叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 仙女睡帽(the Fairy Nightcaps) 000001

2. 仙女睡帽(the Fairy Nightcaps) 000002

3. 仙女睡帽(the Fairy Nightcaps) 000003

4. 仙女睡帽(the Fairy Nightcaps) 000004

5. 仙女睡帽(the Fairy Nightcaps) 000005

6. 仙女睡帽(the Fairy Nightcaps) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

仙女睡帽(The Fairy Nightcaps)
第1/6页

[ðə; ði]
THE
这

这

['feri] ['naɪtkæp] .
FAIRY **NIGHTCAPS** **.**
仙女 睡前酒 .

仙女睡帽。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]
BY **THE** **AUTHOR** **OF**
经过 这 作者 的

作者

[ðə; ði] [faɪv] ['naɪtkæp] [bʊks] , " [ænt] ['fæniz] ['stɔːriz] ,
THE **FIVE** **NIGHTCAP** **BOOKS** **,** **"** **AUNT** **FANNY'S** **STORIES** **,**
这 五 睡前小酌 图书 , " 阿姨 芬妮的 故事 ,

五本睡前故事书，《范妮阿姨的故事》

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **ETC** **.** **,** **ETC** **.**
" ETC . , ETC .

等等。

[nuː] [jɔːk] :
NEW **YORK** **:**
新的 约克 :

纽约:

[diː] . ['æpəltən] & ['kʌmpəni] ,
D **.** **APPLETON** **&** **COMPANY** **,**
D . 阿普尔顿 & 公司 ,

D. APPLETON & COMPANY

- & - ['brɔːdweɪ] .
443 **&** **445** **BROADWAY** **.**
- & - 百老汇 .

百老汇大街443号和445号。

['lʌndən] : - ['lɪt(ə)l] ['brɪt(ə)n] . - .
LONDON **:** **16** **LITTLE** **BRITAIN** **.** **1861** **.**
伦敦 : - 小的 英国 . - .

伦敦：小不列颠街16号。1861年。

['entərd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered **,** **according** **to** **Act** **of** **Congress** **,** **in** **the** **year** **1860** **,** **by**
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1860年登记在册。

['fæni] ['bæroʊ] ,
FANNY **BARROW** **,**
舢 巴罗 ,

范妮·巴罗

[ɪn][ðə; ði] ['klɜːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði]

In	the	Clerk's	Office	of	the	District	Court	of	the	United	States	for	the
在	这	职员的	办公室	的	这	区	法庭	的	这	团结的	各州	为了	这

美国地区法院书记官办公室

['sʌðərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

Southern	District	of	New	York	.
南方	区	的	新的	约克	.

纽约南区。

[tuː; tə] ['mæsə] [tʃɑːrlz] ,

TO	MASSA	CHARLES	,
到	马萨	查尔斯	,

致查尔斯老爷

[huːz] [moʊst] ['lʌvəbl] ['kwɑːlətiz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['feɪntli]

WHOSE	MOST	LOVABLE	QUALITIES	WERE	BUT	FAINTLY
谁	最多	可爱的	品质	是	但	淡淡的

他最可爱的品质却微弱地

[pɔːˈtreɪd] [ɪn] [ðə; ði]

PORTRAYED	IN	THE
描绘	在	这

在……中描绘

[fɜːrst] ['naɪtkæp] [bʊk] ,

FIRST	NIGHTCAP	BOOK	,
第一的	睡前小酌	书	,

第一本睡前小酌书

[ðɪs]

THIS
这

这

[ðə; ði] [sɪksθ] [ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] ,

THE	SIXTH	AND	LAST	OF	THE	SERIES	,
这	第六	和	最后的	的	这	系列	,

本系列的第六部，也是最后一部。

[ɪz] [əˈfekʃənətli]

IS	AFFECTIONATELY
是	亲切地

充满爱意

['dedɪkeɪtɪd] .

Dedicated	.
投入的	.

投入的。

['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] [bɔːl] .

GOING	TO	THE	MIDSUMMER	BALL	.
去	到	这	盛夏	球	.

去参加仲夏舞会。

['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

PREFACE	TO	THE	CHILDREN	.
前言	到	这	孩子们	.

致孩子们的前言。

[dɪr] ['tʃɪldrən] ,

Dear	Children	,
亲爱的	孩子们	,

亲爱的孩子们，

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][læst] [ˈnaɪtkæp] [bʊk] , [ˈmeɪkɪŋ] [sɪks][ɪn][ɔːl] .
Here is the last Nightcap book , making six in all .
这里 是 这 最后的 睡前小酌 书 , 制作 六 在 全部 .

这是“睡前小酌”系列的最后一本书，总共六本。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [θriː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪʃɪz] " [wʌz; wəz][ˈteɪkən] ([bʌt; bət] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɔːltərd])
The story of " The Three Little Fishes " was taken (but very much altered)
这 故事 的 " 这 三 小的 鱼类 " 曾是 已采取 (但 非常 很多 已修改)
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈklevər] [bʊk] [fɔːr; fər] [groʊn] [foʊks] ,
from a clever book for grown folks ,
从 一个 聪明的 书 为了 生长 各位 ,

《三条小鱼》的故事改编自一本面向成年人的精彩绘本，但经过了大量改动。

[ˈrɪt(ə)n] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ˈnɪrli] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ; [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][rest][ɪz] [truː] , " [ˈriːəl]
written , I believe , nearly two hundred years ago ; but all the rest is true , " real
书面 , 我 相信 , 几乎 二 百 年 前 ; 但 全部 这 休息 是 真的 , " 真实的
[truː] .
true .
真的 .

我相信，这本书写于近两百年前；但其余部分都是真的，“千真万确”。

" [[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
" [Pg 8]
" [页 8]

[第 8 页]

[aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər]
I have written them out with my heart full of love and good wishes for
我 有 书面 他们 出去 和 我的 心 满的 的 爱 和 好的 愿望 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我怀着满满的爱和美好的祝愿写下了这些话，献给你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][maɪ][ˈoʊnli][dɪˈzaɪər][ɪn] [rɪˈtɜːrn] [ɪz] ,
and you , and YOU ; and my only desire in return is ,
和 你 , 和 你 ; 和 我的 仅有的 欲望 在 返回 是 ,

还有你，还有你；而我唯一的回报是，

[ðæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈkoʊzi][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑːrts] , [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [wɔːrm] ,
that down in a cosy corner of your dear little hearts , you will keep warm ,
那 向下 在 一个 舒适 角落 的 你的 亲爱的 小的 心 , 你 将要 保持 温暖的 ,

在你们亲爱的小心灵深处，有一个温暖舒适的角落，你们会感到安心。

[wʌn][kaɪnd] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈlʌvɪŋ]
one kind thought of your loving
一 种类 想法 的 你的 爱

一个关于你爱的美好想法

[ænt] [ˈfæni] .
AUNT FANNY .
阿姨 舢 .

范妮阿姨。

[ˈkɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ðə; ði] ['fɛəriz] - [laɪf] ; [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]

THE	FAIRIES	'	LIFE	;	WITH	AN	ACCOUNT	OF	WHAT	THEY	DID	IN	THE	BEAUTIFUL
这	仙女	-	生活	;	和	一个	帐户	的	什么	他们	做过	在	这	美丽的

['hɑ:loʊ] , [naɪn]

HOLLOW	,	9
空洞的	,	9

仙女的生活；以及她们在美丽山谷中的所作所为，9

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [laɪf] ; [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [west] [pɔɪnt] , -

THE	CHILDREN'S	LIFE	;	WITH	THEIR	JOURNEY	TO	WEST	POINT	,	37
这	孩子们的	生活	;	和	他们的	旅行	到	西方	观点	,	-

孩子们的生活；以及他们前往西点军校的旅程，37

[ðə; ði] ['fɛəriz] - [laɪf] ; [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] [bɔ:l] , -

THE	FAIRIES	'	LIFE	;	WITH	AN	ACCOUNT	OF	THE	MIDSUMMER	BALL	,	77
这	仙女	-	生活	;	和	一个	帐户	的	这	盛夏	球	,	-

仙女的生活；附仲夏舞会记述，77

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [laɪf] ; [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['aɪdəlˌwaɪld] , [ðə; ði] [stæg] [dæns] , [ðə; ði]

THE	CHILDREN'S	LIFE	;	WITH	AN	ACCOUNT	OF	IDLEWILD	,	THE	STAG	DANCE	,	THE
这	孩子们的	生活	;	和	一个	帐户	的	闲野	,	这	麀	舞蹈	,	这

['bæt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] , & [si:] . , -

BATTLE	OF	THE	FAIRIES	,	&	c	.	,	145
战斗	的	这	仙女	,	&	c	.	,	-

儿童生活；附有伊德尔怀尔德、雄鹿舞、仙女之战等记述，145

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rli] , -

THE	DEATH	OF	CHARLEY	,	209
这	死亡	的	查理	,	-

查理之死，209

['feri] ['naɪtkæp] .

FAIRY	NIGHTCAPS	.
仙女	睡前酒	.

仙女睡帽。

[ðə; ði] ['fɛəriz] - [laɪf] .

THE	FAIRIES	'	LIFE	.
这	仙女	-	生活	.

仙女的生活。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ɪn][ðə; ði] [di:p] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kroʊ] [nest]

In	the	deep	shadow	of	the	Highlands	,	at	the	foot	of	the	old	Crow	Nest
在	这	深的	阴影	的	这	高地	,	在	这	脚	的	这	老的	乌鸦	巢

['maʊnt(ə)n] ,

Mountain	,
山	,

在高地深处的阴影下，在古老的鸦巢山脚下，

[ɪz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['hɑ:loʊ] , [kloʊzd] [ə'raʊnd] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] [baɪ] [tɔ:l] [tri:z] ,

is	a	wild	and	beautiful	hollow	,	closed	around	on	every	side	by	tall	trees	,
是	一个	荒野	和	美丽的	空洞的	,	关闭	大约	在	每一个	边	经过	高的	树木	,

这是一个风景优美、略显荒凉的山谷，四周都被高大的树木环绕。

[ˌɪntər'lest] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] [klɑ:spɪŋ] ['tendrəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌnisʌkl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt]

interlaced	together	by	the	clasping	tendrils	of	the	honeysuckle	,	and	the	giant
交织	一起	经过	这	紧握	卷须	的	这	金银花	,	和	这	巨大的

[ɑ:rmz][ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriənt] [waɪld] [greɪp] - [vaɪnz] .

arms	of	luxuriant	wild	grape	-	vines	.
武器	的	茂盛的	荒野	葡萄	-	藤蔓	.

金银花缠绕的卷须和茂盛的野生葡萄藤巨大的枝干交织在一起。

[ðə; ði] ['mɔ:si] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mædʒɪk]['sɜ:rk(ə)l][ɪz]

The	mossy	edge	of	this	magic	circle	is
这	苔藓	边缘	的	这	魔法	圆圈	是

这个魔法阵的苔藓边缘是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['θɪkli] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] ['vaiəlits] , ['herbel] , ['pɜ:rfju:md] ['kloʊvər] - ['blɔsəmz] , [ænd; ənd]

thickly	embroidered	with	violets	,	harebells	,	perfumed	clover	-	blossoms	,	and
浓密	绣花	和	紫罗兰	,	风铃草	,	香	三叶草	-	花朵	,	和

['delɪkət] , ['feðəri] ['fɝ:nz] .

delicate	,	feathery	ferns	.
精美的	,	羽毛状的	蕨类植物	.

上面密密麻麻地绣着紫罗兰、风铃草、芬芳的三叶草花和纤细的羽状蕨类植物。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] , [ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['gra:siz] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [li:vz] ,

A	little	brook	,	overhung	with	grasses	and	whispering	leaves	,
一个	小的	溪	,	悬垂	和	草	和	耳语	树叶	,

一条小溪，溪边长满了青草，树叶沙沙作响。

['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] ['dɪmplz] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][sɔ:ft] ['mu:nbi:mz] , [ænd; ənd]

dances	and	dimples	in	the	bright	sunlight	and	soft	moonbeams	,	and
舞蹈	和	酒窝	在	这	明亮的	阳光	和	柔软的	月光	,	和

[ðen] [trɪps] [ə'weɪ] ,

then	trips	away	,
然后	旅行	离开	,

在明媚的阳光和柔和的月光下，她翩翩起舞，脸上泛起酒窝，然后跌跌撞撞地走开了。

[tu:; tə] ['ɔ:fər] [ðə; ði][waɪld] - [roʊz] [li:vz] [ðæt] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]

to	offer	the	wild	-	rose	leaves	that	have	fallen	upon	his	bosom	to	his	beloved
到	提供	这	荒野	-	玫瑰	树叶	那	有	倒下	之上	他的	怀	到	他的	心爱

['trɪbjəteri] [lɔ:rd] ,

tributary	lord	,
支流	主	,

他将落在胸前的野玫瑰叶子献给他敬爱的贡品领主。

[ðə; ði] [greɪt] ['hʌdsn] ['rɪvər] .

the	great	Hudson	River	.
这	伟大的	哈德逊	河	.

伟大的哈德逊河。

[nɑ:t][ə; eɪ][bæt] [der] [spred] [hɪz; ɪz] [ʌn'kli:n] ['leðərn] [wɪŋz] [ə'krɔ:s] [ðɪs] [tʃɑ:rmd] [pleɪs] ,

Not	a	bat	dare	spread	his	unclean	leathern	wings	across	this	charmed	place	,
不是	一个	蝙蝠	敢	传播	他的	不洁	皮革	翅膀	穿过	这	迷住了	地方	,

没有一只蝙蝠敢在这片神奇的地方展开它肮脏的皮革翅膀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [aulz] [ðæt] [wɪŋk] [ænd; ənd] [blɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [tri:z] [nɪr] [baɪ] [ki:p] [ðer; ðər]

and	the	very	owls	that	wink	and	blink	in	the	hollow	trees	near	by	keep	their
和	这	非常	猫头鹰	那	眨眼	和	眨	在	这	空洞的	树木	靠近	经过	保持	他们的

[ˌʌn'mju:zɪkl] " [hu:t] [tu:t] " [tu:; tə] [ðəm'selvz] .

unmusical	"	hoot	toot	"	to	themselves	.
不音乐的	"	叱	嘟	"	到	他们自己	.

而附近空心树中眨着眼睛的猫头鹰，也只是默默地发出它们那不悦耳的“咕咕”声。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [jʌŋ] ['velvəti] [græs] , [ə; eɪ] ['stɑ:ri] ['deɪzi] , [ɔ:r][ə; eɪ][slaɪ]['lɪt(ə)l] ['kaʊslɪp] ,

In	the	short	young	velvety	grass	,	a	starry	daisy	,	or	a	sly	little	cowslip	,
在	这	短的	年轻的	天鹅绒般的	草	,	一个	繁星	雏菊	,	或者	一个	狡猾	小的	报春花	,

在矮矮的、毛茸茸的嫩草丛中，一朵星状雏菊，或一朵狡黠的小报春花，

[pi:ps] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] [di'stə:bz] [ðə; ði]

peeps	up	here	and	there	,	but	nothing	else	disturbs	the
人群	向上	这里	和	那里	,	但	没有什么	别的	扰乱	这

偶尔会有窥视声，但除此之外，没有其他东西打扰它。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[lɔ:n] - [laɪk] ['smu:ðnəs] , [seɪv] [ə; eɪ]['taɪni] [maʊnd] [ʌv; əv] [gri:n] [mɔ:s] [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]

lawn	-	like	smoothness	,	save	a	tiny	mound	of	green	moss	near	the	centre	of	the
草地	-	喜欢	平滑度	,	节省	一个	微小的	冢	的	绿色的	苔藓	靠近	这	中心	的	这

['hɑ:loʊ] ,

hollow	,
空洞的	,

除了凹陷中心附近有一小堆绿色苔藓外，地面像草坪一样光滑。

[ʃeɪpt] ['mɑ:rvələsli] [laɪk] [ə; eɪ] [θroʊn] .

shaped	marvellously	like	a	throne	.
形状	奇妙地	喜欢	一个	王座	.

形状奇特，宛如一座王座。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] [ʌv; əv][dʒu:n] ;

It	was	the	night	of	the	eighteenth	of	June	;
它	曾是	这	夜晚	的	这	第十八	的	六月	;

那是六月十八日的夜晚；

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði]

and	evidently	there	was	something	of	importance	about	to	happen	in	the
和	显然	那里	曾是	某物	的	重要性	关于	到	发生	在	这

['bju:tɪf(ə)l] ['hɑ:loʊ] ,

beautiful	hollow	,
美丽的	空洞的	,

显然，在这个美丽的山谷里即将发生一件重要的事情。

[fɔ:r; fər] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [gloʊ] - [wə:mz, vɔ:rms] [keɪm] [maːtʃɪŋ] ['greɪvli] [ɪn] ,

for	presently	a	train	of	glow	-	worms	came	marching	gravely	in	,
为了	目前	一个	火车	的	辉光	-	蠕虫	来了	行军	严重地	在	,

这时，一群萤火虫庄严地列队走了进来。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɔ:si] [θroʊn] ;

and	arranged	themselves	in	a	circle	around	the	mossy	throne	;
和	安排	他们自己	在	一个	圆圈	大约	这	苔藓	王座	;

他们围成一圈，围绕着长满青苔的宝座；

[waɪl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['faɪər] - [flaɪz] [flæʃt] [ænd; ənd] ['twɪŋkəld] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] .

while	thousands	of	fire	-	flies	flashed	and	twinkled	through	the	trees	.
尽管	数千	的	火	-	苍蝇	闪光灯	和	闪烁	通过	这	树木	.

成千上万只萤火虫在树林间闪烁飞舞。

[ðə; ði][sɔːft] , [kəu'ketɪŋ] [wɪnd] ['wɔndəd] [kə'resɪŋli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	soft	,	coquetting	wind	wandered	caressingly	among	the	flowers	,	and	the
这	柔软的	,	卖弄风情	风	漫步	温柔地抚摸	之中	这	花朵	,	和	这

['muːnbiːmz] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːtər] ,

moonbeams	rested	with	a	sweeter	,
月光	休息	和	一个	更甜	,

轻柔的微风在花丛中游荡，月光洒下，带着一丝甜蜜。

['tendərər] [laɪt] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊk] [wɪtʃ] ['mɜːmɜd] [ænd; ənd] ['rɪpld] , [ænd; ənd] [geɪv] [bæk]

tenderer	light	,	upon	the	little	brook	which	murmured	and	rippled	,	and	gave	back
投标人	光	,	之上	这	小的	溪	哪个	低声说道	和	涟漪	,	和	给予	后退

['meni] [ə; eɪ] ['glænsɪŋ] ,

many	a	glancing	,
许多	一个	瞥了一眼	,

柔和的光线洒在潺潺流淌的小溪上，溪水不时映照出人们的目光。

['lʌvɪŋ] [biːm] .

loving	beam	.
爱	光束	.

爱的光束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['tɪŋklɪŋ] [bel] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [laɪk] ['mjuːzɪk][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

Suddenly	a	silvery	tinkling	bell	was	heard	,	like	music	at	a	distance	.
突然	一个	银色	叮叮当当	钟	曾是	听到	,	喜欢	音乐	在	一个	距离	.

突然，远处传来一阵清脆悦耳的铃声，如同音乐一般。

[twelv] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ; [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [swiːt]

Twelve	times	it	sounded	;	and	immediately	after	an	invisible	chorus	of	sweet
十二	时代	它	听起来	;	和	立即地	后	一个	无形的	合唱	的	甜的

['taɪnɪ] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['sɪŋɪŋ] :

tiny	voices	were	heard	singing	:
微小的	声音	是	听到	歌唱	:

它响了十二次；紧接着，就听到一阵无形的、甜美细小的声音在歌唱：

" ['heɪs(ə)n] , ['elfɪn] !

"	Hasten	,	Elfin	!
"	趋	,	精灵	!

“快点，小精灵！”

['heɪs(ə)n] , [feɪ] !

hasten	,	Fay	!
趋	,	仙女	!

快点，费伊！

[frʌm; frəm][oʊld] [kroʊ] [nest] [wɪŋ] [jʊr; jər] [wei] ;

From	old	Crow	Nest	wing	your	way	;
从	老的	乌鸦	巢	翼	你的	方式	;

从古老的乌鸦巢飞向你；

[θruː] [ðə; ði] [bʊʃ] [ænd; ənd] ['duːi] [breɪk] ,

Through	the	bush	and	dewy	brake	,
通过	这	衬套	和	露水	制动	,

穿过灌木丛和沾满露水的草地，

['fɛəriz] , ['heɪs(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]

Fairies	,	hasten	,	for	the	sake
仙女	,	趋	,	为了	这	清酒

仙子们，快点，为了你们

[ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] , [huːz] [pjʊr] [breθ]
Of a mortal , whose pure breath
的 一个 凡人 , 谁 纯的 气息

凡人，其纯净的气息

[suːn] [wɪl] [feɪd] , [ænd; ənd] [sɪŋk] [ɪn] [deθ] :
Soon will fade , and sink in death :
很快 将要 褪色 , 和 下沉 在 死亡 :

不久便会消逝，沉入死亡之中：

[wiː; wi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [swiːt] [driːmz] [wɪl] [faɪnd] ,
We for him sweet dreams will find ,
我们 为了 他 甜的 梦境 将要 寻找 ,

我们将为他找到美梦。

[wiː; wi] [wɪl] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [bɑːm] [ðə; ði] [wɪnd] ;
We will fill with balm the wind ;
我们 将要 充满 和 香脂 这 风 ;

我们将用香膏充满风；

[wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] [glaɪd] [ə'weɪ] ,
Watch his young life glide away ,
手表 他的 年轻的 生活 滑行 离开 ,

眼睁睁看着他年轻的生命消逝，

[dek] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ɪts] [dɪ'keɪ] —
Deck with beauty its decay —
甲板 和 美丽 它是 衰变 —

甲板上的美丽与衰败——

[tɪl] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['ɜːrθli] [straɪf] ,
Till the closing earthly strife ,
直到 这 结束 尘世的 冲突 ,

直到尘世纷争终结，

['əupənz]['ɪntuː] ['hev(ə)nli] [laɪf] .
Opens into heavenly life .
打开 进入 天上 生活 .

开启通往天国生活的道路。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [er] [siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [striːmz] [ʌv; əv] [laɪt] [laɪk] ['fɔːlɪŋ] [stɑːrz] ;
Instantly the air seemed filled with streams of light like falling stars ;
即刻 这 空气 似乎 已填 和 溪流 的 光 喜欢 坠落 明星 ;

瞬间，空气中仿佛充满了流星般的光芒；

[ðə; ði] ['buːmɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hʌmb(ə)l] - [biːz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
the booming sound of humble - bees was heard ,
这 蓬勃发展 声音 的 谦逊的 - 蜜蜂 曾是 听到 ,

传来蜜蜂嗡嗡的鸣叫声，

[æz; əz] ['feri] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdiz] [keɪm] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːl] [θruː] [ðə; ði] [muːn] - [lɪt]
as fairy knights and ladies came hastening to the call through the moon - lit
作为 仙女 骑士 和 女士们 来了 加速 到 这 称呼 通过 这 月亮 - 点燃
[er] ;
air ;
空气 ;

仙女骑士和仙女们在月光下疾驰而来；

[ðə; ði] [naɪts] ['prɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɑ:dʒəz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɑ:sp] - [stɪŋ] [spɜ:rz] ,

the	knights	pricking	their	chargers	with	their	wasp	-	sting	spurs	,
这	骑士	刺	他们的	充电器	和	他们的	黄蜂	-	蜇	马刺	,

骑士们用马刺刺破战马，马刺如同黄蜂蜇刺一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɜ:rdʒɪŋ] [ðerz] [kwaɪt] [æz; əz][fæst][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [swi:t] , ['koʊksɪŋ] ['vɔɪsɪz] .

and	the	ladies	urging	theirs	quite	as	fast	with	their	sweet	,	coaxing	voices	.
和	这	女士们	敦促	他们的	相当	作为	快速地	和	他们的	甜的	,	哄骗	声音	.

女士们也用甜美、哄劝的声音催促着她们的孩子，速度同样很快。

[ðə; ði] [greɪv] , ['eldərli] ['feəriz] , [keɪm] [mɔ:r] ['soʊbərli] .

The	grave	,	elderly	fairies	,	came	more	soberly	.
这	严重	,	老年	仙女	,	来了	更多的	清醒地	.

那些神情严肃、上了年纪的仙女们，神态更加沉稳。

[ðeɪ] [krept] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['velvɪt] [mʌlən] [li:vz] , [ænd; ənd] ['greɪvli] ['maʊntɪd] [ðer; ðər]

They	crept	out	from	under	the	velvet	mullen	leaves	,	and	gravely	mounted	their
他们	悄悄地爬	出去	从	在下面	这	天鹅绒	穆伦	树叶	,	和	严重地	安装	他们的

['pɔ:lfri] ,

palfreys	,
小马	,

它们从毛茛叶下悄悄爬出来，庄严地骑上它们的坐骑。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [smɔ:l] [fi:ld] [maɪs] , [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [wel] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][kɔ:rn] - [sɪlk] ['braɪdlz] ;

which	were	small	field	mice	,	and	held	them	well	in	,	with	corn	-	silk	bridles	;
哪个	是	小的	场地	小鼠	,	和	握住	他们	出色地	在	,	和	玉米	-	丝绸	缰绳	;

那些是小田鼠，用玉米须制成的缰绳把它们牢牢地拴住；

[fɔ:r; fər] ['eldərli] ['fɛəriz] [ɑ:r; ər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['gaʊti] ,

for	elderly	fairies	are	inclined	to	be	gouty	,
为了	老年	仙女	是	倾斜	到	是	痛风	,

因为年长的仙女容易患痛风。

[ænd; ənd][dəunt] [laɪk] [tu:; tə][du:] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ; [laɪk] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ,

and	don't	like	to	do	any	thing	in	a	hurry	;	like	other	people	,
和	不	喜欢	到	做	任何	事物	在	一个	匆忙	;	喜欢	其他	人们	,

而且不喜欢匆忙行事；和其他人一样，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][goʊ] [tu:] [fæst] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [jʌŋ] — [ænd; ənd][tu:; tə]

they	are	apt	to	go	too	fast	when	they	are	young	—	and	to
他们	是	易于	到	去	也	快速地	什么时候	他们	是	年轻的	—	和	到

他们年轻的时候往往走得太快——而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['bæləns] [ðə; ði] ['mætər] , [ɑ:r; ər] ['veri] [sloʊ] ['koʊtʃɪz] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][oʊld] .

balance	the	matter	,	are	very	slow	coaches	when	they	are	old	.
平衡	这	事情	,	是	非常	慢的	教练	什么时候	他们	是	老的	.

权衡利弊，老了之后教练动作会非常慢。

['sevrəl] ['eɪnʃənt] ['leɪdiz] ,

Several	ancient	ladies	,
一些	古老的	女士们	,

几位古代女性，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['næpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] [nʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [tri:] ,

who	had	been	napping	in	a	secluded	nook	at	the	root	of	an	old	tree	,
WHO	有	到过	打盹	在	一个	僻	角落	在	这	根	的	一个	老的	树	,

他当时正在一棵老树根部一个僻静的角落里打盹儿。

['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['nʌtʃɛlz] [ænd; ənd] [fɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] ;

waited	for	their	nutshells	and	four	to	be	brought	up	;
等待	为了	他们的	简而言之	和	四	到	是	带来	向上	;

等着把他们的坚果壳和四个拿上来；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] - ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['heri] , [waɪt] [kætə'pɪləz] — [huː]

and	as	the	coach	-	horses	were	represented	by	hairy	,	white	caterpillars	—	who
和	作为	这	教练	-	马匹	是	代表	经过	毛茸茸	,	白色的	毛毛虫	—	WHO

[wɜːr; wər][soʊ] [ʃɔːrt] - [legd] ,

were	so	short	-	legged	,
是	所以	短的	-	腿	,

而马车马则被描绘成毛茸茸的白色毛虫——它们的腿非常短——

[ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['oʊvər] [ðə; ði] [graʊnd] — [ænd; ənd][æz; əz]

that	they	took	the	longest	possible	time	to	get	over	the	ground	—	and	as
那	他们	采取	这	最长	可能的	时间	到	得到	超过	这	地面	—	和	作为

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fɛəriz] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə][foʊld][ðer; ðər] [wɪŋz] ,

the	ancient	fairies	had	much	ado	to	fold	their	wings	,
这	古老的	仙女	有	很多	阿多	到	折叠	他们的	翅膀	,

她们花了尽可能长的时间才飞过地面——就像古代仙子们费了好大劲才收起翅膀一样，

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ðer; ðər] ['krɪnəlɪn] [ɪn][ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri]

and	arrange	their	crinoline	in	their	carriages	,	you	may	be	sure	they	were	very
和	安排	他们的	裙撑	在	他们的	马车	,	你	可能	是	当然	他们	是	非常

['fæʃnəbli] [leɪt] .

fashionably	late	.
时尚地	晚的	.

她们在马车里铺好裙撑，你就可以肯定她们迟到了，而且非常时髦。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['mjuːzɪk] [fɪld] [ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms]

And	now	a	strain	of	delicious	music	filled	the	air	,	the	glow	-	worms
和	现在	一个	拉紧	的	可口的	音乐	已填	这	空气	,	这	辉光	-	蠕虫

['laɪtɪd] [ʌp] ['brɪliəntli] ,

lighted	up	brilliantly	,
照明	向上	精彩	,

这时，一阵悦耳的音乐响起，萤火虫也闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [duː] [gruː] ['hevi] [wɪð; wɪθ]

and	the	dew	grew	heavy	with
和	这	露	生长	重的	和

露水变得很重。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['freɪgrəns] , [æz; əz][ðə; ði] ['feri] [kwiːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [treɪn] [ʌv; əv] [ə'tendənts] , ['floʊtɪd] [pæst]

fragrance	,	as	the	Fairy	Queen	,	with	a	bright	train	of	attendants	,	floated	past
香味	,	作为	这	仙女	女王	,	和	一个	明亮的	火车	的	服务员	,	漂浮	过去的

[ɪn][dɑːrk] [griːn] ['feɪətən] ,

in	dark	green	phaetons	,
在	黑暗的	绿色的	飞车	,

芬芳扑面而来，仙后乘坐着深绿色的双轮马车，带着一众华丽的侍女缓缓飘过。

[meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'miːliə] , [ænd; ənd] [drɔːn] [baɪ] [mæg'nɪfɪsntli] ['peɪntɪd]

made	of	the	leaves	of	the	camelia	,	and	drawn	by	magnificently	painted
制成	的	这	树叶	的	这	山茶花	,	和	绘制	经过	壮丽	绘

['bʌtərflaɪz] ,

butterflies	,
蝴蝶	,

由山茶花叶制成，并饰以精美彩绘的蝴蝶图案。

['hɑ:nist] [ænd; ənd] [kə'pærɪsnd] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

harnessed	and	caparisoned	with	gold	.
已掌握	和	华丽的	和	金子	.

披挂金饰，金光闪闪。

[ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['kwi:nli] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mædʒəsti] [wʊd] [hæv; həv] ['rendərd] [hɜ:r; hər]

The	dignity	and	queenly	presence	of	her	Majesty	would	have	rendered	her
这	尊严	和	女王般的	在场	的	她	威严	会	有	渲染	她

[kən'spɪkjuəs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] ,

conspicuous	above	the	rest	,
显眼的	多于	这	休息	,

女王陛下的尊严和威严使她鹤立鸡群，远胜于其他人。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hɜ:r; hər]['taɪni]['goʊldən] [kraʊn] [ænd; ənd] ['septər] , [tɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪmənd] [ðæt]

even	if	her	tiny	golden	crown	and	sceptre	,	tipped	with	a	diamond	that
甚至	如果	她	微小的	金的	王冠	和	权杖	,	倾斜	和	一个	钻石	那

[bleizd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mi:tiər] ,

blazed	like	a	meteor	,
燃烧的	喜欢	一个	流星	,

即使她那小小的金色王冠和权杖，顶端镶嵌着一颗像流星一样闪耀的钻石，

[hæd; həd][nɑ:t] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:nərk] ;

had	not	indicated	that	she	was	a	monarch	;
有	不是	表明的	那	她	曾是	一个	君主	;

她并未表明自己是君主；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃənz] [ðæt] [roʊz][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [ə'testɪd] [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [hɜ:r; hər]['sʌbdʒekts]

and	the	acclamations	that	rose	on	all	sides	attested	the	attachment	her	subjects
和	这	掌声	那	玫瑰	在	全部	侧面	已证实	这	依恋	她	主题

[felt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['pɜ:rs(ə)n] .

felt	for	her	person	.
毛毡	为了	她	人	.

四周响起的欢呼声证明了她的臣民对她本人的喜爱。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [moʊst] ['lʌvli] ; [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [bɪ'jɑ:nd] [wɜ:rdz][tu:; tə]

She	was	indeed	most	lovely	;	and	kind	and	generous	beyond	words	to
她	曾是	的确	最多	迷人的	;	和	种类	和	慷慨的	超过	字	到

[dɪ'skraɪb] ;

describe	;
描述	;

她确实非常可爱；善良慷慨，难以用语言形容；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [kɔ:rt] [tə'geðər]

and	she	had	called	her	court	together
和	她	有	称为	她	法庭	一起

她召集了她的朝臣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðɪs] ['veri] [naɪt] [tu:; tə][du:] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [bəuθ] ['fɛəriz] [ænd; ənd] ['mɔ:təlz] ['lʌvliər] [ænd; ənd]

this	very	night	to	do	that	which	makes	both	fairies	and	mortals	lovelier	and
这	非常	夜晚	到	做	那	哪个	制作	两个都	仙女	和	凡人	更可爱	和

['betər] ,

better	,
更好的	,

就在今晚，去做那件让仙子和凡人都变得更可爱、更美好的事。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [nu:] ['efərt] .

with	every	new	effort	.
和	每一个	新的	努力	.

每一次新的努力。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ?

Do	you	know	what	it	is	?
做	你	知道	什么	它	是	?

你知道那是什么吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

It	is	,	trying	to	add	to	the	happiness	of	another	.
它	是	,	尝试	到	添加	到	这	幸福	的	其他	.

这是试图为他人增添幸福。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ['greɪsfəli] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	now	the	Queen	and	her	maids	of	honor	gracefully	alighted	with	the
和	现在	这	女王	和	她	女佣	的	荣誉	优雅地	下车	和	这

['i:gərli] ['prɔfəd] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['feri] ['dændiz] ;

eagerly	proffered	assistance	of	the	fashionable	young	fairy	dandies	;
急切地	提供的	协助	的	这	时髦	年轻的	仙女	花花公子	;

现在，女王和她的侍女们在时髦的年轻花花公子们的热情帮助下，优雅地下了飞机;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:rt] ['gæðərd] [rɪ'spektfəli] [ə'raʊnd] , [æz; əz][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [kwi:n] ['si:tɪd] [hɜ:r'self]

and	the	court	gathered	respectfully	around	,	as	the	beautiful	Queen	seated	herself
和	这	法庭	聚集	尊敬	大约	,	作为	这	美丽的	女王	坐着	她自己

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [θroʊn] ,

on	her	throne	,
在	她	王座	,

美丽的王后端坐在王座上，朝臣们恭敬地聚集在她周围。

[ænd; ənd] ['dʒentli] [weɪvd] [hɜ:r; hər] ['septər] [tu:; tə] [kə'mænd] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	gently	waved	her	sceptre	to	command	attention	.
和	轻轻地	挥手	她	权杖	到	命令	注意力	.

她轻轻挥动权杖，以引起人们的注意。

" [maɪ][lɔ:ds] , ['leɪdiz] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt]

"	My	lords	,	ladies	,	and	gentlemen	,	"	said	her	Majesty	,	in	a	voice	of	perfect
"	我的	领主们	,	女士们	,	和	先生们	,	"	说	她	威严	,	在	一个	嗓音	的	完美的

['mju:zɪk] ,

music	,
音乐	,

“各位大人、女士、先生们，”女王陛下用悦耳动听的声音说道。

" [aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] [tə'geðər] [θri:] [naɪts] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] ['oʊpənɪŋ] [ˌmɪd'sʌmər]

"	I	have	called	you	together	three	nights	before	our	opening	midsummer
"	我	有	称为	你	一起	三	夜晚	前	我们的	开幕	盛夏

['festɪvl; 'festəvəl] ,

festival	,
节日	,

“在仲夏节开幕前三个晚上，我召集了你们来参加活动，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [baɪ][maɪ] ['feri] ['paʊər] , [ðæt] [ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['lʌvli] [bɔɪ] — [wɪl]

because	I	know	by	my	fairy	power	,	that	a	mortal	—	a	gentle	,	lovely	boy	—	will
因为	我	知道	经过	我的	仙女	力量	,	那	一个	凡人	—	一个	温和的	,	迷人的	男生	—	将要

[ə'raɪv]

arrive
到达

因为我凭借我的仙力知道，一个凡人——一个温柔可爱的男孩——将会到来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[hɪr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [əˈkrɔːs] [huːz] [jʌŋ] [laɪf] [ðə; ðɪ] [hɑːrʃ] [wɪŋz] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [əˈflɪkʃ(ə)n]
here to - morrow , across whose young life the harsh wings of pain and affliction
这里 到 - 明天 , 穿过 谁 年轻的 生活 这 残酷的 翅膀 的 疼痛 和 痛苦
[hæv; həv] [pæst] .
have passed .
有 通过了 .

从此来到明天，他年轻的生命中曾饱经痛苦和磨难的摧残。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [mɔːr] [hiː; hi] [hæz; həz] [soʊ] [druːpt] [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] , [ðæt] [aɪ] [fɪr] , [bɪˈfɔːr]
For a month or more he has so drooped and faded , that I fear , before
为了 一个 月 或者 更多的 他 有 所以 下垂 和 褪色 , 那 我 害怕 , 前
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

一个月以来，他一直萎靡不振，精神萎靡，我担心不久之后，

[hɪz; ɪz] [pjʊr] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] [ˈendɪd] .
his pure life will be ended .
他的 纯的 生活 将要 是 结束 .

他纯洁的生命即将终结。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈwɑːtʃɪz] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ʌnˈdaɪɪŋ] , [ʌnˈtaɪərɪŋ] [lʌv] , [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [ə; eɪ]
His mother watches over him with the undying , untiring love , which only a
他的 母亲 手表 超过 他 和 这 不朽 , 不懈 爱 , 哪个 仅有的 一个
[ˈmʌðər] [noʊz] .
mother knows .
母亲 知道 .

他的母亲用只有母亲才能体会的那种永不消逝、永不懈怠的爱守护着他。

[wiː; wi] [kæn; kən] [help] [hɜːr; hər] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈsʌbdʒekts] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] ;
We can help her , my beloved subjects , and we will ;
我们 能 帮助 她 , 我的 心爱 主题 , 和 我们 将要 ;

我亲爱的子民们，我们能够帮助她，而且我们一定会这样做；

[wiː; wi] [kæn; kən] [stiːl] [ðə; ðɪ] [ˈvenəm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪnf(ə)l] [sliːp] , [baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈferi] [driːmz]
we can steal the venom from his painful sleep , by giving him fairy dreams
我们 能 偷 这 毒液 从 他的 痛苦 睡觉 , 经过 给予 他 仙女 梦境
;
;
;

我们可以通过给他带来美梦，来消除他痛苦睡眠中的毒液；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgeɪlə; ˈgælə] [naɪts] [wiː; wi] [wɪl] [ˈdʒentli] [lɪft] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,
and on our gala nights we will gently lift him from his couch ,
和 在 我们的 节日 夜晚 我们 将要 轻轻地 举起 他 从 他的 长椅 ,
[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
and bring him here .
和 带来 他 这里 .

在我们的盛大晚宴上，我们会轻轻地把他从沙发上抱起来，带到这里。

[hɪz; ɪz] [swiːt] [ˈprez(ə)ns] [wɪl] [kæst] [noʊ] [ˈʃædoʊ] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [feˈstɪvɪtiːz] ,
His sweet presence will cast no shadow on our festivities ,
他的 甜的 在场 将要 投掷 不 阴影 在 我们的 庆祝活动 ,

他的到来不会给我们的庆祝活动带来任何阴影。

[soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['lʌvli] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [θɔːts] , [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['ækʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

so	pure	and	lovely	have	been	all	the	thoughts	,	words	,	and	actions	of	his
所以	纯的	和	迷人的	有	到过	全部	这	想法	,	字	,	和	行动	的	他的

[ʃɔːrt] [laɪf] .

short	life	.
短的	生活	.

他短暂的一生中所有的思想、言语和行为都是如此纯洁美好。

" [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['pleʒər] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [æz; əz]

"	A	murmur	of	pleasure	rose	from	the	as
"	一个	低语	的	乐趣	玫瑰	从	这	作为

一阵愉悦的低语从……中升起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[kɔːrt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [kwiːn] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

sembled	court	,	and	the	good	and	beautiful	Queen	saw	with	delight	,
组装	法庭	,	和	这	好的	和	美丽的	女王	锯	和	喜	,

朝臣们齐聚一堂，美丽善良的王后欣喜地看着这一切。

[ðæt] [hɜːr; hər] [prə'poʊz(ə)l] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['pleʒər] [tuː; tə] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['sʌbdʒekts] , [wɪð; wɪθ] [wʌn]

that	her	proposal	had	given	pleasure	to	all	her	subjects	,	with	one
那	她	提议	有	给定	乐趣	到	全部	她	主题	,	和	一

[ɪk'sepʃn] ;

exception	;
例外	;

她的提议令所有臣民都感到高兴，只有一个例外；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['veri] ['ɑːnɪst] , [bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [praɪm] ['mɪnɪstər] ,

and	he	was	her	very	honest	,	but	still	more	disagreeable	prime	minister	,
和	他	曾是	她	非常	诚实的	,	但	仍然	更多的	令人不快的	主要的	部长	,

[huː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['saʊər] ,

who	,	being	a	sour	,
WHO	,	存在	一个	酸的	,

他是她那位非常诚实，但却更令人讨厌的首相，他性格阴郁，

['medlsəm] [oʊld] ['bætʃələr] , [heitid] ['tʃɪldrən] .

meddlesome	old	bachelor	,	hated	children	.
好事	老的	学士	,	憎恨	孩子们	.

爱管闲事的老单身汉，讨厌小孩。

[hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [swiːt] [dʒʌst] [ðen] ,

His	temper	was	not	particularly	sweet	just	then	,
他的	脾气	曾是	不是	特别	甜的	只是	然后	,

他当时脾气不太好。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [raɪ] ['feɪsɪz] ['oʊvər] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gaʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt]

because	he	was	making	wry	faces	over	an	attack	of	the	gout	in	his	great
因为	他	曾是	制作	讽刺	面孔	超过	一个	攻击	的	这	痛风	在	他的	伟大的

[toʊ] ,

toe	,
脚趾	,

因为他大脚趾痛风发作，正做着鬼脸。

[frʌm; frəm] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [tuː] ['friːli] [ɪn] [meɪ] - [duː] [waɪn] , [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] ['roʊstɪd]
from **indulging** **too** **freely** **in** **May** **-** **dew** **wine** **,** **and** **eating** **too** **often** **of** **roasted**
从 沉溺于 也 自由 在 可能 - 露 葡萄酒 , 和 吃 也 经常 的 烤
['taɪgər] - ['lɪli] ,
tiger **-** **lily** **,**
老虎 - 百合 ,

由于过度饮用五月露酒，以及频繁食用烤虎百合，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['haɪli] ['siːznd] [dɪʃ] , [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][daɪ'dʒest] , [ən'les] [juː; jʊ] [teɪk]
which **is** **a** **very** **highly** **seasoned** **dish** **,** **and** **difficult** **to** **digest** **,** **unless** **you** **take**
哪个 是 一个 非常 高度 经验丰富的 盘子 , 和 难的 到 消化 , 除非 你 拿
[ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['iːtɪŋ] ,
immediately **after** **eating** **,**
立即地 后 吃 ,

这是一道味道非常浓烈的菜肴，如果不饭后立即服用，很难消化。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['leɪdi] - ['slɪpər] [pɪlz] , [wɪtʃ] [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] ['nevər] [wʊd] [teɪk] ,
half **a** **dozen** **lady** **-** **slipper** **pills** **,** **which** **my** **lord** **the** **prime** **minister** **never** **would** **take** **,**
一半 一个 打 女士 - 拖鞋 药片 , 哪个 我的 主 这 主要的 部长 绝不 会 拿 ,

六粒杓兰药丸，首相大人是绝不会服用的。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] — [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [hiː; hi] [heitid] [tʃɪl]
on **account** **of** **the** **name** **—** **for** **of** **course** **,** **if** **he** **hated** **chil**
在 帐户 的 这 姓名 — 为了 的 课程 , 如果 他 憎恨 孩子

仅仅因为这个名字——当然，如果他讨厌孩子的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[drɛn] [hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['ɔːlsoʊ] — [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [felt] ['veri] [krɔːs] ,
dren **he** **hated** **the** **ladies** **also** **—** **and** **as** **I** **was** **saying** **,** **he** **felt** **very** **cross** **,**
孩子们 他 憎恨 这 女士们 还 — 和 作为 我 曾是 说 , 他 毛毡 非常 叉 ,

他讨厌女人——正如我刚才所说，他感到非常生气。

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [θɪŋ] ['enibɑːdi] [els] [prə'poʊzd] ;
and **inclined** **to** **find** **fault** **with** **any** **thing** **anybody** **else** **proposed** **;**
和 倾斜 到 寻找 过错 和 任何 事物 任何人 别的 建议的 ;

而且总是喜欢挑剔别人提出的任何建议；

[soʊ] ['meɪkɪŋ] [æz; əz] [loʊ] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] [stɪf] [bæk] [wʊd] [pər'mɪt] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
so **making** **as** **low** **a** **bow** **as** **his** **stiff** **back** **would** **permit** **,** **he** **began** **,**
所以 制作 作为 低的 一个 弓 作为 他的 僵硬的 后退 会 允许 , 他 开始 ,

于是，他尽可能地弯下腰，尽管他僵硬的背使不上劲，然后开始说道：

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'bɑːmɪnəb(ə)l]['neɪz(ə)l] [twæŋ] : " [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] ,
with **an** **abominable** **nasal** **twang** **:** **"** **May** **it** **please** **your** **Majesty** **,**
和 一个 可恶 鼻腔 颤音 : " 可能 它 请 你的 威严 ,

带着令人作呕的鼻音："陛下，请您高兴。"

[huː] [ɪz] [ðɪs] [tʃaɪld] [juː; jʊ] [deɪn] [tuː; tə]['feɪvər][soʊ] ['haɪli] ? "
who **is** **this** **child** **you** **deign** **to** **favor** **so** **highly** **?** **"**
WHO 是 这 孩子 你 设计 到 偏爱 所以 高度 ? "

你竟如此宠爱这个孩子?

" [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [leɪm] ['tʃɑːrli] !
" **He** **is** **called** **Lame** **Charley** **!**
" 他 是 称为 瘸 查理 !

他被称为跛脚查理!

" ['greɪʃəsli] ['ænsər] [ðə; ði] [kwi:n] .
" graciously answered the Queen .
" 亲切地 回答 这 女王 .

“女王陛下欣然应允。”

" [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [noʊ] [hɪm; ɪm] . "
" He is the darling of all who know him . "
" 他 是 这 亲爱的 的 全部 WHO 知道 他 . "

“所有认识他的人都非常喜欢他。”

" [ɑ:r; ər][ðer; ðər]['eni] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [maɪ] [li:dʒ] ? " [sna:rld][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] .
" Are there any other children in the family , my liege ? " snarled the prime minister .
" 是 那里 任何 其他 孩子们 在 这 家庭 , 我的 列日 ? " 纠缠 这 主要的 部长 .

“陛下，您家还有其他孩子吗？”首相咆哮道。

" [ə'baʊt] [θri:] ['dʌz(ə)n] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] , " ['ænsər] [ðə; ði] [kwi:n] , ['fraʊnɪŋ] ['slaɪtli] ,
" About three dozen , more or less , " answered the Queen , frowning slightly ,
" 关于 三 打 , 更多的 或者较少的 , " 回答 这 女王 , 皱眉 轻微地 ,

“大约有三十六个左右，”女王微微皱眉回答道。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] ['sɜ:rt(ə)n][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə]
for she was not quite certain as to the number , and did not like to
为了 她 曾是 不是 相当 肯定 作为 到 这 数字 , 和 做过 不是 喜欢 到
[bi:; bi] ['kwestʃənd] .
be questioned .
是 被质问 .

因为她不太确定具体数字，也不喜欢被人追问。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

" [həmf] ! " ['grʌmbld] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] .
" Humph ! " grumbled the prime minister .
" 哼 ! " 咕哝 这 主要的 部长 .

“哼！”首相咕哝道。

[ðen] ['mʌtərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [θri:] ['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] !
Then muttering to himself , " Three dozen children !
然后 喃喃自语 到 他自己 , " 三 打 孩子们 !

然后他喃喃自语道：“三打孩子！”

[ɔ:l] ['i:tɪŋ] ['dredf(ə)l] ['pʌmpkɪn] - [paɪ] — [wɪð; wɪθ] [tʃi:ks] [laɪk]['sæd(ə)l] - [bægz] ,
all eating dreadful pumpkin - pie — with cheeks like saddle - bags ,
全部 吃 可怕 南瓜 - 馅饼 — 和 脸颊 喜欢 鞍 - 包 ,

所有人都在吃难以下咽的南瓜派——脸颊鼓得像马鞍袋一样，

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mʌmi] [dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪn] [ɪn][æn; ən]
and voices loud enough to make a mummy jump out of his skin in an
和 声音 大声 足够的 到 制作 一个 木乃伊 跳 出去 的 他的 皮肤 在 一个
['ekstəsi] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] !
ecstasy of astonishment at the noise !
狂喜 的 惊讶 在 这 噪音 !

声音之大，足以让木乃伊惊得从皮囊里跳出来！

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [fri:k] ? " [ˌwerə'pɑ:n] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['bi:tl] - [bæk]
was there ever such a foolish freak ? " whereupon , taking out his beetle - back
曾是 那里 曾经 这样的 一个 愚蠢 怪物 ? " 于是 , 采取 出去 他的 甲虫 - 后退
[snʌf] - [bɑ:ks] ,
snuff - box ,
鼻烟 - 盒子 ,

世上真有这么个愚蠢的怪胎吗？说着，他掏出了他的甲虫背鼻烟盒，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [tæps] , [hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs]
and 和 **giving** 给予 **it** 它 **the** 这 **traditional** 传统的 **taps** 水龙头 **,** , **he** 他 **helped** 帮助 **himself** 他自己 **to** 到 **such** 这样的 **a** 一个 **prodigious** 惊人
[pɪntʃ] ,
pinch 捏 **,** ,

他用传统的轻拍方式，给自己捏了一大把。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'taɪər] [prɪ'sɪpɪtətli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
by 经过 **way** 方式 **of** 的 **consolation** 安慰 **,** , **that** 那 **he** 他 **was** 曾是 **obliged** 有义务 **to** 到 **retire** 退休 **precipitately** 突然地 **behind** 在后面 **the** 这
['hʌnisʌkl] ,
honeysuckles 金银花 **,** ,

令人稍感安慰的是，他不得不匆匆躲到金银花丛后。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [krækt] [hɪz; ɪz] [left] [wɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [fɪt] [ʌv; əv] ['sniːzɪŋ] .
and 和 **nearly** 几乎 **cracked** 裂纹 **his** 他的 **left** 左边 **wing** 翼 **by** 经过 **a** 一个 **tremendous** 巨大的 **fit** 合身 **of** 的 **sneezing** 打喷嚏 **.** .

他猛地打了个喷嚏，差点把左翼打裂了。

[fɔːr; fər][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːlən] , [ɔːr] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][snæp] - ['drægən] , ['prɑːpərli] [draɪd]
For 为了 **let** 让 **me** 我 **tell** 告诉 **you** 你 **that** 那 **the** 这 **pollen** 花粉 **,** , 或者 **or** **dust** 灰尘 **of** 的 **the** 这 **snap** 折断 **-** - **dragon** 龙 **,** , **properly** 适当地 **dried** 干燥
,
,
,

让我告诉你，金鱼草的花粉，或者说花粉尘，如果充分干燥，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[meɪks] ['veri] ['pəʊərf(ə)l] ['feri] [snʌf] , [ænd; ənd][aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
makes 制作 **very** 非常 **powerful** 强大的 **fairy** 仙女 **snuff** 鼻烟 **,** , **and** 和 **I** 我 **advise** 建议 **you** 你 **not** 不是 **to** 到 **try** 尝试 **it** 它 **.** .

这种东西能制成效力极强的仙女鼻烟，我建议你不要尝试。

[ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] ['læfɪŋ]
The 这 **maids** 女佣 **of** 的 **honor** 荣誉 **had** 有 **great** 伟大的 **difficulty** 困难 **to** 到 **keep** 保持 **from** 从 **bursting** 爆发 **out** 出去 **laughing** 笑
[æt; ət][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [oʊld] [praɪm] ['mɪnɪstər] ;
at 在 **the** 这 **flight** 航班 **of** 的 **the** 这 **cross** 叉 **old** 老的 **prime** 主要的 **minister** 部长 **;** ;

伴娘们费了好大劲才忍住没笑出声来，因为那位愤愤不平的老首相逃走了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] , [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːsəmər]
and 和 **the** 这 **Queen** 女王 **pretended** 假装 **to** 到 **arrange** 安排 **her** 她 **bodice** 紧身胸衣 **,** , **made** 制成 **of** 的 **the** 这 **gossamer** 游丝
[wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪtidɪd] ,
wing 翼 **of** 的 **the** 这 **katydid** 螽斯 **,** ,

女王假装整理她的紧身胸衣，那件紧身胸衣是用螽斯的薄如蝉翼的翅膀制成的。

[tuː; tə][haɪd][ə; eɪ][smaɪl] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [θroʊn] ,
to 到 **hide** 隐藏 **a** 一个 **smile** 微笑 **;** ; **but** 但 **now** 现在 **,** , **reclining** 斜倚 **on** 在 **her** 她 **throne** 王座 **,** ,

掩饰笑容；但现在，她斜倚在王座上，

[ænd; ənd] ['greɪsfəli] ['fænɪŋ] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [raɪt] [wɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

and	gracefully	fanning	herself	with	her	right	wing	,	she	indulged	in	a	pleasant
和	优雅地	扇形	她自己	和	她	正确的	翼	,	她	沉溺其中	在	一个	令人愉快的

[tʃæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪts] ,

chat	with	her	favorites	,
聊天	和	她	收藏夹	,

她优雅地用右翼扇着风，与她最喜欢的人愉快地聊了起来。

[ə'baʊt] ['tʃɑːrli] .

about	Charley	.
关于	查理	.

关于查理。

" [dɪr] ['kaʊslɪp] !

"	Dear	Cowslip	!
"	亲爱的	报春花	!

“亲爱的报春花！

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['lʌvli] [bɔɪ] .

"	she	began	,	"	I	am	so	interested	in	this	lovely	boy	.
"	她	开始	,	"	我	是	所以	感兴趣的	在	这	迷人的	男生	.

她开口说道：“我对这个可爱的男孩非常感兴趣。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

Will	you	assist	me	to	watch	over	him	,
将要	你	协助	我	到	手表	超过	他	,

你愿意协助我照看他吗?

[ænd; ənd] [kiːp] [ə'weɪ] [ɔːl] [hɑːrm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ?

and	keep	away	all	harm	from	his	loving	brothers	and	sisters	?
和	保持	离开	全部	伤害	从	他的	爱	兄弟	和	姐妹	?

并保护他亲爱的兄弟姐妹免受一切伤害?

[pər'tɪkjələrli] [wiː; wi] [wɪl] [prə'tekt] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɛlpis] , [ðoʊz] ['heɪtfl] ['wɔːtər] - [spraɪts] ,

Particularly	we	will	protect	them	from	the	Kelpies	,	those	hateful	water	-	sprites	,
特别	我们	将要	保护	他们	从	这	凯尔皮斯	,	那些	可恶	水	-	精灵	,

我们尤其要保护他们免受凯尔派的侵害，那些可恶的水妖精。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[huː] [wʊd] [dræg] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [dɑːrk] [keivz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪv] ,

who	would	drag	them	down	to	their	dark	caves	beneath	the	wave	,
WHO	会	拖	他们	向下	到	他们的	黑暗的	洞穴	下面	这	海浪	,

谁会把他们拖到海浪下的黑暗洞穴里?

[ɪf] [wʌns] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ventʃərd] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [relm] .

if	once	the	children	ventured	upon	their	realm	.
如果	一次	这	孩子们	冒险	之上	他们的	领域	.

如果孩子们曾经冒险进入他们的领地。

[wiː; wi] [wɪl] [bɪd] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [tuː; tə] [wɔːrn] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [roʊ] - ['boʊts] ,

We	will	bid	their	little	mother	to	warn	them	from	getting	into	row	-	boats	,
我们	将要	出价	他们的	小的	母亲	到	警告	他们	从	获得	进入	排	-	船	,

我们会嘱咐他们的妈妈警告他们不要坐小船。

[ɔːr] ['weɪdɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvər] ;

or	wading	out	into	the	river	;
或者	涉水	出去	进入	这	河	;

或者涉水进入河中；

[ðə; ði] ['kɛlpis] [ʃæl; ʃəl]['kɑ:ntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] - [ræts][ænd; ənd] ['tæd,pol] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [taɪm]

the	Kelpies	shall	content	themselves	with	water	-	rats	and	tadpoles	for	this	time
这	凯尔皮斯	将	内容	他们自己	和	水	-	老鼠	和	蝌蚪	为了	这	时间

,

,

,

这段时间，水妖们就先以水鼠和蝌蚪为食吧。

[fɔ:r; fər] [tu:] ['meni] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['sækrifaist] [tu:; tə][ðer; ðər]['kru:əl] [spaɪt] . "

for	too	many	lovely	children	have	already	been	sacrificed	to	their	cruel	spite	.	"
为了	也	许多	迷人的	孩子们	有	已经	到过	牺牲	到	他们的	残忍的	尽管如此	.	"

因为已经有太多可爱的孩子因为他们的残忍恶意而成为牺牲品。

" [ɑ:] , [bɪ'lʌvɪd] [kwi:n] ! " ['ænsər] ['kaʊslɪp] , " [aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] , [wɪl] [help] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [hɑ:rt]

"	Ah	,	beloved	Queen	!	"	answered	Cowslip	,	"	I	,	for	one	,	will	help	you	with	heart
"	啊	,	心爱	女王	!	"	回答	报春花	,	"	我	,	为了	一	,	将要	帮助	你	和	心

[ænd; ənd] [wɪl] ;

and	will	;
和	将要	;

“啊，亲爱的女王！”报春花回答说，“我个人将全心全意地帮助您；

[ðoʊz] [dæmp] , ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['gɔblɪnz] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][hɜ:rt][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] . "

those	damp	,	wretched	little	goblins	shall	not	hurt	a	hair	of	their	heads	.	"
那些	潮湿	,	可怜	小的	哥布林	将	不是	伤害	一个	头发	的	他们的	头部	.	"

那些阴暗、卑鄙的小妖精休想伤到自己一根毫毛。

" [ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] , [wɪl] [du:][jʊr; jər] [bɪ'hest] ! " [sed] [ðə; ði] ['hænsəm]

"	And	I	,	with	might	and	main	,	will	do	your	behest	!	"	said	the	handsome
"	和	我	,	和	可能	和	主要的	,	将要	做	你的	要求	!	"	说	这	英俊的

[jʌŋ] ['rɪp(ə)l] ,

young	Ripple	,
年轻的	波纹	,

“我定会竭尽全力遵照你的吩咐！”英俊的年轻瑞普尔说道。

['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

twisting	his	mustache	.
扭曲	他的	胡子	.

他捻了捻胡子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

" [ænd; ənd][aɪ] , ['greɪʃəs] [kwi:n] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['prɪti] ['loʊtə] , " [fɔ:r; fər][aɪ] ['dɪrli] [lʌv] ['tʃɪldrən] . "

"	And	I	,	gracious	Queen	!	"	cried	the	pretty	Lota	,	"	for	I	dearly	love	children	.	"
"	和	我	,	亲切	女王	!	"	哭	这	漂亮的	洛塔	,	"	为了	我	亲爱的	爱	孩子们	.	"

“还有我，仁慈的女王！”美丽的洛塔喊道，“因为我非常喜欢孩子。”

" [ænd; ənd][aɪ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [sed] ['biz,wɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rɪp(ə)l] [ænd; ənd]['faɪərflaɪ] ,

"	And	I	,	your	Majesty	,	"	said	Beeswing	with	Ripple	and	Firefly	,
"	和	我	,	你的	威严	,	"	说	蜜蜂翅膀	和	波纹	和	萤火虫	,

“还有我，陛下，”蜜蜂翼和涟漪、萤火虫说道。

" [wɪl] ['ɔ:rdər]['aʊər; ɑ:r]['redʒɪmənt] — [ðə; ði]['sev(ə)nθ] — [tu:; tə][ɪn'kæmp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sedʒɪz] [ɑ:n][ðə; ði]

"	will	order	our	regiment	—	the	seventh	—	to	encamp	under	the	sedges	on	the
"	将要	命令	我们的	团	—	这	第七	—	到	扎营	在下面	这	莎草	在	这

[ʃɔ:r] , [hæf][tu:; tə] [ki:p] [wɑ:tʃ] ,

shore	,	half	to	keep	watch	,
支撑	,	一半	到	保持	手表	,

“将命令我们第七团在岸边的莎草丛下扎营，一半人负责警戒，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - ['wiləuz] . "

while	the	other	half	sleep	in	the	swaying	branches	of	the	water	-	willows	.	"
尽管	这	其他	一半	睡觉	在	这	摇晃	分支	的	这	水	-	柳树	.	"

而另一半则睡在摇曳的水柳枝上。

" [gɪv] [juː 'es] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] ['tʃɪldrən] , ['dɪrɪst] [kwiːn] !

"	Give	us	something	to	do	for	the	dear	children	,	dearest	Queen	!
"	给	我们	某物	到	做	为了	这	亲爱的	孩子们	,	亲爱的	女王	!

“亲爱的女王陛下，请给我们一些事做，让我们为亲爱的孩子们做点什么吧！”

" [kraɪd] ['duːdrɑːp] [ænd; ənd] - , [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

"	cried	Dewdrop	and	Lilliebelle	,	two	of	the	most	famous	beauties	of	the	court	,
"	哭	露珠	和	-	,	二	的	这	最多	著名的	美女	的	这	法庭	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“露珠和莉莉贝尔，宫廷里最著名的两位美人，都喊道，而且，

[wʌt] [ɪz][fɑːr] ['betər] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

what	is	far	better	,	as	good	as	they	were	beautiful	;
什么	是	远的	更好的	,	作为	好的	作为	他们	是	美丽的	;

还有什么比它们更好，尽管它们很漂亮；

" [let][juː 'es]['ɔːlsoʊ][help][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] . "

"	let	us	also	help	to	make	them	happy	.	"
"	让	我们	还	帮助	到	制作	他们	快乐的	.	"

让我们也帮助他们获得幸福吧。

" [wel] [sed] , [fer] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [breɪv] [naɪts] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kwiːn] ; " [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

"	Well	said	,	fair	ladies	and	brave	knights	!	"	exclaimed	the	Queen	;	"	with	such
"	出色地	说	,	公平的	女士们	和	勇敢的	骑士	!	"	惊呼	这	女王	;	"	和	这样的

[truː] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [ə'sɪstəns] ,

true	and	loyal	assistance	,
真的	和	忠诚	协助	,

“说得好，美丽的女士们和勇敢的骑士们！”女王赞叹道；“有了你们如此真诚忠诚的帮助，

[maɪ]['leɪbər][ʌv; əv]

my	labor	of
我的	劳动	的

我的劳动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[lʌv] [wɪl] [biː; bi][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

love	will	be	most	delightful	.
爱	将要	是	最多	愉快	.

爱情将是最美好的。

[kʌm] [naʊ] — [tuː; tə][ðə; ði] [dæns] — [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪ'peərɪŋ] ['sʌpər] .

Come	now	—	to	the	dance	—	while	they	are	preparing	supper	.
来	现在	—	到	这	舞蹈	—	尽管	他们	是	准备	晚餐	.

趁他们准备晚餐的时候，快来参加舞会吧。

" [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər]['taɪni][hændz] [θraɪs] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['feri] [bænd] [kə'menst]

"	She	clapped	her	tiny	hands	thrice	,	and	immediately	the	fairy	band	commenced
"	她	鼓掌	她	微小的	双手	三次	,	和	立即地	这	仙女	乐队	开始

['pleɪɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['dænsəz, 'dænsɪz] ;

playing	the	most	enchanting	dances	;
玩耍	这	最多	妖娆	舞蹈	;

她拍了三下小手，仙子乐队立刻开始演奏最迷人的舞蹈；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɑːloʊ] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kʌpəlz] , [hwiskɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [sʌtʃ]
and **the** **beautiful** **hollow** **was** **speedily** **filled** **with** **couples** **,** **whisking** **away** **in** **such**
和 这 美丽的 空洞的 曾是 迅速地 已填 和 情侣 , 搅拌 离开 在 这样的
['ræpɪd] [ˌevə'luːʃ(ə)n] ,
rapid **evolutions** **,**
迅速的 进化 ,

美丽的山谷很快就挤满了情侣，他们匆匆离去，场面十分热闹。

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] ['tʌmb(ə)l] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] , [frʌm; frəm] [ʃɪr]
that **you** **would** **have** **thought** **they** **would** **soon** **tumble** **head** **over** **heels** **,** **from** **sheer**
那 你 会 有 想法 他们 会 很快 翻滚 头 超过 高跟鞋 , 从 透明
['dɪzinəs] ;
dizziness **;**
头晕 ;

你会觉得他们很快就会因为头晕目眩而摔倒在地；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz][wɜːr; wər] , ['æftər][ɔːl] , [nɑːt] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['aʊərz] ,
but **as** **the** **dances** **were** **,** **after** **all** **,** **not** **very** **different** **from** **ours** **,**
但 作为 这 舞蹈 是 , 后 全部 , 不是 非常 不同的 从 我们的 ,

但毕竟，这些舞蹈和我们的舞蹈并没有太大区别，

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [staɪl] ; [ænd; ənd] , [ɪn]
I **suppose** **the** **fairies** **were** **quite** **as** **well** **used** **to** **the** **rushing** **style** **;** **and** **,** **in**
我 认为 这 仙女 是 相当 作为 出色地 用过的 到 这 匆忙 风格 ; 和 , 在
[gʊd] [truːθ] ,
good **truth** **,**
好的 真相 ,

我想仙女们也早已习惯了这种匆忙的行事方式；而且，说实话，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɛəriz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] [ɪn] ['kiːpɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðiːz] ['ræpɪd] , ['greɪsfəli]
as **they** **were** **fairies** **,** **it** **seemed** **more** **in** **keeping** **,** **for** **these** **rapid** **,** **gracefully**
作为 他们 是 仙女 , 它 似乎 更多的 在 保持 , 为了 这些 迅速的 , 优雅地
['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['muːvmənts] ,
undulating **movements** **,**
起伏的 移动 ,

既然她们是仙女，那么这种快速、优雅的波浪式动作似乎就更符合她们的形象了。

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] ['poʊətri][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] .
were **the** **very** **poetry** **of** **motion** **.**
是 这 非常 诗 的 运动 .

那是动作本身的诗意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ['fɛəriz] [laʊndʒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌnisʌkl] , [ænd; ənd]
Of **course** **the** **elderly** **gentlemen** **fairies** **lounged** **among** **the** **honeysuckles** **,** **and**
的 课程 这 老年 先生们 仙女 休闲 之中 这 金银花 , 和
[tɔːkt] ['pɑːlətɪks] ,
talked **politics** **,**
谈话 政治 ,

当然，那些上了年纪的绅士仙子们就懒洋洋地躺在金银花丛中，谈论着政治。

[ænd; ənd] ['kwɑːrəld] ['dredfəli] [ə'baʊt] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][nekst] ['prezɪdənt] ;
and **quarrelled** **dreadfully** **about** **who** **should** **be** **the** **next** **President** **;**
和 争吵 极其糟糕 关于 WHO 应该 是 这 下一个 总统 ;

他们就谁应该担任下一任总统展开了激烈的争吵；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [tʊk] [æn; ən] [ɪ'mens] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][juː 'es] ['mɔːtəlz] ;

for	they	took	an	immense	interest	in	the	affairs	of	us	mortals	;
为了	他们	采取	一个	巨大	兴趣	在	这	事务	的	我们	凡人	;

因为他们对我们凡人的事非常关心;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eldərli] ['leɪdi] ['fɛəriz] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	the	elderly	lady	fairies	just	as	much	,	of	course	,
和	这	老年	女士	仙女	只是	作为	很多	,	的	课程	,

当然，还有那些老仙女们，她们也同样如此。

[pʊld] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðer; ðər][best] [frendz] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

pulled	the	characters	of	their	best	friends	to	pieces	,	without	so	much	as	a
拉	这	人物	的	他们的	最好的	朋友们	到	件	,	没有	所以	很多	作为	一个

['sɪŋg(ə)l] [rɪ'gret] ;

single	regret	;
单身的	后悔	;

毫无悔意地将自己最好的朋友的性格彻底摧毁;

[waɪl] [ðə; ði] ['lʌvli] [jʌŋ] [kwiːn] , [wɪð; wɪθ][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feivərits] , ['æftər]

while	the	lovely	young	Queen	,	with	half	-	a	-	dozen	of	her	favorites	,	after
尽管	这	迷人的	年轻的	女王	,	和	一半	-	一个	-	打	的	她	收藏夹	,	后

['dænsɪŋ] [wʌns] , [tuː; tə][set][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

dancing	once	,	to	set	the	fashion	,
跳舞	一次	,	到	放	这	时尚	,

而那位美丽的年轻女王，带着她最宠爱的六位侍从，跳了一支舞，引领了时尚潮流。

['ɔːrdərd] [hɜːr; hər]['peɪdʒɪz][tuː; tə] [ʃeɪk] [daʊn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][waɪld] - [roʊz] [liːvz] ,

ordered	her	pages	to	shake	down	a	perfect	shower	of	wild	-	rose	leaves	,
订购	她	页面	到	摇	向下	一个	完美的	淋浴	的	荒野	-	玫瑰	树叶	,

她命令书页抖落下一阵完美的野玫瑰叶雨，

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [sɔːft][ænd; ənd] ['freʃli] ['pɜːrfjuːmd]

on	the	edge	of	the	hollow	,	of	which	they	made	soft	and	freshly	perfumed
在	这	边缘	的	这	空洞的	,	的	哪个	他们	制成	柔软的	和	新鲜的	香

[kaʊtʃ] ;

couches	;
沙发	;

在洼地边缘，他们铺上了柔软芬芳的卧榻;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] ,

and	there	they	listened	to	the	exquisite	music	,	and	watched	the	dancers	,
和	那里	他们	听着	到	这	精美的	音乐	,	和	观看	这	舞者	,

他们在那里聆听着美妙的音乐，观看着舞蹈表演。

[ænd; ənd] ['geɪli] [dɪ'vaɪzd] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	gaily	devised	plans	for	the
和	兴高采烈地	设计	计划	为了	这

并兴高采烈地制定了计划

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['kʌmfərt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [frend] , [leɪm] ['tʃɑːrli] .

comfort	of	our	dear	little	friend	,	Lame	Charley	.
舒适	的	我们的	亲爱的	小的	朋友	,	瘸	查理	.

安慰我们亲爱的小朋友跛脚查理。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [kən'vəːsɪŋ] , [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['elfɪn] [sped] [daʊn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

While	they	were	thus	conversing	,	a	queer	little	elfin	sped	down	one	of	the
尽管	他们	是	因此	对话	,	一个	酷儿	小的	精灵	加速	向下	一	的	这

['muːnbiːmz] ,

moonbeams	,
月光	,

他们正说着话的时候，一个古怪的小精灵顺着月光飞快地滑了下来。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː]

like	a	flash	of	summer	lightning	,	and	in	an	instant	was	on	his	knee
喜欢	一个	闪光	的	夏天	闪电	,	和	在	一个	立即的	曾是	在	他的	膝盖

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kwiːn] .

before	the	Queen	.
前	这	女王	.

如同夏日闪电般，他瞬间跪倒在女王面前。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['feri] , ['slaibuːts] , [ðə; ði] ['kwiːnz] ['feɪvərɪt] ['mesɪndʒər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst]

It	was	the	fairy	,	Slyboots	,	the	Queen's	favorite	messenger	,	and	the	most
它	曾是	这	仙女	,	狡猾的靴子	,	这	女王大学	最喜欢的	信使	,	和	这	最多

['mɪstʃɪvəs] [spraɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [də'mɪnjənz] .

mischievous	sprite	in	her	dominions	.
恶作剧	精灵	在	她	领地	.

那是仙女斯莱布茨，她是女王最喜欢的信使，也是她领地里最调皮捣蛋的小精灵。

" ['welkəm] , [gʊd] ['slaibuːts] , " [kraɪd] [ðə; ði] [kwiːn] ; " [baɪ] [jʊr; jər] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [ʌn'sɔɪld]

"	Welcome	,	good	Slyboots	,	"	cried	the	Queen	;	"	by	your	bright	eyes	and	unsoiled
"	欢迎	,	好的	狡猾的靴子	,	"	哭	这	女王	;	"	经过	你的	明亮的	眼睛	和	未受污染的

[wɪŋz] ,

wings	,
翅膀	,

“欢迎你，善良的斯莱布茨，”女王喊道；“以你明亮的双眼和洁净的翅膀起誓，

[mɪ'θɪŋks] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [fʊl'fɪld] ['aʊər; ɑːr] [kə'mændz] ['feɪθfəli] .

methinks	you	must	have	fulfilled	our	commands	faithfully	.
我觉得	你	必须	有	已完成	我们的	命令	忠实	.

我觉得你一定忠实地执行了我们的命令。

[haʊ] ['fɛrd] [juː; jʊ] ?

How	fared	you	?
如何	表现	你	?

你那边情况如何?

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] - ['naɪtkæp] - ['fæməli] ? "

and	how	did	you	find	our	dear	'	Nightcap	'	family	?	"
和	如何	做过	你	寻找	我们的	亲爱的	-	睡前小酌	-	家庭	?	"

你觉得我们亲爱的“睡前小酌”大家庭怎么样?

" [moʊst] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] !

"	Most	gracious	Majesty	!
"	最多	亲切	威严	!

“最仁慈的陛下!

[aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə]

I	hurried	to
我	慌忙	到

我赶紧去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] , [wɪ'ðaʊt] ['foʊldɪŋ] [wɪŋ] ; ['mɪrli] ['stɑ:pɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə]['tɔ:rment][ə; eɪ]

the	great	city	,	without	folding	wing	;	merely	stopping	a	moment	to	torment	a
这	伟大的	城市	,	没有	折叠式的	翼	;	仅仅	停止	一个	片刻	到	折磨	一个

['maɪzərli][oʊld]['lændlɔ:rd] ,

miserly	old	landlord	,
吝啬鬼	老的	房东	,

这座伟大的城市，没有折叠的翅膀；只是稍作停留，戏弄一下吝啬的老地主。

[hu:] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] , [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

who	,	the	day	before	,	had	turned	a	poor	widow	,	with	two	little	children	,
WHO	,	这	天	前	,	有	转向	一个	贫穷的	寡妇	,	和	二	小的	孩子们	,

就在前一天，她成了一位带着两个年幼孩子的贫穷寡妇。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tenəmənt] [haʊs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rent] .

out	of	his	tenement	house	,	because	she	was	not	quite	ready	with	the	rent	.
出去	的	他的	廉租公寓	房子	,	因为	她	曾是	不是	相当	准备好	和	这	租	.

她搬出了他的廉租房，因为她还没准备好支付房租。

[aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [flaɪ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [fli:] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

I	put	a	great	fly	on	his	nose	,	and	a	great	flea	in	his	ear	,
我	放	一个	伟大的	飞	在	他的	鼻子	,	和	一个	伟大的	跳蚤	在	他的	耳朵	,

我把一只大苍蝇放在他的鼻子上，把一只大跳蚤放在他的耳朵里。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [bʌz] , [ænd; ənd][baɪt][hɪm; ɪm] , [tɪl] [hi:; hi]

and	ordered	them	to	stay	there	,	and	buzz	,	and	bite	him	,	till	he
和	订购	他们	到	停留	那里	,	和	嗡嗡声	,	和	咬	他	,	直到	他

[went] ['nɪrli] ['ɪntu:][fɪts] .

went	nearly	into	fits	.
去	几乎	进入	适合	.

他命令它们待在那里，嗡嗡叫着，咬他，直到他几乎要发作。

" [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [swi:t] ['feri] ['læftər] ['gri:tɪd] [ðɪs] [mæd] - [kæp]['keɪpər] ,

"	A	chorus	of	sweet	fairy	laughter	greeted	this	mad	-	cap	caper	,
"	一个	合唱	的	甜的	仙女	笑声	问候	这	疯狂的	-	帽	跳跃	,

“一阵甜美的仙女笑声迎接了这场疯狂的冒险，

[ænd; ənd]['slaibu:ts] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] ['wɪspər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [braʊn]

and	Slyboots	embraced	the	opportunity	to	whisper	something	to	a	small	brown
和	狡猾的靴子	拥抱	这	机会	到	耳语	某物	到	一个	小的	棕色的

['spaɪdər] ,

spider	,
蜘蛛	,

于是，斯莱布茨抓住了这个机会，对着一只棕色小蜘蛛耳语了几句。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət]['slaibu:ts][wɪð; wɪθ][ɔ:l]

who	had	been	listening	with	all	his	ears	,	and	staring	at	Slyboots	with	all
WHO	有	到过	聆听	和	全部	他的	耳朵	,	和	凝视	在	狡猾的靴子	和	全部

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

他竖起耳朵仔细听，眼睛死死盯着斯莱布茨，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ʃer] , [ænd; ənd] [hu:] [ɪ'mi:diətli] ['skæmpəd]

of	which	he	had	more	than	his	share	,	and	who	immediately	scampered
的	哪个	他	有	更多的	比	他的	分享	,	和	WHO	立即地	四处逃窜

[ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][legz] .

off	with	all	his	legs	.
离开	和	全部	他的	腿	.

他得到的比他应得的还多，然后立刻四肢着地逃走了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

" [ðen] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['elfɪn] , " [aɪ] ['heɪsnd] [ɑːn] ,
" Then , your Majesty , " continued the elfin , " I hastened on ,
" 然后 , 你的 威严 , " 持续 这 精灵 , " 我 加快 在 ,

“那么，陛下，”精灵继续说道，“我加快了脚步，

[ænd; ənd] [fluː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['tʃɑːrli] [slept] .
and flew through the window into the room where Charley slept .
和 飞翔 通过 这 窗户 进入 这 房间 在哪里 查理 睡着了 .

然后它飞过窗户，进入了查理睡觉的房间。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [swiːt] , [stɪl] , [ænd; ənd] [hʌʃt] ; [ænd; ənd] [oʊ] !
All was sweet , still , and hushed ; and oh !
全部 曾是 甜的 , 仍然 , 和 静静地 ; 和 哦 !

一切都那么美好、宁静、静谧；哦！

[haʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [lʊkt] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ,
how pure and lovely the pale boy looked , as he lay there ,
如何 纯的 和 迷人的 这 苍白 男生 看起来 , 作为 他 躺 那里 ,

那苍白的男孩躺在那里，看起来多么纯洁可爱啊！

[hɪz; ɪz][hændz]['foʊldɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] .
his hands folded across his breast .
他的 双手 折叠 穿过 他的 胸部 .

他双手交叉抱在胸前。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] , [ə; eɪ]['reɪdiənt] [smaɪl] ['pɑːrtɪd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
As I gazed , a radiant smile parted his lips ,
作为 我 凝视 , 一个 辐射状 微笑 分手了 他的 嘴唇 ,

我凝视着他，只见他嘴角绽放出灿烂的笑容。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [waɪt] [tʃiːk] .
and a faint color came into his white cheek .
和 一个 头晕的 颜色 来了 进入 他的 白色的 脸颊 .

他苍白的脸颊上泛起了一丝淡淡的红晕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] — [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['hoʊli] [θɔːts] — [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl]
He was dreaming — his soul was full of holy thoughts — and the smile
他 曾是 做梦 — 他的 灵魂 曾是 满的 的 圣 想法 — 和 这 微笑
[hæd; həd] [kʌm] ,
had come ,
有 来 ,

他正在做梦——他的灵魂充满了神圣的念头——微笑浮现了出来。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] [ə'bʌv] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
as he saw in his dream the Beautiful Home above , for which he was
作为 他 锯 在 他的 梦 这 美丽的 家 多于 , 为了 哪个 他 曾是
[prɪ'peərɪŋ] .
preparing .
准备 .

正如他在梦中所见的，上面有一座美丽的家园，他正在为之做准备。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , ['lʊkɪŋ] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] , [leɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
" The little mother , looking wearied with watching , lay upon a couch near him .
" 这 小的 母亲 , 寻找 疲惫 和 观看 , 躺 之上 一个 长椅 靠近 他 .

“那位年轻的母亲，看起来因为一直看着他而感到疲惫，便躺在他旁边的沙发上。”

[æz; əz][aɪ] ['hɔvəd] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ter; tɪ(ə)r] [krept] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [kloʊzd] ['aɪlɪd]

As	I	hovered	over	her	,	a	large	tear	crept	from	under	her	closed	eyelid
作为	我	悬停	超过	她	,	一个	大的	撕	悄悄地爬	从	在下面	她	关闭	眼皮

,

,

,

当我俯身在她上方时，一滴大泪珠从她紧闭的眼睑下悄然滑落。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [kən'vʌlsɪv] [ˌes oʊ 'biː] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [brest] .

and	a	quick	convulsive	sob	broke	from	her	breast	.
和	一个	快的	痉挛	哭泣	打破	从	她	胸部	.

她胸口突然爆发出一阵急促而抽搐的呜咽。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[tuː] [wʌz; wəz] ['driːmiŋ] , ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɑːroʊfl] [taɪm] [wen] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [wʊd] [biː; bi]

too	was	dreaming	,	dreaming	of	the	sorrowful	time	when	her	darling	would	be
也	曾是	做梦	,	做梦	的	这	悲伤	时间	什么时候	她	亲爱的	会	是

['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

taken	from	her	.
已采取	从	她	.

她也在做梦，梦见她心爱的人被带走的悲伤时刻。

" [aɪ] [swept] [maɪ] [wɪŋz] ['laɪtli] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [braʊ] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər]['weɪkən] .

"	I	swept	my	wings	lightly	across	her	brow	,	and	bade	her	waken	.
"	我	扫荡	我的	翅膀	轻轻	穿过	她	眉头	,	和	巴德	她	唤醒	.

我轻轻地用翅膀拂过她的额头，唤醒了她。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [lʊkt] [ə'pɑːn] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf]

She	opened	her	eyes	,	looked	upon	Charley	,	and	rising	,	with	a	sigh	of	relief
她	打开	她	眼睛	,	看起来	之上	查理	,	和	上升	,	和	一个	叹	的	宽慰

, [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] :

,	she	murmured	:
,	她	低声说道	:

她睁开眼睛，看着查理，然后起身，如释重负地叹了口气，低声说道：

- [aɪ][hæv; həv] [ðiː] [jet] ,

'	I	have	thee	yet	,
-	我	有	你	然而	,

“我依然拥有你，

[oʊ][maɪ][tʃaɪld] !

oh	my	child	!
哦	我的	孩子	!

我的孩子！

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! -

my	darling	!	'
我的	亲爱的	!	-

我的宝贝！ '

[ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] [druː] [bæk] [ðə; ði]['goʊldən] [kəːlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	hastening	to	him	,	she	softly	drew	back	the	golden	curls	from	his
和	加速	到	他	,	她	轻轻	画	后退	这	金的	卷发	从	他的

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

她快步走到他身边，轻轻地将他额前的金色卷发拨到耳后。

['sprɪŋkld] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] , [rɪ'freʃɪŋ] [pər'fjuːm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [ðen]

sprinkled	a	few	drops	of	grateful	,	refreshing	perfume	upon	his	pillow	,	and	then
撒上	一个	很少	滴	的	感激的	,	令人耳目一新	香水	之上	他的	枕头	,	和	然后

,

,
,

他在枕头上洒了几滴令人心生感激、清新怡人的香水，然后，

['tendərli] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [lɪps] , [went] ['kʌmfətid] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

tenderly	touching	his	cheek	with	her	loving	lips	,	went	comforted	back	to	her
温柔地	接触	他的	脸颊	和	她	爱	嘴唇	,	去	安慰	后退	到	她

[kaʊtʃ] .

couch	.
长椅	.

她用温柔的嘴唇轻触他的脸颊，安慰地回到沙发上。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] , [fæst] [ə'sliːp] [ɪn] [tuː] - ['stɔːri]

"	The	rest	of	the	children	were	in	the	other	rooms	,	fast	asleep	in	two	-	story
"	这	休息	的	这	孩子们	是	在	这	其他	房间	,	快速地	睡着了	在	二	-	故事

[krɪb] ,

cribs	,
婴儿床	,

“其余的孩子都在其他房间里，睡在双层婴儿床上，睡得很香。”

[ænd; ənd] ['veriəs] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bedz] ; [ænd; ənd][aɪ] [left]

and	various	dear	little	beds	;	and	I	left
和	各种各样的	亲爱的	小的	床	;	和	我	左边

还有许多可爱的小床；然后我就离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['læfɪŋ] ['merəli] [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] ,

some	of	them	laughing	merrily	in	their	sleep	,
一些	的	他们	笑	兴高采烈地	在	他们的	睡觉	,

有些睡梦中发出愉悦的笑声，

[baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn][ɔːr] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] ['ænɪkˌdoʊts] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['mædʒəstiːz] ['stʌfi] [oʊld] [praɪm]

by	telling	them	one	or	two	ridiculous	anecdotes	about	your	Majesty's	stuffy	old	prime
经过	讲述	他们	一	或者	二	荒谬的	轶事	关于	你的	陛下的	闷	老的	主要的

[mɪn] — — "

min	—	—	"
最小	—	—	"

通过给他们讲一两个关于陛下那位古板守旧的首相的荒诞轶事——

" ['saɪləns] , ['slaibuːts] ! " [kraɪd][ðə; ði] [kwiːn] , ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [læf] .

"	Silence	,	Slyboots	!	"	cried	the	Queen	,	trying	not	to	laugh	.
"	沉默	,	狡猾的靴子	！	"	哭	这	女王	,	尝试	不是	到	笑	.

“闭嘴，狡猾的家伙！”女王喊道，努力忍住笑。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [feɪs] .

"	You	shall	not	make	fun	of	our	minister	to	our	face	.
"	你	将	不是	制作	乐趣	的	我们的	部长	到	我们的	脸	.

“你们不准当面嘲笑我们的部长。”

[goʊ][ænd; ənd]['ɔːrdər][ðə; ði] ['sʌpər] .

Go	and	order	the	supper	.
去	和	命令	这	晚餐	.

去订晚餐。

" ['slaibuːts] [grɪnd] ['saɪdweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [bʌt; bət] [boʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt]

"	Slyboots	grinned	sideways	at	the	maids	of	honor	,	but	bowed	,	with	a	great
"	狡猾的靴子	咧嘴一笑	侧身	在	这	女佣	的	荣誉	,	但	鞠躬	,	和	一个	伟大的

[ʃoʊ] [ʌv; əv] ['penɪtəns] ,

show	of	penitence	,
展示	的	忏悔	,

“斯莱布茨斜睨着侍女们，咧嘴一笑，但随即鞠躬，装出一副忏悔的样子。”

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kwiːn] .

to	his	Queen	.
到	他的	女王	.

献给他的女王。

[rɪ'taɪərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ]['taɪni]['bjuːgl] , ['fæʃnd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]

Retiring	from	the	presence	,	he	placed	a	tiny	bugle	,	fashioned	out	of	a	small
退休	从	这	在场	,	他	放置	一个	微小的	号角	,	造型	出去	的	一个	小的

['hʌnɪsʌkl] ,

honeysuckle	,
金银花	,

他退下人群，放上一支用小金银花做成的微型号角。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [ʃrɪl] , [pɪ'kjuːliər] [blæst] .

to	his	lips	,	and	blew	a	shrill	,	peculiar	blast	.
到	他的	嘴唇	,	和	吹	一个	尖锐	,	奇特	爆炸	.

他对着嘴唇吹了一口气，发出了一声尖锐而奇特的爆裂声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ˌʌndər'stʊd] , [fɔːr; fər][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

It	was	perfectly	well	understood	,	for	in	an	instant	,
它	曾是	完美	出色地	理解	,	为了	在	一个	立即的	,

这完全被理解了，因为就在那一刻，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [smɔːl] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ['mʌʃrʊmz] [spræŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['meɪkɪŋ]

a	hundred	small	pink	and	white	mushrooms	sprang	out	of	the	earth	,	making
一个	百	小的	粉色的	和	白色的	蘑菇	弹簧	出去	的	这	地球	,	制作

一百多朵粉白相间的小蘑菇从土里冒了出来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [teiblz] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [kwaɪt] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['faɪnɪst]['sætn] - [wʊd] ,

the	most	delightful	little	tables	imaginable	,	quite	equal	to	the	finest	satin	-	wood	,
这	最多	愉快	小的	表格	可以想象的	,	相当	平等的	到	这	最好的	缎	-	木头	,

你能想象到的最精致的小桌子，完全可以媲美最好的缎木桌子。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feri] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd]['peɪdʒɪz] ['heɪsnd] [tuː; tə] [pleɪs] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] [roʊz] -

upon	which	the	fairy	servants	and	pages	hastened	to	place	dishes	of	rose	-
之上	哪个	这	仙女	仆人	和	页面	加快	到	地方	菜肴	的	玫瑰	-

[liːvz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] - [dʌst] ,

leaves	filled	with	honey	-	dust	,
树叶	已填	和	蜂蜜	-	灰尘	,

于是，仙女侍从和侍童们赶紧将盛满蜂蜜粉的玫瑰叶碟子摆放在上面。

[ænd; ənd]['goʊldən] ['bʌtərkʌp] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [meɪ] - [duː] , [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['bɑːtld] [ʌp]

and	golden	buttercups	of	sparkling	May	-	dew	,	which	,	having	been	bottled	up
和	金的	毛茛	的	闪闪发光	可能	-	露	,	哪个	,	拥有	到过	瓶装	向上

[fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] , [foʊmd] [ænd; ənd] [ˌefə'vest] ,

for	six	weeks	,	foamed	and	effervesced	,
为了	六	周	,	泡沫	和	冒泡	,

还有闪闪发光的五月露珠，呈金黄色，装瓶六周后，泡沫丰富，气泡翻腾。

[ænd; ənd] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ə'roʊmə] .

and	gave	out	a	most	exquisite	aroma	.
和	给予	出去	一个	最多	精美的	香气	.

散发出极其迷人的香气。

[ðɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛəriz] , [huː] [kɛəd] ['oʊnli][fɔːr; fər] [swiːts] .

This	was	for	the	young	fairies	,	who	cared	only	for	sweets	.
这	曾是	为了	这	年轻的	仙女	,	WHO	关心	仅有的	为了	糖果	.

这是为那些只喜欢甜食的小仙女们准备的。

[ðə; ði] ['eldərli] [feɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [fiːst] [ə'pɑːn] [brɔɪld] [flaɪz] [legz] , [brɔːt] [ʌp][hɑːt] ,

The	elderly	fays	were	to	be	feasted	upon	broiled	fly's	legs	,	brought	up	hot	,
这	老年	费伊斯	是	到	是	盛宴	之上	烤制	苍蝇	腿	,	带来	向上	热的	,

年迈的仙女们将享用烤苍蝇腿，趁热端上来。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz] [roʊld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv] ['pepər] - [græs] ,

and	each	one	was	rolled	up	in	a	leaf	of	pepper	-	grass	,
和	每个	一	曾是	滚动	向上	在	一个	叶子	的	胡椒	-	草	,

每个都用一片胡椒草叶子卷了起来。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['veri] ['piːkənt] ['siːzənɪŋ] .

which	gave	them	a	very	piquant	seasoning	.
哪个	给予	他们	一个	非常	辛辣的	调料	.

这给它们增添了一种非常浓郁的风味。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [pɜːrlz] , [stiːpt] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [ɪn][kræb] - ['æp(ə)l]

These	were	garnished	with	small	pearls	,	steeped	and	softened	in	crab	-	apple
这些	是	装饰	和	小的	珍珠	,	浸泡	和	软化	在	螃蟹	-	苹果

['vɪnɪgər] ,

vinegar	,
醋	,

这些菜肴以小珍珠点缀，珍珠用野苹果醋浸泡软化后制成。

[ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]['saʊər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɔː] [skwiːlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][jɑː]

sharp	enough	and	sour	enough	to	draw	squeals	from	a	Ja
锋利的	足够的	和	酸的	足够的	到	画	尖叫	从	一个	是

酸辣到足以让一个贾发出尖叫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[pɑːneɪzi] [æm'bæsədər] , [huː] ['nevər] [smaɪlz] [ɔːr] [skwiːlz] [æt; ət] ['eni] [θɪŋ] .

panese	ambassador	,	who	never	smiles	or	squeals	at	any	thing	.
帕内斯	大使	,	WHO	绝不	微笑	或者	尖叫	在	任何	事物	.

这位日本大使从不微笑，也从不对任何事情发出尖叫。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] , [ðə; ði] ['fɛəriz] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [teiblz] ,

When	all	was	ready	,	the	fairies	sat	down	at	the	tables	,
什么时候	全部	曾是	准备好	,	这	仙女	卫星	向下	在	这	表格	,

一切准备就绪后，仙子们在桌旁坐了下来。

[ɪn] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] [fɔːr] [ænd; ənd][sɪks] ,

in	**pleasant**	**little**	**parties**	**of**	**four**	**and**	**six**	**,**
在	令人愉快的	小的	各方	的	四	和	六	,

以四人或六人的小团体形式，

[waɪl] [ðə; ði][bænd] [pleɪd] [ðə; ði][moʊst][əd'maɪəd] ['feri] ['ɑːprə] ['ɛrz] .

while	**the**	**band**	**played**	**the**	**most**	**admired**	**fairy**	**opera**	**airs**	**.**
尽管	这	乐队	玩	这	最多	钦佩	仙女	歌剧	播出	.

乐队演奏着最受欢迎的童话歌剧曲目。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wʌz; wəz] [θruː] ,

But	**before**	**the**	**banquet**	**was**	**through**	**,**
但	前	这	宴会	曾是	通过	,

但宴会结束前，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sædli] [ə'freɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [fər'gɑːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

I	**am**	**sadly**	**afraid**	**some**	**of**	**the**	**gay**	**young**	**fellows**	**forgot**	**they**	**were**	**in**	**the**
我	是	令人遗憾的是	害怕的	一些	的	这	同性恋	年轻的	伙伴们	忘了	他们	是	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['leɪdiz] ,

presence	**of**	**ladies**	**,**
在场	的	女士们	,

令人遗憾的是，我担心有些年轻的同性恋小伙子忘记了他们面前都是女士。

[ðeɪ] [læft] [soʊ] [laʊd] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] ['nɑːnsens] ,

they	**laughed**	**so**	**loud**	**,**	**and**	**talked**	**so**	**much**	**nonsense**	**,**
他们	笑了	所以	大声	,	和	谈话	所以	很多	废话	,

他们笑声很大，说了很多胡话。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] ['veri] [nɪr] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] ,

and	**one**	**of**	**them**	**came**	**very**	**near**	**upsetting**	**the**	**table**	**at**	**which**	**he**	**sat**	**,**
和	一	的	他们	来了	非常	靠近	镦	这	桌子	在	哪个	他	卫星	,

其中一人差点把他们坐的桌子掀翻了。

['spɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌtərkʌp] [ʌv; əv] [duː] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [nuː] ['gɑːsəmər] [dres] [ʌv; əv] - ,

spilling	**his**	**buttercup**	**of**	**dew**	**all**	**over**	**the**	**new**	**gossamer**	**dress**	**of**	**Lilliebelle**	**,**
溢出	他的	毛茛	的	露	全部	超过	这	新的	游丝	裙子	的	-	,

他那如毛茛花般晶莹的露珠洒满了莉莉贝尔那件轻盈的新裙子。

[huː] [wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

who	**was**	**next**	**to**	**him**	**.**
WHO	曾是	下一个	到	他	.

他旁边的人是谁?

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌprɔːr] [wɪtʃ] [ə'roʊz] [wen] [ðə; ði][oʊld] [praɪm] ['mɪnɪstər] ,

But	**this**	**was**	**nothing**	**to**	**the**	**uproar**	**which**	**arose**	**when**	**the**	**old**	**prime**	**minister**	**,**
但	这	曾是	没有什么	到	这	骚动	哪个	出现	什么时候	这	老的	主要的	部长	,

但这与老首相去世时引起的轩然大波相比，简直不值一提。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['iːtɪŋ] [flaɪz] - [legz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

who	**had**	**been**	**eating**	**flies**	**'**	**legs**	**,**	**and**	**little**
WHO	有	到过	吃	苍蝇	-	腿	,	和	小的

那些吃苍蝇腿的人，以及小

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**33**	**]**
[	页	-	]

[第33页]

[pɜːrl] ['pɪkəlz] , [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [briːð] , [ə'temptɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [siːt] .

pearl	**pickles**	**,**	**till**	**he**	**could**	**scarcely**	**breathe**	**,**	**attempted**	**to**	**leave**	**his**	**seat**	**.**
珍珠	泡菜	,	直到	他	可以	几乎	呼吸	,	尝试过	到	离开	他的	座位	.

珍珠泡菜，直到他几乎无法呼吸，才试图离开座位。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['spaɪdər] , [sent] [baɪ] [ðæt] ['mɪstʃɪvəs] ['slaibu:ts] ,

The	**little**	**brown**	**spider**	**,**	**sent**	**by**	**that**	**mischievous**	**Slyboots**	**,**
这	小的	棕色的	蜘蛛	,	发送	经过	那	恶作剧	狡猾的靴子	,

那只棕色小蜘蛛，是调皮的斯莱布茨派来的，

[hæd; həd] [bɪn] [hɑ:rd][æt; ət] [wɜ:rk] ['fæsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][net] ,

had	**been**	**hard**	**at**	**work**	**fastening**	**his**	**wings**	**together**	**in**	**a**	**net**	**,**
有	到过	难的	在	工作	紧固	他的	翅膀	一起	在	一个	网	,

他一直在努力将自己的翅膀用网子固定在一起，

[ænd; ənd] [ðen] ['taɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['kɑ:bweb] [nɑ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌnisʌkl]

and	**then**	**tying**	**them**	**in**	**a**	**most**	**complicated**	**cobweb**	**knot**	**to**	**the**	**honeysuckle**
和	然后	捆绑	他们	在	一个	最多	复杂的	蛛网	结	到	这	金银花

[vaɪn] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

vine	**just**	**behind**	**him**	**.**
藤	只是	在后面	他	.

然后将它们打成一个极其复杂的蛛网结，系在他身后的金银花藤上。

[ðə; ði][oʊld] [praɪm] ['mɪnɪstər] ['ferli] [hauld] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ; [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [frʌm; frəm]

The	**old**	**prime**	**minister**	**fairly**	**howled**	**with**	**rage**	**;**	**he**	**turned**	**and**	**twisted**	**from**
这	老的	主要的	部长	相当	嚎叫	和	愤怒	;	他	转向	和	扭曲	从

[saɪd] [tu:; tə] [saɪd] ;

side	**to**	**side**	**;**
边	到	边	;

老首相气得几乎嚎啕大哭；他左右扭动，左右摇摆；

[hi:; hi] [kɪkt] [ænd; ənd] [meɪd] ['ɔ:f(ə)l] ['feɪsɪz] [æt; ət] ['slaibu:ts] , [hu:] [wʌz; wəz] ['gɪglɪŋ] [ænd; ənd]

he	**kicked**	**and**	**made**	**awful**	**faces**	**at**	**Slyboots**	**,**	**who**	**was**	**giggling**	**and**
他	踢	和	制成	可怕	面孔	在	狡猾的靴子	,	WHO	曾是	咯咯笑	和

['læfɪŋ] ,

laughing	**,**
笑	,

他踢了斯莱布茨一脚，还朝他做了个鬼脸，而斯莱布茨则咯咯地笑着。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [wɪð; wɪθ] [gli:] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] .

and	**shaking**	**his**	**wings**	**with**	**glee**	**at**	**a**	**safe**	**distance**	**.**
和	摇晃	他的	翅膀	和	高兴	在	一个	安全的	距离	.

他远远地抖动着翅膀，欢快地笑着。

[æn; ən] ['ɪmpjədənt] [mə'ski:toʊ] [keɪm] [pæst] , [ænd; ənd] [sniəd] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l]['neɪz(ə)l]

An	**impudent**	**mosquito**	**came**	**past**	**,**	**and**	**sneered**	**out**	**in**	**his**	**abominable**	**nasal**
一个	厚颜无耻	蚊子	来了	过去的	,	和	冷笑	出去	在	他的	可恶	鼻腔

[droʊn] ,

drone	**,**
无人机	,

一只厚颜无耻的蚊子飞过，发出令人作呕的鼻音嗡嗡声，冷笑道：

" [ju:; jʊ][dəunt] [si:m] [tu:; tə] [laɪk] [ə; eɪ] [net] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][du:] ;

"	**You**	**don't**	**seem**	**to**	**like**	**a**	**net**	**any**	**better**	**than**	**I**	**do**	**;**
"	你	不	似乎	到	喜欢	一个	网	任何	更好的	比	我	做	;

“看来你和我一样，都不喜欢渔网；

" [waɪl] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [mɪdʒ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [dɑ:nst] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['sɪŋɪŋ] , [waɪ] - [dəunt] -

"	**while**	**myriads**	**of**	**midges**	**up**	**in**	**the**	**air**	**danced**	**around**	**him**	**,**	**singing**	**,**	**Why**	**-**	**don't**	**-**
"	尽管	无数	的	小飞虫	向上	在	这	空气	跳舞	大约	他	,	歌唱	,	为什么	-	不	-

[ju:; jʊ] - [get] - [aʊt] ?

you	**-**	**get**	**-**	**out**	**?**
你	-	得到	-	出去	?

“无数小飞虫在他周围飞舞，唱着：‘你为什么不出去？’”

[waɪ] -
Why -
为什么 -

为什么-

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[dəunt] - [juː; jʊ] - [get] - [aʊt] ?
don't - you - get - out ?
不 - 你 - 得到 - 出去 ?

你不出去吗?

[waɪ] - [dəunt] - [juː; jʊ] - [get] - [aʊt] ?
Why - don't - you - get - out ?
为什么 - 不 - 你 - 得到 - 出去 ?

你为什么不出去?

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ænsər] , [hiː; hi] - [wʊd] - [ɪf] - [hiː; hi] - [kʊd; kəd] - [bʌt; bət] -
to which myriads of others answered , He - would - if - he - could - but -
到 哪个 无数 的 其他的 回答 , 他 - 会 - 如果 - 他 - 可以 - 但 -
[hiː; hi] - ['kudnt] !
he - couldn't !
他 - 不能 !

无数其他人回答说：如果他能，他肯定会，但他做不到!

[hiː; hi] - [wʊd] - [ɪf] - [hiː; hi] - [kʊd; kəd] - [bʌt; bət] - [hiː; hi] - ['kudnt] !
He - would - if - he - could - but - he - couldn't !
他 - 会 - 如果 - 他 - 可以 - 但 - 他 - 不能 !

他如果可以的话肯定会这么做，但他做不到!

[hiː; hi] - [wʊd] - [ɪf] - [hiː; hi] - [kʊd; kəd] - [bʌt; bət] - [hiː; hi] - ['kudnt] !
He - would - if - he - could - but - he - couldn't !
他 - 会 - 如果 - 他 - 可以 - 但 - 他 - 不能 !

他如果可以的话肯定会这么做，但他做不到!

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] ['praɪvət] ['ɔːrdərz] ,
At last the Queen , who had been giving some private orders ,
在 最后的 这 女王 , WHO 有 到过 给予 一些 私人的 订单 ,

最后，女王——她之前一直在下达一些私人命令——

[in'kwaiəd] [wʌt] [ɔːl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['læftər] [ment] ; [ænd; ənd] ,
inquired what all the noise and laughter meant ; and ,
询问 什么 全部 这 噪音 和 笑声 意思是 ; 和 ,

他询问这一切喧闹和笑声意味着什么；并且，

[ɪn] [greɪt] ['æŋgər] [wɪð; wɪθ] ['slaibuːts] [fɔːr; fər] [ðʌs] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊld] [praɪm] ['mɪnɪstər] ['ɪntuː] ['rɪdɪkjuːl] ,
in great anger with Slyboots for thus turning her old prime minister into ridicule ,
在 伟大的 愤怒 和 狡猾的靴子 为了 因此 转弯 她 老的 主要的 部长 进入 嘲笑 ,

她对斯莱布茨的行为感到非常愤怒，因为他竟然让她的老首相沦为笑柄。

['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['sɔːsi] ['gɑːblɪn] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [ðə; ði] [oʊld] ['mɪnɪstər] .
ordered the saucy goblin to draw his sword and release the old minister .
订购 这 风骚的 哥布林 到 画 他的 剑 和 发布 这 老的 部长 .

命令那个厚颜无耻的妖精拔剑释放老大臣。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feri] [naɪts] ['heɪsnd] [tuː; tə] [help] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] [laɪkt] ['slaibuːts] ,
The young fairy knights hastened to help , for they all liked Slyboots ,
这 年轻的 仙女 骑士 加快 到 帮助 , 为了 他们 全部 喜欢 狡猾的靴子 ,

年轻的仙子骑士们赶紧过来帮忙，因为他们都很喜欢狡猾的斯莱布茨。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['slæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːbweb][net] [in'sjuːd] ,

and	a	tremendous	slashing	and	cutting	at	the	cobweb	net	ensued	,
和	一个	巨大的	砍杀	和	切割	在	这	蛛网	网	随后	,

于是，一阵猛烈的砍杀声响起，人们开始撕扯蛛网。

[wɪtʃ] ['spiːdəli] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [praɪm] ['mɪnɪstər] , [huː] [went] [ɔːf] ['briːðɪŋ] ['fjʊri] [ænd; ənd]

which	speedily	released	the	poor	old	prime	minister	,	who	went	off	breathing	fury	and
哪个	迅速地	发布	这	贫穷的	老的	主要的	部长	,	WHO	去	离开	呼吸	愤怒	和

['vendʒəns] .

vengeance	.
复仇	.

这迅速释放了可怜的老首相，他怒气冲冲地离开，满心复仇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[bʌt; bət][hɑːrk] !

But	hark	!
但	听着	!

但是，听!

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

What	is	that	?
什么	是	那	?

那是什么?

[ə; eɪ] [feɪnt] , [fɑːr] - [ɔːf] [træmp][ɪz] [hɜːrd] ;

A	faint	,	far	-	off	tramp	is	heard	;
一个	头晕的	,	远的	-	离开	流浪汉	是	听到	;

隐约听到远处传来脚步声;

[ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər] ['saʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn]

the	galloping	hoofs	of	the	steeds	of	the	morning	were	sounding	in	the	eastern
这	疾驰	蹄子	的	这	马匹	的	这	早晨	是	听起来	在	这	东

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

清晨，东方的天空响起了骏马奔腾的蹄声。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ['rʌsld] [ðə; ði] [liːvz] [ðæt] [kraʊnd] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv]

and	the	stir	of	their	coming	rustled	the	leaves	that	crowned	the	tops	of
和	这	搅拌	的	他们的	未来	沙沙作响	这	树叶	那	加冕	这	最高额	的

[ðə; ði][grænd][oʊld] [triːz] .

the	grand	old	trees	.
这	盛大	老的	树木	.

他们的到来搅动了古老参天大树顶端的树叶，发出沙沙的声响。

[ðə; ði][fɜːrst] [kɑːk] - [kroʊ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

The	first	cock	-	crow	was	heard	in	the	distance	,
这	第一的	公鸡	-	乌鸦	曾是	听到	在	这	距离	,

远处传来第一声鸡鸣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] ['sentənəlz] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [laʊd][ænd; ənd] [klɪr] [ɑːn]

and	the	fairy	sentinels	sounded	the	coming	of	the	dawn	loud	and	clear	on
和	这	仙女	哨兵	听起来	这	未来	的	这	黎明	大声	和	清除	在

[ðer; ðər] [greɪt] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːri] ['trʌmpits] ,

their	great	morning	-	glory	trumpets	,
他们的	伟大的	早晨	-	荣耀	小号	,

仙女哨兵们吹响了巨大的牵牛花号角，响亮而清晰地宣告了黎明的到来。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][oʊld] [kroʊ] [nest] .
from **the** **top** **of** **old** **Crow** **Nest** **.**
从 这 顶部 的 老的 乌鸦 巢 .

从老乌鸦巢顶上。

[ðə; ði][skaɪ] [bɪ'keɪm] ['dæp(ə)ld] ,
The **sky** **became** **dappled** **,**
这 天空 成为 斑驳的 ,

天空变得斑驳陆离，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['roʊzi] [striːk] ['mɑːtʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [laɪk][ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['herəld] .
and **a** **rosy** **streak** **marched** **up** **to** **the** **zenith** **like** **the** **banner** **of** **a** **herald** **.**
和 一个 红润 条纹 行军 向上 到 这 天顶 喜欢 这 横幅 的 一个 先驱 .

一道玫瑰色的光芒像使者的旗帜一样，高高飘扬到天顶。

[ʌp] [spræŋ] [ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðer; ðər] ['tʃɑːdʒəz] ;
Up **sprang** **the** **knights** **and** **ladies** **and** **mounted** **their** **chargers** **;**
向上 弹簧 这 骑士 和 女士们 和 安装 他们的 充电器 ;

骑士和淑女们纷纷起身，骑上战马；

[ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər][meɪdz] ['entərd] [ðer; ðər] ['feɪətən] ; [ðə; ði] ['eldərli] ['fɛəriz] [meɪd] [wʌt]
the **Queen** **and** **her** **maids** **entered** **their** **phaetons** **;** **the** **elderly** **fairies** **made** **what**
这 女王 和 她 女佣 进入 他们的 飞车 ; 这 老年 仙女 制成 什么
[heɪst] [ðer; ðər] ['dɪgnəti] [pər]
haste **their** **dignity** **per**
匆忙 他们的 尊严 每

女王和她的侍女们上了她们的轻便马车；年迈的仙女们匆匆忙忙地走上前去，以示她们的尊严。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[mɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['nʌtʃɛlz] [ænd; ənd] [fɔːr] , [ænd; ənd] [fiːld] - [maɪs] ['pɔːlfri] , [ænd; ənd] [ə'weɪ]
mitted **to** **their** **nutshells** **and** **four** **,** **and** **field** **-** **mice** **palfreys** **,** **and** **away**
介意 到 他们的 简而言之 和 四 , 和 场地 - 小鼠 小马 , 和 离开
[ðeɪ] [ɔːl] [sped] ;
they **all** **sped** **;**
他们 全部 加速 ;

把它们的坚果壳和四个，还有田鼠幼崽，然后它们都飞快地跑开了；

[sʌm; səm] [θruː] [ðə; ði] [er] , [sʌm; səm] [θruː] [ðə; ði] ['velvəti] [græs] ; ['bænərz] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd]
some **through** **the** **air** **,** **some** **through** **the** **velvety** **grass** **;** **banners** **flying** **,** **and**
一些 通过 这 空气 , 一些 通过 这 天鹅绒般的 草 ; 横幅 飞行 , 和
['mjuːzɪk] ['pleɪɪŋ] ,
music **playing** **,**
音乐 玩耍 ,

有的飘扬在空中，有的落在柔软的草地上；旗帜飘扬，音乐响起。

[ʌn'tɪl] [nɔːt] [wʌz; wəz] [left] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [treɪl] [ðæt] [meltid] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [braɪt] ['goʊldən]
until **naught** **was** **left** **but** **a** **shining** **trail** **that** **melted** **into** **the** **first** **bright** **golden**
直到 零 曾是 左边 但 一个 灼灼 踪迹 那 融化 进入 这 第一的 明亮的 金的
[biːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
beam **of** **the** **morning** **.**
光束 的 这 早晨 .

直到最后只剩下一道闪亮的痕迹，融入了清晨第一缕明亮的金光中。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [laɪf] .
THE **CHILDREN'S** **LIFE** **.**
这 孩子们的 生活 .

儿童生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['sʌmər] [taɪm] .
It was early in the sweet summer time .
它 曾是 早期的 在 这 甜的 夏天 时间 .

那是美好的夏日初期。

[ðə; ði] [jʌŋ] [griːn] [liːvz] [wɜːr; wər] ['bendɪŋ] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['tendərli] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ]
The young green leaves were bending over , and tenderly caressing the budding
这 年轻的 绿色的 树叶 是 弯曲 超过 , 和 温柔地 爱抚 这 萌芽
[fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,
fruit and flowers ,
水果 和 花朵 ,

嫩绿的叶子弯下腰，温柔地抚摸着含苞待放的果实和花朵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['bɑːmi] [wɪð; wɪθ] ['ɔːrtʃərd] [bluːmz] .
and the air was balmy with orchard blooms .
和 这 空气 曾是 芳香 和 果园 花朵 .

空气中弥漫着果园花朵的芬芳。

[jʊr; jər][oʊld] [frendz] , [ðə; ði] ['naɪtkæp] ['tʃɪldrən] , [wɜːr; wər][æz; əz] ['meri] [ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd]
Your old friends , the Nightcap children , were as merry and happy and
你的 老的 朋友们 , 这 睡前小酌 孩子们 , 是 作为 欢乐 和 快乐的 和
[wel] [æz; əz] ['evər] ,
well as ever ,
出色地 作为 曾经 ,

你的老朋友，夜帽乐队的孩子们，一如既往地快乐健康。

[ɪk'sept] ['tʃɑːrli] — [pʊr] [leɪm] ['tʃɑːrli] .
except Charley — poor lame Charley .
除了 查理 — 贫穷的 瘸 查理 .

除了查理——可怜的跛脚查理。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɜːrs] ; [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [hæd; həd] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dredf(ə)l]
He was much worse ; his sufferings had greatly increased with the dreadful
他 曾是 很多 更糟 ; 他的 苦难 有 非常 增加 和 这 可怕
[hɪp] [dɪ'ziːz] ,
hip disease ,
时髦的 疾病 ,

他的病情恶化了很多；可怕的髋关节疾病使他的痛苦大大加剧。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kɔːf] ['rækt] [hɪz; ɪz] ['delɪkət] [ænd; ənd]
and a terrible cough racked his delicate and
和 一个 糟糕的 咳嗽 架子 他的 精美的 和

一阵剧烈的咳嗽撕扯着他纤细的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['weɪstɪd] [freɪm] .
wasted frame .
浪费 框架 .

浪费的框架。

[deθ] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['heɪsnd]

Death	had	been	coming	slowly	on	for	a	long	time	;	but	now	he	hastened
死亡	有	到过	未来	缓慢地	在	为了	一个	长的	时间	;	但	现在	他	加快

[hɪz; ɪz] ['futsteps] ,

his	footsteps	,
他的	脚步声	,

死神已经缓慢地逼近了很久；但现在他加快了脚步。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [ə'nʌðər] ['sʌmər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

and	Charley	knew	that	he	should	never	see	another	summer	in	this	world	.
和	查理	知道	那	他	应该	绝不	看	其他	夏天	在	这	世界	.

查理知道，他再也见不到这个世界上的下一个夏天了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] — [oʊ] , [noʊ] !

He	was	not	afraid	to	die	—	oh	,	no	!
他	曾是	不是	害怕的	到	死	—	哦	,	不	!

他并不害怕死亡——哦，不！

[ðə; ði] ['gaɪlləs] , ['hoʊli][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [rɔbd] [deθ] [ʌv; əv][ɪts] [stɪŋ] .

the	guileless	,	holy	life	of	the	gentle	boy	had	robbed	death	of	its	sting	.
这	朴实	,	圣	生活	的	这	温和的	男生	有	被抢劫	死亡	的	它是	蜇	.

这个温柔男孩纯真圣洁的生活，使死亡失去了威慑力。

[hiː; hi] [wel] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [laɪf][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'rɪr] ,

He	well	knew	that	this	life	was	but	a	small	part	of	our	career	,
他	出色地	知道	那	这	生活	曾是	但	一个	小的	部分	的	我们的	职业	,

他很清楚，今生只是我们职业生涯中的一小部分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] , [wʊd] [biː; bi] [ʃɔːrt] .

and	the	separation	from	those	he	loved	so	well	,	would	be	short	.
和	这	分离	从	那些	他	喜爱	所以	出色地	,	会	是	短的	.

与他深爱的人们的分离，将会很短暂。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['seɪvjər] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd][ɪn'taɪər] .

His	faith	in	his	Saviour	was	perfect	and	entire	.
他的	信仰	在	他的	救主	曾是	完美的	和	全部的	.

他对救世主的信仰是完美无缺的。

[hiː; hi] [wʊd] ['sɔːfn] [ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [left] [bɪ'haɪnd] ,

He	would	soften	the	pang	of	parting	to	those	left	behind	,
他	会	软化	这	疼痛	的	离别	到	那些	左边	在后面	,

他会减轻留下来的人离别的痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [gaɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ʌn'tʃeɪndʒd] [lʌv] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dɑːrlɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] .

and	He	would	guide	them	with	unchanged	love	to	their	darling	in	heaven	.
和	他	会	指导	他们	和	未更改	爱	到	他们的	亲爱的	在	天堂	.

祂将以不变的爱引导他们找到他们在天上的挚爱。

[ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [əd'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [teɪk] ['tʃɑːrli] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	good	little	mother	was	advised	by	the	doctor	to	take	Charley	into	the
这	好的	小的	母亲	曾是	建议	经过	这	医生	到	拿	查理	进入	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

医生建议这位善良的母亲带查理去乡下。

['sʌmwer] [ʌp] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hʌdsn]

somewhere	up	the	beautiful	Hudson
某处	向上	这	美丽的	哈德逊

在美丽的哈德逊河上游的某个地方

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['rɪvər] , [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [grænd][oʊld] [hɪlz] [wer] [ðə; ði] [er] [ɪz][soʊ] ['breɪsɪŋ] [ænd; ənd] [pjʊr] .
River , among those grand old hills where the air is so bracing and pure .
河 , 之中 那些 盛大 老的 丘陵 在哪里 这 空气 是 所以 支撑 和 纯的 .

河流蜿蜒流淌在雄伟的古老山丘之间，空气清新纯净。

[ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] , ['fɔːrtʃənətli] , [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊldɪst] [frendz] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən]
It happened , fortunately , that one of her oldest friends , who was an
它 发生 , 幸运的是 , 那 一 的 她 最老 朋友们 , WHO 曾是 一个
['ɑːfɪsər] [æt; ət] [west] [pɔɪnt] ,
officer at West Point ,
官 在 西方 观点 ,

幸运的是，她的一位老朋友，当时是西点军校的一名军官，恰好

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər][ə'pɑːn][sʌm; səm] ['gʌvərnmənt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [θriː]
was obliged to leave there upon some government expedition for about three
曾是 有义务 到 离开 那里 之上 一些 政府 远征 为了 关于 三
[mʌnθs] ;
months ;
几个月 ;

因政府出征被迫离开那里约三个月；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] .
and he offered his pretty cottage to his friend for that time .
和 他 提供 他的 漂亮的 小屋 到 他的 朋友 为了 那 时间 .

他把自己的漂亮小屋借给朋友暂住一段时间。

[ðɪs] [wʌz; wəz][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
This was most delightful ,
这 曾是 最多 愉快 ,

这真是太令人愉快了。

[æz; əz] ['tʃɑːrli] [kʊd; kəd][hæv; həv][fɑːr] [mɔːr] ['kʌmfərt] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] -
as Charley could have far more comfort living in this way than in a boarding -
作为 查理 可以 有 远的 更多的 舒适 活的 在 这 方式 比 在 一个 登机 -
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

查理这样生活会比住在寄宿公寓里舒服得多；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [taɪd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [leg]
and the rest of the children would not have to be tied up by the leg
和 这 休息 的 这 孩子们 会 不是 有 到 是 系 向上 经过 这 腿
[tuː; tə][ðə; ði] ['bedpoʊst] ,
to the bedposts ,
到 这 床柱 ,

其余的孩子就不用被绑在床柱上了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [nɔɪz] [dɪ'stɜːrbd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
because their noise disturbed other people .
因为 他们的 噪音 不安 其他 人们 .

因为他们的噪音打扰了其他人。

[soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ['glædli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] ,
So the little mother gladly and gratefully accepted the offer ,
所以 这 小的 母亲 乐意 和 感激不尽 公认 这 提供 ,

于是，这位年轻的母亲欣然接受了这份好意。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [ʌp] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd]['pæntə]

and	was	now	very	busy	making	up	dozens	of	petticoats	and	panta
和	曾是	现在	非常	忙碌的	制作	向上	几十个	的	衬裙	和	潘塔

现在她正忙着缝制几十件衬裙和灯笼裤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[luːns] , [ænd; ənd] [kɔːrs] [braʊn] ['eiprənz] , [ænd; ənd] [greɪt] [sʌn] - ['bɔnɪts] , ['baɪɪŋ] ['kɑːpər] - [toʊd] [ʃuːz] ,

loons	,	and	coarse	brown	aprons	,	and	great	sun	-	bonnets	,	buying	copper	-	toed	shoes	,
潜鸟	,	和	粗	棕色的	围裙	,	和	伟大的	太阳	-	引擎盖	,	购买	铜	-	脚趾	鞋	,

潜鸟、粗糙的棕色围裙、宽大的遮阳帽、购买铜头鞋，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [maɪt] [goʊ] [wer] [ðeɪ] [pliːzd] , [ænd; ənd][duː] ['eni] [θɪŋ] [ðeɪ] [laɪkt] ,

so	that	the	children	might	go	where	they	pleased	,	and	do	any	thing	they	liked	,
所以	那	这	孩子们	可能	去	在哪里	他们	高兴	,	和	做	任何	事物	他们	喜欢	,

这样孩子们就可以随心所欲地去任何地方，做任何他们喜欢的事情。

[ɪk'sept] ['tʌmb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] , [ɔːr] [fɔːl] [daʊn] [ə; eɪ] [wel] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊl] - ['frɑːgz] .

except	tumble	into	the	river	,	or	fall	down	a	well	to	live	with	the	bull	-	frogs	.
除了	翻滚	进入	这	河	,	或者	落下	向下	一个	出色地	到	居住	和	这	公牛	-	青蛙	.

除了掉进河里，或者掉进井里和牛蛙一起生活。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] , [ðə; ði][grænd][ˌdʒæpə'niːz] [prə'seʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ;

A	few	days	before	they	left	,	the	grand	Japanese	procession	took	place	in	New	York	;
一个	很少	天	前	他们	左边	,	这	盛大	日本人	游行	采取	地方	在	新的	约克	;

在他们离开前几天，盛大的日本游行在纽约举行；

[ænd; ənd] ['mɪni] [sed] , " [oʊ] , ['mæmə] , [pliːz] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dʒækəneɪps] ,

and	Minnie	said	,	"	Oh	,	mamma	,	please	take	us	to	see	the	Jackanapes	,
和	米妮	说	,	"	哦	,	妈妈	,	请	拿	我们	到	看	这	杰克纳佩斯	,

米妮说：“哦，妈妈，请带我们去看杰克纳佩斯人吧。”

" [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [rest] [læf] .

"	which	made	the	rest	laugh	.
"	哪个	制成	这	休息	笑	.

这逗笑了其他人。

[soʊ] [daʊn] ['brɔːdweɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [went] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [ðæt] [tʊk] [bɔɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['gɝːlz] ,

So	down	Broadway	they	all	went	,	looking	like	a	boarding	-	school	that	took	boys	as	well	as	girls	,
所以	向下	百老汇	他们	全部	去	,	寻找	喜欢	一个	登机	-	学校	那	采取	男孩们	作为	出色地	作为	女孩们	,

于是他们沿着百老汇大街一路走下去，看起来像是一所男女合校的寄宿学校。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [maːtʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['kæptɪn] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [faɪn] [stɔːr] ,

with	the	little	mother	marching	like	a	captain	at	their	head	,	and	turned	into	a	fine	store	,
和	这	小的	母亲	行军	喜欢	一个	队长	在	他们的	头	,	和	转向	进入	一个	美好的	店铺	,

小母亲像个队长一样走在队伍的最前面，然后变成了一家不错的商店。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [pɑːrk] , [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ]
opposite **the** **City** **Hall** **Park** **,** **that** **belonged** **to** **their** **uncle** **,** **where** **they** **had** **such**
对面的 这 城市 大厅 公园 , 那 属于 到 他们的 叔叔 , 在哪里 他们 有 这样的
[æn; ən] ['eksələnt] [vjuː] ,
an **excellent** **view** **,**
一个 出色的 看法 ,

公园对面是他们叔叔的市政厅公园，那里视野极佳。

[ðæt]
that
那

那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [waɪl] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]
their **faces** **were** **a** **perfect** **picture** **of** **wonder** **and** **delight** **while** **the** **procession**
他们的 面孔 是 一个 完美的 图片 的 想知道 和 喜 尽管 这 游行
[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .
was **passing** **.**
曾是 通过 .

当队伍经过时，他们脸上洋溢着惊奇和喜悦。

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔːrdʒ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli] ['kreɪzi][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ;
" **Dear** **me** **!** **"** **exclaimed** **George** **,** **"** **I** **am** **nearly** **crazy** **with** **joy** **;**
" 亲爱的 我 ! " 惊呼 乔治 , " 我 是 几乎 疯狂的 和 喜悦 ;

“我的天哪！”乔治惊呼道，“我高兴得都快疯了；

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [wʊd] [kʌm] ['evri] [deɪ] .
I **wish** **the** **Japanese** **would** **come** **every** **day** **.**
我 希望 这 日本人 会 来 每一个 天 .

我希望日本人每天都能来。

[haʊ] ['fʌni] !
How **funny** **!**
如何 有趣的 !

真好笑！

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [laɪk] [oʊld] ['wɪmɪn] [ɪn] [blæk] ['naɪtgaʊn] ! "
they **all** **look** **like** **old** **women** **in** **black** **nightgowns** **!** **"**
他们 全部 看 喜欢 老的 女性 在 黑色的 睡衣 ! "

她们看起来都像穿着黑色睡衣的老太太！

" [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hedz] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][tɑːp] - [nɑːts] , [laɪk]['poʊlənd][henz] , " [sed] ['henri] ;
" **And** **their** **heads** **have** **little** **top** **-** **knots** **,** **like** **Poland** **hens** **,** **"** **said** **Henry** **;**
" 和 他们的 头部 有 小的 顶部 - 绳结 , 喜欢 波兰 母鸡 , " 说 亨利 ;

“它们的头顶长着小小的发髻，就像波兰母鸡一样，”亨利说；

" [ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['feloʊ] ['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] — [lʊk] !
" **and** **see** **that** **fellow** **sticking** **his** **foot** **on** **the** **edge** **of** **the** **carriage** **—** **look** **!**
" 和 看 那 同伴 粘性 他的 脚 在 这 边缘 的 这 运输 — 看 !

“瞧那家伙把脚伸到马车边缘——瞧！”

[hɪz; ɪz] [greɪt] [toʊ][ɪz][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [θʌm] !
his **great** **toe** **is** **put** **in** **a** **thumb** **!**
他的 伟大的 脚趾 是 放 在 一个 拇指 !

他的大脚趾被放进了拇指里！

" [æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] , [ænd; ənd] ['hæri] , ['læfɪŋ] [tuː] , [kraɪd] [aʊt] : " [aɪ][dəunt] [miːn]
" At this they all laughed , and Harry , laughing too , cried out : " I don't mean
" 在 这 他们 全部 笑了 , 和 哈里 , 笑 也 , 哭 出去 : " 我 不 意思是
[ðæt] ;
that ;
那 ;

“听到这话，他们都笑了，哈利也笑着喊道：‘我不是那个意思；

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [nɪt] [θʌmz] [ɪn][ðer; ðər] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] [stɪk] [ðer; ðər] [greɪt] [toʊz] [ɪn] ; —
I mean that they knit thumbs in their stockings , and stick their great toes in ; —
我 意思是 那 他们 针织 拇指 在 他们的 长筒袜 , 和 戳 他们的 伟大的 脚趾 在 ; —
[dɪr] !
dear !
亲爱的 !

我的意思是，他们把拇指伸进袜子里，把大脚趾伸进去；——天哪！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ['tɪk(ə)l] !
how it must tickle !
如何 它 必须 痒痒 !

一定很痒吧！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [saɪt] .
It was a grand sight .
它 曾是 一个 盛大 视线 .

那景象真是壮观。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrz] [wɜːr; wər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] ['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz][flægz] ,
Many of the stores were decorated with numerous little Japanese flags ,
许多 的 这 商店 是 装饰 和 很多的 小的 日本人 旗帜 ,

许多商店都装饰着许多小小的日本国旗，

[wɪtʃ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [red] [bɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] [waɪt] ['sɜːrfɪs] ,
which consist of a large red ball in the centre of a plain white surface ,
哪个 由 的 一个 大的 红色的 球 在 这 中心 的 一个 清楚的 白色的 表面 ,

它由一个位于纯白色表面中央的大红色球体组成，

[ænd; ənd] ['meni] [ˌdʒæpə'niːz] ['læntərnz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [ə'raʊnd] .
and many Japanese lanterns were hung around .
和 许多 日本人 灯笼 是 悬挂 大约 .

周围挂着许多日本灯笼。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [lʊkt] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] ['splendɪdli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] ['mjuːzɪk][wʌz; wəz]
The soldiers looked and marched splendidly ; and the fine music was
这 士兵 看起来 和 行军 精彩地 ; 和 这 美好的 音乐 曾是
[ɪn'tʃæntɪŋ] .
enchanting .
妖娆 .

士兵们仪态英姿，步伐矫健；美妙的音乐令人陶醉。

['gʌnz] [wɜːr; wər]['faɪərɪŋ][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [laɪk] ['stiːmboʊt] ['fʌnəlz]
Guns were firing in the Park , and smoking and flaming like steamboat funnels
枪支 是 射击 在 这 公园 , 和 吸烟 和 炽盛 喜欢 汽船 漏斗
:
:
:

公园里枪声大作，浓烟滚滚，火光冲天，如同汽船的烟囱：

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['pɑːpɪŋ] [ɔːf] [skwibz] [ænd; ənd] ['krækərz] , [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd]

little	boys	were	popping	off	squibs	and	crackers	,	and	everybody	seemed
小的	男孩们	是	爆米花	离开	爆破片	和	饼干	,	和	大家	似乎

['pɜːrfɪktli] ['hæpi] .

perfectly	happy	.
完美	快乐的	.

小男孩们在放爆竹和鞭炮，每个人看起来都非常开心。

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['ɑːrθər] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ðeɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə]

"	Dear	me	!	"	cried	Arthur	,	"	I	wish	I	could	hear	the	speeches	they	intend	to
"	亲爱的	我	!	"	哭	亚瑟	,	"	我	希望	我	可以	听到	这	演讲	他们	打算	到

[meɪk] .

make	.
制作	.

“天哪！”亚瑟喊道，“我真希望我能听到他们打算发表的演讲。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [stʌk] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑːmpləmɛnts] ,

I	suppose	they	will	be	stuck	full	of	compliments	,
我	认为	他们	将要	是	卡住	满的	的	赞美	,

我想他们会被赞美之词淹没的。

[nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meɪər] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

not	a	word	of	which	the	Mayor	will	understand	;	but	,	of	course	,
不是	一个	单词	的	哪个	这	市长	将要	理解	;	但	,	的	课程	,

市长一个字也听不懂；当然，

[hiː; hi] [wɪl] [baʊ; boʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'griːz]

he	will	bow	a	great	many	times	to	show	that	he	agrees
他	将要	弓	一个	伟大的	许多	时代	到	展示	那	他	同意

他会多次鞠躬以示同意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] : [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði]

with	it	all	:	and	then	he	,	in	return	,	will	make	a	speech	to	the
和	它	全部	:	和	然后	他	,	在	返回	,	将要	制作	一个	演讲	到	这

[æm'bæsədərz] ,

ambassadors	,
大使们	,

带着这一切，他将向各位大使发表讲话。

[ɔːl] ['fleɪmɪŋ] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['flʌməri] ,

all	flaming	over	with	fine	words	and	flummery	,
全部	炽盛	超过	和	美好的	字	和	琐事	,

满嘴华丽辞藻和虚伪做作，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] [wɪl] [baʊ; boʊ] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] [laɪk] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['fidləz] —

and	the	Japanese	will	bow	all	in	a	row	like	four	-	and	-	twenty	fiddlers	—
和	这	日本人	将要	弓	全部	在	一个	排	喜欢	四	-	和	-	二十	小提琴手	—

[ænd; ənd]

and
和

而日本人将会像二十四个小提琴手一样，一字排开地鞠躬——

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] !
how nice it will all be !
如何 好的 它 将要 全部 是 !

一切都会很美好!

" [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɑːt] [hoʊm] , [ðeɪ] [toʊld] ['tʃɑːrli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [grænd] [prə'seʃ(ə)n] , [ɔːl]
" When the children got home , they told Charley about the grand procession , all
" 什么时候 这 孩子们 得到 家 , 他们 讲述 查理 关于 这 盛大 游行 , 全部
['spiːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ;
speaking at once ;
请讲 在 一次 ;

“孩子们回到家后，齐声向查理讲述了盛大的游行队伍；

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [pʊt] [ɑːn] [æn; ən] [oʊld] [blæk] [gaʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ,
and one of them put on an old black gown of his mother's ,
和 一 的 他们 放 在 一个 老的 黑色的 袍 的 他的 母亲的 ,

其中一人穿上了他母亲的一件旧黑色长袍。

[ænd; ənd] [hæf] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ʃeɪvd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]
and half shut his eyes , and would have shaved his head , if his mother
和 一半 关闭 他的 眼睛 , 和 会 有 剃光 他的 头 , 如果 他的 母亲
[hæd; həd] [let] [hɪm; ɪm] ,
had let him ,
有 让 他 ,

他半闭着眼睛，如果他母亲允许的话，他早就剃光头了。

[tuː; tə] [ʃoʊ] ['tʃɑːrli] [dʒʌst] [haʊ] [ðeɪ] [lʊkt] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,
to show Charley just how they looked ; because he , poor little fellow ,
到 展示 查理 只是 如何 他们 看起来 ; 因为 他 , 贫穷的 小的 同伴 ,

为了让查理看看他们长什么样；因为他，可怜的小家伙，

[hæd; həd] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ]
had to stay behind — he could not have endured the fatigue of that long
有 到 停留 在后面 — 他 可以 不是 有 忍受 这 疲劳 的 那 长的
[deɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
day away from home .
天 离开 从 家 .

他不得不留下来——他无法忍受离家一整天的疲惫。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ['nevər] [fər'gɑːt] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [diː]
But his kind little mother never forgot him ; she was de
但 他的 种类 小的 母亲 绝不 忘了 他 ; 她 曾是 德

但他善良的小母亲从未忘记他；她一直.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[tɜːrmənd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['sʌmθɪŋ] ; [soʊ] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [tuː] ['hɔːrsɪz] ,
termined he should see something ; so about eight o'clock that evening , two horses ,
终止 他 应该 看 某物 ; 所以 关于 八 点钟 那 晚上 , 二 马匹 ,

他决定应该能看到些什么；于是那天晚上大约八点钟，两匹马，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bə'roʊʃ] , [wɜːr; wər] ['drɪvn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]
with a nice comfortable barouche , were driven up to the door , and
和 一个 好的 舒服的 敞篷马车 , 是 驱动 向上 到 这 门 , 和
['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['tendərli] ['lɪftɪd] [ɪn] ,
Charley was tenderly lifted in ,
查理 曾是 温柔地 抬起 在 ,

他们乘坐一辆舒适的四轮马车来到门口，查理被小心翼翼地抱了进去。

[ænd; ənd] [tuː] [lɑːrdʒ] ['piləuz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

and	two	large	pillows	were	placed	behind	and	at	his	side	,
和	二	大的	枕头	是	放置	在后面	和	在	他的	边	,

他的身后和两侧各放着一个大枕头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['drɪvn] ['sloʊli] [daʊn]

and	his	mother	and	two	of	the	oldest	children	were	driven	slowly	down
和	他的	母亲	和	二	的	这	最老	孩子们	是	驱动	缓慢地	向下

['brɔːdweɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

Broadway	to	see	the	illumination	.
百老汇	到	看	这	照明	.

他的母亲和两个最大的孩子被开车缓缓地沿着百老汇大道去看灯光秀。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

THE	JAPANESE	RECEPTION	.
这	日本人	接待	.

日本接待。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] .

The	street	was	crowded	.
这	街道	曾是	挤	.

街上人很多。

['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlərd] ['læntərnz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz][flægz]

Beautiful	colored	lanterns	were	hung	here	and	there	,	and	little	Japanese	flags
美丽的	有色	灯笼	是	悬挂	这里	和	那里	,	和	小的	日本人	旗帜

['flʌtəd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

fluttered	in	every	direction	.
飘动	在	每一个	方向	.

到处都挂着漂亮的彩色灯笼，小小的日本国旗在四面八方飘扬。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [greɪt] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [hoʊ'tel] , [wer] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][wɜːr; wər] ['steɪɪŋ]

As	they	came	near	the	great	Metropolitan	Hotel	,	where	the	Japanese	were	staying
作为	他们	来了	靠近	这	伟大的	大都会	酒店	,	在哪里	这	日本人	是	入住

, [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn'kriːst] ,

,	the	crowd	increased	,
,	这	人群	增加	,

当他们靠近日本人下榻的大都会酒店时，人群越来越密集。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sər'praɪz] [broʊk] [frʌm; frəm] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ,

and	a	burst	of	delightful	surprise	broke	from	Charley	and	the	rest	,
和	一个	爆裂	的	愉快	惊喜	打破	从	查理	和	这	休息	,

查理和其他人突然爆发出一阵惊喜的欢呼声。

[æz; əz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bleɪzɪŋ] ['wɪndoʊz] [keɪm] [ɪn] [vjuː] .

as	the	beautiful	blazing	windows	came	in	view	.
作为	这	美丽的	炽烈	视窗	来了	在	看法	.

眼前出现了美丽的、闪闪发光的窗户。

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [wɪn]

In	each	of	the	several	hundred	win
在	每个	的	这	一些	百	赢

在数百场胜利中的每一场

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[daʊz] [wɜːr; wər] [faɪn] [ˌdʒæpə'niːz] ['læntərnz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [flægz] .

dows	were	fine	Japanese	lanterns	of	different	colors	and	two	little	flags	.
道斯	是	美好的	日本人	灯笼	的	不同的	颜色	和	二	小的	旗帜	.

灯笼是各种颜色的精美日本灯笼和两面小旗子。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] !

Such	a	glittering	and	a	fluttering	as	they	made	!
这样的	一个	闪闪发光	和	一个	飘动	作为	他们	制成	！

它们闪闪发光，飘动起来！

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] " ['welkəm] , " [ɪn] ['bleɪzɪŋ] [gæs] - ['bɜːnɜ-z] ,

and	over	the	door	was	the	word	"	Welcome	,	"	in	blazing	gas	-	burners	,
和	超过	这	门	曾是	这	单词	"	欢迎	,	"	在	炽烈	气体	-	燃烧器	,

门上方用燃烧的煤气灯写着"欢迎"二字。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['splendɪd] [flæg][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

with	the	splendid	flag	of	the	United	States	on	one	side	,
和	这	灿烂	旗帜	的	这	团结的	各州	在	一	边	,

一面是绚丽的美国国旗，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdʒæpəˈniːz] ['bænər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	a	great	Japanese	banner	on	the	other	.
和	一个	伟大的	日本人	横幅	在	这	其他	.

另一边则是一面巨大的日本横幅。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [həˈrɑː] , [ænd; ənd] ['evri] [ʌp] - [tɜːrnd] [feɪs] [lʊkt]

Everybody	was	shouting	and	hurrahing	,	and	every	up	-	turned	face	looked
大家	曾是	喊叫	和	欢呼	,	和	每一个	向上	-	转向	脸	看起来

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

大家都在欢呼呐喊，每个人仰起的脸上都洋溢着喜悦。

[bʌt; bət] [nʌn] [soʊ] ['meri] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

but	none	so	merry	and	joyous	as	the	children	in	the	carriage	;
但	没有任何	所以	欢乐	和	欢乐	作为	这	孩子们	在	这	运输	;

但最快乐、最喜悦的莫过于马车里的孩子们；

[ðer; ðər] [aɪz] ['ferli] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

their	eyes	fairly	danced	with	delight	,	and	their	faces	looked	as	if	they
他们的	眼睛	相当	跳舞	和	喜	,	和	他们的	面孔	看起来	作为	如果	他们

[hæd; həd] [bɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [tuː] .

had	been	illuminated	too	.
有	到过	照明	也	.

他们的眼睛闪烁着喜悦的光芒，脸上也仿佛被点亮了一般。

[ɔːl] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] ['lɪt(ə)l][ˌdʒæpəˈniːz][flægz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] ,

All	they	wanted	was	to	have	two	little	Japanese	flags	fastened	to	their	ears	,
全部	他们	通缉	曾是	到	有	二	小的	日本人	旗帜	系紧	到	他们的	耳朵	,

他们想要的只是在耳朵上别两面小小的日本国旗。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [tuː; tə][hæv; həv] ['biːtn] [ðə; ði]['læntərnz][ænd; ənd]

and	to	be	placed	in	the	windows	,	to	have	beaten	the	lanterns	and
和	到	是	放置	在	这	视窗	,	到	有	被打败	这	灯笼	和

[gæs] - ['bɜːnɜ-z] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] .

gas	-	burners	all	to	pieces	.
气体	-	燃烧器	全部	到	件	.

并将它们放置在窗户上，把灯笼和煤气灯全部砸得粉碎。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

After	they	had	looked	just	as	long	as	they
后	他们	有	看起来	只是	作为	长的	作为	他们

他们看了很久之后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[laɪkt] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðer; ðər][hæts] ,
liked , and shouted and waved their hats ,
喜欢 , 和 喊叫 和 挥手 他们的 帽子 ,

他们点赞、欢呼、挥舞帽子，

[wen] [ðeɪ] [sɔ:] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [kwɪr] -
when they saw any of the Japanese at the windows shaking out their queer -
什么时候 他们 锯 任何 的 这 日本人 在 这 视窗 摇晃 出去 他们的 酷儿 -
['lʊkɪŋ] [blæk] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkɜ·tʃəfs, 'hæŋkɜ·tʃi:fs][wɪð; wɪθ] [raʊnd] [waɪt] [spɑ:ts] ,
looking black pocket - handkerchiefs with round white spots ,
寻找 黑色的 口袋 - 手帕 和 圆形的 白色的 地点 ,

当他们看到有日本人在窗边抖动着那些奇特的、带有圆形白点的黑色口袋手帕时，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [draɪv] [hoʊm] ,
the carriage turned round , and the children had a fine drive home ,
这 运输 转向 圆形的 , 和 这 孩子们 有 一个 美好的 驾驶 家 ,

马车调转车头，孩子们愉快地乘车回家了。

['pɜ:rfɪktli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] ['grændʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [naɪt] ;
perfectly delighted with the unusual grandeur of a ride in a carriage at night ;
完美 高兴极了 和 这 异常 宏伟 的 一个 骑 在 一个 运输 在 夜晚 ;

夜晚乘坐马车，感受那份不同寻常的壮丽，我感到无比愉悦；

[ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔ:l] , [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] ['æftər] [bed] - [taɪm] .
that was almost the best of all , to be out after bed - time .
那 曾是 几乎 这 最好的 的 全部 , 到 是 出去 后 床 - 时间 .

那几乎是所有事情中最棒的了，那就是在孩子们睡觉后出去玩。

[ðeɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [əd'maɪər][ðə; ði] [braɪt] [stɑ:rz] [ɪ'nʌf] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
They thought they could never admire the bright stars enough , which , with their
他们 想法 他们 可以 绝不 钦佩 这 明亮的 明星 足够的 , 哪个 , 和 他们的
['sli:pləs] [aɪz] ,
sleepless eyes ,
失眠 眼睛 ,

他们觉得永远也无法充分欣赏那些明亮的星星，于是，在他们辗转难眠的双眼中，

[wɑ:tʃt] [ðə; ði][wɜ:rld] [bɪ'loʊ] — [fɪt] ['embləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [θɪŋz] [meɪd]
watched the world below — fit emblems of the difference between the things made
观看 这 世界 以下 — 合身 徽章 的 这 不同之处 之间 这 事物 制成
[baɪ][mæn] ,
by man ,
经过 男人 ,

俯瞰下方的世界——恰如其分地象征着人类制造之物与自然之间的差异，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʊrɪŋ] [wɜ:rks] [ʌv; əv][gɑ:d] .
and the enduring works of God .
和 这 持久 作品 的 上帝 .

以及上帝永恒的作为。

[bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ðoʊz] ['glɪtərɪŋ] [laɪts] [bɪ'loʊ] [wʊd] [feɪd] [ænd; ənd][daɪ] ;
Before long those glittering lights below would fade and die ;
前 长的 那些 闪闪发光 灯 以下 会 褪色 和 死 ;

不久之后，下方那些闪烁的灯光就会逐渐消失；

[waɪl] [ði:z] ['hevə)nli] ['lu:məˌnɛri:z] [wʊd] [ʃaɪn] [ɑ:n] [fər'evər] .
while these heavenly luminaries would shine on forever .
尽管 这些 天上 杰出人物 会 闪耀 在 永远 .

而这些天上的星辰将永远闪耀。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kɔ:l][ə'pɑ:n] ['kæptɪn] ['potər] ,

The	next	evening	the	little	mother	thought	she	would	call	upon	Captain	Porter	,
这	下一个	晚上	这	小的	母亲	想法	她	会	称呼	之上	队长	搬运工	,

第二天晚上，这位年轻的母亲决定去拜访波特船长。

[hu:] [hæd; həd][ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .

who	had	the	Japanese	in	charge	.
WHO	有	这	日本人	在	收费	.

谁让日本人掌权?

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] , ['noʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['ɑ:fɪsər] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [frend] ,

He	was	a	brave	,	noble	-	hearted	officer	,	and	an	old	friend	,
他	曾是	一个	勇敢的	,	高贵	-	心地	官	,	和	一个	老的	朋友	,

他是一位勇敢、心地善良的军官，也是我的老朋友。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ʃi:; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] [frendz] .

and	accordingly	she	went	with	some	other	friends	.
和	因此	她	去	和	一些	其他	朋友们	.

于是她就和几个朋友一起去了。

['kæptɪn] ['potər] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm] ['veri] ['kaɪndli] ,

Captain	Porter	received	them	very	kindly	,
队长	搬运工	已收到	他们	非常	亲切地	,

波特船长非常热情地接待了他们。

[ænd; ənd] [ə'mju:zd] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['fʌni] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z]

and	amused	them	very	much	with	funny	accounts	of	how	the	Japanese
和	觉得好笑	他们	非常	很多	和	有趣的	账户	的	如何	这	日本人

[wɜ:r; wər][stɛərd][æt; ət] ,

were	stared	at	,
是	凝视	在	,

他绘声绘色地讲述了日本人被注视的滑稽经历，逗得他们哈哈大笑。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'nɔɪd] [baɪ]['pi:p(ə)l] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ['betər] .

and	sometimes	annoyed	by	people	who	ought	to	know	better	.
和	有时	恼怒	经过	人们	WHO	应该	到	知道	更好的	.

有时还会被一些本应更懂事的人惹恼。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

While	she	sat	there	,	there	came	a	knock	at	the	door	,
尽管	她	卫星	那里	,	那里	来了	一个	敲	在	这	门	,

她坐在那里，这时有人敲门。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mə'rɑ:koʊ] [keɪs] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [ɪn] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['oʊpənd] ; [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ]

and	a	morocco	case	was	handed	in	:	it	was	opened	;	and	what	do	you
和	一个	摩洛哥	案件	曾是	递交	在	:	它	曾是	打开	;	和	什么	做	你

[θɪŋk] [ə'pɪrd] ?

think	appeared	?
思考	出现	?

一个摩洛哥箱子被送来，打开后，你猜里面有什么?

[ju:; jʊ] [wɪl] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] : [sʌm; səm] [sets] [ʌv; əv] [fɔ:ls] [ti:θ] ; [wʌn] [set] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dʒet]

You	will	hardly	believe	it	:	some	sets	of	false	teeth	;	one	set	of	them	jet
你	将要	几乎	相信	它	:	一些	套	的	错误的	牙齿	;	一	放	的	他们	喷射

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

你简直难以置信：有些假牙，其中一副是漆黑的。

[æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] !

as	a	present	!
作为	一个	展示	!

作为礼物!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [læft] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði] ['dentɪst] [hu:] [sent] [ðem; ðəm] , [θɔ:t]

The	little	mother	laughed	,	and	wondered	if	the	dentist	who	sent	them	,	thought
这	小的	母亲	笑了	,	和	想知道	如果	这	牙医	WHO	发送	他们	,	想法

[ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z]

the	Japanese
这	日本人

小妈妈笑了，心想送他们来的牙医是不是觉得日本人.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[wʊd] [wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [ti:θ] [pʊld] [raɪt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ði:z] [pʊt] [raɪt] [ɪn] .

would	want	to	have	their	own	teeth	pulled	right	out	,	and	these	put	right	in	.
会	想	到	有	他们的	自己的	牙齿	拉	正确的	出去	,	和	这些	放	正确的	在	.

他们宁愿把自己的牙齿拔掉，然后把这些牙齿装上去。

[ðen] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [ɪn] ,

Then	two	gentlemen	came	in	,
然后	二	先生们	来了	在	,

这时，两位先生走了进来。

[ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] ['kæptɪn] ['potər] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z][tu:; tə] [bai] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['gʌnz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

and	wanted	Captain	Porter	to	persuade	the	Japanese	to	buy	a	lot	of	guns	from	them	,
和	通缉	队长	搬运工	到	说服	这	日本人	到	买	一个	很多	的	枪支	从	他们	,

他们希望波特上尉能说服日本人从他们那里购买大量枪支。

['veri] [tʃi:p] , [ɪn'di:d] .

very	cheap	,	indeed	.
非常	便宜的	,	的确	.

确实非常便宜。

[ðen] , [hu:] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [keɪm] [ɪn] ?

Then	,	who	do	you	think	came	in	?
然后	,	WHO	做	你	思考	来了	在	?

那么，你觉得是谁进来的?

[waɪ] , " ['lɪt(ə)l] ['tɑ:mi] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌdʒæpə'ni:z] [ðæt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .

Why	,	"	Little	Tommy	,	"	the	young	Japanese	that	everybody	was	talking	about	.
为什么	,	"	小的	汤米	,	"	这	年轻的	日本人	那	大家	曾是	说	关于	.

为什么是"小汤米"呢？就是那个大家都在谈论的日本小男孩。

[hi:; hi] [lʊkt] [soʊ] ['veri] ['smaɪlɪŋ] ,

He	looked	so	very	smiling	,
他	看起来	所以	非常	微笑	,

他看起来笑容满面。

[ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['kɑ:mɪk(ə)l]['lɪt(ə)l][traɪ'æŋgjələr] [slɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [aɪz] ['nɪrli] ['dɪsə'pɪrd] ,

that	the	two	comical	little	triangular	slits	in	his	head	which	served	for	eyes	nearly	disappeared	,
那	这	二	滑稽	小的	三角形	缝隙	在	他的	头	哪个	服务	为了	眼睛	几乎	消失	,

他头上那两个滑稽的小三角形缝隙，也就是他的眼睛，几乎完全消失了。

[wen] ['kæptɪn] ['potər] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

when	Captain	Porter	took	him	by	the	hand	and	introduced	him	to	the	little
什么时候	队长	搬运工	采取	他	经过	这	手	和	介绍	他	到	这	小的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

波特船长牵着他的手，把他介绍给了这位小母亲。

" [haʊ] [duː] ? " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

"	How	do	?	"	said	he	,	and	shook	hands	with	her	;
"	如何	做	?	"	说	他	,	和	摇晃	双手	和	她	;

“你好吗？”他问道，并与她握了握手；

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] ['kæptɪn] ['pɔrtɚz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [belt] [ænd; ənd] ['bʌkld] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

then	he	took	up	Captain	Porter's	sword	and	belt	and	buckled	it	round	his
然后	他	采取	向上	队长	搬运工	剑	和	腰带	和	弯曲	它	圆形的	他的

[weɪst] ,

waist	,
腰部	,

然后他拿起波特船长的剑和腰带，系在腰间。

[ænd; ənd] [sed] , " [vɜːr] [gʊd] [sɔːrd] , [ɪn'diːd] ; " [ðen] [hiː; hi] [traɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['kæptənz] ['neɪv(ə)l]

and	said	,	"	Ver	good	sword	,	indeed	;	"	then	he	tried	on	the	Captain's	naval
和	说	,	"	维尔	好的	剑	,	的确	;	"	然后	他	尝试	在	这	船长的	海军

['juːnɪfɔːrm]

uniform
制服

他说：“真是把好剑。”然后他试穿了船长的海军制服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[kæp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld][bænd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ræn][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .

cap	,	with	the	gold	band	round	it	,	and	ran	and	looked	in	the	glass	.
帽	,	和	这	金子	乐队	圆形的	它	,	和	跑	和	看起来	在	这	玻璃	.

戴上帽子，帽子周围有一条金带，然后跑过去对着镜子看了看。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][goʊ][ɑːn] ['veri] [wel] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['tɑːmiːz] [pɪg] - [teɪl] ,

It	would	not	go	on	very	well	,	on	account	of	Tommy's	pig	-	tail	,
它	会	不是	去	在	非常	出色地	,	在	帐户	的	汤米的	猪	-	尾巴	,

由于汤米的辫子，事情进展得不太顺利。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ɪn][ə; eɪ] [nɑːt] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæf] - ['ʃeɪvn] [peɪt] ,

which	was	fastened	in	a	knot	on	the	very	top	of	his	half	-	shaven	pate	,
哪个	曾是	系紧	在	一个	结	在	这	非常	顶部	的	他的	一半	-	剃光	肉酱	,

那条绳子在他剃了一半的头顶上打了个结。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [stʌk] [ʌp] ['ræðər] [ˌɪnkən'viːniəntli] : [ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , " ['tɑːmi] ,

and	which	stuck	up	rather	inconveniently	:	then	the	Captain	said	,	"	Tommy	,
和	哪个	卡住	向上	相当	不方便地	:	然后	这	队长	说	,	"	汤米	,

而且它还很不方便地凸了出来：然后船长说：“汤米，

[ðɪs] ['leɪdi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['waːʃɪŋtən] ['swiːthɑːrt] ; [kʌm] ,

this	lady	wants	to	see	the	portrait	of	your	little	Washington	sweetheart	;	come	,
这	女士	想要	到	看	这	肖像	的	你的	小的	华盛顿	亲爱的	;	来	,

[ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] . "

show	it	to	her	.	"
展示	它	到	她	.	"

这位女士想看看你那位华盛顿小甜心的画像；来，给她看看吧。

"	[noʊ]	[ʃoʊ]	,	"	[sed]	['tɑːmi]	;	[wɪtʃ]	['ænsər]	[meɪd]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['mʌðər]	[ɪ'stiːm]	[hɪm; ɪm]	['veri]
"	**No**	**show**	**,**	**"**	**said**	**Tommy**	**;**	**which**	**answer**	**made**	**the**	**little**	**mother**	**esteem**	**him**	**very**
"	不	展示	,	"	说	汤米	;	哪个	回答	制成	这	小的	母亲	尊重	他	非常

[mʌtʃ]	,
much	**,**
很多	,

“没来，”汤米说；这个回答让小妈妈非常欣赏他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[pleɪn]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː]	[mʌtʃ]	[self]	-	[rɪ'spekt]	,
because	**it**	**was**	**plain**	**that**	**he**	**had**	**too**	**much**	**self**	**-**	**respect**	**,**
因为	它	曾是	清楚的	那	他	有	也	很多	自己	-	尊重	,

因为很明显他太自尊了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仙女睡帽(The Fairy Nightcaps)
第2/6页

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
and too much respect for the young lady ,
和 也 很多 尊重 为了 这 年轻的 女士 ,

我对这位年轻女士太过尊重了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['oʊnli] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['laɪknəs] [tuː; tə] ['evri]
if she was a little girl only twelve years old , to show her likeness to every
如果 她 曾是 一个 小的 女孩 仅有的 十二 年 老的 , 到 展示 她 相似 到 每一个
['streɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

如果她只是个十二岁的小女孩，却要向每个陌生人展示她的容貌。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv] .
He was not going to be made fun of .
他 曾是 不是 去 到 是 制成 乐趣 的 .

他绝不会容忍别人嘲笑他。

[nɑːt][hiː; hi] !
Not he !
不是 他 !

不是他!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [gɑːt][ʌp][tuː; tə][goʊ] ; [ænd; ənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] ['tɑːmi] ,
Presently the little mother got up to go ; and , shaking hands with Tommy ,
目前 这 小的 母亲 得到 向上 到 去 ; 和 , 摇晃 双手 和 汤米 ,
[sed] , " [gʊd] - [baɪ] ['tɑːmi] ;
said , " Good - bye Tommy ;
说 , " 好的 - 再见 汤米 ;

这时，小妈妈起身要走；她和汤米握手，说道："再见，汤米；

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] - ['naɪtkæp] - [bʊk] .
I mean to send you a ' Nightcap ' book .
我 意思是 到 发送 你 一个 - 睡前小酌 - 书 .

我打算寄一本《睡前小酌》给你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] - [ænt] ['fæni] . -
It is written by ' Aunt Fanny . '
它 是 书面 经过 - 阿姨 舶 . -

这篇文章的作者是"范妮阿姨"。

[seɪ] , [ænt] ['fæni] . "
Say , Aunt Fanny . "
说 , 阿姨 舶 . "

叫我芬妮阿姨。

" - - .
" Arnta Farnny .
" - - .

"Arnta Farnny。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['tɑːmi] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðɝz] [hænd] ; " [bʌt; bət] [juː; jʊ] , " [hiː; hi]
I like it , " answered Tommy , holding the little mother's hand ; " but you , " he
我 喜欢 它 , " 回答 汤米 , 保持 这 小的 母亲的 手 ; " 但 你 , " 他
[kən'tɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

“我喜欢这样,”汤米回答道，握着小妈妈的手；“但是你,”他继续说道，

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ; [ɑːr; ər] [juː; jʊ] - ? "
" I like you ; are you Spaniss ? "
" 我 喜欢 你 ; 是 你 - ? "

“我喜欢你；你是西班牙人吗？”

" [noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" No , " said she .
" 不 , " 说 她 .

“不,”她说。

" [juː; jʊ] [frɛns] ? "
" You Frence ? "
" 你 法国 ? "

你是法国人吗?

" [noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] .
" No , " said she , smiling .
" 不 , " 说 她 , 微笑 .

“不,”她笑着说。

" [juː; jʊ] ['æŋglɪs] ? "
" You Angliss ? "
" 你 英语 ? "

你是英国人吗?

" [noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" No , " said she .
" 不 , " 说 她 .

“不,”她说。

" [waɪ] , ['tɑːmi] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æn; ən] [ə'merɪkən] , " [sed] ['kæptɪn] ['potər] .
" Why , Tommy , she is an American , " said Captain Porter .
" 为什么 , 汤米 , 她 是 一个 美国人 , " 说 队长 搬运工 .

“汤米，她可是美国人啊,”波特上尉说道。

" [ɑː] , " [kraɪd] ['tɑːmi] ; " [ʃiː; ʃi] [soʊ] ['liːtl] — [ʃiː; ʃi]
" Ah , " cried Tommy ; " she so leetle — she
" 啊 , " 哭 汤米 ; " 她 所以 小精灵 — 她

“啊,”汤米喊道，“她那么小——她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[vɜːr] [gʊd] — [gʊd] - [baɪ] : " [ðen] [hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] [kɑːrd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
ver good — good - bye : " then he wrote his name on a card for her ,
版本 好的 — 好的 - 再见 : " 然后 他 写道 他的 姓名 在 一个 卡片 为了 她 ,

非常好——再见：“然后他在一张卡片上写下了自己的名字给她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] .

and	she	went	home	very	much	pleased	.
和	她	去	家	非常	很多	高兴	.

她非常高兴地回家了。

[bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] , ['kæptɪn] ['potər] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [frə'nɑːlədʒɪst] ,

But	just	before	she	went	,	Captain	Porter	told	her	that	the	great	phrenologist	,
但	只是	前	她	去	,	队长	搬运工	讲述	她	那	这	伟大的	颅相学家	,

['mɪstər] . ['faʊlər] ,

Mr	.	Fowler	,
先生	.	福勒	,

但就在她临走前，波特船长告诉她，伟大的颅相学家福勒先生

[huː] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ][baɪ] ['mɪrli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] ,

who	knows	all	about	you	by	merely	looking	at	the	outside	of	your	head	,
WHO	知道	全部	关于	你	经过	仅仅	寻找	在	这	外部	的	你的	头	,

他只看一眼你的头型就知道你的一切，

[hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] ['tɑːmi] ,

had	been	to	see	Tommy	,
有	到过	到	看	汤米	,

曾去看过汤米，

[ænd; ənd][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [trə'mendəs] [bʌmps] [fɔːr; fər]

and	had	told	him	that	he	had	the	most	tremendous	bumps	for
和	有	讲述	他	那	他	有	这	最多	巨大的	颠簸	为了

['riːdɪŋ] , ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] ,

reading	,	writing	,	and	arithmetic	,
阅读	,	写作	,	和	算术	,

并告诉他，他在阅读、写作和算术方面遇到了非常大的问题。

[ðæt] ['evər][wɜːr; wər] [siːn] ; [ə; eɪ] [greɪt] [bʌmp] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ɑːn] [ə'merɪkən] [kloʊðz] ; ['meɪkɪŋ] [lʌv]

that	ever	were	seen	;	a	great	bump	of	trying	on	American	clothes	;	making	love
那	曾经	是	已见	;	一个	伟大的	撞	的	尝试	在	美国人	衣服	;	制作	爱

[tuː; tə]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ;

to	little	girls	;
到	小的	女孩们	;

曾经见过的；试穿美国服装的大场面；与小女孩发生性关系；

['iːtɪŋ] ['ʃʊgər] - ['kændi] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['dʒen(ə)rəli] ;

eating	sugar	-	candy	,	and	having	a	good	time	generally	;
吃	糖	-	糖果	,	和	拥有	一个	好的	时间	一般来说	;

吃糖果，总体来说玩得很开心；

[ænd; ənd] ['skersli] ['eni] [bʌmp] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ʌp] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd]

and	scarcely	any	bump	at	all	for	getting	up	early	in	the	morning	,	working	hard
和	几乎	任何	撞	在	全部	为了	获得	向上	早期的	在	这	早晨	,	在职的	难的

,

,

,

而且，早起努力工作几乎没有任何回报。

[ɔːr] ['teɪkɪŋ] ['medɪs(ə)n] ; [ɪn][fækt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kreɪniəm] [wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən]

or	taking	medicine	;	in	fact	,	that	his	cranium	was	as	full	as	the	Metropolitan
或者	采取	药品	;	在	事实	,	那	他的	颅骨	曾是	作为	满的	作为	这	大都会

[hoʊ'tel] ,

Hotel	,
酒店	,

或者在服用药物；事实上，他的脑袋就像大都会酒店一样鼓胀。

[ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [gʊd]
of all sorts of good
的 全部 排序 的 好的

各种各样的好事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[θɪŋz] ; [wɪtʃ] ['flætərɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [dɪ'laɪtɪd] ['tɑːmi] [soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] ['mɪstər] .
things ; which flattering description delighted Tommy so much , that he wrote Mr .
事物 ; 哪个 奉承 描述 高兴极了 汤米 所以 很多 , 那 他 写道 先生 .
['faʊlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,
Fowler of his own accord ,
福勒 的 他的 自己的 符合 ,

事情；这种奉承的描述让汤米非常高兴，以至于他主动给福勒先生写了信，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['potər] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['dɪkʃəneri] , [ðə; ði]
and without any assistance from Captain Porter or any other dictionary , the
和 没有 任何 协助 从 队长 搬运工 或者 任何 其他 字典 , 这
['fɑːloʊɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] :
following note of thanks :
下列的 笔记 的 谢谢 :

无需借助波特船长或任何其他词典，谨以此致谢：

[ˌmetrə'pɑːlɪtən] [hoʊ'tel] , [nuː] [jɔːk] ,
Metropolitan Hotel , New York ,
大都会 酒店 , 新的 约克 ,

纽约大都会酒店

[dʒuːn] - , - .
June 22 , 1860 .
六月 - , - .

1860年6月22日。

" [dɪr] [sɜːr] :
" Dear Sir :
" 亲爱的 先生 :

“尊敬的先生：

— [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒ][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [hed] [sʌm; səm]['peɪpər][ænd; ənd]
— I am much oblige to you the history and head some paper and
— 我 是 很多 必须 到 你 这 历史 和 头 一些 纸 和
[ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [hoʊl] [maɪ] [hed] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
the letter with it whole my head examination .
这 信 和 它 所有的 我的 头 考试 .

—我非常感谢您提供的历史资料和一些文件以及随信附上的我的全部头部检查报告。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dʒə'pæn] ,
I shall take it to Japan ,
我 将 拿 它 到 日本 ,

我会把它带到日本。

[ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] [mʌtʃ] ['dɑːktər] - [ɪz]['ɔːlsoʊ] [mʌtʃ] [pliːz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .
and esteemed much doctor Kawasake is also much please have been receive it .
和 尊敬的 很多 医生 - 是 还 很多 请 有 到过 收到 它 .

尊敬的川崎医生也非常高兴收到这份礼物。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [truː] [jʊr; jər] [frend] ,
" I am very true your friend ,
" 我 是 非常 真的 你的 朋友 ,

“我绝对是你真心的朋友，

" - - (['tɑːmi]) .
" Tateish Onajeiro (Tommy) .
" - - (汤米) .

“Tateish Onajeiro（Tommy）。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]
" And now every thing was made in the
" 和 现在 每一个 事物 曾是 制成 在 这

“现在一切都是用……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[wei] [ʌv; əv] " ['ænti] - [ter; tɪ(ə)r] - [kloʊðz] , " [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,
way of " anti - tear - clothes , " as the children called them ,
方式 的 " 反对 - 撕 - 衣服 , " 作为 这 孩子们 称为 他们 ,

孩子们称之为“防撕裂衣服”的方式

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spres] ['wægən][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] 19th [ʌv; əv]
and the express wagon was sent for on the afternoon of the 19th of
和 这 表达 车皮 曾是 发送 为了 在 这 下午 的 这 19th 的
[dʒuːn][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmboʊt] .
June to carry the baggage down to the steamboat .
六月 到 携带 这 行李 向下 到 这 汽船 .

6月19日下午，派出一辆快递车将行李运送到汽船上。

[ðə; ði] [ɪk'spres] [mæn][stɛərd][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [hwiskɪŋ]
The express man stared with amazement at the quantity of children whisking
这 表达 男人 凝视 和 惊愕 在 这 数量 的 孩子们 搅拌
[ænd; ənd] ['frɪskɪŋ] ,
and frisking ,
和 搜身 ,

快递员惊讶地看着一群孩子嬉戏打闹，

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ; [ænd; ənd] , [stɪl] [mɔːr] , [æt; ət][ðə; ði]
and rushing and brushing about in the hall ; and , still more , at the
和 匆忙 和 刷牙 关于 在 这 大厅 ; 和 , 仍然 更多的 , 在 这
[trʌŋks] , [bɑːksɪz] ,
trunks , boxes ,
树干 , 盒子 ,

在走廊里奔跑、翻找；而且，更多的是在行李箱、盒子旁，

[ænd; ənd] ['bʌndlz] , [ðæt] [wɜːr; wər] [brɔːt] ['klætɚɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [fɔːr; fər]
and bundles , that were brought clattering and tumbling down the stairs for
和 捆绑 , 那 是 带来 咔嗒咔嗒 和 翻滚 向下 这 楼梯 为了
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] .
him to take away .
他 到 拿 离开 .

还有一捆捆东西，哐当哐当地从楼梯上滚下来，等着他搬走。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst]['bʌnd(ə)l] ,
Just before he was leaving with the last bundle ,
只是 前 他 曾是 离开 和 这 最后的 捆 ,

就在他带着最后一捆东西准备离开的时候，

['lɪt(ə)l] ['dʒɑːni] [rʌʃt] ['breθləs] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [teɪl] ,
little Johnny rushed breathless down the stairs with what looked like a horse's tail ,
小的 约翰尼 匆忙 喘不过气 向下 这 楼梯 和 什么 看起来 喜欢 一个 马匹 尾巴 ,

小约翰尼气喘吁吁地冲下楼梯，手里拿着一条看起来像马尾巴的东西。

['oʊnli] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] , [ɪn][wʌn][hænd] ,
only **shorter** **and** **smaller** **,** **in** **one** **hand** **,**
仅有的 较短 和 较小的 , 在 一 手 ,

只是更短更小，一只手就能握住。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld][tɪn] - [bɑːks] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [kən'teɪnd] [prɪ'zɜːrv] [tə'meɪtoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]
and **an** **old** **tin** **-** **box** **that** **had** **once** **contained** **preserved** **tomatoes** **in** **the** **other**
和 一个 老的 锡 - 盒子 那 有 一次 包含 保存完好 西红柿 在 这 其他
, [ænd; ənd] [skriːmd]
, **and** **screamed**
, 和 尖叫

另一个盒子里装着一个曾经装过腌制番茄的旧铁盒，它发出刺耳的尖叫声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[aʊt] , " [hɪr] ! — [seɪ] !
out **,** **"** **Here** **!** **—** **say** **!**
出去 , " 这里 ! — 说 !

出去，“这里！——说！”

[mæn] , [mæn] !
man **,** **man** **!**
男人 , 男人 !

我的天哪！

[teɪk] [ðɪs] !
take **this** **!**
拿 这 !

拿着！

[hɪr] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
here **,** **take** **it** **!**
这里 , 拿 它 !

给你！

[its] ['mɑːməz] [her] !
It's **mamma's** **hair** **!**
它是 妈妈的 头发 !

这是妈妈的头发！

[ʃiːz] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] !
she's **forgotten** **to** **sew** **it** **on** **her** **head** **!**
她是 被遗忘的 到 缝 它 在 她 头 !

她忘了把它缝到头上！

[hɪr] , [pæk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [tɪn] - [bɑːks] , [ænd; ənd] [taɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp] ,
here **,** **pack** **it** **up** **in** **this** **tin** **-** **box** **,** **and** **tie** **it** **with** **a** **rope** **,**
这里 , 盒 它 向上 在 这 锡 - 盒子 , 和 领带 它 和 一个 绳索 ,

来，把它装进这个铁盒里，用绳子捆好。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] — [wɪl] [juː; jʊ] ?
and **put** **it** **on** **board** **the** **steamboat** **—** **will** **you** **?**
和 放 它 在 木板 这 汽船 — 将要 你 ?

把它放到汽船上——好吗?

" [dɪr] [ˌem 'iː] !
" **Dear** **me** **!**
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[haʊ] [ðə; ði] [pʊr] [ɪk'spres] [mæn][dɪd][baɪt][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [swel] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] , [ænd; ənd][tɜ:rn]

how	the	poor	express	man	did	bite	his	lips	and	swell	his	cheeks	,	and	turn
如何	这	贫穷的	表达	男人	做过	咬	他的	嘴唇	和	膨胀	他的	脸颊	,	和	转动

['veri] [red] ,

very	red	,
非常	红色的	,

可怜的快递员咬着嘴唇，脸颊肿了起来，涨得通红。

[ænd; ənd][traɪ][nɑ:t][tu:; tə] [læf] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [hɪm'self]

and	try	not	to	laugh	:	but	it	would	come	out	,	and	he	laughed	himself
和	尝试	不是	到	笑	:	但	它	会	来	出去	,	和	他	笑了	他自己

['nɪrli] ['ɪntu:][fɪts] ,

nearly	into	fits	,
几乎	进入	适合	,

他努力忍住不笑，但笑声还是没能忍住，他几乎笑得喘不过气来。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [felt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃeɪkən] ['dʒɑ:ni]

while	the	little	mother	felt	for	a	moment	as	if	she	could	have	shaken	Johnny
尽管	这	小的	母亲	毛毡	为了	一个	片刻	作为	如果	她	可以	有	摇晃	约翰尼

['ɪntu:][fɪts] ,

into	fits	,
进入	适合	,

那位年轻的母亲有一瞬间感觉自己好像能把约翰尼摇得抽搐起来。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [fɔ:r; fər] , ['æftər][ɔ:l] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['æŋgri]

but	only	for	a	moment	;	for	,	after	all	,	what	was	the	use	of	being	angry
但	仅有的	为了	一个	片刻	;	为了	,	后	全部	,	什么	曾是	这	使用	的	存在	生气的

:

:
:

但只是一瞬间；毕竟，生气又有什么用呢?

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ]['ju:sf(ə)l][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz][soʊ]

he	meant	to	be	so	useful	and	thoughtful	,	and	if	her	hair	was	so
他	意思是	到	是	所以	有用	和	周到	,	和	如果	她	头发	曾是	所以

[θɪn] ,

thin	,
薄的	,

他本想表现得如此有用和体贴，如果她的头发那么稀疏，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [baɪ] [sʌm; səm][tu:; tə] [pʊt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] — [waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]

she	had	to	buy	some	to	put	with	it	—	why	,	it	was	nothing	to
她	有	到	买	一些	到	放	和	它	—	为什么	,	它	曾是	没有什么	到

[bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ;

be	ashamed	of	;
是	羞愧	的	;

她还得买一些来搭配着吃——这有什么丢人的呢?

[soʊ][ʃi:; ʃi] [læft] , [tu:] , [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dʒɔɪnd]

so	she	laughed	,	too	,	at	last	,	and	all	the	children	joined
所以	她	笑了	,	也	,	在	最后的	,	和	全部	这	孩子们	加入

于是她也笑了，孩子们都笑了起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[ɪn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] - [wɪl] , [ðæt] [ðə; ði] [kə'neri] [bɜ:rd]['oʊvər][ðə; ði] [wei] ['hɪrɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

in	with	such	good	-	will	,	that	the	canary	bird	over	the	way	hearing	such	a
在	和	这样的	好的	-	将要	,	那	这	金丝雀	鸟	超过	这	方式	听力	这样的	一个

['plez(ə)nt] [nɔɪz] ,

pleasant	noise	,
令人愉快的	噪音	,

带着如此美好的意愿，就连对面的金丝雀听到如此悦耳的声音，

[set] [ʌp] [hɪz; ɪz] [paɪps] [ænd; ənd] ['twɪtə] [ɪn] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [sæŋ] [soʊ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [laʊd] ,

set	up	his	pipes	and	twittered	in	company	,	and	sang	so	shrill	and	loud	,
放	向上	他的	管道	和	推特	在	公司	,	和	唱	所以	尖锐	和	大声	,

他架起风笛，在人群中啁啾鸣叫，歌声尖锐而响亮。

[ðæt] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] [stʊd] [aʊt] [ɑ:n] [end] ; [ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,

that	all	his	feathers	stood	out	on	end	;	and	,	on	the	whole	,
那	全部	他的	羽毛	站立	出去	在	结尾	;	和	,	在	这	所有的	,

他全身的羽毛都竖了起来；总的来说，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dʒoʊk] .

it	was	thought	a	very	good	joke	.
它	曾是	想法	一个	非常	好的	开玩笑	.

人们认为这是一个非常好的笑话。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [hoʊ'tel] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [θri:] [taɪmz] [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz] ['eni]

And	now	a	great	hotel	carriage	,	which	is	about	three	times	as	large	as	any
和	现在	一个	伟大的	酒店	运输	,	哪个	是	关于	三	时代	作为	大的	作为	任何

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

现在，我们看到一辆巨大的酒店马车，它的大小大约是其他马车的三倍。

[droʊv] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [pækt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [æz; əz]

drove	up	,	and	the	children	were	packed	in	it	,	till	it	was	as	full	as
驾驶	向上	,	和	这	孩子们	是	包装	在	它	,	直到	它	曾是	作为	满的	作为

[æn; ən] [eg] ;

an	egg	;
一个	蛋	;

车子开过来，孩子们都挤在车里，车厢里塞得像个鸡蛋一样满。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [θri:] [tʃɪrz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:rtɪd] , [tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]

and	they	gave	three	cheers	,	as	it	started	,	to	the	astonishment	of	all	the
和	他们	给予	三	干杯	,	作为	它	开始	,	到	这	惊讶	的	全部	这

['nebəz] ,

neighbors	,
邻居	,

比赛开始时，他们齐声欢呼了三声，令所有邻居都感到惊讶。

[ænd; ənd] [sæŋ] " [dʒɑ:n] [braʊn] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] " [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [boʊt] .

and	sang	"	John	Brown	had	a	little	Indian	"	all	the	way	down	to	the	boat	.
和	唱	"	约翰	棕色的	有	一个	小的	印度	"	全部	这	方式	向下	到	这	船	.

然后一路唱着“约翰·布朗有个小印第安人”到船上。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meni] [bɜ:θs] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər][wʌn] [neɪm] ,

There	had	been	so	many	berths	engaged	for	one	name	,
那里	有	到过	所以	许多	泊位	已订婚的	为了	一	姓名	,

同一个名字竟然预定了那么多泊位，

[ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [θɔ:t] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['kɑ:ləni] ['goʊɪŋ] [aʊt] [west] [tu:; tə][set] [ʌp]

that	the	Captain	thought	there	must	be	a	colony	going	out	west	to	set	up
那	这	队长	想法	那里	必须	是	一个	殖民地	去	出去	西方	到	放	向上

[ə; eɪ]

a
一个

船长认为一定有一支殖民地队伍正向西进发，建立一个.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[taʊn] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .

town	for	themselves	.
镇	为了	他们自己	.

他们为自己建造了一座城镇。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['fæməli] [maːtʃiŋ] [daʊn] [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] [tu:] - [ænd; ənd] - [tu:] ,

But	when	he	saw	the	family	marching	down	the	gang	-	plank	two	-	and	-	two	,
但	什么时候	他	锯	这	家庭	行军	向下	这	帮派	-	板	二	-	和	-	二	,

但当他看到那家人两人一组地走下舷梯时，

[laɪk] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðæt] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪgɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ,

like	the	animals	that	went	into	the	ark	,	from	the	biggest	to	the	smallest	,
喜欢	这	动物	那	去	进入	这	方舟	,	从	这	最大	到	这	最小	,

就像进入方舟的动物一样，从最大的到最小的，

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [du:] [tel] !

he	lifted	up	his	hands	and	exclaimed	,	"	Dew	tell	!
他	抬起	向上	他的	双手	和	惊呼	,	"	露	告诉	!

他举起双手，大声说道："露水告诉你们！"

[wʌt] [æn; ən] [lɑ:t][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] !

what	an	orful	lot	of	children	!
什么	一个	奥弗尔	很多	的	孩子们	!

多么令人头疼的一群孩子啊！

[aɪ] [ʃʌd] [θɪŋk] [ðæt] [oʊld] - [wɑ:nt][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][dʒɑ:b] , ['eni] [haʊ] !

I	shud	think	that	old	lady'd	want	the	patience	of	Job	,	any	how	!
我	应该	思考	那	老的	-	想	这	耐心	的	工作	,	任何	如何	!

我想那位老太太无论如何都需要像约伯那样的耐心！

" [ɑ:] !

"	Ah	!
"	啊	!

"啊！

[ðə; ði] ['jæŋki] - ['tɔ:kɪŋ] ['kæptɪn] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] — [ðæt] [ði:z] ['tʃɪldrən]

the	Yankee	-	talking	Captain	didn't	know	what	you	and	I	know	—	that	these	children
这	扬基	-	说	队长	没有	知道	什么	你	和	我	知道	—	那	这些	孩子们

[ɔ:l] " [lʌvd] [wʌn] [ə'nʌðər] " [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] ['evri] [θɪŋ] ['i:zi] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] .

all	"	loved	one	another	"	and	that	made	every	thing	easy	to	the	little	mother	.
全部	"	喜爱	一	其他	"	和	那	制成	每一个	事物	简单的	到	这	小的	母亲	.

那位操着一口美国腔的船长并不知道你我所知道的——这些孩子都"彼此相爱"，这让那位小母亲轻松了不少。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ræŋglɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['fæməli] .

There	was	no	wrangling	in	that	family	.
那里	曾是	不	争吵	在	那	家庭	.

那个家庭里没有争吵。

[ðeɪ] [left] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] " [dɔːgz][ænd; ənd][kæts] , " [ænd; ənd] " [berz] [ænd; ənd]['laɪənz] ,

They	left	all	that	to	"	dogs	and	cats	,	"	and	"	bears	and	lions	,
他们	左边	全部	那	到	"	狗	和	猫	,	"	和	"	熊	和	狮子	,

他们把这一切都留给了“猫狗”和“熊狮子”。

" [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɔːl] [gʊd] ['tʃɪldrən] [duː] .

"	as	I	am	sure	all	good	children	do	.
"	作为	我	是	当然	全部	好的	孩子们	做	.

我相信所有好孩子都会这样做。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [nɔɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði] [greɪt] ['paʊər] [ʌv; əv] [lʌv]

There	was	plenty	of	noise	,	to	be	sure	;	but	this	the	great	power	of	love
那里	曾是	很多	的	噪音	,	到	是	当然	;	但	这	这	伟大的	力量	的	爱

确实很吵闹；但这正是爱的伟大力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [swiːt] ['meləɗi] , [soʊ] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːd]

changed	into	sweet	melody	,	so	that	,	instead	of	irritating	you	,	as	a	rude
已更改	进入	甜的	旋律	,	所以	那	,	反而	的	令人恼火的	你	,	作为	一个	粗鲁的

['blʌstərɪŋ] [wɪnd] [wʊd] [duː] ,

blustering	wind	would	do	,
虚张声势	风	会	做	,

变成了甜美的旋律，这样一来，它就不会像一阵狂风那样令人烦躁，

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːrmd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði]

it	charmed	and	delighted	,	because	it	was	first	passed	over	the	Æolian
它	迷住了	和	高兴极了	,	因为	它	曾是	第一的	通过了	超过	这	艾奥利亚人

[hɑːrp] - [strɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] .

harp	-	strings	of	love	.
竖琴	-	字符串	的	爱	.

它令人着迷，令人愉悦，因为它最初是通过爱的风神竖琴的琴弦传递的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [lets] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

And	now	,	before	I	forget	it	,	let's	have	a	little	laugh	you	and	I	,
和	现在	,	前	我	忘记	它	,	我们来吧	有	一个	小的	笑	你	和	我	,

现在，趁我还没忘记，我们俩一起笑一笑吧。

['oʊvər] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] " ['naɪtkæp] ['tʃɪldrən] " [ɪn] " ['beɪbi] ['naɪtkæp] .

over	that	ridiculous	picture	of	our	"	Nightcap	children	"	in	"	Baby	Nightcaps	.
超过	那	荒谬的	图片	的	我们的	"	睡前小酌	孩子们	"	在	"	婴儿	睡前小酌	.

比起那张我们“睡帽儿童”穿着“婴儿睡帽”的荒谬照片。

" [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][lɑːts]

"	I	intended	to	have	had	a	picture	of	the	little	mother	surrounded	by	lots
"	我	故意的	到	有	有	一个	图片	的	这	小的	母亲	包围	经过	很多

[ʌv; əv] ['prɪti] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;

of	pretty	children	playing	about	her	;
的	漂亮的	孩子们	玩耍	关于	她	;

“我原本打算拍一张小妈妈被一群漂亮的孩子围绕着玩耍的照片；

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [saɪdz]

but	,	instead	of	that	,	I	was	presented	with	a	family	that	made	my	sides
但	,	反而	的	那	,	我	曾是	呈现	和	一个	家庭	那	制成	我的	侧面

[eɪk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

ache	with	laughter	.
疼痛	和	笑声	.

但是，我看到的却是一个让我捧腹大笑的家庭。

[sʌtʃ] ['noʊzɪz][ænd; ənd] [sʌtʃ] [hæts] !
Such noses and such hats !
这样的 鼻子 和 这样的 帽子 !

这样的鼻子，这样的帽子!

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][tɪp] [ðæt] [tɔːl] - [spuːk] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - ['bɔɪz] [hæt][ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] ['evri] [taɪm][aɪ] [lʊk]
I want to tip that tall - spook - of - a - boy's hat off his head every time I look
我 想 到 提示 那 高的 - 幽灵 - 的 - 一个 - 男孩们 帽子 离开 他的 头 每一个 时间 我 看
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;
at it ;
在 它 ;

每次看到那个高个子、像幽灵一样的男孩，我都想把他的帽子从头上摘下来;

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi] !
And such a baby !
和 这样的 一个 婴儿 !

真是个小可爱!

['æp(ə)l] - ['dʌmplɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [skwɪnt] [aɪz] !
Apple - dumpling face and squint eyes !
苹果 - 饺子 脸 和 眯 眼睛 !

一脸苹果饺子脸，眯着眼睛!

['nevər]
Never
绝不

绝不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[maɪnd] !
mind !
头脑 !

头脑!

[ðə; ði] ['fʌni] ['prɪntər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [læf] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][dɪd] — [wʌn]
The funny printer wanted to make us laugh , and I am sure he did — one
这 有趣的 打印机 通缉 到 制作 我们 笑 , 和 我 是 当然 他 做过 — 一
[ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
of us ,
的 我们 ,

那台滑稽的打印机想逗我们笑，我相信他做到了——逗笑了我们中的一个。

['eni] [weɪ] ; [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
any way ; but don't you believe , for a moment ,
任何 方式 ; 但 不 你 相信 , 为了 一个 片刻 ,

总之；但你千万别相信，哪怕一瞬间，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['naɪtkæp] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [ðə; ði] [liːst] [laɪk] [hɪz; ɪz] .
that our Nightcap children looked the least like his .
那 我们的 睡前小酌 孩子们 看起来 这 至少 喜欢 他的 .

我们家的孩子们长得跟他的孩子最不像。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Not a bit of it !
不是 一个 少量 的 它 !

一点儿也没有!

[wen] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][ɔːl]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['setld] , [ðə; ði]['splendɪd] ['pæləs] - [laɪk]

When	the	family	were	all	comfortably	settled	,	the	splendid	palace	-	like
什么时候	这	家庭	是	全部	舒适地	定居	,	这	灿烂	宫殿	-	喜欢

['stiːmboʊt] — [ðə; ði][ɑː'liːdə] — ['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] ,

steamboat	—	the	Alida	—	started	from	the	pier	,
汽船	—	这	阿丽达	—	开始	从	这	码头	,

一家人安顿好之后，那艘富丽堂皇、宛如宫殿般的蒸汽船——阿丽达号——从码头启航了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['glaɪdɪŋ] [soʊ] ['swɪftli] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ,

and	was	soon	gliding	so	swiftly	over	the	water	,
和	曾是	很快	滑翔	所以	迅速地	超过	这	水	,

很快，它便迅速地滑过水面。

[ðæt] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][,pæli'seidz][roʊz][ɪn][ðə; ði] [bluː] ['iːvnɪŋ] [er] ,

that	the	magnificent	Palisades	rose	in	the	blue	evening	air	,
那	这	壮丽	帕利塞兹	玫瑰	在	这	蓝色的	晚上	空气	,

壮丽的帕利塞兹悬崖在蔚蓝的夜空中拔地而起。

[waɪl] [ðə; ði]['goʊldən] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['sʌnset] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

while	the	golden	glory	of	sunset	was	still	lingering	upon	them	.
尽管	这	金的	荣耀	的	日落	曾是	仍然	挥之不去的	之上	他们	.

夕阳的金色光辉依然萦绕在他们身上。

['tʃɑːrli] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɜːrli] [hed] [prest] [kloʊz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] ;

Charley	sat	by	his	mother	,	with	his	curly	head	pressed	close	against	her	breast	;
查理	卫星	经过	他的	母亲	,	和	他的	卷曲	头	按下	关闭	反对	她	胸部	;

查理坐在母亲身边，卷曲的脑袋紧紧贴着母亲的胸口；

[hɪz; ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [θɔːts] ['mɪrərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [swiːt] [feɪs] .

his	pure	and	simple	thoughts	mirrored	in	his	sweet	face	.
他的	纯的	和	简单的	想法	镜像	在	他的	甜的	脸	.

他纯真简单的思想都反映在他甜美的脸上。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪləntli] ['θæŋkɪŋ] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	was	silently	thanking	God	for	the	beautiful	changing	picture	before	his	eyes	.
他	曾是	默默	谢谢	上帝	为了	这	美丽的	变化	图片	前	他的	眼睛	.

他默默地感谢上帝，让他眼前呈现出如此美丽的景象。

[ɔːl]

All

全部

全部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [trɪp] ;

the	children	were	enjoying	the	trip	;
这	孩子们	是	享受	这	旅行	;

孩子们很享受这次旅行；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['bjuːti] ,

for	their	mother	had	taught	them	to	feel	and	appreciate	the	beauty	,
为了	他们的	母亲	有	教授	他们	到	感觉	和	欣赏	这	美丽	,

['gʊdnəs] ,

goodness	,
善良	,

因为他们的母亲教会了他们感受和欣赏美好、善良，

[ænd; ənd] ['grændʒər] [ʌv; əv] [ɔːl] ['gɑːdz] [wɜːrks] ; [ænd; ənd] , [seɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [naʊ]
and **grandeur** **of** **all** **God's** **works** **;** **and** **,** **save** **an** **exclamation** **of** **delight** **now**
和 宏伟 的 全部 神的 作品 ; 和 , 节省 一个 感叹 的 喜 现在
[ænd; ənd] [ðen] ,
and **then** **,**
和 然后 ,

以及上帝所有杰作的宏伟壮丽；除了偶尔发出的一声喜悦的惊叹之外，

[ðeɪ] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] .
they **sat** **quite** **still** **.**
他们 卫星 相当 仍然 .

他们静静地坐着。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['saɪləns] [dɪd] [nɑːt] [læst] [lɔːŋ] .
But **the** **silence** **did** **not** **last** **long** **.**
但 这 沉默 做过 不是 最后的 长的 .

但沉默并没有持续太久。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
Of **course** **not** **.**
的 课程 不是 .

当然不是。

[ɪf] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [stɪl] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,
If **children** **are** **quite** **still** **for** **more** **than** **five** **minutes** **at** **a** **time** **,**
如果 孩子们 是 相当 仍然 为了 更多的 比 五 分钟 在 一个 时间 ,

如果孩子们能连续安静超过五分钟，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːðər] [sɪk] [ɔːr] [ɪn] ['mɪstʃɪf] ; [soʊ] ['prez(ə)ntli] [dʒɔːrdʒ] [ɪk'skleɪmd] ,
you **may** **be** **sure** **they** **are** **either** **sick** **or** **in** **mischief** **;** **so** **presently** **George** **exclaimed** **,**
你 可能 是 当然 他们 是 任何一个 生病的 或者 在 恶作剧 ; 所以 目前 乔治 惊呼 ,
—
—
—

你完全可以肯定，他们要么是生病了，要么是惹了麻烦；乔治随即惊呼道——

" [dʒʌst] [siː] [ðæt] [siː] - [gʌl] ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] ! "
" **Just** **see** **that** **sea** **-** **gull** **dipping** **his** **wings** **in** **the** **river** **!** **"**
" 只是 看 那 海 - 鸥 浸渍 他的 翅膀 在 这 河 ! "

“瞧那只海鸥，正把翅膀伸进河里呢！”

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['wɑːʃɪŋ] , " [sed] ['æni] .
" **That's** **the** **way** **he** **does** **his** **washing** **,** **"** **said** **Annie** **.**
" 那就是 这 方式 他 做 他的 洗涤 , " 说 安妮 .

“他就是这么洗衣服的，”安妮说。

" [oʊ] ! [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [roʊ] - [boʊt] , " [kraɪd] ['hæri] ; " [fɔːr] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [θriː] ['leɪdiz]
" **Oh** **!** **look** **at** **that** **row** **-** **boat** **,** **"** **cried** **Harry** **;** **"** **four** **gentlemen** **and** **three** **ladies**
" 哦 ! 看 在 那 排 - 船 , " 哭 哈里 ; " 四 先生们 和 三 女士们
['roʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pærəˌsɔːlz] .
rowing **with** **parasols** **.**
划船 和 阳伞 .

“哦！看那艘划艇，”哈利喊道；“四位男士和三位女士撑着阳伞划船。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **60** **]**
" [页 -]

[第60页]

[haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [læft] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pærəˌsɔːlz] ['roʊɪŋ] ,
How **the** **children** **laughed** **,** **and** **pretended** **to** **see** **the** **parasols** **rowing** **,**
如何 这 孩子们 笑了 , 和 假装 到 看 这 阳伞 划船 ,

孩子们笑个不停，假装看到阳伞在划船。

[tɪl] ['hæri] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd][ðə; ði]['pærəˌsɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

till	Harry	explained	that	he	meant	that	the	ladies	had	the	parasols	,	and	the
直到	哈里	解释	那	他	意思是	那	这	女士们	有	这	阳伞	,	和	这

['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] ['roʊɪŋ] .

gentlemen	were	rowing	.
先生们	是	划船	.

直到哈利解释说，他的意思是女士们撑着阳伞，男士们在划船。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [bɔɪld] ['græmər] [fɔːr; fər]

His	mother	said	she	would	have	to	give	him	a	dish	of	boiled	grammar	for
他的	母亲	说	她	会	有	到	给	他	一个	盘子	的	煮沸	语法	为了

[hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

his	breakfast	,
他的	早餐	,

他母亲说她得给他做一盘煮熟的语法当早餐。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd][hɪz; ɪz][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] ['betər] .

if	he	did	not	mind	his	antecedents	better	.
如果	他	做过	不是	头脑	他的	来路	更好的	.

如果他不那么在意自己的过去就好了。

" ['græmər] ! " [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] ; " ['dredf(ə)l] !

"	Grammar	!	"	cried	George	;	"	dreadful	!
"	语法	!	"	哭	乔治	;	"	可怕	!

“语法！”乔治喊道；“太糟糕了！”

[ɑːnt] [juː; jʊ][ɔːl][glæd] [skuːl] - [deɪz] [ɑːr; ər]['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ?

Aren't	you	all	glad	school	-	days	are	over	for	the	summer	?
不是	你	全部	高兴的	学校	-	天	是	超过	为了	这	夏天	?

大家是不是都很高兴暑假结束了?

" [æt; ət] [ðɪs] ['blɪsf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [klæpt] [ðer; ðər][hændz][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] ,

"	At	this	blissful	recollection	all	the	children	clapped	their	hands	at	such	a	rate	,
"	在	这	幸福的	回忆	全部	这	孩子们	鼓掌	他们的	双手	在	这样的	一个	速度	,

“回忆起这段美好的时光，孩子们都热烈地拍手，

[ðæt] [ə; eɪ][fæt][oʊld]['leɪdi] [dʒʌmpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [skwiːk] ,

that	a	fat	old	lady	jumped	up	in	a	hurry	and	gave	a	queer	little	squeak	,
那	一个	胖的	老的	女士	跳了起来	向上	在	一个	匆忙	和	给予	一个	酷儿	小的	吱	,

一个肥胖的老太太突然跳了起来，发出了一声怪异的吱吱声。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['bɔɪlər] [wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] ;

because	she	thought	the	boiler	was	bursting	;
因为	她	想法	这	锅炉	曾是	爆发	;

因为她以为锅炉要爆炸了；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] - [siː] ,

and	although	they	were	now	in	the	very	middle	of	the	broad	Tappaan	Sea	,
和	虽然	他们	是	现在	在	这	非常	中间	的	这	广阔	-	海	,

尽管他们现在身处广阔的塔潘海的正中央，

[ʃiː; ʃi] ['wɔdld] [ɔːf] [tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði] ['kæptɪn]

she	waddled	off	to	order	the	captain
她	摇摇摆摆	离开	到	命令	这	队长

她蹒跚着走开去吩咐船长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [set] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn] [ʃɔːr] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [bluː] [dʒeɪz] ,

to	set	her	immediately	on	shore	;	and	a	select	company	of	blue	jays	,
到	放	她	立即地	在	支撑	;	和	一个	选择	公司	的	蓝色的	蓝鸟	,

立即将她送上岸；以及一群精选的蓝鸟，

[huː] [hæd; həd] [dʒʌst] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [,pæli'seidz] [tuː; tə] [teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [braʊn]

who	had	just	started	from	the	Palisades	to	take	tea	with	some	brown
WHO	有	只是	开始	从	这	帕利塞兹	到	拿	茶	和	一些	棕色的

['spæroʊz; 'speroʊz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

sparrows	on	the	other	side	,
麻雀	在	这	其他	边	,

他们刚从帕利塞兹出发，要去河对岸和一些棕色麻雀一起喝茶。

[tɜːrnd] ['sʌmər,sɛts] [ænd; ənd] [fluː] [bæk] [ə'gen] , ['ɔːlmoʊst] ['trɪpɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] ['hɜːri] .

turned	somersets	and	flew	back	again	,	almost	tripping	each	other	up	in	their	hurry	.
转向	萨默塞特郡	和	飞翔	后退	再次	,	几乎	绊倒	每个	其他	向上	在	他们的	匆忙	.

两只萨默塞特犬掉头飞了回去，匆忙之中差点绊倒对方。

" [jes] , [ɪn'diːd] , " ['ænsər] ['æni] , " [glæd] [ɪ'nʌf] .

"	Yes	,	indeed	,	"	answered	Annie	,	"	glad	enough	.
"	是的	,	的确	,	"	回答	安妮	,	"	高兴的	足够的	.

“是的，的确如此，”安妮回答说，“很高兴。”

[dʒʌst] [θɪŋk] ; [noʊ] [mɔːr] [hɑːrd] [sʌmz] ['iːðər] .

Just	think	;	no	more	hard	sums	either	.
只是	思考	;	不	更多的	难的	总和	任何一个	.

想想看，以后再也不用做复杂的计算了。

[aɪ] [duː] [bɪ'liːv] [ə'rɪθmətɪk] [ɪz] [ment] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] ['tɔːrment] [ˌjuː 'es] ,

I	do	believe	arithmetic	is	meant	on	purpose	to	torment	us	,
我	做	相信	算术	是	意思是	在	目的	到	折磨	我们	,

我确实认为算术存在的目的就是为了折磨我们。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['wɪli] [meɪd] [ðæt] [mɪs'teɪk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] ,

and	that's	the	reason	Willie	made	that	mistake	with	such	a	grave	face	,
和	那就是	这	原因	威利	制成	那	错误	和	这样的	一个	严重	脸	,

这就是威利面色凝重地犯下那个错误的原因。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdi] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [fɑːr] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɑːtn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sʌmz] . "

when	the	lady	asked	him	how	far	he	had	gotten	in	his	sums	.	"
什么时候	这	女士	问	他	如何	远的	他	有	获得	在	他的	总和	.	"

当那位女士问他算数算到哪一步时。”

" [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [kraɪd] ['klærə] ; " ['wɪli] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] ; [aɪ] , [fɔːr; fər]

"	So	it	is	,	"	cried	Clara	;	"	Willie	said	he	had	got	to	distraction	;	I	,	for
"	所以	它	是	,	"	哭	克拉拉	;	"	威利	说	他	有	得到	到	分心	;	我	,	为了

[wʌn] ,

one	,
一	,

“真是这样，”克拉拉喊道；“威利说他都快疯了；就我个人而言，

[wɪʃ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk] [bʊks] [hæd; həd] [tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm]

wish	that	all	the	people	that	make	the	arithmetic	books	had	to	eat	them
希望	那	全部	这	人们	那	制作	这	算术	图书	有	到	吃	他们

[wɪð; wɪθ] ['pepər] - [sɔːs]

with	pepper	-	sauce
和	胡椒	-	酱

真希望所有编写算术书的人都得蘸着辣椒酱吃这些书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

the	moment	they	were	printed	—	and	that	would	be	the	end	of	them	.	"
这	片刻	他们	是	打印	—	和	那	会	是	这	结尾	的	他们	.	"

它们一被印出来——那就彻底结束了。

" [bʌt; bət] [ˌkɔmpə'ziʃənz] !

"	But	compositions	!
"	但	作品	!

但是作品!

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌkɔmpə'ziʃənz] !

Just	think	of	compositions	!
只是	思考	的	作品	!

想想构图!

" [kraɪd] ['hæri] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['heɪtfl] [θɪŋz] .

"	cried	Harry	;	"	they	are	the	most	hateful	things	.
"	哭	哈里	;	"	他们	是	这	最多	可恶	事物	.

“哈利喊道：‘它们是最可恨的东西。’”

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [roʊt] [ɪn][maɪ][læst][wʌn] ,

Just	because	I	wrote	in	my	last	one	,
只是	因为	我	写道	在	我的	最后的	一	,

就因为我在上一篇里写了，

[ðæt] - [ə; eɪ][mjuːl][ɪz][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] [wɪtʃ] [drɔːz] [ə; eɪ][reɪl] - [kɑːr] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ]['ziːbrə]

that	'	a	mule	is	a	beast	of	burden	which	draws	a	rail	-	car	shaped	like	a	zebra
那	-	一个	骡子	是	一个	兽	的	负担	哪个	平局	一个	轨	-	车	形状	喜欢	一个	斑马

,

,

,

“骡子是一种驮畜，它拉着一辆形状像斑马的铁路车厢。”

[ænd; ənd][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [juːst] [fɔːr; fər][kɑːrts][wɪð; wɪθ] [tuː] [lɔːŋ] [ɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [teɪl] ,

and	is	sometimes	used	for	carts	with	two	long	ears	and	a	miserable	tail	,
和	是	有时	用过的	为了	购物车	和	二	长的	耳朵	和	一个	悲惨的	尾巴	,

有时也用来形容长着两只长耳朵和一条可怜兮兮的尾巴的马车。

- [ðeɪ] [ɔːl] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['veri] ['nɪrli] [kraɪd] — [aɪ][dɪd][kraɪ] . "

'	they	all	burst	out	laughing	at	me	,	and	I	very	nearly	cried	—	I	did	cry	.	"
-	他们	全部	爆裂	出去	笑	在	我	,	和	我	非常	几乎	哭	—	我	做过	哭	.	"

“他们都哄堂大笑，我差点哭了——我真的哭了。”

" [wel] , ['nevər] [maɪnd] , ['hæri] , " [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] ,

"	Well	,	never	mind	,	Harry	,	"	cried	George	;	"	it	is	all	over	now	,
"	出色地	,	绝不	头脑	,	哈里	,	"	哭	乔治	;	"	它	是	全部	超过	现在	,

“算了，哈利，”乔治喊道，“一切都结束了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [west] [pɔɪnt] :

and	we	are	going	to	that	delightful	West	Point	:
和	我们	是	去	到	那	愉快	西方	观点	:

我们将前往令人向往的西点军校：

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðoʊz] ['soʊldʒərz][wiː; wi] [sɔː] [pə'reidɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][læst] ['sætərdeɪ] [keɪm]

I	wonder	if	those	soldiers	we	saw	parading	with	the	Japanese	last	Saturday	came
我	想知道	如果	那些	士兵	我们	锯	游行	和	这	日本人	最后的	周六	来了

[frʌm; frəm] [west] [pɔɪnt] ?

from	West	Point	?
从	西方	观点	?

我想知道上周六我们看到的那些与日本人一起游行的士兵是不是来自西点军校?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['splendɪd] ['fɛloʊz] .
they were such splendid fellows .
他们 是 这样的 灿烂 伙伴们 .

他们真是些了不起的小伙子。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [kraɪd] ['hæri] ; " [aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [dɪd] ;
" Yes , indeed , " cried Harry ; " I dare say they did ;
" 是的 , 的确 , " 哭 哈里 ; " 我 敢 说 他们 做过 ;

“是的，的确如此，”哈利喊道；“我敢说他们确实做到了；

[ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ,
they looked as if they were afraid of nothing ,
他们 看起来 作为 如果 他们 是 害怕的 的 没有什么 ,

他们看起来好像什么都不怕。

[bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] ['riːəli] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ɑːrm] [ɔːr] [ə; eɪ] [leg] [ʃɑːt] [ɔːf] [ɪn] ['evri] ['bæt(ə)l] ,
but would be really glad to have an arm or a leg shot off in every battle ,
但 会 是 真的 高兴的 到 有 一个 手臂 或者 一个 腿 射击 离开 在 每一个 战斗 ,

但他会非常乐意在每场战斗中都被打掉一条胳膊或一条腿。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [soʊ] [breɪv] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [ɑːn] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,
and are so brave , that they would keep on fighting the enemies of America ,
和 是 所以 勇敢的 , 那 他们 会 保持 在 斗争 这 敌人 的 美国 ,

他们如此勇敢，以至于会继续与美国的敌人作战。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [æn; ən] [ɪr] [ænd; ənd] [wʌn] [greɪt] - [toʊ] [left] .
if they had only an ear and one great - toe left .
如果 他们 有 仅有的 一个 耳朵 和 一 伟大的 - 脚趾 左边 .

如果他们只剩下一只耳朵和一个大脚趾的话。

" ['tʃɑːrli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ɔːl] [ðə; ði]
" Charley lifted his head and laughed at this , for he could hear all the
" 查理 抬起 他的 头 和 笑了 在 这 , 为了 他 可以 听到 全部 这
['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ;
children were saying ;
孩子们 是 说 ;

查理抬起头，听见孩子们都在说什么，便笑了起来；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " ['iznt] ['hæri] [ə; eɪ] ['fʌni] ['feloʊ] ?
and he whispered to his mother , " Isn't Harry a funny fellow ?
和 他 低声说道 到 他的 母亲 , " 不是 哈里 一个 有趣的 同伴 ?

他悄悄地对母亲说：“哈利是不是个有趣的人？”

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [wʌn] [ɪr] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] - [toʊ] ['faɪərɪŋ] [ə; eɪ] [gʌn] !
The idea of one ear , and a great - toe firing a gun !
这 主意 的 一 耳朵 , 和 一个 伟大的 - 脚趾 射击 一个 枪 !

一只耳朵和一个大脚趾开枪的想法！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [læft] [ə'gen] [ə; eɪ] [swiːt] , [loʊ] [læf] ; [ænd; ənd] ['klærə] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]
" and he laughed again a sweet , low laugh ; and Clara , who was sitting
" 和 他 笑了 再次 一个 甜的 , 低的 笑 ; 和 克拉拉 , WHO 曾是 坐着
['nɪrəst] ,
nearest ,
最近的 ,

他又发出了一声低沉而甜美的笑声；坐在他最近的克拉拉，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [θɪn] [waɪt] [hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]

took	his	small	thin	white	hand	and	kissed	it	,	and	patted	it	,	and
采取	他的	小的	薄的	白色的	手	和	亲吻	它	,	和	轻拍	它	,	和

['mɜ:mɜd] , " [oʊ] ,

murmured	,	"	Oh	,
低声说道	,	"	哦	,

拿起他那只纤细白皙的小手，亲吻了一下，轻轻拍了拍，低声说道："哦，

['tʃɑ:rli] , [aɪm][soʊ][glæd][ju:; jʊ]

Charley	,	I'm	so	glad	you
查理	,	我是	所以	高兴的	你

查理，我真高兴你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ɑ:r; ər] ['hæpi] ; [aɪm][soʊ][glæd] [ðæt] ['kru:əl][peɪn][hæz; həz] [gɔ:n] [ə'weɪ] .

are	happy	;	I'm	so	glad	that	cruel	pain	has	gone	away	.
是	快乐的	;	我是	所以	高兴的	那	残忍的	疼痛	有	已消失	离开	.

我很开心；我真高兴那段痛苦的日子过去了。

" [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pæsɪŋ] ['meni] ['bju:tɪf(ə)l] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['kʌntri]

"	All	this	time	they	had	been	passing	many	beautiful	villages	and	elegant	country
"	全部	这	时间	他们	有	到过	通过	许多	美丽的	村庄	和	优雅的	国家

['mænʃnz] ,

mansions	,
豪宅	,

"一路上，他们经过了许多美丽的村庄和优雅的乡村庄园，

[hæf] ['berid] [ɪn] [lʌg'ʒʊriənt] ['foʊliɪdʒ] .

half	buried	in	luxuriant	foliage	.
一半	埋葬	在	茂盛的	叶子	.

半埋在茂密的树叶中。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['li:vɪŋ] [ðə; ðɪ] - [si:] ; [ænd; ənd] [su:n] ['æftər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [ʃoʊd]

They	were	now	leaving	the	Tappaan	Sea	;	and	soon	after	the	little	mother	showed
他们	是	现在	离开	这	-	海	;	和	很快	后	这	小的	母亲	显示

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['sʌni:ˌsaɪd] ,

the	children	Sunnyside	,
这	孩子们	阳光山	,

他们现在正离开塔潘海；不久之后，那位年轻的母亲带着孩子们去了阳光山庄。

[ðə; ðɪ] ['lʌvli] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['ɜ:rvɪŋ] .

the	lovely	home	of	the	great	Washington	Irving	.
这	迷人的	家	的	这	伟大的	华盛顿	欧文	.

伟大的华盛顿·欧文的故居。

" [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ['eni] [mɔ:r] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ;

"	He	does	not	live	there	any	more	,	"	said	she	;
"	他	做	不是	居住	那里	任何	更多的	,	"	说	她	;

"他已经不住在那里了，"她说；

" [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪz] [naʊ] - [ɪ'tɜ:rn(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] ['hevəns] ; - [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪm] , [ænd; ənd] ['gʊdnəs] ,

"	his	home	is	now	'	Eternal	in	the	Heavens	;	'	but	his	fame	,	and	goodness	,
"	他的	家	是	现在	-	永恒	在	这	天	;	-	但	他的	名声	,	和	善良	,

"他如今的家在'永恒的天堂'；但他的名声和美德，

[ænd; ənd] [rɪ'naʊn] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn] ['evri] [lænd][fɔ:r; fər] ['meni] , ['meni] ['jɪrz] ;

and	renown	will	live	in	every	land	for	many	,	many	years	;
和	名声	将要	居住	在	每一个	土地	为了	许多	,	许多	年	;

名声将传遍世界各地，流传许多很多年；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌniːˌsaɪd] [wɪl] ['nevər] [fɔːl]['ɪntuː] [nɪ'glekt] [ɔːr] [dɪ'keɪ] [æz; əz] [lɔːŋ]

and	I	hope	the	beautiful	Sunnyside	will	never	fall	into	neglect	or	decay	as	long
和	我	希望	这	美丽的	阳光山	将要	绝不	落下	进入	忽视	或者	衰变	作为	长的

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['meməri] ['læsts] .

as	his	memory	lasts	.
作为	他的	记忆	持续时间	.

我希望，只要他的记忆犹新，美丽的桑尼赛德就不会荒废或衰败。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnf(ə)l] [ɪn]

"	The	children	looked	with	mournful	in
"	这	孩子们	看起来	和	悲哀	在

孩子们神情悲伤地看着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[tɛrəst] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] ;

terest	at	the	beautiful	place	;
圆桌	在	这	美丽的	地方	;

对这美丽的地方感兴趣；

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər] ['mʌðər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] ['meɪdʒər]['ændri, 'ɑːndrei][wʌz; wəz]

but	when	their	mother	pointed	out	the	spot	where	Major	Andre	was
但	什么时候	他们的	母亲	尖	出去	这	点	在哪里	主要的	安德烈	曾是

['kæptʃərd] ,

captured	,
捕获	,

但当他们的母亲指出安德烈少校被俘的地方时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ; [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][glæd] [ðæt] [hiː; hi] , [ðə; ði]

there	was	quite	a	difference	of	opinion	;	the	boys	were	glad	that	he	,	the
那里	曾是	相当	一个	不同之处	的	观点	;	这	男孩们	是	高兴的	那	他	,	这

[spaɪ] ,

spy	,
间谍	,

双方意见分歧很大；男孩们很高兴他，那个间谍，

[wʌz; wəz]['teɪkən][ænd; ənd] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['wɑːʃɪŋtən] ,

was	taken	and	hung	by	the	great	Washington	,
曾是	已采取	和	悬挂	经过	这	伟大的	华盛顿	,

被伟大的华盛顿抓获并处以绞刑。

[waɪl] [ðə; ði] [mɔːr] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['gɜːlz] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] : [ænd; ənd]

while	the	more	tender	-	hearted	girls	wished	he	could	have	escaped	:	and
尽管	这	更多的	投标	-	心地	女孩们	希望	他	可以	有	逃脱	:	和

['mɪni] [sed] ,

Minnie	said	,
米妮	说	,

而那些心地善良的女孩则希望他能逃走；米妮说，

" ['dʒen(ə)rəl] - [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'givn] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [laɪk]

"	General	Wassingter	ought	to	have	forgiven	him	,	because	he	would	not	like
"	一般的	-	应该	到	有	已原谅	他	,	因为	他	会	不是	喜欢

[tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [hɪm'self] — [wʊd] [hiː; hi] ?

to	be	hung	himself	—	would	he	?
到	是	悬挂	他自己	—	会	他	?

“瓦辛斯特将军应该原谅他，因为他自己也不想被绞死，对吧？”

" [wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['goʊldən] - [ruːl] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] .
" which , I think , was the golden - rule way of putting the case .
" 哪个 , 我 思考 , 曾是 这 金的 - 规则 方式 的 推杆 这 案件 .

我认为，这才是陈述事实的黄金法则。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][bæŋks] [siːmd] [tuː; tə][kloʊz][ɪn] , [ænd; ənd] [greɪt] [dɑːrk] ['maʊntnz] [roʊz][ɑːn]
And now the banks seemed to close in , and great dark mountains rose on
和 现在 这 银行 似乎 到 关闭 在 , 和 伟大的 黑暗的 山脉 玫瑰 在
['iːðər] [saɪd] .
either side .
任何一个 边 .

现在，河岸似乎向内收缩，两侧耸立着巨大的黑色山脉。

" [ðeəz; ðəz] ['ænθɔˌniːz] [noʊz] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] .
" There's Anthony's nose , " said the little mother .
" 有 安东尼的 鼻子 , " 说 这 小的 母亲 .

“那是安东尼的鼻子，”小妈妈说。

" [wer] ? [wer] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
" Where ? where ? " cried the children ,
" 在哪里 ? 在哪里 ? " 哭 这 孩子们 ,

“哪里？哪里？”孩子们喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['ɪntrəst] ,
and looked with eager interest ,
和 看起来 和 渴望的 兴趣 ,

并饶有兴致地看了看，

[æz; əz][ðə; ði]['proʊfaɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['roʊmən][noʊz][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
as the profile of a great Roman nose was pointed out on the edge of a
作为 这 轮廓 的 一个 伟大的 罗马 鼻子 曾是 尖 出去 在 这 边缘 的 一个
['maʊnt(ə)n] .
mountain .
山 .

在山脊边缘，一个高大的罗马鼻子轮廓清晰可见。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] - [loʊf] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
They were also delighted with Sugar - loaf Mountain , and wished it had
他们 是 还 高兴极了 和 糖 - 面包 山 , 和 希望 它 有
['riːəli] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,
really been made of sugar ,
真的 到过 制成 的 糖 ,

他们也对糖面包山赞不绝口，希望它真的是用糖做成的。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [hoʊl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
for they thought they would like to eat a hole through it .
为了 他们 想法 他们 会 喜欢 到 吃 一个 洞 通过 它 .

因为他们想把它咬出一个洞来。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːgərli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['splendɪd] [vjuː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] ['daːkənd]
As they were eagerly gazing at the splendid view which had now darkened
作为 他们 是 急切地 凝视 在 这 灿烂 看法 哪个 有 现在 变暗
[ænd; ənd] ['diːpənd] [wɪð; wɪθ] ['twaɪlaɪt] ['ʃæˌdoʊz] ,
and deepened with twilight shadows ,
和 加深 和 暮 阴影 ,

他们正热切地凝视着眼前壮丽的景色，而此时暮色已将景色染得更加昏暗深邃。

[ə; eɪ] ['sɔːsi] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] [keɪm] [raʊnd] [ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [pɔɪnt] ,

a	saucy	puff	of	wind	came	round	a	jutting	point	,
一个	风骚的	噗	的	风	来了	圆形的	一个	突出	观点	,

一阵轻快的风从突出的山脊吹过，

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bluː] [ɔːf] ['mɪniːz] [raʊnd] [hæt] .

and	in	an	instant	blew	off	Minnie's	round	hat	.
和	在	一个	立即的	吹	离开	米妮的	圆形的	帽子	.

瞬间，米妮的圆帽子就被吹掉了。

" [oʊ] ! [maɪ] [hæt] !

"	Oh	!	my	hat	!
"	哦	!	我的	帽子	!

“哦！我的帽子！”

[maɪ] [hæt] !

my	hat	!
我的	帽子	!

我的帽子！

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] ; " [get] [ˌaɪ 'tiː] !

"	she	screamed	;	"	get	it	!
"	她	尖叫	;	"	得到	它	!

她尖叫道：“抓住它！”

[get] [ˌaɪ 'tiː] !

get	it	!
得到	它	!

得到它！

[kwɪk] !

quick	!
快的	!

快的！

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rʌnz] [ʌp] [ðə; ði] [bɪg] ['maʊntnz] .

before	it	goes	across	the	Atlantic	Ocean	,	and	runs	up	the	big	mountains	.
前	它	去	穿过	这	大西洋	海洋	,	和	跑步	向上	这	大的	山脉	.

在它跨越大西洋，并爬上高山之前。

[oʊ] ! [get] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	!	get	it	!
哦	!	得到	它	!

哦！明白了！

[get] [ˌaɪ 'tiː] !

get	it	!
得到	它	!

得到它！

" [haʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'raʊnd] [dɪd] [læf] , [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [dʒʌmpt] ['æftər] [ðə; ði] [hæt] , [wɪtʃ] ['mɪni]

"	How	everybody	around	did	laugh	,	as	George	jumped	after	the	hat	,	which	Minnie
"	如何	大家	大约	做过	笑	,	作为	乔治	跳了起来	后	这	帽子	,	哪个	米妮

“周围的人都笑了，乔治跳起来追帽子，米妮……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[θɔːt] [wʊd] [wɔːk] [ɑːn] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['oʊʃ(ə)n] ;

thought	would	walk	on	the	Atlantic	Ocean	;
想法	会	走	在	这	大西洋	海洋	;

想象着漫步在大西洋上；

[ænd; ənd] [haʊ] ['mɪni] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [læft] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	how	Minnie	jumped	and	laughed	when	he	caught	it	just	as	it
和	如何	米妮	跳了起来	和	笑了	什么时候	他	捕捉	它	只是	作为	它

[wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ɔːf] [ɑːn] [ɪts] ['trævlz] .

was	flying	off	on	its	travels	.
曾是	飞行	离开	在	它是	旅行	.

当他抓住那只正要飞走的小鸟时，米妮又跳又笑。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] [tel] ,

I	have	no	words	to	tell	,
我	有	不	字	到	告诉	,

我无言以对。

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi]['æftər] [ðæt] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːmɪk(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtkæp]

but	everybody	after	that	listened	to	the	comical	talk	of	the	Nightcap
但	大家	后	那	听着	到	这	滑稽	讲话	的	这	睡前小酌

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

但此后每个人都听着“睡帽”孩子们滑稽的谈话，

[huː] [kɔːzd] [soʊ] [mʌtʃ] ['merimənt] , [ðæt] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [west] [pɔɪnt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]

who	caused	so	much	merriment	,	that	they	arrived	at	West	Point	before	they	knew	it
WHO	导致	所以	很多	欢乐	,	那	他们	到达的	在	西方	观点	前	他们	知道	它

;

;
;

他们制造了太多欢乐，以至于不知不觉就到了西点军校；

[bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə][bɜːrst] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ə'gen] [æz; əz] ['mɪni] , ['greɪvli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

but	had	to	burst	out	with	laughter	again	as	Minnie	,	gravely	looking	up	,
但	有	到	爆裂	出去	和	笑声	再次	作为	米妮	,	严重地	寻找	向上	,

[sed] ,

said	,
说	,

但当米妮神情严肃地抬起头说：“

" [ɪz] [ðɪs] [west] [pɔɪnt] ?

"	Is	this	West	Point	?
"	是	这	西方	观点	?

“这是西点军校吗？”

[wel] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] ['veri] , ['veri] ['pɔɪnti] .

Well	,	I	don't	think	it	looks	so	very	,	very	Pointy	.
出色地	,	我	不	思考	它	看起来	所以	非常	,	非常	尖的	.

嗯，我觉得它看起来并没有那么尖。

" [ðə; ði][fɜːrst][stɑːrz][wɜːr; wər] ['piːpɪŋ] [aʊt] ,

"	The	first	stars	were	peeping	out	,
"	这	第一的	明星	是	偷窥	出去	,

“第一批星星开始探出头来，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz][hæd; həd] [sʌŋ] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [hɪmz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [hʌʃt] ['ɪntuː]

and	the	little	birds	had	sung	their	evening	hymns	and	were	hushed	into
和	这	小的	鸟类	有	唱	他们的	晚上	赞美诗	和	是	静静地	进入

['stɪlnəs] ,

stillness	,
寂静	,

小鸟们唱完了晚祷，安静了下来。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði][steɪdʒ] ,

as	the	children	got	into	the	stage	,
作为	这	孩子们	得到	进入	这	阶段	,

孩子们登上舞台后，

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['hɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['tɔɪld] [ʌp][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [bʌt; bət] [sti:p] [ə'sent] ,

the	strong	horses	of	which	toiled	up	the	short	but	steep	ascent	,
这	强的	马匹	的	哪个	辛勤劳作	向上	这	短的	但	陡	上升	,

这些健壮的马匹奋力爬上了这段虽短但陡峭的山路。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [su:n] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðer; ðər] ['sʌmər] [hoʊm] .

and	they	soon	arrived	at	their	summer	home	.
和	他们	很快	到达的	在	他们的	夏天	家	.

他们很快就到达了避暑别墅。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hæri] , [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] , [ænd; ənd]['klærə] ; "

"	Oh	,	what	a	beautiful	cottage	!	"	exclaimed	Harry	,	and	George	,	and	Clara	;	"
"	哦	,	什么	一个	美丽的	小屋	!	"	惊呼	哈里	,	和	乔治	,	和	克拉拉	;	"

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] ;

it	seems	covered	with	roses	;
它	似乎	涵盖	和	玫瑰	;

“哦，多么漂亮的小屋啊！”哈利、乔治和克拉拉惊叹道；“它好像被玫瑰花覆盖着；

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] ['hæpinəs] .

it	must	be	the	Castle	of	Perfect	Happiness	.
它	必须	是	这	城堡	的	完美的	幸福	.

那一定是完美幸福的城堡。

" [ðeɪ] [ɔ:l] ['hɜ:rid] [ɪn] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['bʌs(ə)l] ;

"	They	all	hurried	in	,	in	the	most	delightful	bustle	;
"	他们	全部	慌忙	在	,	在	这	最多	愉快	忙碌	;

“他们都匆匆进来，场面热闹非凡；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ə; eɪ][grænd] [taɪm] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [tu:; tə] [ˌʌn'pæk]

and	the	children	had	a	grand	time	assisting	the	little	mother	to	unpack
和	这	孩子们	有	一个	盛大	时间	协助	这	小的	母亲	到	解包

['evri] [θɪŋ] .

every	thing	.
每一个	事物	.

孩子们玩得很开心，他们帮助这位年轻的妈妈把所有东西都整理好了。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] , [tu:; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

You	would	have	imagined	,	to	look	in	at	the	windows	,
你	会	有	想象	,	到	看	在	在	这	视窗	,

你会想象，透过窗户往里看，

[ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['fɪʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ;

that	the	house	was	full	of	fishes	out	of	water	;
那	这	房子	曾是	满的	的	鱼	出去	的	水	;

房子里到处都是离水的鱼；

[ðeɪ] [kept] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['baʊnsɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

they	kept	up	such	a	continual	bouncing	and	fluttering	about	,	but	they	were
他们	保留	向上	这样的	一个	持续的	弹跳	和	飘动	关于	,	但	他们	是

[nɑ:t] ['fɪʃɪz] ,

not	fishes	,
不是	鱼	,

它们不停地蹦蹦跳跳、扑腾飞舞，但它们并不是鱼。

[nɔːr] ['pɑːliwɑːg] , [nɔːr] ['tæd,pol] , [nɔːr] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]
nor pollywogs , nor tadpoles , nor any thing like them ; they were a company of
也不 蝌蚪 , 也不 蝌蚪 , 也不 任何 事物 喜欢 他们 ; 他们 是 一个 公司 的
['keɪpərɪŋ] ['tʃɪldrən] ,
capering children ,
嬉戏 孩子们 ,

既不是蝌蚪，也不是小蝌蚪，更不是任何类似的东西；他们是一群嬉戏玩闹的孩子。

['teɪkɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [bɑːksɪz] [ænd; ənd] ['bʌndlz] [aʊt] [ʌv; əv] [trʌŋks] ,
taking all sorts of little boxes and bundles out of trunks ,
采取 全部 排序 的 小的 盒子 和 捆绑 出去 的 树干 ,

从后备箱里拿出各种各样的小盒子和包裹，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen]
and putting them in the wrong places , and then
和 推杆 他们 在 这 错误的 地方 , 和 然后

把它们放在错误的地方，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [mɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] .
running to get some more , because they liked the fun of helping .
跑步 到 得到 一些 更多的 , 因为 他们 喜欢 这 乐趣 的 帮助 .

他们跑去拿更多，因为他们喜欢帮助别人带来的乐趣。

[ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] :
The good - natured little mother did not think them at all in the way :
这 好的 - 自然 小的 母亲 做过 不是 思考 他们 在 全部 在 这 方式 :

这位心地善良的小母亲丝毫没有觉得他们碍事：

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [læft] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,
she only laughed softly to herself ,
她 仅有的 笑了 轻轻 到 她自己 ,

她只是低声笑了笑。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] [nuː] ['bænd,bɑːks] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] ['eni] [ɪr] - [bɑːksɪz]
and would not for forty new bandboxes have given them any ear - boxes
和 会 不是 为了 四十 新的 乐队盒子 有 给定 他们 任何 耳朵 - 盒子
[fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .
for what they were doing .
为了 什么 他们 是 正在做 .

即使给他们四十个新的乐队盒子，也不会给他们任何耳盒，因为他们正在做的事情。

[noʊ] , [ɪn'diːd] !
No , indeed !
不 , 的确 !

不，确实如此！

[ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [let] [ðem; ðəm] [trɑːt] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['piləuz] , [bɑːksɪz] ,
she just let them trot about as much as they liked with the pillows , boxes ,
她 只是 让 他们 小跑 关于 作为 很多 作为 他们 喜欢 和 这 枕头 , 盒子 ,

她就任由他们抱着枕头、箱子到处乱跑。

[bægz] , [ænd; ənd] ['bʌndlz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
bags , and bundles , of which there seemed to be about a hundred and
包 , 和 捆绑 , 的 哪个 那里 似乎 到 是 关于 一个 百 和
['fɪfti] ;
fifty ;
五十 ;

袋子和包裹，大约有一百五十个；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪərd][ʌv; əv] ['helpɪŋ] , [ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər]

and	when	they	were	tired	of	helping	,	she	quietly	arranged	the	things	in	their
和	什么时候	他们	是	疲劳的	的	帮助	,	她	悄悄	安排	这	事物	在	他们的

['prɑːpər]['pleɪsɪz] .

proper	places	.
恰当的	地方	.

当大家帮累了的时候，她就默默地把东西放回原位。

[oʊ] ! [haʊ] ['saʊndli] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [slept] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['freɪgrənt] ['stɪlnəs] " [ɔːl] [ə'raʊnd]

Oh	!	how	soundly	the	children	slept	that	night	with	the	"	fragrant	stillness	"	all	around
哦	！	如何	稳固地	这	孩子们	睡着了	那	夜晚	和	这	"	香	寂静	"	全部	大约

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

哦！孩子们当晚睡得多么香甜啊，周围一片“芬芳的静谧”。

[fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] [wɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .

far	away	from	the	roar	and	whirl	of	the	great	city	.
远的	离开	从	这	吼	和	旋转	的	这	伟大的	城市	.

远离大城市的喧嚣与喧嚣。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [swiːt] [ænd; ənd]

The	moonlight	,	sweet	and
这	月光	,	甜的	和

月光，甜蜜而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['mɔːrnf(ə)l] , ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

mournful	,	flooded	the	earth	,
悲哀	,	被淹	这	地球	,

悲伤的洪水淹没了大地，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [reɪ] [stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['tʃɑːrli] [leɪ] [ænd; ənd] ['restɪd] ['lʌvɪŋli]

and	a	white	ray	stole	into	the	room	where	Charley	lay	and	rested	lovingly
和	一个	白色的	射线	偷窃	进入	这	房间	在哪里	查理	躺	和	休息	深情地

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

above	his	head	.
多于	他的	头	.

一道白光悄悄溜进了查理躺着的房间，温柔地照耀着他的头顶。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] [ɪn'diːd] .

The	next	day	Charley	was	very	ill	indeed	.
这	下一个	天	查理	曾是	非常	患病的	的确	.

第二天，查理病得很重。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [ˌoʊvər'tæsk] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

Even	the	short	journey	from	the	city	had	overtasked	his	strength	.
甚至	这	短的	旅行	从	这	城市	有	任务过重	他的	力量	.

即使只是从城里出发的短短路程，也让他精疲力竭。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] ['tʃeɪmbər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [swiːt]

He	lay	in	a	darkened	chamber	,	for	his	mother	had	to	shut	out	the	sweet
他	躺	在	一个	变暗	房间	,	为了	他的	母亲	有	到	关闭	出去	这	甜的

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

他躺在昏暗的房间里，因为他的母亲不得不遮挡住温暖的阳光。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [saɪd] [wɜːr; wər] [soʊ] ['rækt] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .

his	head	and	side	were	so	racked	with	pain	.
他的	头	和	边	是	所以	架子	和	疼痛	.

他的头部和侧身剧痛难忍。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [krept] ['lʌvɪŋli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [pər'mɪtɪd]

The	children	crept	lovingly	up	to	the	door	of	the	room	they	were	not	permitted
这	孩子们	悄悄地爬	深情地	向上	到	这	门	的	这	房间	他们	是	不是	允许

[tuː; tə] ['entər] ['meni] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] ;

to	enter	many	times	during	the	day	;
到	进入	许多	时代	期间	这	天	;

孩子们蹑手蹑脚地走到那间他们白天很多次都不允许进入的房间门口；

[tuː; tə] [hoʊp] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['betər] ,

to	hope	in	a	whisper	that	he	felt	better	,
到	希望	在	一个	耳语	那	他	毛毡	更好的	,

他低声希望自己感觉好些了。

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['prɪti] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn] [tɪp] - [toʊ] — [ɔːl] [ðer; ðər] ['merɪmənt] [gɔːn] .

and	went	about	the	pretty	cottage	on	tip	-	toe	—	all	their	merriment	gone	.
和	去	关于	这	漂亮的	小屋	在	提示	-	脚趾	—	全部	他们的	欢乐	已消失	.

他们踮着脚尖绕着那座漂亮的农舍走去——所有的欢乐都消失了。

[juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['tʃɪldrən] [ðæt] ['jestərdeɪ] [hæd; həd] [kept] [hæf]

You	would	hardly	believe	they	were	the	same	children	that	yesterday	had	kept	half
你	会	几乎	相信	他们	是	这	相同的	孩子们	那	昨天	有	保留	一半

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['stiːmboʊt]

the	people	in	the	steamboat
这	人们	在	这	汽船

你简直难以置信，他们就是昨天让汽船上一半乘客都束手无策的那群孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['læfɪŋ] ; [soʊ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [stɪl] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] , [θruː] [ðer; ðər] [lʌv] [fɔːr; fər]

laughing	;	so	changed	and	still	were	they	become	,	through	their	love	for
笑	;	所以	已更改	和	仍然	是	他们	变得	,	通过	他们的	爱	为了

[ðer; ðər] [sɪk] ['brʌðər] .

their	sick	brother	.
他们的	生病的	兄弟	.

笑着；因为对生病的兄弟的爱，他们变得如此不同，却又如此不变。

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [sent] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] .

The	little	mother	sent	for	the	doctor	.
这	小的	母亲	发送	为了	这	医生	.

小妈妈叫来了医生。

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɑːrmi] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [drest] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['ɑːfəsərz] [ɪn] ['mɪlətəri]

He	belonged	to	the	army	,	and	,	of	course	dressed	like	the	officers	in	military
他	属于	到	这	军队	,	和	,	的	课程	穿着	喜欢	这	警官	在	军队

['juːnɪfɔːrm] .

uniform	.
制服	.

他是一名军人，当然也穿着军装，像军官一样。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braɪt]

When	**he**	**entered**	**,**	**the**	**children**	**gazed**	**with**	**wonder**	**and**	**delight**	**upon**	**his**	**bright**
什么时候	他	进入	,	这	孩子们	凝视	和	想知道	和	喜	之上	他的	明亮的

['bʌtnz] ,

buttons	**,**
按钮	,

他进来时，孩子们惊奇又欣喜地盯着他身上鲜艳的纽扣。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [spred] - ['iːg(ə)l] [ɪn'greɪvd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

each	**of**	**which**	**had**	**an**	**astonishing**	**spread**	**-**	**eagle**	**engraved**	**upon**	**it**	**,**
每个	的	哪个	有	一个	惊人	传播	-	鹰	刻	之上	它	,

每件物品上都刻有一只令人惊叹的展翅雄鹰。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [əd'maɪər] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [goʊld] [leɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

and	**thought**	**they**	**could**	**never**	**admire**	**enough**	**the**	**beautiful**	**gold**	**lace**	**upon**	**his**
和	想法	他们	可以	绝不	钦佩	足够的	这	美丽的	金子	蕾丝	之上	他的

[koʊt] - [sliːvz] .

coat	**-**	**sleeves**	**.**
外套	-	袖子	.

他们觉得永远也无法充分欣赏他外套袖子上那美丽的金色蕾丝。

['riːəli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['dɑːktər] .

Really	**,**	**he**	**was**	**quite**	**a**	**shining**	**doctor**	**.**
真的	,	他	曾是	相当	一个	灼灼	医生	.

他真是一位非常优秀的医生。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrli] [æt; ət] [wʌns] : [ðə; ði] [swiːt] ,

He	**became**	**interested**	**with**	**Charley**	**at**	**once**	**:**	**the**	**sweet**	**,**
他	成为	感兴趣的	和	查理	在	一次	:	这	甜的	,

他立刻对查理产生了兴趣：甜美的，

['peɪʃ(ə)nt] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [bɔɪ] [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

patient	**smile**	**of**	**the**	**suffering**	**boy**	**won**	**his**	**heart**	**.**
病人	微笑	的	这	痛苦	男生	韩元	他的	心	.

饱受病痛折磨的男孩脸上那充满耐心的微笑打动了他。

" [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	**My**	**dear**	**madam**	**,**	**"**	**said**	**he**	**to**	**the**	**little**
"	我的	亲爱的	女士	,	"	说	他	到	这	小的

“我亲爱的夫人，”他对小家伙说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**72**	**]**
[	页	-	]

[第72页]

['mʌðər] , " [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['tempəreri] [ɪg'zɔːstʃən] ; [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['streŋθəniŋ]

mother	**,**	**"**	**this**	**is**	**nothing**	**but**	**temporary**	**exhaustion**	**;**	**with**	**some**	**strengthening**
母亲	,	"	这	是	没有什么	但	暂时的	疲惫	;	和	一些	强化

['medɪs(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] ,

medicine	**which**	**I**	**shall**	**leave**	**,**
药品	哪个	我	将	离开	,

母亲说：“这只是暂时的疲惫；我会留下一些强身健体的药物。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] ,

and	**a**	**good**	**night's**	**rest**	**,**
和	一个	好的	夜晚	休息	,

好好睡一觉，

['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [frend] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ;

our	**dear**	**little**	**friend**	**will**	**be**	**as**	**well**	**as**	**he**	**was**	**before**	**he**	**came**	**up**	**;**
我们的	亲爱的	小的	朋友	将要	是	作为	出色地	作为	他	曾是	前	他	来了	向上	;

我们亲爱的小朋友会像他出生前一样健康；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [greɪt] [hoʊps] [ðæt] [ðɪs] ['breɪsɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [er] [wɪl] [suːn] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ]

and	I	am	in	great	hopes	that	this	bracing	mountain	air	will	soon	make	him	much
和	我	是	在	伟大的	希望	那	这	支撑	山	空气	将要	很快	制作	他	很多

['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] .

better	than	he	was	before	he	came	.
更好的	比	他	曾是	前	他	来了	.

我非常希望这清新的山间空气能让他很快比来之前好得多。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [naʊ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['bɛgd] [liːv] [tuː; tə] ['entər] ,

"	The	children	now	approached	the	door	and	begged	leave	to	enter	,
"	这	孩子们	现在	接近	这	门	和	乞求	离开	到	进入	,

孩子们走到门口，恳求允许他们进去。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] " [gʊd] [lʊk] " [æt; ət][ðə; ði]

for	they	wanted	to	hear	about	Charley	,	and	have	a	"	good	look	"	at	the
为了	他们	通缉	到	听到	关于	查理	,	和	有	一个	"	好的	看	"	在	这

" ['soʊldʒər]['dɑːktər] . "

"	soldier	doctor	.	"
"	士兵	医生	.	"

因为他们想听听查理的消息，并且想“好好看看”那位“军医”。

" [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrti] , ['tʃɪri] [vɔɪs] , " [soʊ] [juːv] [kʌm] [ʌp]

"	Well	,	my	little	friends	,	"	said	he	,	in	a	hearty	,	cheery	voice	,	"	so	you've	come	up
"	出色地	,	我的	小的	朋友们	,	"	说	他	,	在	一个	爽朗	,	欢快的	嗓音	,	"	所以	你已经	来	向上

,

,

,

“好了，我的小朋友们，”他用热情洋溢、欢快的语气说道，“你们终于来了，

[aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['feəriz] [ə'mjuːz] ['tʃɑːrli] [ðɪs] ['sʌmər] . "

I	suppose	,	to	help	the	fairies	amuse	Charley	this	summer	.	"
我	认为	,	到	帮助	这	仙女	娱乐	查理	这	夏天	.	"

我想，大概是为了帮助仙女们在这个夏天逗查理开心吧。

" ['feəriz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; " [dɪ'laɪtf(ə)l] !

"	Fairies	!	"	exclaimed	the	children	;	"	DELIGHTFUL	!
"	仙女	!	"	惊呼	这	孩子们	;	"	愉快	!

“仙女！”孩子们惊呼道；“太棒了！”

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['feəriz] [hɪr] ?

Are	there	fairies	here	?
是	那里	仙女	这里	?

这里有仙女吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	73	]
"	[	页	-	]

[第73页]

" [lɑːts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['læfɪŋ] — " [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [bɪ'liːv] [maɪ]

"	Lots	of	them	,	"	answered	the	doctor	,	laughing	—	"	that	is	,	if	I	may	believe	my
"	很多	的	他们	,	"	回答	这	医生	,	笑	—	"	那	是	,	如果	我	可能	相信	我的

[mæn] , ['pætrɪk] [oʊ'niːl] .

man	,	Patrick	O'Neal	.
男人	,	帕特里克	奥尼尔	.

“有很多，”医生笑着回答——“也就是说，如果我相信我的朋友帕特里克·奥尼尔的话的话。”

[hiː; hi] [diˈklɛəz] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [ˈferi] [rɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈhɑːloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

He	declares	he	has	seen	the	fairy	rings	in	the	beautiful	hollow	at	the	foot
他	声明	他	有	已见	这	仙女	戒指	在	这	美丽的	空洞的	在	这	脚

[ʌv; əv] [kroʊ] [nest] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] . "

of	Crow	Nest	mountain	many	and	many	a	time	.	"
的	乌鸦	巢	山	许多	和	许多	一个	时间	.	"

他声称自己曾多次在乌鸦巢山脚下的美丽山谷中看到过仙女环。

" [oʊ] [dɪr] !

"	Oh	dear	!
"	哦	亲爱的	!

“哦亲爱的!

[haʊ] [ˈpɜːrfɪkt] !

how	perfect	!
如何	完美的	!

太完美了!

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ; " [ˈoʊnli] [ˈfænsi] [ðə; ði] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɛəriz] [ˈdænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pəˈreɪd] - [graʊnd]

"	cried	the	children	;	"	only	fancy	the	dear	little	fairies	dancing	on	the	parade	-	ground
"	哭	这	孩子们	;	"	仅有的	想要	这	亲爱的	小的	仙女	跳舞	在	这	游行	-	地面

[ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] . "

in	the	moonlight	.	"
在	这	月光	.	"

孩子们喊道：“想象一下，可爱的小仙女们在月光下的操场上翩翩起舞。”

" [nɑːt][ɪgˈzæktli] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈlæfɪŋ] [əˈgen] ; " [ˈfɛəriz] [dəunt] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði]

"	Not	exactly	,	"	said	the	doctor	,	laughing	again	;	"	fairies	don't	come	so	near	the
"	不是	确切地	,	"	说	这	医生	,	笑	再次	;	"	仙女	不	来	所以	靠近	这

[hɔːnts] [ʌv; əv] [ˈmɔːtəlz] ;

haunts	of	mortals	;
闹鬼的地方	的	凡人	;

“不完全是这样，”医生又笑着说；“仙女不会靠近凡人出没的地方；

[bɪˈsaɪdz] ,

besides	,
除了	,

除了，

[ðə; ði] [kəˈdets] [wɑːnt][ðə; ði] [pəˈreɪd] - [graʊnd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ænd; ənd] [rɪŋz] —

the	cadets	want	the	parade	-	ground	for	their	own	dances	and	rings	—
这	学员	想	这	游行	-	地面	为了	他们的	自己的	舞蹈	和	戒指	—

[nɑːt] [ˈferi] [rɪŋz] — [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈspɑːrklɪŋ] [duː] - [drɑːps] ,

not	fairy	rings	—	for	those	are	made	with	sparkling	dew	-	drops	,
不是	仙女	戒指	—	为了	那些	是	制成	和	闪闪发光	露	-	滴	,

学员们想要在阅兵场上表演他们自己的舞蹈和花环——不是仙女环——因为仙女环是用闪闪发光的露珠做成的。

[waɪl] [ðə; ði] [kəˈdets] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈkɑːntent] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ˈtæloʊ] [kæn; kən]

while	the	cadets	have	to	content	themselves	with	tallow	can
尽管	这	学员	有	到	内容	他们自己	和	脂	能

而学员们只能满足于牛油罐头。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[dəlz] [stʌk] ['ɪntuː] [skuːpt] - [aʊt] ['tɜːnɪps] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]

dles	stuck	into	scooped	-	out	turnips	and	placed	in	a	circle	,	and	the
分布式学习系统	卡住	进入	抢先报道	-	出去	萝卜	和	放置	在	一个	圆圈	,	和	这

[laɪts] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌp] ,

lights	throwing	the	shadows	up	,
灯	投掷	这	阴影	向上	,

灯泡插在挖空的萝卜里，摆成一个圆圈，灯光投射出它们的影子。

[meɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [legz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'dets] [lʊk] [laɪk] ['evər] [soʊ] ['meni] [greɪt] ['gɑːblɪn] [blæk] ['spaɪdər] ,

make	the	long	legs	of	the	cadets	look	like	ever	so	many	great	goblin	black	spiders	,
制作	这	长的	腿	的	这	学员	看	喜欢	曾经	所以	许多	伟大的	哥布林	黑色的	蜘蛛	,

让学员们的长腿看起来像许多巨大的黑色小蜘蛛。

['hɑːpɪŋ] ['hærəm] - - ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'dets] [kɔːl] [ðem; ðəm] - [stæg] -

hopping	harem	-	scarem	over	each	other	;	but	the	cadets	call	them	'	Stag	-
跳跃	后宫	-	-	超过	每个	其他	;	但	这	学员	称呼	他们	-	麀	-

['dænsəz, 'dænsɪz] . - "

dances	.	'	"
舞蹈	.	-	"

她们互相嬉闹，像一群小野猫；但学员们却称它们为“雄鹿舞”。

" [stæg]['dænsəz, 'dænsɪz] , " [kraɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

"	Stag	dances	,	"	cried	the	children	,	"	who	ever	heard	of	such	a	thing	?
"	麀	舞蹈	,	"	哭	这	孩子们	,	"	WHO	曾经	听到	的	这样的	一个	事物	?

“雄鹿舞！”孩子们喊道，“谁听说过这种事？”

[waɪ] !

Why	!
为什么	!

为什么！

[duː] [ðeɪ] [neɪl]['æntləz][ɑːn][ðer; ðər] ['fɔridz] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][ɔːl] - [fɔːz] ?

do	they	nail	antlers	on	their	foreheads	and	go	on	all	-	fours	?
做	他们	指甲	鹿角	在	他们的	额头	和	去	在	全部	-	四	?

它们会在额头上钉上鹿角，然后四肢着地行走吗?

[dɪr] ['dɑːktər] !

Dear	doctor	!
亲爱的	医生	!

医生好！

[haʊ] [duː] [ðeɪ] [goʊ] ? "

how	do	they	go	?	"
如何	做	他们	去	?	"

它们是怎么走的?

" [sʌm; səm][ɑːn][ðer; ðər] [hiːlz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːn][ðer; ðər] [toʊz] ; [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sɔː] [wʌn]

"	Some	on	their	heels	,	and	some	on	their	toes	;	but	I	never	saw	one
"	一些	在	他们的	高跟鞋	,	和	一些	在	他们的	脚趾	;	但	我	绝不	锯	一

[dæns] [ɑːn][ɔːl] - [fɔːz] ;

dance	on	all	-	fours	;
舞蹈	在	全部	-	四	;

“有的用脚后跟，有的用脚尖；但我从未见过有人四肢着地跳舞；

[ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['æntləz] , [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [præns] : - [tɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)]

and	,	as	to	the	antlers	,	without	them	they	prance	:	'	tis	because	they're
和	,	作为	到	这	鹿角	,	没有	他们	他们	轻快地	:	-	的	因为	它们是

[ɔːl] [bɔɪz] ,

all	boys	,
全部	男孩们	,

至于鹿角，没有鹿角它们也昂首阔步：那是因为它们都是男孩。

[ðæt] [its] [kɔːld] [ə; eɪ] - [stæg] [dæns] . - "
that it's called a ' stag dance . ' "
那 它是 称为 一个 - 麋 舞蹈 . - "

它被称为“雄鹿舞”。

" [waɪ] , ['oʊnli]['lɪs(ə)n] , " ['wɪspəd] [dʒɔːrdʒ]
" Why , only listen , " whispered George
" 为什么 , 仅有的 听 , " 低声说道 乔治

“你只要听着就行了，”乔治低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[tuː; tə] ['æni] , " [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] ['poʊətri] — [haʊ] [kwɪr] ! "
to Annie , " he is talking poetry — how queer ! "
到 安妮 , " 他 是 说 诗 — 如何 酷儿 ! "

安妮说：“他居然在谈论诗歌——真奇怪！”

" ['iznt] [hiː; hi][ə; eɪ][naɪs] [braɪt] ['dɑːktər] ? " [sed] ['mɪni] ; " [hiː; hi] [ʃaɪnz] [soʊ] ['ʃaɪni] ,
" Isn't he a nice bright doctor ? " said Minnie ; " he shines so shiny ,
" 不是 他 一个 好的 明亮的 医生 ? " 说 米妮 ; " 他 闪耀 所以 闪亮的 ,

“他是不是一位既优秀又聪明的医生？”米妮说，“他光芒四射，真是太棒了！”

[ænd; ənd] ['hiːz] [soʊ] ['veri] ['bʌtni] ; [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['bʌtnz] [ɑːr; ər] ['splendɪd] .
and he's so very buttony ; I think his buttons are splendid .
和 他是 所以 非常 纽扣 ; 我 思考 他的 按钮 是 灿烂 .

他特别爱扣纽扣；我觉得他的纽扣很漂亮。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [hɜːrd] [ðɪs] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['siːɪŋ] [ðæt]
" The doctor heard this speech and burst out laughing , and then seeing that
" 这 医生 听到 这 演讲 和 爆裂 出去 笑 , 和 然后 看到 那
['mɪni] [lʊkt] [ə'bæʃt] ,
Minnie looked abashed ,
米妮 看起来 羞愧 ,

医生听到这番话，哈哈大笑起来，然后看到米妮一脸尴尬，

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pennaɪf] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hæd; həd] [snɪpt] [ɔːf] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
he took out his penknife , and in a moment had snipt off one of the
他 采取 出去 他的 小刀 , 和 在 一个 片刻 有 片段 离开 一 的 这
[spred] - ['iːg(ə)l] ['bʌtnz] ,
spread - eagle buttons ,
传播 - 鹰 按钮 ,

他掏出小刀，片刻便剪掉了胸前一个展开的纽扣。

[ænd; ənd] [sed] , — " [hɪr] , ['lɪt(ə)l]['leɪdi] - [bɜːrd] — [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [braɪt] ['bʌt(ə)n] ,
and said , — " Here , little lady - bird — here is a bright button ,
和 说 , — " 这里 , 小的 女士 - 鸟 — 这里 是 一个 明亮的 按钮 ,

然后说：“小瓢虫，给你一颗闪亮的纽扣。”

[wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['fæsn] [ʌp] [jʊr; jər] [kloʊk] [wɪð; wɪθ][tuː; tə] - [naɪt] [wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]
which you can fasten up your cloak with to - night when you go to the
哪个 你 能 系 向上 你的 披风 和 到 - 夜晚 什么时候 你 去 到 这
['fɛəriz] - [ˌmɪd'sʌmər] [bɔːl] ;
fairies ' midsummer ball ;
仙女 - 盛夏 球 ;

今晚你去参加仙女们的仲夏舞会时，可以用它系好你的斗篷；

[fɔːr; fər] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][hæv; həv][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] -

for	,	I	suppose	,	you	will	all	have	an	invitation	,	and	when	I	come	to	-
为了	,	我	认为	,	你	将要	全部	有	一个	邀请	,	和	什么时候	我	来	到	-

['mɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

我想你们都会收到邀请函，等我明天来的时候，

[aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	expect	to	hear	all	about	it	.
我	预计	到	听到	全部	关于	它	.

我希望能听到所有相关消息。

[gʊd] - [baɪ] , ['tʃɑːrli] ; [oʊld] ['fɛloʊz] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [bɔːlz] ,

Good	-	bye	,	Charley	;	old	fellows	like	you	and	I	don't	care	to	go	to	balls	,
好的	-	再见	,	查理	;	老的	伙伴们	喜欢	你	和	我	不	关心	到	去	到	球	,

[bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt]

but	we	won't
但	我们	惯于

再见，查理；像你我这样的老家伙不爱去参加舞会，但我们也不会去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['hɪrɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['feri] ['festɪvl; 'festəvəl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [wɪl] [biː; bi]

object	to	hearing	about	the	fairy	festival	,	because	that	you	know	will	be
目的	到	听力	关于	这	仙女	节日	,	因为	那	你	知道	将要	是

['sʌmθɪŋ] [pərˈtɪkjələrli] ['suːpərfaɪn] ;

something	particularly	superfine	;
某物	特别	超细	;

听到仙女节的消息，你会很反感，因为你知道那将会是一件特别美好的事情；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] ['smaɪlɪŋ] ,

"	and	he	went	away	smiling	,
"	和	他	去	离开	微笑	,

他笑着离开了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['tʃɪldrən] ['tʃætərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ɑːrmi][ʌv; əv]['mæg,paɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

leaving	the	delighted	children	chattering	like	a	perfect	army	of	magpies	about	the
离开	这	高兴极了	孩子们	喋喋不休	喜欢	一个	完美的	军队	的	喜鹊	关于	这

['fɛəriz] ,

fairies	,
仙女	,

孩子们高兴得叽叽喳喳，像一群喜鹊一样，谈论着仙女们。

[ænd; ənd] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['dɑːktər][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

and	pretending	to	think	that	the	good	-	natured	doctor	was	really	in	earnest	.
和	假装	到	思考	那	这	好的	-	自然	医生	曾是	真的	在	认真	.

并假装认为这位和蔼可亲的医生是认真的。

[ðə; ði] ['fɛəriz] - [laɪf] .

THE	FAIRIES	'	LIFE	.
这	仙女	-	生活	.

仙女的生活。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌmɪd'sʌmər] [iːv] ; [ðə; ði] [muːn] [ɪn] ['riːgl] ['splendər] ['praʊdli] [seɪld] [ə'bʌv] ; [ðə; ði] [fer]
It **was** **Midsummer** **eve** **;** **the** **moon** **in** **regal** **splendor** **proudly** **sailed** **above** **;** **the** **fair**
它 曾是 盛夏 前夕 ; 这 月亮 在 尊贵 辉煌 自豪地 航行 多于 ; 这 公平的
,
,
,

那是仲夏夜；月亮高悬空中，光辉灿烂；美丽的，

['lʌvli] [dʒuːn] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] , [fænd] [baɪ][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['zefər] ['floʊtɪŋ]
lovely **June** **flowers** **were** **sleeping** **,** **fanned** **by** **the** **wings** **of** **the** **tiny** **zephyrs** **floating**
迷人的 六月 花朵 是 睡眠 , 扇形 经过 这 翅膀 的 这 微小的 微风 漂浮的
[pæst] .
past **.**
过去的 .

六月里美丽的花朵静静地睡着了，被飘过的微风轻轻扇动着。

[ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn] ['evri] [θɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [diːp] ['stɪlnəs] ['reɪnd]
A **spell** **of** **enchantment** **was** **upon** **every** **thing** **,** **for** **a** **deep** **stillness** **reigned**
一个 拼写 的 魅力 曾是 之上 每一个 事物 , 为了 一个 深的 寂静 统治
[ə'raʊnd] ;
around **;**
大约 ;

万物仿佛都被施了魔法，四周一片寂静。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['krɪkɪt] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [tʃɜːrp] ;
the **little** **brown** **cricket** **had** **ceased** **to** **chirp** **;**
这 小的 棕色的 蟋蟀 有 停止 到 啁啾 ;

那只棕色小蟋蟀停止了鸣叫；

[ðə; ði] ['keɪtidɪd] [noʊ] [lɔːŋgər] ['kwɑːrəld] [ɪn] [ʃrɪl] [toʊnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['neɪbər] ;
the **katydid** **no** **longer** **quarrelled** **in** **shrill** **tones** **with** **her** **neighbor** **;**
这 螽斯 不 更长 争吵 在 尖锐 音调 和 她 邻居 ;

那只螽斯不再用尖锐的声音和邻居争吵了；

[ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd] ['wɪpərwɪl] [wʌz; wəz] [hʌʃt] ; [ðə; ði] ['rʌgɪd] [saɪdz]
the **wail** **of** **the** **sad** **whippoorwill** **was** **hushed** **;** **the** **rugged** **sides**
这 哀号 的 这 伤心 夜鹰 曾是 静静地 ; 这 崎岖 侧面

哀鸣的夜鹰渐渐安静下来；崎岖的两侧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

[ʌv; əv][oʊld] [kroʊ] [nest] [wɜːr; wər] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['muːnbiːmz] ,
of **old** **Crow** **Nest** **were** **rounded** **and** **softened** **in** **the** **silvery** **moonbeams** **,**
的 老的 乌鸦 巢 是 圆润 和 软化 在 这 银色 月光 ,

老乌鸦巢在银色的月光下显得圆润柔和。

[ə'daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [b'rʊklɪt] [spræŋ] [ðɪs] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['laɪtsəm] [liːp] [ænd; ənd]
adown **which** **the** **little** **brooklet** **sprang** **this** **night** **with** **a** **more** **lightsome** **leap** **and**
向下 哪个 这 小的 小溪 弹簧 这 夜晚 和 一个 更多的 轻盈 飞跃 和
[ə; eɪ] [swiːtər] [sɔːŋ] .
a **sweeter** **song** **.**
一个 更甜 歌曲 .

今晚，小溪轻盈地跃出水面，发出更加甜美的歌声。

['tʃɑːrli] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Charley **lay** **sleeping** **in** **his** **room** **,** **his** **cheek** **resting** **on** **his** **hand** **,**
查理 躺 睡眠 在 他的 房间 , 他的 脸颊 休息 在 他的 手 ,

查理躺在房间里睡觉，脸颊枕在手上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['goʊldən] [kə:lz] ['laɪtli] [stɜ:rd] [baɪ][ðə; ði][sɔ:ft] [west] [wɪnd] , [wɜ:r; wər] ['floʊtɪŋ] [ə'pɑ:n]

and	his	golden	curls	lightly	stirred	by	the	soft	west	wind	,	were	floating	upon
和	他的	金的	卷发	轻轻	搅拌	经过	这	柔软的	西方	风	,	是	漂浮的	之上

[ðə; ði] ['pɪloʊ] :

the	pillow	:
这	枕头	:

他金色的卷发被柔和的西风轻轻吹拂，飘落在枕头上：

[ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] ['restɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [swi:t] [feɪs] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['lʌvli] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !

a	faint	flush	rested	upon	his	sweet	face	,	giving	it	a	lovely	,	but	,	alas	!
一个	头晕的	冲洗	休息	之上	他的	甜的	脸	,	给予	它	一个	迷人的	,	但	,	唉	!

他那俊俏的脸上泛起了一抹淡淡的红晕，使他看起来可爱极了，但是，唉！

[dɪ'septɪv] [hju:][ʌv; əv] [helθ]

deceptive	hue	of	health
欺骗性的	色调	的	健康

健康表象的欺骗性

; [hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər] ['slaɪtli] [ə'pɑ:rt] ,

;	his	lips	were	slightly	apart	,
;	他的	嘴唇	是	轻微地	除	,

他的嘴唇微微张开，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mu:vɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] ['sloʊli] ['ænsər]

and	now	they	were	moving	as	if	he	was	softly	and	slowly	answering
和	现在	他们	是	移动	作为	如果	他	曾是	轻轻	和	缓慢地	回答

[sʌm; səm] ['kwestʃən] .

some	question	.
一些	问题	.

现在他们的动作仿佛他正轻声细语地回答某个问题。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['mu:nbi:mz] ;

The	window	was	wide	open	,	and	the	room	was	bright	with	moonbeams	;
这	窗户	曾是	宽的	打开	,	和	这	房间	曾是	明亮的	和	月光	;

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ]['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ] ,

but	now	a	softer	,
但	现在	一个	更柔和	,

窗户大开着，月光洒满房间；但现在光线变得柔和起来，

['tendərər] [laɪt] , [ʃoʊn] [θru:] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs]

tenderer	light	,	shone	through	the	apartments	;	the	air	was	filled	with	delicious
投标人	光	,	闪耀	通过	这	公寓	;	这	空气	曾是	已填	和	可口的

柔和的阳光透过公寓洒进来；空气中弥漫着甜美的气息。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['freɪgrəns] , [ænd; ənd] [loʊ] [swi:t] ['mju:zɪk][wʌz; wəz] [hɜ:rd] : [ə'fɑ:r][ɔ:f] , [ə; eɪ]['heɪloʊ][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt]

fragrance	,	and	low	sweet	music	was	heard	:	afar	off	,	a	halo	in	the	moonlight
香味	,	和	低的	甜的	音乐	曾是	听到	:	远方	离开	,	一个	光环	在	这	月光

[wʌz; wəz] [si:n] ;

was	seen	;
曾是	已见	;

空气中弥漫着香气，传来低沉甜美的音乐；远处，月光下出现了一圈光晕；

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [nɪr] [ænd; ənd] ['nɪrər] ; [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

it	came	near	and	nearer	;	now	it	was	close	to	the	window	,
它	来了	靠近	和	更近	;	现在	它	曾是	关闭	到	这	窗户	,

它越来越近；现在它已经快到窗户边了。

[ænd; ənd] [wʌn] [kʊd; kəd] ['pleɪnli] [pər'si:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [bænd] [ʌv; əv] ['fɛəriz] ,

and	one	could	plainly	perceive	that	it	was	a	shining	band	of	fairies	,
和	一	可以	显然	感知	那	它	曾是	一个	灼灼	乐队	的	仙女	,

人们可以清楚地看出，那是一群闪闪发光的仙女。

['floʊtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mu:nbi:mz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['bju:tɪf(ə)l] [kwi:n] [æt; ət] [ðer; ðər] [hed] .

floating	on	the	moonbeams	with	their	beautiful	Queen	at	their	head	.
漂浮的	在	这	月光	和	他们的	美丽的	女王	在	他们的	头	.

它们乘着月光漂浮，美丽的皇后在它们头顶。

[ðeɪ] [stɑ:pt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kwi:n] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

They	stopped	at	the	window	,	for	the	Queen	,	with	a	wave	of	her
他们	停止	在	这	窗户	,	为了	这	女王	,	和	一个	海浪	的	她

['septər] ,

sceptre	,
权杖	,

他们停在窗边，女王挥动着权杖，

[geɪv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['entər] [ə'loʊn] .

gave	them	to	understand	that	she	would	enter	alone	.
给予	他们	到	理解	那	她	会	进入	独自的	.

让他们明白她会独自进入。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['reɪdiənt] [tu:; tə] - [naɪt] ; [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['nekləs] [ʌv; əv] ['meni] - ['kʌlərd] [stoʊnz] [kʌt]

She	was	radiant	to	-	night	;	a	magnificent	necklace	of	many	-	colored	stones	cut
她	曾是	辐射状	到	-	夜晚	;	一个	壮丽	项链	的	许多	-	有色	石头	切

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] ,

from	a	rainbow	,
从	一个	彩虹	,

她今晚光彩照人；脖子上戴着一条由彩虹般五彩宝石切割而成的华丽项链。

['spɑ:kld] [laɪk] [ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] [prɪz'mætɪk] ['faɪər] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [waɪt] [ænd; ənd] ['slendər] [θroʊt] ;

sparkled	like	a	wreath	of	prismatic	fire	around	her	white	and	slender	throat	;
闪闪发光	喜欢	一个	花圈	的	棱镜	火	大约	她	白色的	和	苗条	喉	;

如同棱镜般闪耀的火焰花环环绕着她白皙纤细的脖颈；

[hɜ:r; hər] [wɪŋz] [wɜ:r; wər] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] ['daɪmənd] [du:] - [drɑ:ps] ;

her	wings	were	fringed	with	small	diamond	dew	-	drops	;
她	翅膀	是	流苏	和	小的	钻石	露	-	滴	;

她的翅膀边缘缀满了小小的菱形露珠；

[hɜ:r; hər] [roʊb] [wʌz; wəz] ['fæʃnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɜ:rp(ə)l] ['velvɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pænzi] ; [ænd; ənd] [hɜ:r; hər]

her	robe	was	fashioned	of	the	royal	purple	velvet	of	the	pansy	;	and	her
她	长袍	曾是	造型	的	这	皇家	紫色的	天鹅绒	的	这	三色堇	;	和	她

她的长袍是用三色堇的皇家紫色天鹅绒制成的；而她的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[kraʊn] [ænd; ənd] ['septər] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] ['dʒɛmz] .

crown	and	sceptre	flashed	with	precious	gems	.
王冠	和	权杖	闪光灯	和	宝贵的	宝石	.

王冠和权杖上镶嵌着珍贵的宝石，闪闪发光。

" [bʌt; bət] , [oʊ] ! [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd]

"	But	,	oh	!	her	beauty	was	far	beyond
"	但	,	哦	!	她	美丽	曾是	远的	超过

但是，哦！她的美貌远超常人。

[hɜːr; hər] ['spɑːrklɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] :

Her	sparkling	jewels	:
她	闪闪发光	珠宝	:

她闪闪发光的珠宝：

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] ['lʌvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [biːmd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	for	the	sweet	loving	expression	that	beamed	from	her	eyes	,
"	为了	这	甜的	爱	表达	那	光束	从	她	眼睛	,

“因为她眼中流露出的甜蜜爱意，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [maʊθ] , ['mɪrərd]

and	the	smile	that	played	about	the	corners	of	her	beautiful	mouth	,	mirrored
和	这	微笑	那	玩	关于	这	角落	的	她	美丽的	嘴	,	镜像

[ðə; ði] [pjʊr] ,

the	pure	,
这	纯的	,

她美丽嘴角泛起的微笑，映照出她纯洁的内心。

[ʌn'selfɪʃ] , ['spɑːtləs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .

unselfish	,	spotless	nature	of	the	Queen	.
无私	,	一尘不染	自然	的	这	女王	.

女王无私、无瑕的品格。

['sɔːftli] [ʃiː; ʃi] ['floʊtɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd]['dʒentli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Softly	she	floated	towards	the	couch	,	and	gently	touched	the	boy	with	her
轻轻	她	漂浮	向	这	长椅	,	和	轻轻地	感动	这	男生	和	她

['septər] .

sceptre	.
权杖	.

她轻盈地飘向沙发，用权杖轻轻地碰了碰男孩。

['tʃɑːrli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .

Charley	opened	his	blue	eyes	.
查理	打开	他的	蓝色的	眼睛	.

查理睁开了他那双蓝色的眼睛。

[ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [ə'meɪz] [hiː; hi] ['sloʊli] [reɪzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

In	a	sweet	amaze	he	slowly	raised	himself	and	leaned	upon	his	arm	,
在	一个	甜的	惊奇	他	缓慢地	提高	他自己	和	倾斜	之上	他的	手臂	,

他带着甜蜜的惊奇，缓缓起身，用手臂支撑着身体。

[geɪzɪŋ] [ɪn] [bɪ'wɪldərd] [dɪ'laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['reɪdiənt]['streɪndʒər] .

gazing	in	bewildered	delight	upon	the	radiant	stranger	.
凝视	在	困惑	喜	之上	这	辐射状	陌生人	.

他满怀惊奇和喜悦地凝视着这位光彩照人的陌生人。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [stɪl] [slept] [ɑːn] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ]

The	little	mother	still	slept	on	;	but	in	the	room	was	a	young
这	小的	母亲	仍然	睡着了	在	;	但	在	这	房间	曾是	一个	年轻的

那位年轻的母亲仍在熟睡；但房间里却有一个年轻人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['kɪt(ə)n] — [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['kroʊkəs] , [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [riːd] [ɪn] " [nuː] ['naɪtkæp] , " [ænd; ənd]

kitten	—	a	daughter	of	Crocus	,	of	whom	you	read	in	"	New	Nightcaps	,	"	and
小猫	—	一个	女儿	的	番红花	,	的	谁	你	读	在	"	新的	睡前小酌	,	"	和

[huːm] ['tʃɑːrli] [soʊ] [lʌvd] ,

whom	Charley	so	loved	,
谁	查理	所以	喜爱	,

小猫——她是克罗克斯的女儿，你可以在《新睡帽》中读到她的故事，查理非常爱她。

[ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

that	he	brought	her	away	with	him	.
那	他	带来	她	离开	和	他	.

他把她带走了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] ;

She	was	lying	at	the	foot	of	his	bed	;
她	曾是	说谎	在	这	脚	的	他的	床	;

她躺在他的床脚;

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ʃi] [ˈbrɪsld] [ʌp] [hɜːr; hər] [koʊt] [ænd; ənd] [teɪl] ,

in	a	moment	she	bristled	up	her	coat	and	tail	,
在	一个	片刻	她	竖起的	向上	她	外套	和	尾巴	,

她立刻竖起了毛发和尾巴,

[ænd; ənd] [ˈdɑːrtɪd] [aʊt] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [klɔːz] [ɪn] [ˈterər] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] ;

and	darted	out	her	sharp	claws	in	terror	at	the	sight	;
和	飞镖	出去	她	锋利的	爪子	在	恐怖	在	这	视线	;

看到这一幕,她惊恐地伸出了锋利的爪子;

[bʌt; bət] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈseptər] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [ðer; ðər] [ˈvelvəti]

but	at	a	touch	of	the	Queen's	sceptre	she	drew	them	into	their	velvety
但	在	一个	触碰	的	这	女王大学	权杖	她	画	他们	进入	他们的	天鹅绒般的

[ʃiːθ] [əˈgen] ,

sheath	again	,
鞘	再次	,

但女王的权杖轻轻一触,她便将它们收回了天鹅绒般的鞘中。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˈkwaɪətli] [daʊn] .

and	laid	quietly	down	.
和	铺设	悄悄	向下	.

然后静静地躺了下来。

" [dɪr] [ˈtʃɑːrli] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , [swiːt] [vɔɪs] ,

"	Dear	Charley	,	"	said	the	Queen	in	a	low	,	sweet	voice	,
"	亲爱的	查理	,	"	说	这	女王	在	一个	低的	,	甜的	嗓音	,

“亲爱的查理,”女王用低沉甜美的声音说道。

" [wiː; wi] [duː] [soʊ] [lʌv] [jʊr; jər] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈgaɪlləs] [ˈneɪtʃər] , [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [ˈpʌlsɪz] [biːt] ,

"	we	do	so	love	your	innocent	and	guileless	nature	,	that	while	the	pulses	beat	,
"	我们	做	所以	爱	你的	清白的	和	朴实	自然	,	那	尽管	这	脉冲	打	,

“我们如此喜爱你纯真无邪的天性,以至于当心跳加速时,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [floʊz] [ɪn] [jʊr; jər] [freɪl] [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪŋ] [fɔːrm] ,

and	the	blood	flows	in	your	frail	and	fading	form	,
和	这	血	流量	在	你的	脆弱	和	褪色	形式	,

血液在你虚弱衰弱的身躯中流淌,

[wiː; wi] [wɪl] [duː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈʌtmoʊst] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [ˈdiːmən] [ʌv; əv] [peɪn] [fɑːr] [əˈweɪ] ;

we	will	do	our	utmost	to	drive	the	demon	of	pain	far	away	;
我们	将要	做	我们的	极致	到	驾驶	这	恶魔	的	疼痛	远的	离开	;

我们将竭尽全力驱散痛苦的恶魔;

[ˈtendər] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈinfluənsiz] [ʃæl; ʃəl] [səˈraʊnd] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈfeɪvərd]

tender	and	beautiful	influences	shall	surround	you	;	you	shall	be	a	most	favored
投标	和	美丽的	影响	将	环绕	你	;	你	将	是	一个	最多	受青睐

[ˈmɔːrt(ə)l] ,

mortal	,
凡人	,

温柔美好的事物将环绕着你;你将成为最受宠爱的凡人。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
for you shall be
为了 你 将 是

因为你必是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[hoʊld][ðə; ði] ['hæpiːəst] [siːnz] [ɪn] ['feri] [laɪf] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [driːm] [ðə; ði] [swiːtəst] [driːmz] [ʌv; əv] ['feri]
hold the happiest scenes in fairy life ; you shall dream the sweetest dreams of fairy
抓住 这 最快乐 场景 在 仙女 生活 ; 你 将 梦 这 最甜美的 梦境 的 仙女
- [lænd] ;
- land ;
- 土地 ;

拥有仙境中最幸福的场景；你将梦见仙境中最甜蜜的梦境；

[ðɪs] [naɪt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ˌmɪd'sʌmər] ['festɪvl; 'festəvəl] ; ['iːv(ə)n] [naʊ] ['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekts][ɑːr; ər]
this night is our great midsummer festival ; even now our subjects are
这 夜晚 是 我们的 伟大的 盛夏 节日 ; 甚至 现在 我们的 主题 是
['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɑːloʊ] ,
hastening to the beautiful hollow ,
加速 到 这 美丽的 空洞的 ,

今晚是我们盛大的仲夏节；此刻，我们的子民正匆匆赶往美丽的山谷。

[wer] [ðə; ði] ['feri] ['revəlz] [ɑːr; ər] [kept] .
where the fairy revels are kept .
在哪里 这 仙女 揭秘 是 保留 .

仙女们举行盛大派对的地方。

[hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] ['feri] [kɔːl] !
Hark to the fairy call !
听着 到 这 仙女 称呼 !

听啊，那是仙女的呼唤！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] [feɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] ['aɪlənd] [ðæt] [ɪz] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
they are inviting the fays from the beautiful green island that is sleeping in the
他们 是 邀请 这 费伊斯 从 这 美丽的 绿色的 岛 那 是 睡眠 在 这
['muːnlaɪt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][juː 'es] .
moonlight opposite to us .
月光 对面的 到 我们 .

他们邀请来自对面月光下沉睡的美丽绿色岛屿的仙女们。

" ['tʃɑːrli] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['kwɪkənd] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['slaɪtli] [ə'pɑːrt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] ,
" Charley with all his senses quickened , his lips slightly apart , his eyes dilated ,
" 查理 和 全部 他的 感官 加速 , 他的 嘴唇 轻微地 除 , 他的 眼睛 扩张 ,

查理全身感官都变得异常敏锐，嘴唇微微张开，瞳孔放大。

[wʌn][hænd] [reɪzd] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['lɪsnɪŋ] ,
one hand raised in an attitude of intense listening ,
一 手 提高 在 一个 态度 的 激烈的 聆听 ,

一只手举起，做出认真倾听的姿势，

[kɔːt] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] ['feri] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] :
caught the delicious harmony of fairy voices singing these words :
捕捉 这 可口的 和谐 的 仙女 声音 歌唱 这些 字 :

听到仙女们用甜美的嗓音唱着这些歌词：

" ['heɪs(ə)n] ['fɛəriz] — [heɪst] [ə'weɪ] ;
" Hasten fairies — haste away ;
" 趋 仙女 — 匆忙 离开 ;

“快走吧，仙女们——快走吧；

['heɪs(ə)n] [θruː] [ðə; ðɪ]['goʊldən] [spreɪ] ;
Hasten through the golden spray ;
趋 通过 这 金的 喷 ;

穿过金色的喷雾;

['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['frɑːlɪk] [pleɪ] .
Hasten to the frolic play .
趋 到 这 嬉戏 玩 .

快去嬉戏玩耍吧。

" [flaɪ] [ɔː(r)] ['wɔːtər] — [flaɪ] [ɔː(r)] [veɪl] ;
" Fly o'er water — fly o'er vale ;
" 飞 超过 水 — 飞 超过 谷 ;

“飞越水面——飞越山谷;

[plaɪ] [ðə; ðɪ] [ɔːr] , [ænd; ənd] [spred] [ðə; ðɪ][seɪl] ;
Ply the oar , and spread the sail ;
胶合板 这 桨 , 和 传播 这 帆 ;

划桨，扬帆;

[haɪ] [jiː; jɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [muːn] - [lɪt] [deɪl] .
Hie ye to the moon - lit dale .
嗨 是的 到 这 月亮 - 点燃 戴尔 .

快去月光下的山谷吧。

" ['sɪlvər] [swiːt] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] [swelz]
" Silver sweet the music swells
" 银 甜的 这 音乐 涌浪

“银铃甜美，音乐渐强”

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [snoʊ] - [waɪt] ['lɪli] - ['belz] ,
Of the snow - white lily - bells ,
的 这 雪 - 白色的 百合 - 铃铛 ,

雪白的铃兰，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['saʊndɪŋ] [pɪŋk] [siː] - ['ʃɛlz] .
And the sounding pink sea - shells .
和 这 听起来 粉色的 海 - 贝壳 .

还有那些发出声响的粉红色贝壳。

" ['hɪðər] — ['hɪðər] , [heɪst] [ə'weɪ]
" Hither — hither , haste away
" 这里 — 这里 , 匆忙 离开

“快来这里——快来这里，快走

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɛəriz] - ['frɑːlɪk] [pleɪ] ;
To the fairies ' frolic play ;
到 这 仙女 - 嬉戏 玩 ;

去欣赏仙女们的嬉戏玩耍;

- [tɪz] [ðə; ðɪ] ['festɪv] ['feri] - [deɪ] .
' Tis the festive fairy - day .
- 的 这 节日 仙女 - 天 .

今天是充满节日气氛的童话日。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[braitə] [gru:] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]

Brighter	grew	the	eyes	of	the	sick	boy	,	and	his	cheek	flushed	with
更亮	生长	这	眼睛	的	这	生病的	男生	,	和	他的	脸颊	酡	和

[ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][hi:; hi] ['lisnd] .

excitement	as	he	listened	.
激动	作为	他	听着	.

生病的男孩听着，眼睛睁得更大了，脸颊也因兴奋而涨红。

" [oʊ] , [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] !

"	Oh	,	how	beautiful	!
"	哦	,	如何	美丽的	!

“哦，真漂亮！”

" [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] ; " [wʌt] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['rɪplɪŋ] [noʊts] ! "

"	he	murmured	;	"	what	dainty	little	rippling	notes	!	"
"	他	低声说道	;	"	什么	纤巧	小的	涟漪	笔记	!	"

他低声说道：“多么轻柔婉转的音符啊！”

" ['lɪs(ə)n] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] [kwi:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grætɪfaɪd] [smaɪl] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə] [hɪr]

"	Listen	again	,	"	said	the	Queen	,	with	a	gratified	smile	,	for	she	liked	to	hear
"	听	再次	,	"	说	这	女王	,	和	一个	满意	微笑	,	为了	她	喜欢	到	听到

[hɜ:r; hər]['pi:əʊ]

her	peo
她	人

“再听一遍，”女王满意地笑着说，因为她喜欢听她的人民……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[pli:] [preɪzd] ; " ['lɪs(ə)n] !

ple	praised	;	"	listen	!
ple	赞扬	;	"	听	!

请赞扬；“听着！

[ðə; ði]['aɪlənd] ['fɛəriz] [ɑ:r; ər] ['ænsər] .

the	island	fairies	are	answering	.
这	岛	仙女	是	回答	.

岛上的仙女们正在回应。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['mædʒɪk] [ðæt] [brɔ:t] [ðoʊz] ['taɪni] ['vɔɪsɪz] [soʊ][fɑ:r]['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] ?

"	Was	it	magic	that	brought	those	tiny	voices	so	far	over	the	water	?
"	曾是	它	魔法	那	带来	那些	微小的	声音	所以	远的	超过	这	水	?

“是魔法把那些细小的声音传到了那么远的地方，越过水面吗？”

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

Surely	it	was	,
一定	它	曾是	,

确实如此。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][roʊz][ɑ:n][ðə; ði][er][ə; eɪ] [klɪr] ['tɪŋklɪŋ] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [glæs]

for	there	rose	on	the	air	a	clear	tinkling	sound	like	the	ringing	of	little	glass
为了	那里	玫瑰	在	这	空气	一个	清除	叮叮当当	声音	喜欢	这	铃声	的	小的	玻璃

['belz] ;

bells	;
铃铛	;

空中传来清脆的叮当声，就像小玻璃铃铛碰撞的声音；

[ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [hɜ:rd] [ði:z] [wɜ:rdz] :

and	Charley	heard	these	words	:
和	查理	听到	这些	字	:

查理听到了这些话：

" ['biːmɪŋ] [muːn] — [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['faʊnt(ə)n] —
" Beaming moon — shimmering fountain —
" 光芒四射 月亮 — 闪闪发光 喷泉 —

“皎洁的月光——波光粼粼的喷泉——

[laɪt] , [ænd; ənd] [dek] [ðə; ði] ['feri] [del] ;
Light , and deck the fairy dell ;
光 , 和 甲板 这 仙女 戴尔 ;

点亮并装饰仙女谷;

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
We are coming to the mountain ,
我们 是 未来 到 这 山 ,

我们要上山了,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪl] [wiː; wi] [lʌv] [soʊ] [wel] :
From the isle we love so well :
从 这 小岛 我们 爱 所以 出色地 :

来自我们深爱的岛屿:

[tuː; tə][ðə; ði] ['feri] [bɔːl][wiː; wi][haɪ] ;
To the fairy ball we hie ;
到 这 仙女 球 我们 嗨 ;

我们奔向仙女舞会;

[θɔːt] - [swɪft] [θruː] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][skaɪ]
Thought - swift through the purple sky
想法 - 迅速 通过 这 紫色的 天空

思绪飞驰,穿过紫色的天空

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['heɪsənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɔːl] ;
We are hastening at the call ;
我们 是 加速 在 这 称呼 ;

我们正在加快响应号召;

- [tɪz][ðə; ði] [greɪt] [ˌmɪd'sʌmər] [bɔːl] .
' Tis the great midsummer ball .
- 的 这 伟大的 盛夏 球 .

这是盛大的仲夏舞会。

" ['oʊpən]['lɪli] — ['blɑːsəm] [roʊz] ,
" Open lily — blossom rose ,
" 打开 百合 — 开花 玫瑰 ,

“盛开的百合花——盛开的玫瑰,

[ʃed] [ə'raʊnd] [ðaɪ] [pər'fjuːm] [laɪt] ;
Shed around thy perfume light ;
棚 大约 你的 香水 光 ;

散发你香水的光芒;

['hiːliətroʊp] — [ðaɪ] [swiːts] [dɪs'kloʊz]
Heliotrope — thy sweets disclose
鸡血石 — 你的 糖果 透露

天芥菜——你的甜蜜揭示

[tuː; tə][ðə; ði]['freɪgrənt] ['duːz] [ʌv; əv] [naɪt] .
To the fragrant dews of night .
到 这 香 露水 的 夜晚 .

致夜晚芬芳的露珠。

['dɔːgwʊd] [grɪm][wiː; wi] ['fɛəriz] ['bænɪʃ] ;
Dogwood grim we fairies banish ;
茛 严峻 我们 仙女 放逐 ;

山茱萸,我们仙女驱逐它;

['pɜːrp(ə)l] ['naɪtʃeɪd] !
Purple **nightshade** **!**
紫色的 茄科植物 !

紫茄!

[flai] !
fly **!**
飞 !

飞!

[ɪ'vænɪʃ] !
evanish **!**
消失 !

消失!

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['heɪsənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɔːl] ;
We **are** **hastening** **at** **the** **call** **;**
我们 是 加速 在 这 称呼 ;

我们正在加快响应号召;

- [tɪz][ðə; ði] [greɪt] [ˌmɪd'sʌmər] [bɔːl] .
' **Tis** **the** **great** **midsummer** **ball** **.**
- 的 这 伟大的 盛夏 球 .

这是盛大的仲夏舞会。

" [tʃaɪm] [her] - ['belz] !
" **Chime** **hare** **-** **bells** **!**
" 钟声 野兔 - 铃铛 !

“叮叮当当，兔铃铛!”

['klɪrli] , ['swiːtli] ,
clearly **,** **sweetly** **,**
清楚地 , 甜蜜地 ,

清晰、甜美地

[dʒɔɪ]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] [blaɪð] [ə'kɔːrd] ,
Joy **our** **hearts** **with** **blithe** **accord** **,**
喜悦 我们的 心 和 快乐的 符合 ,

让我们的心因欢欣雀跃而充满喜乐,

[æz; əz][wiː; wi] ['fɛəriz] ['niːtli] , ['fiːtli] ,
As **we** **fairies** **neatly** **,** **featly** **,**
作为 我们 仙女 整齐地 , 特菲利 ,

我们仙女们整齐、巧妙地,

[trɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['deɪnti] [swɔːrd] .
Trip **it** **o'er** **the** **dainty** **sward** **.**
旅行 它 超过 这 纤巧 草 .

把它绊倒在精致的草坪上。

['velvɪt] [sɑːd] [ðaɪ] ['kɑːrpɪt] [spred] ,
Velvet **sod** **thy** **carpet** **spread** **,**
天鹅绒 草皮 你的 地毯 传播 ,

天鹅绒草皮铺满你的地毯,

[wɪð; wɪθ] [smɔːl] [bʌdz] - ,
With **small** **buds** **enamellèd** **,**
和 小的 花蕾 - ,

带有珐琅质小花苞,

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['heɪsənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɔːl] ;
We **are** **hastening** **at** **the** **call** **;**
我们 是 加速 在 这 称呼 ;

我们正在加快响应号召;

- [tɪz] [ðə; ði] [greɪt] [ˌmɪd'sʌmər] [bɔːl] .
' Tis the great midsummer ball .
- 的 这 伟大的 盛夏 球 .

这是盛大的仲夏舞会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɪn'trænst] [bɔɪ] ,
" Oh ! " exclaimed the entranced boy ,
" 哦 ! " 惊呼 这 着迷 男生 ,

“哦！”着迷的男孩惊呼道。

" [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɛəriz] ['dænsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
" how I should like to see the beautiful fairies dancing in the moonlight .
" 如何 我 应该 喜欢 到 看 这 美丽的 仙女 跳舞 在 这 月光 .

“我多么想看到美丽的仙女在月光下翩翩起舞啊。”

[meɪ] [aɪ] , [swiːt] ['leɪdi] ?
May I , sweet lady ?
可能 我 , 甜的 女士 ?

我可以吗，美丽的女士?

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [smaɪl] [ðə; ði] [kwiːn] [bent]
" With a loving smile the Queen bent
" 和 一个 爱 微笑 这 女王 弯曲

女王面带慈爱的微笑，弯下腰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['oʊvər] [ænd; ənd] ['laɪtli] [tæpt] [hɪm; ɪm] [θraɪs] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʃoʊldər] - [bleɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
over and lightly tapped him thrice upon each shoulder - blade with her
超过 和 轻轻 轻敲 他 三次 之上 每个 肩膀 - 刀刃 和 她
['dʒuːəld] ['septər] .
jewelled sceptre .
珠宝 权杖 .

她走上前去，用镶嵌宝石的权杖轻轻地在他每个肩胛骨上各敲了三下。

[ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['gɔːzi] [wɪŋz] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bæk] .
Immediately a pair of gauzy wings started from his back .
立即地 一个 一对 的 薄纱 翅膀 开始 从 他的 后退 .

随即，他背上长出了一对薄纱般的翅膀。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['moʊʃ(ə)n] [hiː; hi] ['dʒentli] [weɪvd] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,
With an involuntary motion he gently waved them back and forth ,
和 一个 非自愿 运动 他 轻轻地 挥手 他们 后退 和 前进 ,

他不由自主地轻轻地来回挥动着它们，

[ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] ['raɪzɪŋ] — ['raɪzɪŋ] — ['raɪzɪŋ] — [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and felt himself rising — rising — RISING — till he had floated out of the
和 毛毡 他自己 上升 — 上升 — 上升 — 直到 他 有 漂浮 出去 的 这
['wɪndoʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['muːnbiːmz] .
window into the moonbeams .
窗户 进入 这 月光 .

他感觉自己不断上升——上升——上升——直到他飘出窗外，进入月光之中。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kɪt(ə)n] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [kraɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['feri] [spel] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði]

The	poor	little	kitten	set	up	a	piteous	cry	,	but	a	fairy	spell	was	upon	the
这	贫穷的	小的	小猫	放	向上	一个	可怜的	哭	,	但	一个	仙女	拼写	曾是	之上	这

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

可怜的小猫发出凄惨的叫声，但它的妈妈却中了仙女的魔法。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [slept] ['kwaɪətli][ɑːn] .

for	she	slept	quietly	on	.
为了	她	睡着了	悄悄	在	.

她安然入睡。

[oʊ] ! [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [bɔɪ] [naʊ] ['welkəmd] [baɪ][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [treɪn]

Oh	!	with	what	delight	was	the	enchanted	boy	now	welcomed	by	the	waiting	train
哦	!	和	什么	喜	曾是	这	迷人的	男生	现在	欢迎	经过	这	等待	火车

[ˌaʊt'saɪd] !

outside	!
外部	!

哦！这时，等候在外面的火车正迎接这位被施了魔法的男孩，他该是多么高兴啊！

[ðeɪ] [prest] ['lʌvɪŋli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['goʊldən] [kəːlz] ;

They	pressed	lovingly	around	him	;	they	played	with	his	golden	curls	;
他们	按下	深情地	大约	他	;	他们	玩	和	他的	金的	卷发	;

她们亲昵地围在他身边；她们玩弄着他金色的卷发；

[ðeɪ] [fænd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['delɪkət] [wɪŋz] ;

they	fanned	him	with	their	delicate	wings	;
他们	扇形	他	和	他们的	精美的	翅膀	;

它们用纤细的翅膀为他扇风；

[ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['læmbənt] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɪr] [bluː] [aɪz] ,

they	looked	down	into	the	lambent	depths	of	his	clear	blue	eyes	,
他们	看起来	向下	进入	这	光亮	深度	的	他的	清除	蓝色的	眼睛	,

他们低头凝视着他那双清澈湛蓝的眼睛深处，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [pjʊr] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn]

and	saw	his	pure	spirit	within
和	锯	他的	纯的	精神	之内

并看到了他纯洁的灵魂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[soʊ] [friː] [frʌm; frəm] [gaɪl] ;

so	free	from	guile	;
所以	自由的	从	诡计	;

如此纯洁无瑕；

[ðeɪ] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tendər] ['fɪŋgərz] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪn] [waɪt] [nek] [ænd; ənd] [brest] ,

they	touched	with	their	tender	fingers	his	poor	little	thin	white	neck	and	breast	,
他们	感动	和	他们的	投标	手指	他的	贫穷的	小的	薄的	白色的	脖子	和	胸部	,

他们用稚嫩的手指抚摸着他可怜的瘦弱白皙的脖颈和胸膛，

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [fæst][ænd; ənd]['fæstər][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

and	felt	his	heart	beating	fast	and	faster	with	delight	.
和	毛毡	他的	心	殴打	快速地	和	快点	和	喜	.

他感到自己的心跳越来越快，欣喜不已。

[ʌp] , [ʌp] [ðeɪ] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [θrɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [wɪnd] ,

Up	,	up	they	mounted	,	and	a	joyous	thrill	,	like	a	sweet	and	sudden	wind	,
向上	,	向上	他们	安装	,	和	一个	欢乐	刺激	,	喜欢	一个	甜的	和	突然	风	,

他们向上攀登，向上攀升，一种喜悦的兴奋感，就像一阵甜蜜而突然的风，

[ʃʊk] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['swɪftli] [baɪ][ðem; ðəm] .

shook	the	leaves	of	the	trees	as	they	passed	swiftly	by	them	.
摇晃	这	树叶	的	这	树木	作为	他们	通过了	迅速地	经过	他们	.

他们快速经过时，摇晃着树叶。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɑːloʊ] ;

And	now	they	approached	the	beautiful	hollow	;
和	现在	他们	接近	这	美丽的	空洞的	;

现在，他们来到了美丽的山谷；

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] ['ket(ə)l] - [drʌmz] ([wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɑːr; ər]

they	heard	the	stirring	sound	of	the	fairy	kettle	-	drums	(	which	you	know	are
他们	听到	这	搅拌	声音	的	这	仙女	壶	-	鼓	(	哪个	你	知道	是

['tʃesnʌt] ['ʃɛlz] ,

chestnut	shells	,
板栗	贝壳	,

他们听到了仙女鼓（你知道，那是栗子壳）的搅动声，

[dɪ'vaɪdɪd][ɪn][hæf] , [wɪð; wɪθ] [maʊs] - [skɪn] [drɔːn] ['taɪtli] ['oʊvər]) .

divided	in	half	,	with	mouse	-	skin	drawn	tightly	over	)	.
分割	在	一半	,	和	老鼠	-	皮肤	绘制	紧紧	超过	)	.

分成两半，用鼠皮紧紧包裹着）。

['kwɪkli] [ðeɪ] ['floʊtɪd] ['oʊvər][ðə; ði][læst] [triː] - [tɑːps] ;

Quickly	they	floated	over	the	last	tree	-	tops	;
迅速地	他们	漂浮	超过	这	最后的	树	-	最高额	;

它们迅速飘过最后一棵树梢；

[ðə; ði] ['frɪski] [jʌŋ] ['fɛəriz] ['foʊldɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['muːnbiːmz] [fɔːr; fər]

the	frisky	young	fairies	folding	their	wings	and	sliding	down	the	moonbeams	for
这	活泼的	年轻的	仙女	折叠式的	他们的	翅膀	和	滑动	向下	这	月光	为了

[fʌn] ,

fun	,
乐趣	,

活泼的小仙女们收起翅膀，顺着月光滑下来玩耍。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['bænɪstə] .

just	as	you	slide	down	the	bannisters	.
只是	作为	你	滑动	向下	这	栏杆	.

就像你顺着楼梯扶手滑下来一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] , [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɑːloʊ] , ['floʊtɪŋ] ['sloʊli] ['daʊnwərd]

They	are	there	,	directly	over	the	beautiful	hollow	,	floating	slowly	downward
他们	是	那里	,	直接地	超过	这	美丽的	空洞的	,	漂浮的	缓慢地	向下

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['weɪvɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] ;

with	a	graceful	waving	motion	;
和	一个	优美	挥手	运动	;

它们就在那里，正位于美丽的洼地上方，缓缓向下飘落，姿态优雅而飘动；

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [lʊkt] [ɑːn][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] [saɪt] .

and	Charley	looked	on	a	most	enchanting	sight	.
和	查理	看起来	在	一个	最多	妖娆	视线	.

查理看到了一幅非常迷人的景象。

[kraʊdz] [ʌv; əv] ['fɛəriz] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪ'mens] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [duː] -
Crowds **of** **fairies** **were** **assembled** **within** **an** **immense** **circle** **of** **sparkling** **dew** **-**
人群 的 仙女 是 组装 之内 一个 巨大 圆圈 的 闪闪发光 露 -
[drɑːps] ,
drops **,**
滴 ,

成群的仙子聚集在一个巨大的、闪闪发光的露珠圆圈中。

[trikt] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] ['hɑːlədeɪ] [ə'taɪər] .
tricked **out** **in** **all** **their** **holiday** **attire** **.**
被骗了 出去 在 全部 他们的 假期 服装 .

他们盛装打扮，穿着全套节日服装。

[mɔːr] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ;
More **were** **coming** **in** **on** **every** **side** **;**
更多的 是 未来 在 在 每一个 边 ;

四面八方都有更多人进来；

[sʌm; səm] [ɪn] [ðer; ðər] [nʌt] - ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [fɔːr] — ['ʌðər] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sɔːft] [er] .
some **in** **their** **nut** **-** **shells** **and** **four** **—** **others** **flying** **through** **the** **soft** **air** **.**
一些 在 他们的 坚果 - 贝壳 和 四 — 其他的 飞行 通过 这 柔软的 空气 .

有的还在壳里，有的在壳里——还有的在柔软的空气中飞翔。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ðə; ði] ['mɔːsi] [θroʊn] [wʌz; wəz] [ðɪs] [naɪt] [sə:'maunt] [baɪ] [ə; eɪ]
In **the** **centre** **of** **the** **hollow** **the** **mossy** **throne** **was** **this** **night** **surmounted** **by** **a**
在 这 中心 的 这 空洞的 这 苔藓 王座 曾是 这 夜晚 克服 经过 一个
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kænəpi] [ʌv; əv] ['skɑːrlət] [dʒi'reinjəmz] ,
magnificent **canopy** **of** **scarlet** **geraniums** **,**
壮丽 树冠 的 猩红 天竺葵 ,

在山谷中央，长满青苔的宝座今晚被一簇簇绚丽的猩红色天竺葵覆盖着。

[luːpt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪdz] [baɪ] ['splendɪd] [klɑːsps] , [fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɑːrlət]
looped **up** **at** **the** **sides** **by** **splendid** **clasps** **,** **formed** **of** **the** **backs** **of** **the** **scarlet**
循环 向上 在 这 侧面 经过 灿烂 扣环 , 形成 的 这 背部 的 这 猩红
['leɪdi] - [bʌg] ,
lady **-** **bug** **,**
女士 - 漏洞 ,

两侧用精美的扣环系紧，扣环由猩红色瓢虫的背部制成。

['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [spɑːts] [ʌv; əv] [dʒet] .
dotted **with** **spots** **of** **jet** **.**
虚线 和 地点 的 喷射 .

点缀着黑色斑点。

[ðə; ði] ['kænəpi] [wʌz; wəz] ['hevɪli] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['skɑːrlət] ['fjuːʃə] , [ɔːr] ['leɪdiːz] [ɪr] - [drɑːps] .
The **canopy** **was** **heavily** **fringed** **with** **small** **scarlet** **fuchsias** **,** **or** **lady's** **ear** **-** **drops** **.**
这 树冠 曾是 重度 流苏 和 小的 猩红 倒挂金钟 , 或者 女士的 耳朵 - 滴 .

树冠上缀满了鲜红色的小倒挂金钟，又名女士耳草。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θroʊn] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə]
At **the** **foot** **of** **the** **throne** **there** **appeared** **to**
在 这 脚 的 这 王座 那里 出现 到

王座脚下出现了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **89** **]**
[页 -]

[第 89 页]

[biː; bi] [ə; eɪ] [loʊ] [siːt] [ʌv; əv] [hiːpt] - [ʌp] [roʊz] - [liːvz] ,
be **a** **low** **seat** **of** **heaped** **-** **up** **rose** **-** **leaves** **,**
是 一个 低的 座位 的 堆积如山 - 向上 玫瑰 - 树叶 ,

是一堆堆积起来的玫瑰叶构成的低矮座椅，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms] [ʃed] [ə; eɪ][sɔːft]

and	in	a	circle	round	it	a	double	row	of	glow	-	worms	shed	a	soft
和	在	一个	圆圈	圆形的	它	一个	双倍的	排	的	辉光	-	蠕虫	棚	一个	柔软的

[klɪr] [laɪt] .

clear	light	.
清除	光	.

在它周围，两排萤火虫发出柔和明亮的光芒。

[smɔːl] ['mʌʃrʊm] [teiblz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [pleɪts] [ʌv; əv] [duː] - [drɑːp]['aɪsɪz] , [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [leɪd] [aʊt]

Small	mushroom	tables	,	filled	with	plates	of	dew	-	drop	ices	,	were	already	laid	out
小的	蘑菇	表格	,	已填	和	盘子	的	露	-	降低	冰	,	是	已经	铺设	出去

;

;
;

小蘑菇桌已经摆好，桌上放着盛满露珠冰块的盘子；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛəriz] ['oʊnli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] [kwiːn] [tuː; tə]

and	the	fairies	only	waited	for	the	presence	of	their	beloved	Queen	to
和	这	仙女	仅有的	等待	为了	这	在场	的	他们的	心爱	女王	到

['oʊpən][ðə; ði] [bɔːl] .

open	the	ball	.
打开	这	球	.

仙女们只等她们心爱的女王到来，才开始举办舞会。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['kwɪkənd] ; [ðə; ði]['faɪər] - [flaɪz] ['spɑːkld] [ænd; ənd] [dɑːnst] ,

Suddenly	the	music	quickened	;	the	fire	-	flies	sparkled	and	danced	,
突然	这	音乐	加速	;	这	火	-	苍蝇	闪闪发光	和	跳舞	,

音乐突然加快；萤火虫闪烁舞动，

[ænd; ənd][ɔːl] [roʊz] [rɪ'spektfəli] [æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [tʌtʃt] [ðə; ði] [griːn] ['velvəti] [flɔːr] .

and	all	rose	respectfully	as	the	Queen	touched	the	green	velvety	floor	.
和	全部	玫瑰	尊敬	作为	这	女王	感动	这	绿色的	天鹅绒般的	地面	.

当女王触摸绿色天鹅绒地板时，所有人都恭敬地起立。

['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['greɪsfəli] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ,

Bowing	and	smiling	,	she	gracefully	seated	herself	upon	the	throne	,
鞠躬	和	微笑	,	她	优雅地	坐着	她自己	之上	这	王座	,

她鞠躬微笑，优雅地坐上了王座。

[ænd; ənd] ['tendərli] [pleɪst] [ðə; ði] [spel] - [baʊnd] ['tʃɑːrli] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊz] - [liːf] [kaʊtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər]

and	tenderly	placed	the	spell	-	bound	Charley	upon	the	rose	-	leaf	couch	at	her
和	温柔地	放置	这	拼写	-	边界	查理	之上	这	玫瑰	-	叶子	长椅	在	她

[fiːt] .

feet	.
脚	.

然后温柔地将神魂颠倒的查理放在她脚边的玫瑰叶沙发上。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kænəpi] [θruː] [ə; eɪ]['roʊzi] [blʌʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɔɪz] [swiːt]

The	rich	color	of	the	beautiful	canopy	threw	a	rosy	blush	over	the	boy's	sweet
这	富有的	颜色	的	这	美丽的	树冠	扔	一个	红润	脸红	超过	这	男孩们	甜的

[feɪs] ;

face	;
脸	;

美丽的树冠色彩浓郁，给男孩甜美的脸庞洒上了一层红晕；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glænsɪŋ] ['fɛəriz] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər]

and	the	glancing	fairies	thought	they	had	never
和	这	瞥了一眼	仙女	想法	他们	有	绝不

而那些瞥见的仙子们心想，她们从未如此。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[siːn] [ə; eɪ] ['lʌvliər] ['mɔːrt(ə)l] .
seen a lovelier mortal .
已见 一个 更可爱 凡人 .

见过更可爱的人。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [sɔːft] [roʊz] - [liːvz] [prest] [kə'resɪŋli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪd] [hɪz; ɪz] [pʊr]
Although the soft rose - leaves pressed caressingly around him and hid his poor
虽然 这 柔软的 玫瑰 - 树叶 按下 温柔地抚摸 大约 他 和 隐藏 他的 贫穷的
[dɪ'fɔːrmd] [lɪmz] ,
deformed limbs ,
变形 四肢 ,

虽然柔软的玫瑰叶子温柔地环绕着他，遮住了他可怜的畸形肢体，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仙女睡帽(The Fairy Nightcaps)
第3/6页

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪnli] [siːn] ,
it **would** **have** **made** **no** **difference** **if** **they** **had** **been** **plainly** **seen** **,**
它 会 有 制成 不 不同之处 如果 他们 有 到过 显然 已见 ,

即使他们被人清楚地看到，结果也不会有什么不同。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɛəriz] ['oʊnli] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wer] [soʊ] [mʌtʃ] ['pjʊrəti][ænd; ənd] ['gʊdnəs]
for **the** **fairies** **only** **looked** **in** **his** **face** **,** **where** **so** **much** **purity** **and** **goodness**
为了 这 仙女 仅有的 看起来 在 他的 脸 , 在哪里 所以 很多 纯度 和 善良
[ʃoʊn] ;
shone **;**
闪耀 ;

因为仙女们只注视着他的脸，那里闪耀着纯洁和善良的光芒；

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðɪs] , [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
and **,** **seeing** **this** **,** **they** **loved** **him** **,** **and** **were** **glad** **he** **had** **come** **.**
和 , 看到 这 , 他们 喜爱 他 , 和 是 高兴的 他 有 来 .

看到这一点，他们都很喜欢他，很高兴他来了。

" [wer] [ɪz]['slaibuːts] ? " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
" **Where** **is** **Slyboots** **?** **"** **said** **the** **Queen** **.**
" 在哪里 是 狡猾的靴子 ? " 说 这 女王 .

“斯莱布茨在哪儿？”女王问道。

" [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] , [moʊst] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] , " ['ænsər] [ðə; ði] [spraɪt] , ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [ɔːl]
" **At** **your** **feet** **,** **most** **gracious** **Majesty** **,** **"** **answered** **the** **sprite** **,** **dropping** **down** **all**
" 在 你的 脚 , 最多 亲切 威严 , " 回答 这 精灵 , 下降 向下 全部
[æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] .
at **once** **from** **somewhere** **.**
在 一次 从 某处 .

“匍匐在您脚下，最仁慈的陛下，”小精灵回答道，突然从某个地方落了下来。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][læst] [piːs] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , [juː; jʊ]['kɑːmɪk(ə)l][ɪmp] ? "
" **And** **what** **is** **the** **last** **piece** **of** **mischief** **,** **you** **comical** **imp** **?** **"**
" 和 什么 是 这 最后的 片 的 恶作剧 , 你 滑稽 重要 ? "

“你这滑稽的小鬼，你最后的恶作剧是什么？”

" [jʊr; jər]['mædʒəsti] !
" **Your** **Majesty** **!**
" 你的 威严 !

“陛下！

['mɪstʃɪf] !
Mischief **!**
恶作剧 !

恶作剧！

[aɪ] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
I **disapprove** **of** **it** **!**
我 不赞成 的 它 !

我不赞成！

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['taɪɪŋ] ['piːz] - [ˌsiː oʊ 'diː][ænd; ənd] [biːn] - [pɑːd] [tə'geðər] [baɪ][ðer; ðər]

but	I	have	just	been	tying	Peas	-	cod	and	Bean	-	pod	together	by	their
但	我	有	只是	到过	捆绑	豌豆	-	鳕鱼	和	豆	-	荚	一起	经过	他们的

[lɔːŋ] [griːn]

long	green
长的	绿色的

但我只是用它们长长的绿色茎秆把豌豆荚和豆荚绑在一起而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[koʊt] - [teɪlz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['grʌmblɪŋ] , [ˌdɪskən'tentɪd] [tʃæps] . "

coat	-	tails	,	because	they	are	such	grumbling	,	discontented	chaps	.	"
外套	-	尾巴	,	因为	他们	是	这样的	抱怨	,	不满	小伙子们	.	"

因为他们都是些爱抱怨、不满的人，所以就跟着他们走。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [kwiːn] .

"	How	do	you	know	?	"	asked	the	Queen	.
"	如何	做	你	知道	?	"	问	这	女王	.

“你怎么知道的？”女王问道。

" [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " ['ænsər] ['slaibuːts] ,

"	Please	your	Majesty	,	"	answered	Slyboots	,
"	请	你的	威严	,	"	回答	狡猾的靴子	,

“陛下，请您答应，”斯莱布茨回答道。

" [aɪ] [hɜːrd] ['piːz] - [ˌsiː oʊ 'diː] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [ænd; ənd]

"	I	heard	Peas	-	cod	say	that	he	hated	the	sight	of	every	thing	and
"	我	听到	豌豆	-	鳕鱼	说	那	他	憎恨	这	视线	的	每一个	事物	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ;

everybody	;
大家	;

“我听豌豆鳕鱼说他讨厌看到一切人和事；

[ðæt] [ɔːl] ['ʌðər] ['feəriz] [kʊd; kəd] [wer] ['dɪfrənt] ['kʌlɚz] , [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [griːn] [ɔːl]

that	all	other	fairies	could	wear	different	colors	,	while	he	had	to	be	green	all
那	全部	其他	仙女	可以	穿	不同的	颜色	,	尽管	他	有	到	是	绿色的	全部

[hɪz; ɪz] [deɪz] ;

his	days	;
他的	天	;

其他仙子都可以穿不同颜色的衣服，而他却必须终日穿着绿色的衣服；

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [soʊ] [waɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [jɔːn] ,

then	he	opened	his	mouth	so	wide	,	and	gave	such	a	fearful	yawn	,
然后	他	打开	他的	嘴	所以	宽的	,	和	给予	这样的	一个	可怕	打哈欠	,

然后他张大了嘴，打了个可怕的哈欠。

[aɪ] [θɔːt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [raʊnd] [boʊnz] [wʊd] [roʊl] [aʊt] ; [aɪ] [θɪŋk] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] ,

I	thought	all	his	round	bones	would	roll	out	;	I	think	,	your	Majesty	,
我	想法	全部	他的	圆形的	骨头	会	卷	出去	;	我	思考	,	你的	威严	,

我以为他圆圆的骨头都会滚出来；我想，陛下，

[hiː; hi][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [griːn] — [hiː; hi][ɪz] - ['dʒɑːli] - [griːn] . "

he	is	not	only	green	—	he	is	'	jolly	'	green	.	"
他	是	不是	仅有的	绿色的	—	他	是	-	快乐的	-	绿色的	.	"

他不仅是绿色的——他是“快乐的”绿色。

" [dəunt] [tɔːk] [slæŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

"	Don't	talk	slang	to	me	,	"	said	the	Queen	,	though	she	laughed	a	little	;
"	不	讲话	俚语	到	我	,	"	说	这	女王	,	尽管	她	笑了	一个	小的	;

“别跟我说俚语，”女王说道，不过她也笑了笑；

" [bʌt; bət][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [biːn] - [pɑːd] . "
" but go on and tell me about Bean - pod . "
" 但 去 在 和 告诉 我 关于 豆 - 荚 . "

“不过，你继续跟我说说豆荚的故事吧。”

" [oʊ] ! [biːn] - [pɑːd][ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃeɪp] ; [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz] [bɪgə(r)] [raʊnd]
" Oh ! Bean - pod is miserable because of his shape ; he says he is bigger round
" 哦 ! 豆 - 荚 是 悲惨的 因为 的 他的 形状 ; 他 说道 他 是 大 圆形的
[hɪz; ɪz]
his
他的

“哦！豆荚先生因为自己的形状而感到难过；他说他肚子比肚子大得多。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[weɪst] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][soʊ] [ˌʌndʒen'tiːl] ;
waist than anywhere else , and that is so ungenteel ;
腰部 比 任何地方 别的 , 和 那 是 所以 粗鲁 ;

腰部比其他任何部位都更显粗鲁，这实在有失体面；

[ɔːl][jʊr; jər]['mædʒəstiːz] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [læf] [ænd; ənd] [meɪk] ['feɪsɪz][æt; ət][hɪm; ɪm] . "
all your Majesty's maids of honor laugh and make faces at him . "
全部 你的 陛下的 女佣 的 荣誉 笑 和 制作 面孔 在 他 . "

陛下的所有侍女都对他大笑，还对他做鬼脸。

" [ɑː] ! [aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] ; " [ɔːl][mʌst; məst][biː; bi] ['hæpi] [hɪr] ,
" Ah ! I cannot have that , " said the Queen ; " all must be happy here ,
" 啊 ! 我 不能 有 那 , " 说 这 女王 ; " 全部 必须 是 快乐的 这里 ,

“啊！我不能接受那样，”女王说，“这里所有人都必须幸福快乐。”

[ɪ'speʃəli] [ɑːn] [ˌmɪd'sʌmər] [naɪt] .
especially on midsummer night .
尤其 在 盛夏 夜晚 .

尤其是在仲夏夜。

[goʊ] , ['slaibuːts] , [ænd; ənd] [kə'mænd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['prez(ə)ns] .
Go , Slyboots , and command them to come into my presence .
去 , 狡猾的靴子 , 和 命令 他们 到 来 进入 我的 在场 .

去吧，狡猾的家伙们，命令他们到我面前来。

" [ɔːf] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [spraɪt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔːti] ['fɛəriz] ['lʊkɪŋ]
" Off started the sprite , and presently returned with the naughty fairies looking
" 离开 开始 这 精灵 , 和 目前 返回 和 这 淘气 仙女 寻找
['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,
very much ashamed of themselves ,
非常 很多 羞愧 的 他们自己 ,

“小精灵出发了，不一会儿就带着那些淘气的小仙女们回来了，她们看起来都非常羞愧。”

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [koʊt] - [teɪlz] [ɔːl] [kɜːrld] [raʊnd] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [bɪn] [taɪd] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [nɑːt] .
with their coat - tails all curled round from having been tied in a hard knot .
和 他们的 外套 - 尾巴 全部 卷曲 圆形的 从 拥有 到过 系 在 一个 难的 结 .

他们的外套下摆因为打了个结而全部卷了起来。

- [ænd; ənd] ['duːdrɑːp] [læft] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ['bʌtərflaɪ] [wɪŋ] - [fænz] , [waɪl] ['rɪp(ə)l]
Lilliebelle and Dewdrop laughed behind their butterfly wing - fans , while Ripple
- 和 露珠 笑了 在后面 他们的 蝴蝶 翼 - 粉丝 , 尽管 波纹
[ænd; ənd]['faɪərflaɪ] [kɜːrld] [ðer; ðər]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
and Firefly curled their mustaches ,
和 萤火虫 卷曲 他们的 胡子 ,

莉莉贝尔和露珠躲在蝴蝶翅膀扇子后面咯咯地笑着，而涟漪和萤火虫则卷起了它们的胡须。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['dændɪfaɪd] ['ɛrz] .

and	looked	on	with	dandified	airs	.
和	看起来	在	和	精致的	播出	.

他们摆出一副纨绔子弟的姿态看着。

[ðə; ðɪ] [kwiːn] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['æspekt] : " [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [lɜːrn] , ['piːz] - [ˌsiː oʊ 'diː]

The	Queen	began	with	a	severe	aspect	:	"	I	regret	to	learn	,	Peas	-	cod
这	女王	开始	和	一个	严重	方面	:	"	我	后悔	到	学习	,	豌豆	-	鳕鱼

[ænd; ənd] [biːn] - [pɑːd] ,

and	Bean	-	pod	,
和	豆	-	荚	,

女王以严肃的语气开场："我很遗憾地得知，豌豆鳕鱼和豆荚，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ˌdɪskən'tent] ;

that	you	are	indulging	in	discontent	;
那	你	是	沉溺于	在	不满	;

你沉溺于不满之中；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['wɪkɪd] [ɪn] ['eni] [wʌn][tuː; tə] ['mɜːrmər] [ɔːr] [rɪ'paɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɑːt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

it	is	very	wicked	in	any	one	to	murmur	or	repine	at	his	lot	in	this	world	.
它	是	非常	邪恶	在	任何	一	到	低语	或者	抱怨	在	他的	很多	在	这	世界	.

任何人对自己在世界上的境遇怨怨，都是非常邪恶的。

[lɜːrn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['tendərli] [ɑːn] ['tʃɑːrliːz]

Learn	from	this	mortal	,	"	she	continued	,	placing	her	hand	tenderly	on	Charley's
学习	从	这	凡人	,	"	她	持续	,	放置	她	手	温柔地	在	查理的

[hed] ;

head	;
头	;

"向这个凡人学习吧，"她继续说道，同时温柔地将手放在查理的头上；

" ['ɔːlmoʊst] [sɪns] [hɪz; ɪz][bɜːrθ][hiː; hi][hæz; həz][led][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

"	almost	since	his	birth	he	has	led	a	life	of	suffering	,
"	几乎	自从	他的	出生	他	有	引领	一个	生活	的	痛苦	,

"他几乎从出生起就过着饱受苦难的生活，

[jet] [noʊ] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] [fɔːlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][lɪps] ; [hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

yet	no	repining	falls	from	his	patient	lips	;	he	is	willing	to	live	,
然而	不	重新装订	瀑布	从	他的	病人	嘴唇	;	他	是	愿意的	到	居住	,

然而，他耐心的嘴唇里没有一丝抱怨；他愿意活下去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][daɪ] .

and	he	will	be	resigned	to	die	.
和	他	将要	是	辞职	到	死	.

他将坦然接受死亡。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['stɔːri] - ['telər] , [tʃɑːrm] - [ɪr] ,

I	think	my	story	-	teller	,	Charm	-	ear	,
我	思考	我的	故事	-	出纳员	,	魅力	-	耳朵	,

我认为我的故事讲述者，魅力耳朵，

[hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['nebəz] [ʌv; əv]['aʊərz][ɪn][ðə; ðɪ]

has	written	down	something	that	happened	to	some	neighbors	of	ours	in	the
有	书面	向下	某物	那	发生	到	一些	邻居	的	我们的	在	这

['lɪt(ə)l] [brʊk] [nɪr] [baɪ] ,

little	brook	near	by	,
小的	溪	靠近	经过	,

他把附近小溪边发生的一件发生在我们邻居身上的事写了下来。

[wɪtʃ] [wɪl] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
which will serve as a warning to you .
哪个 将要 服务 作为 一个 警告 到 你 .

这将对你起到警示作用。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ['stɔːri] , ['tʃɑːrli] ? "
Would you like to hear this story , Charley ? "
会 你 喜欢 到 听到 这 故事 , 查理 ? "

查理，你想听这个故事吗?

" [oʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] ! " [kraɪd] ['tʃɑːrli] ; [fɔːr; fər] , ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] [bɔɪ] ,
" Oh , beautiful lady ! " cried Charley ; for , being an American boy ,
" 哦 , 美丽的 女士 ! " 哭 查理 ; 为了 , 存在 一个 美国人 男生 ,

“哦，美丽的女士！”查理喊道；因为，作为一个美国男孩，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] - [jʊr; jər]['mædʒəsti] . -
he did not know he must say ' your Majesty . '
他 做过 不是 知道 他 必须 说 - 你的 威严 . -

他不知道他应该说“陛下”。

" [oʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l]
" Oh , beautiful
" 哦 , 美丽的

哦，真美

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['leɪdi] !
lady !
女士 !

女士!

[ə; eɪ] ['stɔːri] [wʊd] [biː; bi][soʊ] — [soʊ] ['feri] [naɪs] !
a story would be so — so fairy nice !
一个 故事 会 是 所以 — 所以 仙女 好的 !

一个故事该有多美好啊!

" [ðə; ði] [kwiːn] [smaɪld] , [ænd; ənd] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [tʃɑːrm] - [ɪr] , [ðə; ði] [kɔːrt] ['stɔːri] -
" The Queen smiled , and , waving her hand to Charm - ear , the court story -
" 这 女王 微笑 , 和 , 挥手 她 手 到 魅力 - 耳朵 , 这 法庭 故事 -
['telər] , [hiː; hi][bɪ'gæn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
teller , he began as follows :
出纳员 , 他 开始 作为 跟随 :

“女王微笑着，向宫廷说书人查姆耳挥了挥手，查姆耳便开始讲述如下故事:

[ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] .
THE THREE LITTLE FISH .
这 三 小的 鱼 .

三条小鱼。

" [nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [brʊk] , [ðer; ðər] [lɪvd] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [traʊt] ,
" Not very long ago , in our beautiful brook , there lived three little silver trouts ,
" 不是 非常 长的 前 , 在 我们的 美丽的 溪 , 那里 居住地 三 小的 银 鳟鱼 ,

不久前，在我们美丽的溪流里，生活着三条小银鳟鱼。

[huː] [wɜːr; wər] ['veri] [greɪt] [frendz] .
who were very great friends .
WHO 是 非常 伟大的 朋友们 .

他们是非常好的朋友。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , ['pleɪɪŋ] [tə'geðər] ,

For	some	time	they	were	happier	than	the	day	was	long	,	playing	together	,
为了	一些	时间	他们	是	更快乐	比	这	天	曾是	长的	,	玩耍	一起	,

['iːtɪŋ] [tə'geðər] ,

eating	together	,
吃	一起	,

有一段时间，他们比白天都快乐，一起玩耍，一起吃饭。

[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ['koʊzɪli] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [keɪv] [skuːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] ['ʌndər]

and	sleeping	cosily	together	in	the	same	little	cave	scooped	out	of	a	stone	under
和	睡眠	舒适地	一起	在	这	相同的	小的	洞穴	抢先报道	出去	的	一个	石头	在下面

[ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	water	,
这	水	,

他们俩舒舒服服地睡在同一个水下石头凿出的小洞穴里。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] .

and	wanted	for	nothing	that	good	little	fishes	ought	to	have	.
和	通缉	为了	没有什么	那	好的	小的	鱼	应该	到	有	.

一条条乖巧的小鱼儿该有的东西它都有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

" [bʌt; bət]['æftər] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [traʊt]

"	But	after	this	I	am	sorry	to	have	to	tell	that	two	of	the	little	trout
"	但	后	这	我	是	对不起	到	有	到	告诉	那	二	的	这	小的	鳟鱼

[bɪ'keɪm] ['veri] [sæd][ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] :

became	very	sad	and	discontented	:
成为	非常	伤心	和	不满	:

“但遗憾的是，之后有两条小鳟鱼变得非常伤心和不满：

[wʌn] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

one	wished	for	this	,	the	other	for	that	,
一	希望	为了	这	,	这	其他	为了	那	,

一个想要这个，另一个想要那个。

[ænd; ənd] ['niːðər] [kɛəd] [ə; eɪ] [ʃrɪmp] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ,

and	neither	cared	a	shrimp	for	any	thing	he	had	,
和	两者都不	关心	一个	虾	为了	任何	事物	他	有	,

他对自己的任何东西都毫不在意。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['fuːlɪʃli] ['saɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] .

because	they	were	always	foolishly	sighing	for	something	else	.
因为	他们	是	总是	愚蠢地	叹息	为了	某物	别的	.

因为他们总是愚蠢地叹息着想要别的东西。

" [æt; ət][læst]['neptjuːn,'neptuːn] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] ,

"	At	last	Neptune	,	the	King	of	the	Sea	,	heard	of	these	naughty	little	fish	,
"	在	最后的	海王星	,	这	国王	的	这	海	,	听到	的	这些	淘气	小的	鱼	,

“最后，海神尼普顿听说了这些淘气的小鱼，”

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm] , [baɪ] [g'rɑːntɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðer; ðər][dɪ'zaɪɚz] .

and	he	resolved	to	punish	them	,	by	granting	them	all	their	desires	.
和	他	已解决	到	惩治	他们	,	经过	授予	他们	全部	他们的	欲望	.

他决定惩罚他们，满足他们所有的愿望。

" [ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
" **Accordingly he called them before him , and told them they should have**
" 因此 他 称为 他们 前 他 , 和 讲述 他们 他们 应该 有
[wət'evər] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] .
whatever they wanted .
任何 他们 通缉 .

于是他把他们召到他面前，告诉他们想要什么都可以。

" [naʊ] , [ðə; ðiː]['oʊldɪst][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [praʊd] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] ,
" **Now , the oldest was a very proud little fish ,**
" 现在 , 这 最老 曾是 一个 非常 自豪的 小的 鱼 ,

“现在，年纪最大的那条小鱼非常骄傲，

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [snʌb] [ʌp] [ɔːl][ðə; ðiː] ['ʌðər] ['fɪʃɪz] ,
and wanted to be able to snub up all the other fishes ,
和 通缉 到 是 有能力的 到 冷落 向上全部 这 其他 鱼 ,

并且想要冷落其他所有的鱼，

[baɪ] ['biːɪŋ] [set] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] - - [soʊ][hiː; hi] [sed] ,
by being set above them - - so he said ,
经过 存在 放 多于 他们 - - 所以 他 说 ,

他说，因为他凌驾于他们之上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

" - [pliːz] [jʊr; jər] ['greɪʃəs] ['gʊdnəs] ['mædʒəsti] , [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [ðə; ðiː] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv]
" ' **Please your gracious goodness Majesty , I do not like the place where you have**
" - 请 你的 亲切 善良 威严 , 我 做 不是 喜欢 这 地方 在哪里 你 有
[pʊt] [ˌem 'iː] .
put me .
放 我 .

“陛下，请您宽恕我，我不喜欢您把我放在的地方。”

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [poʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [miːn] , ['næroʊ] ['rɪvər] ,
Here I am poked into a mean , narrow river ,
这里 我 是 戳 进入 一个 意思是 , 狭窄的 河 ,

我被困在了一条狭窄而险恶的河流里。

[wer] [aɪ][kæn; kən] ['niːðər] [get] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [graʊnd] , [ɔːr][ʌp] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [er] ,
where I can neither get down into the ground , or up into the air ,
在哪里 我 能 两者都不 得到 向下 进入 这 地面 , 或者 向上 进入 这 空气 ,

我既无法下到地面，也无法升到空中。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kæn; kən] [siː] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [faɪn] [taɪmz] ['ʌðər] [hæv; həv] ;
and yet I can see well enough what fine times others have ;
和 然而 我 能 看 出色地 足够的 什么 美好的 时代 其他的 有 ;

但我完全能看出其他人过着多么美好的生活；

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] [ðæt] [flaɪ] [ə'baʊt] ['oʊvər][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ,
there are the little birds that fly about over my head , and sing all day ,
那里 是 这 小的 鸟类 那 飞 关于 超过 我的 头 , 和 唱歌 全部 天 ,

有些小鸟在我头顶飞来飞去，整天唱歌，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɪŋz] .
because they have wings .
因为 他们 有 翅膀 .

因为它们有翅膀。

[gɪv] [ˌem 'iː] [wɪŋz] , ['greɪʃəs] ['gʊdnəs] ['mædʒəsti] - - ['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː] [wɪŋz] ,
Give me wings , gracious goodness Majesty - - only give me wings ,
给 我 翅膀 , 亲切 善良 威严 - - 仅有的 给 我 翅膀 ,

赐予我翅膀，仁慈的陛下——只要赐予我翅膀。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] ; [ɪn][fækt] ,
and then I shall have something for which to be thankful ; in fact ,
和 然后 我 将 有 某物 为了 哪个 到 是 感恩 ; 在 事实 ,

那样我就会有所感恩之事；事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] . -
it will make me perfectly happy . '
它 将要 制作 我 完美 快乐的 . -

这会让我非常开心。

" [noʊ] ['suːnər] [æskt] [fɔːr; fər][ðæn; ðən] ['græntɪd] .
" No sooner asked for than granted .
" 不 很快 问 为了 比 的确 .

“刚提出要求就得到了满足。”

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [felt] [ðə; ði] [wɪŋz] ['flʌtərɪŋ] ,
In a moment the little fish felt the wings fluttering ,
在 一个 片刻 这 小的 鱼 毛毡 这 翅膀 飘动 ,

小鱼儿立刻感觉到翅膀在扑腾。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [spred] [ðem; ðəm] [waɪd] ,
and in another moment he had spread them wide ,
和 在 其他 片刻 他 有 传播 他们 宽的 ,

片刻之后，他将它们完全展开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ænd; ənd] [roʊz] ['dʒɔɪfəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .
and rose joyfully out of the water .
和 玫瑰 欣喜地 出去 的 这 水 .

然后欣喜地从水中升起。

" [ɑː] ! [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sen'seɪʃ(ə)n] .
" Ah ! what a delicious sensation .
" 啊 ! 什么 一个 可口的 感觉 .

啊！多么美妙的感觉。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['træv(ə)l] ; [ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
He resolved to travel ; then a thought struck him .
他 已解决 到 旅行 ; 然后 一个 想法 击 他 .

他决定去旅行；这时，一个想法突然闪过他的脑海。

" - [wʌn] ['feɪvər] [mɔːr] , [jʊr; jər] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] . -
" ' One favor more , your gracious Majesty . '
" - 一 偏爱 更多的 , 你的 亲切 威严 . -

“陛下，我再帮您一个忙。”

" - [wel] , [spiːk] , - ['ænsər] ['neptjuːn,'neptuːn] .
" ' Well , speak , ' answered Neptune .
" - 出色地 , 说话 , - 回答 海王星 .

“‘好吧，说吧，’”海王星回答道。

" - [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [waɪf] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][flai] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . -
" ' Give me a wife , so that I may not fly alone in the world . '
" - 给 我 一个 妻子 , 所以 那 我 可能 不是 飞 独自的 在 这 世界 . -

“给我一个妻子，这样我就不会孤身一人在世上翱翔。”

" - ['græntɪd] , - [sed] [ðə; ði] [siː] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [traʊt]

" ' Granted , ' said the Sea King ; and immediately a beautiful little silver trout

" - 的确 , - 说 这 海 国王 ; 和 立即地 一个 美丽的 小的 银 鳟鱼

[swæm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

swam the surface ,

游泳 这 表面 ,

“遵命，”海王说道；话音刚落，一条漂亮的小银鳟鱼便游到了水面。

[ænd; ənd] [ðen] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

and then flew to his side .

和 然后 飞翔 到 他的 边 .

然后飞到他身边。

" [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ðə; ði]['sɪlvər] [fɪʃ] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [meɪt] ,

" With joy the silver fish greeted his mate ,

" 和 喜悦 这 银 鱼 问候 他的 伴侣 ,

银鱼欣喜地向它的伴侣打招呼。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ðeɪ] ['flʌtəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [triː] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] ['rɪvər]

and forthwith they fluttered into a tree on the banks of the Hudson River

和 立即 他们 飘动 进入 一个 树 在 这 银行 的 这 哈德逊 河

,

,

,

于是它们立刻飞到哈德逊河岸边的一棵树上。

[ænd; ənd] [kə'menst] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [nest] .

and commenced building a nest .

和 开始 建筑 一个 巢 .

于是开始筑巢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 98]

[页 -]

[第98页]

" [ɪn][ðə; ði] [duː] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ə; eɪ] [bruːd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] [wɜːr; wər] ['piːpɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]

" In the due course of time a brood of little flying fish were peeping up in the

" 在 这 到期的 课程 的 时间 一个 幼虫 的 小的 飞行 鱼 是 偷窥 向上 在 这

[nest] ,

nest ,

巢 ,

“过了一段时间，一群小飞鱼开始在巢穴里探头探脑。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [hæd; həd][ðer; ðər][hændz] [fʊl] ([soʊ][tuː; tə] [spiːk]) [ɪn] ['faɪndɪŋ]

and the papa and mamma had their hands full (so to speak) in finding

和 这 爸爸 和 妈妈 有 他们的 双手 满的 (所以 到 说话) 在 寻找

[fuːd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [jʌŋ] ;

food for their young ;

食物 为了 他们的 年轻的 ;

爸爸妈妈为了给幼崽寻找食物，可谓是忙得不可开交；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

they were very happy , and thought this was the perfection of living ,

他们 是 非常 快乐的 , 和 想法 这 曾是 这 完美 的 活的 ,

他们非常幸福，认为这就是完美的生活。

[ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] [dɪ'spaɪzd] [ðer; ðər][oʊld] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [brʊk] .

and heartily despised their old companions in the beautiful brook .

和 衷心地 被鄙视的 他们的 老的 同伴 在 这 美丽的 溪 .

他们深深地鄙视着美丽小溪里的老伙伴们。

" [bʌt; bət] , [ə'læs] !
" But , alas !
" 但 , 唉 !

“但是，唉！

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'teɪnd] ['aʊər; ɑːr]
in this world it is very often the case that just as we have attained our
在 这 世界 它 是 非常 经常 这 案件 那 只是 作为 我们 有 已达到 我们的
[wɪʃɪz] ,
wishes ,
愿望 ,

在这个世界上，经常会出现这样的情况：正当我们实现愿望的时候，

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] - - [bæŋ] !
and are perfectly happy - - bang !
和 是 完美 快乐的 - - 砰 !

他们非常开心——砰！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] .
it is all over .
它 是 全部 超过 .

一切都结束了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [traʊt] ,
This was literally the case with our poor little trout ,
这 曾是 字面上地 这 案件 和 我们的 贫穷的 小的 鳟鱼 ,

我们这条可怜的小鳟鱼的遭遇正是如此。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['spɔrtsmɪn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] - [boʊt] ['siːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
for a party of sportsmen crossing the river in a row - boat seeing such a
为了 一个 派对 的 运动员 过境 这 河 在 一个 排 - 船 看到 这样的 一个
[kwɪr] [bɜːrd] ,
queer bird ,
酷儿 鸟 ,

一群划着小船过河的运动爱好者看到了这样一只奇特的鸟，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [dɪ'lɪbərətli] [tʊk] [eɪm] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['mʌðər] [traʊt] ,
one of them deliberately took aim and shot the mother trout ,
一 的 他们 故意地 采取 目的 和 射击 这 母亲 鳟鱼 ,

其中一人故意瞄准并射杀了那条母鳟鱼。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ;
just as she was returning with food for her children ;
只是 作为 她 曾是 返回 和 食物 为了 她 孩子们 ;

她正带着给孩子们吃的食物回来；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] ['pɑːpə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [nest] ,
and the poor papa , who had been keeping watch on the nest ,
和 这 贫穷的 爸爸 , WHO 有 到过 保持 手表 在 这 巢 ,

可怜的爸爸，他一直在守护着鸟巢。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['terər] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [pɑːpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
in the extremity of his terror , opened his mouth , and popped out his eyes ,
在 这 末端 的 他的 恐怖 , 打开 他的 嘴 , 和 爆裂 出去 他的 眼睛 ,

极度恐惧之下，他张开嘴，眼珠子瞪了出来。

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] [flaɪt] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [tuː; tə] [biː; bi] ['kæptʃərd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪkɪd]

and	took	to	flight	,	and	left	his	family	to	be	captured	by	the	wicked
和	采取	到	航班	,	和	左边	他的	家庭	到	是	捕获	经过	这	邪恶

['spɔrtsmɪn] .

sportsmen	.
运动员	.

于是他仓皇逃走，留下家人落入邪恶的猎人手中。

[deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvər] [traʊt] .

DEATH	OF	THE	SILVER	TROUT	.
死亡	的	这	银	鳟鱼	.

银鳟之死。

" [bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ə'laɪt] [ə'mʌŋ] ['dezərt] - [laɪk] [sændz] [ænd; ənd]

"	But	our	little	flying	fish	happened	to	alight	among	desert	-	like	sands	and
"	但	我们的	小的	飞行	鱼	发生	到	点燃	之中	沙漠	-	喜欢	沙子	和

['rɑːks] - - [fɑːr] ,

rocks	-	-	far	,
岩石	-	-	远的	,

“但是我们的小飞鱼碰巧落在了类似沙漠的沙砾和岩石之间——很远，

[fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] .

far	away	from	the	least	thing	to	eat	or	drink	.
远的	离开	从	这	至少	事物	到	吃	或者	喝	.

远离任何可以吃喝的东西。

[feɪnt] , ['wɪri] , [ænd; ənd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] , [hiː; hi] [leɪ] ['flʌtərɪŋ] , ['pæntɪŋ] ,

Faint	,	weary	,	and	unable	to	rise	again	,	he	lay	fluttering	,	panting	,
头晕的	,	厌倦	,	和	无法	到	上升	再次	,	他	躺	飘动	,	喘息	,

他虚弱无力，疲惫不堪，再也起不来了，只能气喘吁吁地躺在那里。

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['flɪnti] [stoʊnz] .

and	beating	himself	against	the	flinty	stones	.
和	殴打	他自己	反对	这	燧石	石头	.

他用身体撞击坚硬的石头。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[haʊ] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [wʌn] [drɑːp] [ʌv; əv] ['krɪst(ə)l] ['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [brʊk] - - ['oʊnli]

how	he	longed	for	one	drop	of	crystal	water	out	of	his	own	little	brook	-	-	only
如何	他	渴望	为了	一	降低	的	水晶	水	出去	的	他的	自己的	小的	溪	-	-	仅有的

[wʌn] [drɑːp] .

one	drop	.
一	降低	.

他多么渴望从自家的小溪里得到一滴清澈的水——哪怕只有一滴。

" ['gæspɪŋ] , ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] [sɔːr] , [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , ['retʃɪd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'loʊn] , [tɪl]

"	Gasping	,	wounded	,	and	sore	,	he	lay	there	,	wretched	and	all	alone	,	till
"	喘息	,	受伤	,	和	疮	,	他	躺	那里	,	可怜	和	全部	独自的	,	直到

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

at	length	,
在	长度	,

“他气喘吁吁，浑身是伤，痛苦不堪，孤零零地躺在那里，可怜又孤单，直到最后，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saɪ] , [hiː; hi] [briːðd] [hɪz; ɪz] [læst] .

with	a	sob	and	a	sigh	,	he	breathed	his	last	.
和	一个	哭泣	和	一个	叹	,	他	呼吸	他的	最后的	.

他呜咽一声，叹了口气，咽下了最后一口气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
He **was** **dead** **.**
他 曾是 死的 .

他死了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[第100页]

" [ðə; ði] ['sekənd] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [traʊt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [haɪ] - ['maɪndɪd][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ; [stɪl] [hiː; hi]
" **The** **second** **little** **silver** **trout** **was** **not** **so** **high** **-** **minded** **as** **the** **first** **;** **still** **he**
" 这 第二 小的 银 鳟鱼 曾是 不是 所以 高的 - 有思想 作为 这 第一的 ; 仍然 他
[wʌz; wəz] ['dredfəli] [kən'siːtɪd] ,
was **dreadfully** **conceited** **,**
曾是 极其糟糕 自负 ,

第二条小银鳟鱼不像第一条那样自负，但它仍然非常自负。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] - ['hɑrtɪd] , ['selfɪʃ] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] ; [fɔːr; fər] , [prə'vaɪdɪd]
and **moreover** **,** **he** **was** **a** **narrow** **-** **hearted** **,** **selfish** **little** **fish** **;** **for** **,** **provided**
和 而且 , 他 曾是 一个 狭窄的 - 心地 , 自私 小的 鱼 ; 为了 , 假如
_ [hiː; hi] _ [wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] ,
= **he** **=** **was** **safe** **and** **happy** **,**
_ 他 _ 曾是 安全的 和 快乐的 ,

而且，他还是个心胸狭窄、自私自利的小人；因为，只要他自己安全快乐，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kər] [ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ə; eɪ][fɪn] ,
he **did** **not** **care** **the** **flap** **of** **a** **fin** **,**
他 做过 不是 关心 这 瓣膜 的 一个 鳍 ,

他毫不在意鱼鳍的扑动。

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs] , [ɔːr] ['eniwer] [els]
what **became** **of** **all** **the** **rest** **of** **the** **fishes** **in** **the** **whole** **universe** **,** **or** **anywhere** **else**
什么 成为 的 全部 这 休息 的 这 鱼 在 这 所有的 宇宙 , 或者 任何地方 别的
.
:
.

宇宙中其他所有鱼类，乃至任何其他地方的鱼类，后来都怎么样了？

" - [soʊ] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə]['neptjuːnˌneptuːn] , - [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪpfl] ['ɑːnər] ;
" **'** **So** **,** **'** **said** **he** **to** **Neptune** **,** **'** **may** **it** **please** **your** **worshipful** **honor** **;**
" - 所以 , - 说 他 到 海王星 , - 可能 它 请 你的 崇拜的 荣誉 ;

“所以，”他对海神尼普顿说，“愿您尊贵的殿下满意；

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [wɪŋz] [tuː; tə][flaɪ] ,
I **do** **not** **wish** **for** **wings** **to** **fly** **,**
我 做 不是 希望 为了 翅膀 到 飞 ,

我并不渴望拥有翅膀去飞翔。

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [kər] [tuː; tə] [poʊk] [maɪ] [noʊz] ['ɪntuː] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] ;
for **I** **do** **not** **care** **to** **poke** **my** **nose** **into** **strange** **places** **;**
为了 我 做 不是 关心 到 戳 我的 鼻子 进入 奇怪的 地方 ;

因为我不喜欢去陌生的地方窥探；

[aɪ] [maɪt] [get] [lɔːst] [ɔːr][hɜːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [ɪ'nʌf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
I **might** **get** **lost** **or** **hurt** **,** **you** **know** **;** **I** **was** **contented** **enough** **until** **the** **other** **day** **,**
我 可能 得到 丢失的 或者 伤害 , 你 知道 ; 我 曾是 满足 足够的 直到 这 其他 天 ,

你知道，我可能会迷路或受伤；直到前几天，我一直都过得很满足。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [roʊp] [kʌm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,
when **I** **saw** **a** **great** **rope** **come** **down** **into** **the** **water** **,**
什么时候 我 锯 一个 伟大的 绳索 来 向下 进入 这 水 ,

当我看到一根粗大的绳子垂入水中时，

[ænd; ənd] ['fæsn] [ɪt'self] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] [wei] [ə'baʊt] [ðə; ði][gils][ʌv; əv][ə; eɪ] [swi:t] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n]
and **fasten** **itself** **in** **some** **mysterious** **way** **about** **the** **gills** **of** **a** **sweet** **little** **cousin**
和 系 本身 在 一些 神秘 方式 关于 这 鳃 的 一个 甜的 小的 表哥
[ʌv; əv] [maɪn] ,
of **mine** **,**
的 矿 ,

它以某种神秘的方式附着在我一个可爱的小表妹的鳃上，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
and **she** **was**
和 她 曾是

她当时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **101** **]**
[页 -]

[第101页]

[hɔ:ld] [ænd; ənd] ['drægd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] , ['rɪgəlɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ]
hauled **and** **dragged** **out** **of** **the** **water** **before** **my** **eyes** **,** **wriggling** **and** **struggling**
拖拽 和 拖拽 出去 的 这 水 前 我的 眼睛 , 扭动 和 挣扎
[wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ænd; ənd] [peɪn] .
with **fright** **and** **pain** **.**
和 惊吓 和 疼痛 .

在我眼前，它被拖出水面，在恐惧和痛苦中扭动挣扎。

[ˌaɪ 'ti:] [skerd] [ˌem 'i:] ['terəbli] , [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪpfl] ['ɑ:nər] ;
It **scared** **me** **terribly** **,** **your** **worshipful** **honor** **;**
它 害怕的 我 可怕 , 你的 崇拜的 荣誉 ;

尊敬的阁下，这真是把我吓坏了；

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [roʊp] [maɪt] [sʌm; səm] [taɪm] ['fæsn] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .
for **I** **thought** **this** **dreadful** **rope** **might** **some** **time** **fasten** **upon** **me** **.**
为了 我 想法 这 可怕 绳索 可能 一些 时间 系 之上 我 .

因为我担心这根可怕的绳索总有一天会缠住我。

[naʊ] , [ɔ:l][aɪ][dɪ'zaɪər] , [ɪz][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [roʊp] ,
Now **,** **all** **I** **desire** **,** **is** **to** **know** **the** **meaning** **of** **this** **rope** **,**
现在 , 全部 我 欲望 , 是 到 知道 这 意义 的 这 绳索 ,

现在，我只想知道这条绳子的含义。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri] ['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][səb'dʒɛktɪd][ju: 'es]
and **of** **every** **single** **one** **of** **the** **dangers** **to** **which** **you** **have** **subjected** **us**
和 的 每一个 单身的 一 的 这 危险 到 哪个 你 有 受 我们
[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] . -
poor **little** **fishes** **.** **'**
贫穷的 小的 鱼 . -

以及你们让我们这些可怜的小鱼遭受的每一种危险。

" [noʊ] ['su:nər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .
" **No** **sooner** **said** **than** **done** **.**
" 不 很快 说 比 完毕 .

“说到做到。

['neptju:nˌneptu:n] ['oʊpənd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [traʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] ['mænər] ,
Neptune **opened** **the** **eyes** **of** **the** **little** **trout** **in** **such** **a** **marvellous** **manner** **,**
海王星 打开 这 眼睛 的 这 小的 鳟鱼 在 这样的 一个 奇妙 方式 ,

海王星以一种奇妙的方式打开了小鳟鱼的眼睛。

[ðæt] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:l] [ə'baʊt] [sneəz] , [nets] , [hʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] ,
that **he** **understood** **in** **a** **moment** **all** **about** **snares** **,** **nets** **,** **hooks** **,** **and** **the** **lines** **,**
那 他 理解 在 一个 片刻 全部 关于 陷阱 , 网 , 钩子 , 和 这 线条 ,

他瞬间就明白了陷阱、渔网、鱼钩和鱼线的原理。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] [roʊp] , [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [flaɪz] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['deɪndʒər] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l]

which	he	called	a	rope	,	artificial	flies	,	and	every	other	danger	to	which	little
哪个	他	称为	一个	绳索	,	人造的	苍蝇	,	和	每一个	其他	危险	到	哪个	小的

['fɪʃɪz] [ɑːr; ər] [ɪkˈspoʊzd] .

fishes	are	exposed	.
鱼	是	裸露	.

他称之为绳索、人造鱼钩以及小鱼面临的所有其他危险。

" [æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

"	At	first	he	was	perfectly	delighted	with
"	在	第一的	他	曾是	完美	高兴极了	和

起初他对此非常高兴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[hɪz; ɪz] ['nuːli] - [ə'kwaɪrd] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] ['preʃəs] [gʊd] [ker] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm]

his	newly	-	acquired	knowledge	,	and	he	took	precious	good	care	from	this	time
他的	新	-	获得	知识	,	和	他	采取	宝贵的	好的	关心	从	这	时间

[fɔːrθ] ,

forth	,
前进	,

他运用新获得的知识，从此以后格外小心谨慎。

[nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [diːp] ['wɔːtər] ,

not	to	go	into	deep	water	,
不是	到	去	进入	深的	水	,

不要进入深水区，

[fɔːr; fər] [fɪr] [ə; eɪ] [greɪt] ['griːdi] [paɪk] [ɔːr] [sʌm; səm] ['ʌðər] [greɪt] [fɪʃ] [maɪt] [biː; bi] [ðer; ðər] [ænd; ənd]

for	fear	a	great	greedy	pike	or	some	other	great	fish	might	be	there	and
为了	害怕	一个	伟大的	贪婪的	梭鱼	或者	一些	其他	伟大的	鱼	可能	是	那里	和

['swɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] .

swallow	him	up	at	a	mouthful	.
吞	他	向上	在	一个	一口气	.

担心那里可能有一条贪婪的大梭鱼或其他大鱼一口把他吞掉。

[hiː; hi] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['pleɪsɪz] [ɪn] [hɑːt] ['weðər] , [lest] [ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [draɪ]

He	kept	away	from	the	shallow	places	in	hot	weather	,	lest	the	sun	should	dry
他	保留	离开	从	这	浅的	地方	在	热的	天气	,	免得	这	太阳	应该	干燥

[ðem; ðəm] [ʌp] .

them	up	.
他们	向上	.

天气炎热时，他会远离浅水区，以免被太阳晒干。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [hæ'luː] !

When	he	saw	a	shadow	on	the	water	,	he	said	to	himself	,	'	Halloo	!
什么时候	他	锯	一个	阴影	在	这	水	,	他	说	到	他自己	,	-	你好	!

当他看到水面上的影子时，他自言自语道："哈喽！"

[hɪr] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['fɪʃərmən] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [nets] ! -

here	are	the	good	-	for	-	nothing	fishermen	with	their	nets	!	'
这里	是	这	好的	-	为了	-	没有什么	渔民	和	他们的	网	!	-

瞧瞧这些游手好闲的渔夫，还带着他们的渔网！

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [skʌld] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [gɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [bæŋks] ,

and	immediately	he	sculled	away	and	got	under	the	banks	,
和	立即地	他	划桨	离开	和	得到	在下面	这	银行	,

他立刻划着小船逃走，躲到了河岸下。

[wer] [hiː; hi][sæt] ['tremblɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [skeɪlz] ;
where he sat trembling in all his scales ;
在哪里 他 卫星 发抖 在 全部 他的 秤 ;

他坐在那里，浑身颤抖；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] [flai] ['skɪmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ɔːr][ə; eɪ][naɪs][fæt][wɜːrm] ,
and when he saw a tempting fly skimming on the water , or a nice fat worm ,
和 什么时候 他 锯 一个 诱人的 飞 撇脂 在 这 水 , 或者 一个 好的 胖的 蠕虫 ,

当他看到一只诱人的苍蝇掠过水面，或者一条肥美的蚯蚓时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][baɪt] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] - [stɑːrvd] .
he did not dare to bite , although he was half - starved .
他 做过 不是 敢 到 咬 , 虽然 他 曾是 一半 - 饥饿 .

虽然他饿得半死，却不敢咬人。

- [noʊ] , [noʊ] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [traʊt] ,
' No , no , ' said the little trout ,
- 不 , 不 , - 说 这 小的 鳟鱼 ,

“不，不，”小鳟鱼说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] ; [goʊ][ænd; ənd]
' I am not such a fool as all that comes to ; go and
- 我 是 不是 这样的 一个 傻子 作为 全部 那 来 到 ; 去 和

“我可不像那些人那么傻；走吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[tempt] [ðoʊz] _ [flæts] _ , [ðə; ði] ['flaʊndəz] ; _ [aɪ] _ [noʊ] ['betər] . -
tempt those _ flats _ , the flounders ; _ I _ know better . '
诱惑 那些 _ 公寓 _ , 这 比目鱼 ; _ 我 _ 知道 更好的 . -

去引诱那些平底鱼、那些比目鱼吧；我可比他们懂得多。

" [ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [traʊt] [kept] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [fraɪt] [ænd; ənd] ['flɜːri]
" In this way the poor little silver trout kept himself in a continual fright and flurry
" 在 这 方式 这 贫穷的 小的 银 鳟鱼 保留 他自己 在 一个 持续的 惊吓 和 阵雪
;
;
;

“就这样，可怜的小银鳟鱼一直处于惊恐和慌乱之中；

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kʊd; kəd] ['niːðər] [iːt] , [drɪŋk] , [nɔːr] [sliːp] , [fɔːr; fər] [fɪr] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf]
and , of course , could neither eat , drink , nor sleep , for fear some mischief
, 的 课程 , 可以 两者都不 吃 , 喝 , 也不 睡觉 , 为了 害怕 一些 恶作剧
[maɪt] [biː; bi][æt; ət][hænd] .
might be at hand .
可能 是 在 手 .

当然，他们既不能吃东西，也不能喝水，更不能睡觉，因为害怕有什么不好的事情发生。

" [hiː; hi] [gruː] ['puːrɝ] [ænd; ənd] ['puːrɝ] , [ænd; ənd] [said] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm'self] [tuː; tə] [skɪn]
" He grew poorer and poorer , and sighed and frightened himself to skin
" 他 生长 贫穷 和 贫穷 , 和 叹了口气 和 害怕 他自己 到 皮肤
[ænd; ənd] [boʊn] ,
and bone ,
和 骨 ,

他越来越穷，叹息着，吓得皮包骨头。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] - - [ɑː] [ˌem 'iː] ! - - [dɪr] [ˌem 'iː] ! - - [ə'læs] !
until at last - - ah me ! - - dear me ! - - alas !
直到 在 最后的 - - 啊 我 ! - - 亲爱的 我 ! - - 唉 !

直到最后——啊，我！——亲爱的我！——唉！

[hiː; hi] [daɪd] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] .
he died , for fear of dying .
他 死亡 , 为了 害怕 的 垂死 .

他死于对死亡的恐惧。

" [naʊ] [wen] ['neptjuːn,'neptuːn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [traʊt] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt]
" Now when Neptune came to the youngest trout , and asked him what
" 现在 什么时候 海王星 来了 到 这 最小的 鳟鱼 , 和 问 他 什么
[hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ,
he wished for ,
他 希望 为了 ,

“当海神尼普顿来到最小的那条鳟鱼面前，问它想要什么时，

[hiː; hi] [sed] : - [oʊ] , [jʊr; jər] [greɪt] [bɪg] ['haɪnəs] ,
he said : ' Oh , your great big Highness ,
他 说 : - 哦 , 你的 伟大的 大的 高度 ,

他说：“哦，您伟大的殿下，

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] ;
you know I am but a very foolish and good - for - nothing little fish ;
你 知道 我 是 但 一个 非常 愚蠢 和 好的 - 为了 - 没有什么 小的 鱼 ;

你知道我不过是一条愚蠢无用的小鱼；

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][bæd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ]
I don't know what is good for me and what is bad for me ; and I
我 不 知道 什么 是 好的 为了 我 和 什么 是 坏的 为了 我 ; 和 我

我不知道什么对我有益，什么对我有害；而且我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['wʌndər] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [wɜːrθ] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][ɔːl] .
wonder how I came to be thought worth bringing into the world at all .
想知道 如何 我 来了 到 是 想法 值得 带来 进入 这 世界 在 全部 .

我不知道自己当初是怎么被带到这个世界上的。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] ,
But if I must wish for any thing ,
但 如果 我 必须 希望 为了 任何 事物 ,

但如果我必须许愿的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə][duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] ;
it is that you will please to do whatever you think best ;
它 是 那 你 将要 请 到 做 任何 你 思考 最好的 ;

也就是说，你会乐意做你认为最好的事；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] . -
I shall be happy to live or die , just as you would have me . '
我 将 是 快乐的 到 居住 或者 死 , 只是 作为 你 会 有 我 . -

无论生死，我都乐意，正如你希望我做的那样。

" [wen] [ðə; ði] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [traʊt] [hæd; həd] [sed] [ɔːl] [ðɪs] [soʊ] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['mɑːdɪstli] ,
" When the precious little silver trout had said all this so sweetly and modestly ,
" 什么时候 这 宝贵的 小的 银 鳟鱼 有 说 全部 这 所以 甜蜜地 和 谦虚地 ,

“当那条珍贵的小银鳟鱼如此甜美谦逊地说完这一切之后，

['neptjuːn,'neptuːn] [ɪ'miːdiətli] [felt] [æn; ən] [ɪ'mens] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Neptune immediately felt an immense liking for him ,
海王星 立即地 毛毡 一个 巨大 喜欢 为了 他 ,

海王星立刻对他产生了强烈的好感。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [hu:] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ɪn'taɪər]
and **determined** **to** **take** **great** **care** **of** **this** **sweet** **little** **fish** **who** **had** **such** **entire**
和 决定 到 拿 伟大的 关心 的 这 甜的 小的 鱼 WHO 有 这样的 全部的
[trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ;
trust **in** **his** **goodness** **;**
相信 在 他的 善良 ;

并决心好好照顾这条对他充满信任的可爱小鱼；

[soʊ][hi:; hi] [wɑ:tʃt] ['tendərli] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend]
so **he** **watched** **tenderly** **over** **him** **,** **and** **was** **a** **father** **and** **a** **friend**
所以 他 观看 温柔地 超过 他 , 和 曾是 一个 父亲 和 一个 朋友
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to **him** **.**
到 他 .

所以他温柔地守护着他，既像父亲又像朋友。

[hi:; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][gils] , [ænd; ənd] , ['kɑ:nsɪkwentli] ,
He **put** **a** **perfect** **fountain** **of** **contentment** **into** **his** **gills** **,** **and** **,** **consequently** **,**
他 放 一个 完美的 喷泉 的 满意 进入 他的 鳃 , 和 , 最后 ,
['hæpinəs] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
happiness **into** **his** **heart** **.**
幸福 进入 他的 心 .

他将完美的满足感注入他的鳃中，因此，他的心中充满了幸福。

" [ðʌs] , [ðɪs] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [traʊt] [slept] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [pi:s] , [ænd; ənd] ['weikənd] [ɪn]
" **Thus** **,** **this** **dear** **little** **trout** **slept** **always** **in** **peace** **,** **and** **wakened** **in**
" 因此 , 这 亲爱的 小的 鳟鱼 睡着了 总是 在 和平 , 和 醒来 在

“就这样，这条可爱的小鳟鱼总是睡得很安稳，醒来时……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **105** **]**
[页 -]

[第105页]

['glædnəs] ; [ænd; ənd] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ɔ:r] ['hʌŋgri] , [ɔ:r] [wət'evər] ['hæpənd] [tu:; tə]
gladness **;** **and** **whether** **he** **was** **full** **or** **hungry** **,** **or** **whatever** **happened** **to**
欢乐 ; 和 无论 他 曾是 满的 或者 饥饿的 , 或者 任何 发生 到
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

喜乐；无论他吃饱还是饥饿，无论他遭遇什么，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [pli:zd] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] ;
he **was** **still** **pleased** **and** **thankful** **;**
他 曾是 仍然 高兴 和 感恩 ;

他仍然感到高兴和感激；

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['hæpi:əst] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [ðæt] [swɪm] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['bju:tɪf(ə)l]
and **he** **is** **now** **the** **happiest** **of** **all** **the** **little** **fishes** **that** **swim** **in** **our** **beautiful**
和 他 是 现在 这 最快乐 的 全部 这 小的 鱼 那 游泳 在 我们的 美丽的
[brʊk] .
brook **.**
溪 .

现在，他是我们这条美丽小溪里所有小鱼中最快乐的一条。

" [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [roʊz] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] [æz; əz] [tʃɑ:rm] - [ɪr] ['fɪnɪʃt] [ðɪs]
" **A** **delighted** **murmur** **of** **applause** **rose** **on** **every** **side** **as** **Charm** **-** **ear** **finished** **this**
" 一个 高兴极了 低语 的 掌声 玫瑰 在 每一个 边 作为 魅力 - 耳朵 完成的 这
['eksələnt] ['stɔ:ri] ;
excellent **story** **;**
出色的 故事 ;

“当魅力耳朵讲完这个精彩的故事时，四周响起了一阵愉悦的掌声；

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
and **Charley** **was** **,** **if** **possible** **,**
和 查理 曾是 , 如果 可能的 ,

如果可能的话，查理就是

[stɪl] [mɔːr] [ɪn'tʃæntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['mɔːrəl][ɪn][ə; eɪ]['stɔːri][toʊld][baɪ][ə; eɪ] ['feri] .
still **more** **enchanted** **to** **find** **such** **a** **capital** **moral** **in** **a** **story** **told** **by** **a** **fairy** **.**
仍然 更多的 迷人的 到 寻找 这样的 一个 首都 道德 在 一个 故事 讲述 经过 一个 仙女 .

更令人惊喜的是，我竟然在一个仙女讲述的故事中发现了如此深刻的寓意。

['piːz] - [ˌsiː oʊ 'diː][ænd; ənd] [biːn] - [pɑːd] [lʊkt] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [sed] , "
Peas **-** **cod** **and** **Bean** **-** **pod** **looked** **very** **uncomfortable** **as** **the** **Queen** **said** **,** **"**
豌豆 - 鳕鱼 和 豆 - 荚 看起来 非常 不舒服 作为 这 女王 说 , "
[θæŋk] [juː; jʊ] , [tʃɑːrm] - [ɪr] ;
Thank **you** **,** **Charm** **-** **ear** **;**
感谢 你 , 魅力 - 耳朵 ;

当女王说"谢谢你，魅力耳朵"时，豌豆鳕鱼和豆荚看起来很不自在；

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['stɔːri] [wel] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
you **have** **related** **the** **story** **well** **;** **and** **I** **hope** **,** **"** **she** **continued** **,**
你 有 有关的 这 故事 出色地 ; 和 我 希望 , " 她 持续 ,

你把故事讲得很好；我希望，"她继续说道，"

['lʊkɪŋ] ['kaɪndli][æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] [feɪz] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l] [ɪ'fekt] .
looking **kindly** **at** **the** **discontented** **fays** **,** **"** **it** **will** **have** **a** **profitable** **effect** **.**
寻找 亲切地 在 这 不满 费伊斯 , " 它 将要 有 一个 有利可图 影响 .

他慈祥地看着不满的仙女们说："这将产生有利的效果。"

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **106** **]**
[页 -]

[第106页]

[ɪz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [pə'zes] [wʌt] [wʌn] [wɪʃɪz] ;
is **no** **doubt** **a** **great** **blessing** **to** **possess** **what** **one** **wishes** **;**
是 不 怀疑 一个 伟大的 祝福 到 具有 什么 一 愿望 ;

拥有自己想要的东西无疑是一种莫大的幸福；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['blesɪŋ] [stɪl] , [nɑːt][tuː; tə][dɪ'zaɪər] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] ['nevər]
but **it** **is** **a** **greater** **blessing** **still** **,** **not** **to** **desire** **that** **which** **we** **can** **never**
但 它 是 一个 更大的 祝福 仍然 , 不是 到 欲望 那 哪个 我们 能 绝不
[pə'zes] .
possess **.**
具有 .

但更大的福气莫过于不渴望我们永远无法拥有的东西。

" [ðen] [ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [ruːld] [ˌɔːltə'geðər] [baɪ] [lʌv] , [sed] : " [goʊ] , [dɪr] ['piːz] - [ˌsiː oʊ 'diː]
" **Then** **the** **Queen** **,** **who** **ruled** **altogether** **by** **LOVE** **,** **said** **:** **"** **Go** **,** **dear** **Peas** **-** **cod**
" 然后 这 女王 , WHO 裁决 共 经过 爱 , 说 : " 去 , 亲爱的 豌豆 - 鳕鱼
[ænd; ənd] [biːn] - [pɑːd] — [goʊ][dʒɔɪn][ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz] ;
and **Bean** **-** **pod** **—** **go** **join** **the** **dances** **;**
和 豆 - 荚 — 去 加入 这 舞蹈 ;

"然后，完全由爱统治的女王说：'去吧，亲爱的豌豆鳕鱼和豆荚——去参加舞会吧；

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] - [ænd; ənd] ['duːdrɑːp] [fɔːr; fər]['pɑːrtnərz] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [hɪr] [noʊ] [mɔːr]
I give you Lilliebelle and Dewdrop for partners , and let me hear no more
我 给 你 - 和 露珠 为了 合作伙伴 , 和 让 我 听到 不 更多的
[ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] .
of discontent .
的 不满 .

我把莉莉贝尔和露珠介绍给你，别再让我听到任何不满。

" [ðə; ði] [tuː] [griːn] ['fɛəriz] ['braɪtnd] [ʌp] [ə'meɪzɪŋli] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər] [kwiːn] ['spiːkɪŋ]
" The two green fairies brightened up amazingly when they heard their Queen speaking
" 这 二 绿色的 仙女 明亮 向上 令人惊讶的是 什么时候 他们 听到 他们的 女王 请讲
[soʊ]['kaɪndli] ;
so kindly ;
所以 亲切地 ;

“听到女王如此和蔼可亲地说话，两位绿色仙女顿时容光焕发；

['riːəli] , [ðer; ðər] [griːn] [koʊts] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] — [ænd; ənd][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd]
really , their green coats became quite fashionable - looking — and not such a bad
真的 , 他们的 绿色的 外套 成为 相当 时髦 - 寻找 — 和 不是 这样的 一个 坏的
['kʌlər] ['iːðər] ;
color either ;
颜色 任何一个 ;

说真的，他们的绿色外套看起来相当时髦——而且绿色本身也并不难看；

[ænd; ənd] [ðoʊ] - [ænd; ənd] ['duːdrɑːp] [paʊtid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l]['pɑːrtnərz] ,
and though Lilliebelle and Dewdrop pouted a little at their humble partners ,
和 尽管 - 和 露珠 撅嘴 一个 小的 在 他们的 谦逊的 合作伙伴 ,

尽管莉莉贝尔和露珠对她们谦逊的伙伴们有点儿撅嘴，

[ðeɪ] [derd] [nɑːt] [ˌdɪsə'beɪ] [ðə; ði] [kwiːn] ; [bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ]['mjuːzɪk][ænd; ənd]
they dared not disobey the Queen ; but soon the inspiring music and
他们 敢于 不是 违 这 女王 ; 但 很快 这 鼓舞人心 音乐 和

他们不敢违抗女王的命令；但很快，那鼓舞人心的音乐和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [laɪk] [ɔːl] ['fɛəriz] [ænd; ənd][moʊst] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ðeɪ]
the pleasure of dancing , of which , like all fairies and most young ladies , they
这 乐趣 的 跳舞 , 的 哪个 , 喜欢 全部 仙女 和 最多 年轻的 女士们 , 他们
[wɜːr; wər] [ɪ'mɑːdərətli] [fɑːnd] ,
were immoderately fond ,
是 过度 喜爱 ,

她们像所有仙女和大多数年轻女士一样，对跳舞有着极大的喜爱。

[kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fər'get] [ðer; ðər] [ə'nɔɪəns] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['piːz] - [ˌsiː oʊ 'diː][ænd; ənd]
caused them to forget their annoyance , especially as Peas - cod and
导致 他们 到 忘记 他们的 烦恼 , 尤其 作为 豌豆 - 鳕鱼 和
[biːn] - [pɑːd][wɜːr; wər] [ə'kɑːmplɪʃt] ['dɑːnsəz] ,
Bean - pod were accomplished dancers ,
豆 - 荚 是 完成 舞者 ,

这让他们忘记了烦恼，尤其是因为豌豆鳕鱼和豆荚都是技艺精湛的舞者。

[ænd; ənd] [hɑːpt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] ['mænər] .
and hopped about in the most surprising manner .
和 跳跃 关于 在 这 最多 奇怪 方式 .

然后以最出人意料的方式蹦蹦跳跳。

[ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [lʊkt] [ɑ:n][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

And	Charley	looked	on	in	an	ecstasy	of	delight	,
和	查理	看起来	在	在	一个	狂喜	的	喜	,

查理欣喜若狂地看着这一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] ['di:pənd] [ænd; ənd] ['braɪtnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .

and	the	flush	deepened	and	brightened	in	his	cheek	.
和	这	冲洗	加深	和	明亮	在	他的	脸颊	.

他脸颊上的红晕更深更亮了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv]['taɪni] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌlər] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]

It	seemed	as	if	a	million	of	tiny	flowers	of	every	color	had	been	taken
它	似乎	作为	如果	一个	百万	的	微小的	花朵	的	每一个	颜色	有	到过	已采取

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [stemz] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n][ə; eɪ][pɪk] - [nik] ,

from	their	stems	and	had	gone	on	a	pic	-	nic	,
从	他们的	茎	和	有	已消失	在	一个	图片	-	尼克	,

仿佛有无数五颜六色的小花从茎上摘下来，去野餐了一样。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [haɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fʌn] .

and	were	now	at	the	very	height	of	their	fun	.
和	是	现在	在	这	非常	高度	的	他们的	乐趣	.

他们现在正处于玩乐的巅峰时期。

[sʌtʃ] ['læfɪŋ] !

Such	laughing	!
这样的	笑	!

笑声真大!

[sʌtʃ] ['dænsɪŋ] !

such	dancing	!
这样的	跳舞	!

舞跳得真棒!

[sʌtʃ] ['i:gər] ['rʌʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['aɪsɪz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['gʊdi:z] , [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][du:][æt; ət][jʊr; jər]

such	eager	rushing	for	the	ices	and	other	goodies	,	just	as	you	do	at	your
这样的	渴望的	匆忙	为了	这	冰	和	其他	好东西	,	只是	作为	你	做	在	你的

['pɑ:rtiz] .

parties	.
各方	.

就像你在派对上一样，迫不及待地冲向冰淇淋和其他好吃的。

[ɪn] [wʌn] ['kɔ:rnər][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:rti][ʌv; əv] [ɪk'stri:mli] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [belz] [wɜ:r; wər] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] , [i:tʃ]

In	one	corner	a	small	party	of	extremely	fashionable	belles	were	promenading	,	each
在	一	角落	一个	小的	派对	的	极其	时髦	美女	是	漫步	,	每个

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['pærəsɔ:l]

holding	a	parasol
保持	一个	阳伞

在角落里，一群穿着极其时髦的美女正在漫步，每人都撑着一把阳伞。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [gri:n] [li:f] , [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [hɜ:r; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] ;

over	her	head	made	of	a	small	green	leaf	,	to	preserve	her	complexion	;
超过	她	头	制成	的	一个	小的	绿色的	叶子	,	到	保存	她	肤色	;

为了保持肤色，她头上戴着一片小绿叶;

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] ['mu:nbi:mz] [ɑ:r; ər] ['veri] ['tænɪŋ] .

for	you	must	know	that	moonbeams	are	very	tanning	.
为了	你	必须	知道	那	月光	是	非常	晒黑	.

你必须知道，月光有很强的晒黑效果。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌnisʌkl] , [ðə; ði] ['eldərli] ['fɛəriz] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] ['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] ,
Among **the** **honeysuckles** **,** **the** **elderly** **fairies** **were** **playing** **backgammon** **,**
之中 这 金银花 , 这 老年 仙女 是 玩耍 双陆棋 ,
['tɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə][əd'maɪər] [i:tʃ] ['ʌðər] - ['dresɪz] ,
talking **,** **and** **pretending** **to** **admire** **each** **others** **'** **dresses** **,**
说 , 和 假装 到 钦佩 每个 其他的 - 连衣裙 ,

在金银花丛中，年长的仙女们正在下双陆棋、聊天，还假装欣赏彼此的裙子。

['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['hæns(ə)m] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ; [waɪl] [ðə; ði] ['bætʃələr] ['fɛəriz] [wɜ:r; wər] ['smoʊkɪŋ]
thinking **their** **own** **handsomer** **all** **the** **time** **;** **while** **the** **bachelor** **fairies** **were** **smoking**
思维 他们的 自己的 更英俊 全部 这 时间 ; 尽管 这 学士 仙女 是 吸烟
['pɑ:pi] [li:f] [sɪ'gɑ:rz] ,
poppy **leaf** **cigars** **,**
罂粟 叶子 雪茄 ,

她们总是觉得自己越来越帅；而单身仙子们则在抽着罂粟叶雪茄。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərɪŋ] ['eni] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['bʌtərkʌp] [ʌv; əv] [meɪdu:] .
and **ordering** **any** **quantity** **of** **buttercups** **of** **Maydew** **.**
和 订购 任何 数量 的 毛茛 的 五月花 .

并订购任意数量的五月花毛茛。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,
All **at** **once** **a** **tremendous** **shout** **of** **laughter** **was** **heard** **,**
全部 在 一次 一个 巨大的 喊 的 笑声 曾是 听到 ,

突然，传来一阵响亮的笑声。

[ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwi:n] ['lʊkɪŋ] ['i:gərli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens] [ˌaɪ 'ti:]
and **Charley** **and** **the** **Queen** **looking** **eagerly** **in** **the** **direction** **whence** **it**
和 查理 和 这 女王 寻找 急切地 在 这 方向 何处 它
[keɪm] , [sɔ:] ,
came **,** **saw** **,**
来了 , 锯 ,

查理和女王急切地望着它来的方向，看到了

[tu:; tə][ðer; ðər] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ðə; ði][oʊld] [praɪm] ['mɪnɪstər] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['sʌməsit, -set][ɪn]
to **their** **unspeakable** **astonishment** **,** **the** **old** **prime** **minister** **turning** **a** **somerset** **in**
到 他们的 无法形容 惊讶 , 这 老的 主要的 部长 转弯 一个 萨默塞特 在
[ðə; ði] [er] .
the **air** **.**
这 空气 .

令他们无比惊讶的是，这位老首相竟然在空中转了个萨默塞特郡的球。

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp] , [wɔ:kt] [ə; eɪ] [fju:] [steps] , [ænd; ənd] [went] [hed] - ['oʊvər] - [hi:lz] [ə'gen] ;
He **got** **up** **,** **walked** **a** **few** **steps** **,** **and** **went** **head** **-** **over** **-** **heels** **again** **;**
他 得到 向上 , 步行 一个 很少 步骤 , 和 去 头 - 超过 - 高跟鞋 再次 ;

他起身走了几步，又跌倒在地；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **109** **]**
[页 -]

[第109页]

[waɪl] [ðə; ði] ['fɛəriz] , ['redi] [fɔ:r; fər] ['eni] [fʌn] ,
while **the** **fairies** **,** **ready** **for** **any** **fun** **,**
尽管 这 仙女 , 准备好 为了 任何 乐趣 ,

而仙女们，随时准备享受任何乐趣，

[θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kræk] - [breɪnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] ,

thought	he	had	become	crack	-	brained	and	was	doing	it	on	purpose	,
想法	他	有	变得	裂缝	-	脑子	和	曾是	正在做	它	在	目的	,

[ænd; ənd] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

and	screamed	with	laughter	.
和	尖叫	和	笑声	.

他以为他疯了，是故意这么做的，于是放声大笑。

[bʌt; bət] , [bles] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] !

But	,	bless	your	little	heart	!
但	,	保佑	你的	小的	心	!

但是，你真是个可爱的小天使!

[wʌt] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ðeɪ] [meɪd] !

what	a	mistake	they	made	!
什么	一个	错误	他们	制成	!

他们犯了个多么大的错误啊!

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][læst] [liːp] [ɪn][ðə; ði] [er] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Rising	from	his	last	leap	in	the	air	,	with	a	scowl	on	his	face	,
崛起	从	他的	最后的	飞跃	在	这	空气	,	和	一个	皱眉头	在	他的	脸	,

他从空中最后一次跃起后，脸上带着怒容，

['briːðɪŋ] [fɔːrθ] ['faɪər][ænd; ənd] ['fjʊri] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪpoʊˌgrɪf] [ɔːr][ə; eɪ]['faɪəri]['drægən] ,

breathing	forth	fire	and	fury	like	a	hippogriff	or	a	fiery	dragon	,
呼吸	前进	火	和	愤怒	喜欢	一个	鹰头马身兽	或者	一个	火热	龙	,

像鹰头马身兽或喷火巨龙一样喷吐火焰和怒火，

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] ,

he	pushed	his	way	through	the	crowd	and	marched	straight	to	the	throne	,
他	推动	他的	方式	通过	这	人群	和	行军	直的	到	这	王座	,

[wer] ,

where	,
在哪里	,

他挤过人群，径直走向王座，在那里，

['niːlɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bʌmps] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] ,

kneeling	as	well	as	he	could	for	his	bumps	and	bruises	,
跪着	作为	出色地	作为	他	可以	为了	他的	颠簸	和	瘀伤	,

他跪了下来，尽力遮掩身上的磕碰淤青。

[hiː; hi] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['gæspɪŋ] , ['wiːzɪŋ] [vɔɪs] ,

he	demanded	of	the	Queen	in	a	shrill	,	gasping	,	wheezing	voice	,
他	要求	的	这	女王	在	一个	尖锐	,	喘息	,	喘息	嗓音	,

他用尖锐、喘息、嘶哑的声音向女王质问：

[laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] ['wɪslɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['broʊkən] ['beloʊz] :

like	the	wind	whistling	through	a	broken	bellows	:
喜欢	这	风	吹口哨	通过	一个	破碎的	风箱	:

就像风吹过破损的风箱发出呼啸声：

" [jʊr; jər]['mædʒəsti] ! !

"	Your	Majesty	!	!
"	你的	威严	!	!

“陛下！！

[jʊr; jər]['mædʒəsti] ! ! !

your	Majesty	!	!	!
你的	威严	!	!	!

陛下！！！

[ðæt] [retʃ] !
that wretch !
那 可怜虫 !

那个恶棍!

[ðæt] ['slaibu:ts] !
that Slyboots !
那 狡猾的靴子 !

那个狡猾的靴子!

[kən'faɪn] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [nʌt] - [ʃel] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] !
confine him in a nut - shell for a thousand years !
局限 他 在 一个 坚果 - 壳 为了 一个 千 年 !

把他关在坚果壳里一千年!

[taɪ][hɪm; ɪm][fæst][tu:; tə]
tie him fast to
领带 他 快速地 到

把他牢牢绑住

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ə; eɪ] ['hɔ:rnɪt] !
a hornet !
一个 大黄蜂 !

一只黄蜂!

[kʌt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] !
cut off his wings !
切 离开 他的 翅膀 !

砍掉他的翅膀!

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[ðə; ði][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt]['lɪt(ə)l][skæmp] ! "
the impertinent little scamp ! "
这 无礼 小的 恶棍 ! "

这个不知天高地厚的小家伙!

" [waɪ] , [maɪ][lɔ:rd] , [kɑ:m] [jɔ:r'self] , " [sed] [ðə; ði] [kwi:n] ;
" Why , my lord , calm yourself , " said the Queen ;
" 为什么 , 我的 主 , 冷静的 你自己 , " 说 这 女王 ;

“陛下，请您冷静下来，”王后说道;

[waɪl] ['tʃɑ:rli] [lʊkt] [ɑ:n][ɪn] [bɪ'wɪldərd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [praɪm] ['mɪnɪstər] ,
while Charley looked on in bewildered astonishment at the enraged prime minister ,
尽管 查理 看起来 在 在 困惑 惊讶 在 这 愤怒 主要的 部长 ,

查理一脸茫然地看着怒不可遏的首相。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ʌv; əv] ['fɛəriz] ['gæðərd] [ə'raʊnd] .
and **a** **great** **crowd** **of** **fairies** **gathered** **around** **.**
和 一个 伟大的 人群 的 仙女 聚集 大约 .

一大群仙子聚集在周围。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] . "
" **Tell** **me** **what** **has** **happened** **.** **"**
" 告诉 我 什么 有 发生 . "

“告诉我发生了什么事。”

" [aɪ] [niːd] [nɑːt][rɪ'maɪnd][jʊr; jər]['mædʒəsti] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [steɪt] [ə'ferz] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'haɪndhænd] ,
" **I** **need** **not** **remind** **your** **Majesty** **that** **our** **state** **affairs** **are** **very** **much** **behindhand** **,**
" 我 需要 不是 提醒 你的 威严 那 我们的 状态 事务 是 非常 很多 背后 ,

“无需我提醒陛下，我国的国事已经严重滞后。”

[ænd; ənd][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ]['kɒks.kəʊm] [laɪk] ['rɪp(ə)l] , ([hɪr] [ðə; ði] [kwiːn]
and **not** **feeling** **inclined** **to** **mix** **with** **coxcombs** **like** **Ripple** **,** **(** **here** **the** **Queen**
和 不是 感觉 倾斜 到 混合 和 纨绔子弟 喜欢 波纹 , (这里 这 女王
[fraund] , [ænd; ənd] ['rɪp(ə)l] ,
frowned **,** **and** **Ripple** **,**
皱眉 , 和 波纹 ,

而且她也不想和像瑞波这样的纨绔子弟来往，（说到这里，女王皱起了眉头，瑞波，）

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] ,) [aɪ] [went] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
who **was** **just** **behind** **him** **,** **made** **a** **grimace** **,** **)** **I** **went** **to** **one** **of** **the**
WHO 曾是 只是 在后面 他 , 制成 一个 鬼脸 ,) 我 去 到 一 的 这
['mʌʃrʊm] [teiblz] ,
mushroom **tables** **,**
蘑菇 表格 ,

站在他身后的那个人做了个鬼脸，）我走到其中一张蘑菇桌旁，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [mə'mɔːriəl] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [loʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər]
and **sat** **down** **to** **finish** **my** **memorial** **regarding** **the** **loan** **for** **the** **hospital** **for**
和 卫星 向下 到 结束 我的 纪念馆 关于 这 贷款 为了 这 医院 为了
[sɪk] ['bʌmb(ə)l] - [biːz] ,
sick **bumble** **-** **bees** **,**
生病的 大黄蜂 - 蜜蜂 ,

然后坐下来继续完成我关于为生病的大黄蜂医院提供贷款的悼词，

[wen] [ðɪs] ['tɔːrment] [ʌv; əv][ə; eɪ][slaɪ]
when **this** **torment** **of** **a** **Sly**
什么时候 这 折磨 的 一个 狡猾

当这种狡猾的折磨发生时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **111** **]**
[页 -]

[第111页]

[buːts] [kʌmz] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] , [iks'kleimz] , - [wʌt] !
boots **comes** **up** **,** **and** **looking** **over** **my** **shoulder** **,** **exclaims** **,** **'** **What** **!**
靴子 来 向上 , 和 寻找 超过 我的 肩膀 , 惊呼 , - 什么 !

靴子走了过来，越过我的肩膀，惊呼道：“什么！”

[maɪ][lɔːrd] ;
my **lord** **;**
我的 主 ;

我的大人；

['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['stuːpɪfaɪ][ðə; ði] [kwiːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊdiəs] [sɪk] ['bʌmb(ə)l] -
surely **you** **are** **not** **going** **to** **stupefy** **the** **Queen** **with** **the** **odious** **sick** **bumble** **-**
一定 你 是 不是 去 到 使人昏厥 这 女王 和 这 令人厌恶的 生病的 大黄蜂 -
[biː] [mə'mɔːriəl] [tuː; tə] - [naɪt] ,
bee **memorial** **to** **-** **night** **,**
蜜蜂 纪念馆 到 - 夜晚 ,

你今晚肯定不会用那令人作呕的病态大黄蜂纪念碑来吓唬女王吧?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
are **you** **?**
是 你 ?

你是?

[seɪ] ? - "
Say **?** **'** **"**
说 ? - "

说? '"

" - ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [aɪ] [sed] ;
" **'** **Certainly** **I** **am** **,** **'** **I** **said** **;**
" - 当然 我 是 , - 我 说 ;

"当然是,"我说;

- [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] [də'mɪnjənz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt]
' **what** **would** **become** **of** **all** **the** **business** **in** **the** **Queen's** **dominions** **if** **it** **were** **not**
- 什么 会 变得 的 全部 这 商业 在 这 女王大学 领地 如果 它 是 不是
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
for **me** **?**
为了 我 ?

"如果没有我，女王领地内的所有商业活动将会怎样？"

[goʊ] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] ['ʌgli] ['uːfiː] ! -
Go **away** **,** **you** **ugly** **Ouphe** **!** **'**
去 离开 , 你 丑陋的 哎哟 ! -

滚开，你这丑陋的欧菲!

[æt; ət] [ðɪs] , ['slaibuːts] [rʌʃt] [ɔːf] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [heɪst] ,
At **this** **,** **Slyboots** **rushed** **off** **in** **such** **a** **haste** **,**
在 这 , 狡猾的靴子 匆忙 离开 在 这样的 一个 匆忙 ,

于是，斯莱布茨匆匆忙忙地跑开了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ðæt] [aɪ] [smelt] ['mɪstʃɪf] [ɪ'miːdiətli] .
and **with** **such** **a** **wicked** **gleam** **in** **his** **eye** **,** **that** **I** **smelt** **mischief** **immediately** **.**
和 和 这样的 一个 邪恶 闪耀 在 他的 眼睛 , 那 我 冶炼 恶作剧 立即地 .

他眼中闪过一丝邪恶的光芒，我立刻就嗅到了不祥的预感。

- ['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ] [mə'mɔːriəl] [ɑːn][ɪ'lev(ə)n] [biːz] - [wɪŋz] ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ]
' **After** **finishing** **my** **memorial** **on** **eleven** **bees** **-** **wings** **closely** **written** **,** **I** **was** **hastening**
- 后 精加工 我的 纪念馆 在 十一 蜜蜂 - 翅膀 密切 书面 , 我 曾是 加速
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər]['mædʒəsti] ,
with **it** **to** **your** **Majesty** **,**
和 它 到 你的 威严 ,

"我写完用十一只蜜蜂翅膀紧密排列而成的悼词后，便急忙把它呈给陛下。"

[wen] [aɪ] [fel] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vaɪələns] ,
when **I** **fell** **,** **with** **great** **violence** **,**
什么时候 我 跌倒 , 和 伟大的 暴力 ,

我摔倒时，摔得非常重。

['oʊvər] [θriː] [sək'sesɪv] [roʊps] [ðæt] [wɜːr; wər] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːloʊ]

over	three	successive	ropes	that	were	stretched	across	the	section	of	the	hollow
超过	三	连续	绳索	那	是	拉伸	穿过	这	部分	的	这	空洞的

[wer] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] ,

where	I	had	been	writing	,
在哪里	我	有	到过	写作	,

在我写作的那段凹陷处，横跨着三根连续的绳子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

['krʌmplɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔɪlɪŋ] [maɪ] [mə'mɔːriəl] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [maɪ] [raɪt]

crumpling	and	soiling	my	memorial	,	and	breaking	off	a	corner	of	my	right
皱缩	和	污渍	我的	纪念馆	,	和	打破	离开	一个	角落	的	我的	正确的

[wɪŋ] .

wing	.
翼	.

弄皱、弄脏了我的纪念碑，还折断了我右翼的一角。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['slaibuːts] [ðæt] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] .

I	know	it	is	Slyboots	that	has	committed	this	outrage	.
我	知道	它	是	狡猾的靴子	那	有	坚定的	这	暴行	.

我知道是Slyboots犯下了这起令人发指的罪行。

[draɪv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kɪŋdəm] , [jʊr; jər] ['mædʒəsti] !

Drive	him	out	of	your	kingdom	,	your	Majesty	!
驾驶	他	出去	的	你的	王国	,	你的	威严	!

陛下，请将他逐出您的王国!

[gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['fɛəriz] !

give	him	up	to	the	water	fairies	!
给	他	向上	到	这	水	仙女	!

把他交给水仙子吧!

[tel] [ðə; ði] [sneɪlz] [tuː; tə] [poʊk] [hɪm; ɪm] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hɔːrnz] ! -

tell	the	snails	to	poke	him	well	with	their	horns	!	'
告诉	这	蜗牛	到	戳	他	出色地	和	他们的	角	!	-

告诉蜗牛们用它们的角好好戳他一下!

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['æŋgər] , [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]

and	in	a	very	torrent	of	passion	and	anger	,	the	prime	minister	was	going
和	在	一个	非常	激流	的	热情	和	愤怒	,	这	主要的	部长	曾是	去

[ɑːn] ,

on	,
在	,

首相情绪激动，怒火中烧，继续说道：

[wen] [ðə; ði] [kwiːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] — - ['sɔːftli] , ['sɔːftli] , [maɪ] [lɔːrd] ;

when	the	Queen	interrupted	him	with	—	'	Softly	,	softly	,	my	lord	;
什么时候	这	女王	中断	他	和	—	-	轻轻	,	轻轻	,	我的	主	;

这时，女王打断了他，说道："轻点，轻点，我的大人；

[wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] ['slaibuːts] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sez] . -

we	will	call	Slyboots	and	hear	what	he	says	.	'
我们	将要	称呼	狡猾的靴子	和	听到	什么	他	说道	.	-

我们会给斯莱布茨打电话，听听他怎么说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌlprɪt] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi]

"	And	now	there	was	a	great	call	for	the	culprit	;	and	presently	he
"	和	现在	那里	曾是	一个	伟大的	称呼	为了	这	罪魁祸首	;	和	目前	他

[keɪm] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ,

came	in	the	ring	,
来了	在	这	戒指	,

“现在，人们大声呼喊罪犯的名字；不一会儿，他就走进了斗兽场。”

['raɪdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [bʊl] - [frɑːg] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [trə'mendəs] [liːps] , [ə'pærəntli]

riding	on	a	comical	-	looking	bull	-	frog	,	and	making	tremendous	leaps	,	apparently
骑术	在	一个	滑稽	-	寻找	公牛	-	青蛙	,	和	制作	巨大的	跳跃	,	显然

[ɪn] [greɪt] [heɪst] ,

in	great	haste	,
在	伟大的	匆忙	,

骑在一只滑稽的牛蛙上，做出惊人的跳跃，显然速度非常快。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [ðæt] ['moʊmənt]

as	if	he	had	been	on	a	long	journey	,	and	had	just	that	moment
作为	如果	他	有	到过	在	一个	长的	旅行	,	和	有	只是	那	片刻

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

仿佛他经历了一段漫长的旅程，而此刻才刚刚到来。

[wɪð; wɪθ]

With
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[æn; ən] [ˌɪnkən'siːvəbli] ['roʊgɪʃ] [er]

an	inconceivably	roguish	air
一个	难以想象	调皮	空气

一种难以置信的狡猾气息

, [hiː; hi] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [ʌp] , [bent] [hɪz; ɪz] [niː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kwiːn] .

,	he	alighted	,	and	hastening	up	,	bent	his	knee	before	the	Queen	.
,	他	下车	,	和	加速	向上	,	弯曲	他的	膝盖	前	这	女王	.

他下了马，快步走到女王面前，单膝跪地。

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [jʌŋ] ['fɛəriz] [keɪm] ['veri] [nɪr] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] ['læfɪŋ] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pʊt]

The	foolish	young	fairies	came	very	near	bursting	out	laughing	when	they	saw	him	put
这	愚蠢	年轻的	仙女	来了	非常	靠近	爆发	出去	笑	什么时候	他们	锯	他	放

[ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] ,

on	a	demure	,
在	一个	端庄	,

当那些愚蠢的小仙女们看到他装出一副端庄的样子时，差点笑出声来。

['ɪnəs(ə)nt] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

innocent	look	of	surprise	,	as	he	caught	sight	of	the	scowling	face	of	the
清白的	看	的	惊喜	,	作为	他	捕捉	视线	的	这	皱眉	脸	的	这

[praɪm] ['mɪnɪstər] ;

prime	minister	;
主要的	部长	;

当他看到首相怒容的表情时，脸上露出了天真无邪的惊讶表情；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hɜːr; hər]['mædʒəsti] [sed] [ɪn][æn; ən]['æŋgri] [toʊn] :

but	at	that	moment	her	Majesty	said	in	an	angry	tone	:
但	在	那	片刻	她	威严	说	在	一个	生气的	语气	:

但就在这时，女王陛下怒气冲冲地说：

" [wʌt] ['ʃɑːkɪŋ] ['mɪstʃɪf] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ? "

"	What	shocking	mischief	have	you	been	doing	?	"
"	什么	令人震惊	恶作剧	有	你	到过	正在做	?	"

你都干了些什么惊天恶作剧?

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] . "

"	I	have	been	doing	nothing	,	your	Majesty	.	"
"	我	有	到过	正在做	没有什么	,	你的	威严	.	"

“陛下，我什么也没做。”

" [ænd; ənd] [huː] [helpt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['sɔːsi] ['gɑːblɪn] ? "

"	And	who	helped	you	to	do	it	,	you	saucy	goblin	?	"
"	和	WHO	帮助	你	到	做	它	,	你	风骚的	哥布林	?	"

“你这狡猾的小妖精，是谁帮你做到的？”

" ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['spaɪdər] , " [sed] ['slaibuːts] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] . "

"	Only	a	little	brown	spider	,	"	said	Slyboots	,	"	and	he	didn't	mean	to	.	"
"	仅有的	一个	小的	棕色的	蜘蛛	,	"	说	狡猾的靴子	,	"	和	他	没有	意思是	到	.	"

“只是一只棕色的小蜘蛛，”斯莱布茨说，“它不是故意的。”

" [bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [tuː] , [ðə; ði] [praɪm] ['mɪniːz]

"	But	between	you	two	,	the	prime	minis
"	但	之间	你	二	,	这	主要的	迷你

但你们两个之间，首相

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ter][hæz; həz][hæd; həd] [θriː] ['hevi] [fɔːlz] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɑːn]

ter	has	had	three	heavy	falls	;	and	I	am	afraid	not	without	intention	on
特尔	有	有	三	重的	瀑布	;	和	我	是	害怕的	不是	没有	意图	在

[jʊr; jər][pɑːrt] . "

your	part	.	"
你的	部分	.	"

特尔已经摔了三次重伤；恐怕这并非你的本意。

" [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [ɪf] [maɪ][lɔːrd] , [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] ,

"	Please	your	Majesty	,	if	my	lord	,	the	prime	minister	,
"	请	你的	威严	,	如果	我的	主	,	这	主要的	部长	,

“陛下，如果我的首相阁下……”

['loʊdz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] ['ɑːrtɪk(ə)l][æz; əz] [ðæt] [sɪk] ['hʌmb(ə)l] - [kʌm] - ['tʌmb(ə)l] - [biː]

loads	himself	with	such	a	heavy	article	as	that	sick	humble	-	cum	-	tumble	-	bee
负载	他自己	和	这样的	一个	重的	文章	作为	那	生病的	谦逊的	-	精液	-	翻滚	-	蜜蜂

[mə'mɔːriəl] ,

memorial	,
纪念馆	,

他背负着如此沉重的物品，就像那座病态的、谦卑的、翻滚的蜜蜂纪念碑一样，

[ænd; ənd] [ðen] [pʊts] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] [kɑːnt] [siː] [streɪt] [bɪ'fɔːr]

and	then	puts	his	eyes	in	his	pockets	,	no	wonder	he	can't	see	straight	before
和	然后	放置	他的	眼睛	在	他的	口袋	,	不	想知道	他	不能	看	直的	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然后他把眼睛埋进口袋里，难怪他眼前一片模糊。

[ænd; ənd] [fɔ:lz] [daʊn] [ænd; ənd] [kræks] [hɪz; ɪz] [kraʊn] .

and	falls	down	and	cracks	his	crown	.
和	瀑布	向下	和	裂缝	他的	王冠	.

他摔倒在地，头骨裂开了。

[waɪ] [dəunt][hi:; hi][bi:; bi]['dʒɑ:li] , [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ju: 'es] ?

Why	don't	he	be	jolly	,	like	the	rest	of	us	?
为什么	不	他	是	快乐的	,	喜欢	这	休息	的	我们	?

他为什么不和我们其他人一样开朗一些呢?

[jʊr; jər]['mædʒəsti][hæd; həd] ['betər] ['ɔ:rdər][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv]['dændɪlaɪən] ['feðər] - [bedz]

Your	Majesty	had	better	order	an	unlimited	quantity	of	dandelion	feather	-	beds
你的	威严	有	更好的	命令	一个	无限	数量	的	蒲公英	羽毛	-	床

[tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [ə'raʊnd] [ɪn][spɑ:ts][fɔ:r; fər][maɪ][lɔ:rd] ,

to	be	put	around	in	spots	for	my	lord	,
到	是	放	大约	在	地点	为了	我的	主	,

陛下最好下令准备无限量的蒲公英羽毛床，摆放在我老爷需要的地方。

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] , [tu:; tə][tɜ:rn] [hed] ['oʊvər] [hi:lz] [ɪn] . "

the	prime	minister	,	to	turn	head	over	heels	in	.	"
这	主要的	部长	,	到	转动	头	超过	高跟鞋	在	.	"

首相彻底沦陷了。

" [hʌʃ] ! [sɔ:s] - [bɑ:ks] , " [kraɪd][ðə; ði] [kwi:n] ; [waɪl] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

"	Hush	!	sauce	-	box	,	"	cried	the	Queen	;	while	the	prime	minister	gave	him	a
"	嘘	!	酱	-	盒子	,	"	哭	这	女王	;	尽管	这	主要的	部长	给予	他	一个

['fjʊriəs] [lʊk] .

furious	look	.
狂怒	看	.

“嘘！小屁孩！”女王喊道；首相则怒视着他。

" [hɪr] , [trɪp] (['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][peɪdʒ]) , [goʊ]

"	Here	,	Trip	(	turning	to	a	page	)	,	go
"	这里	,	旅行	(	转弯	到	一个	页	)	,	去

“来，特里普（翻到下一页），走吧。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[brɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['spaɪdər] ; [aɪ][mʌst; məst][get][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] .

bring	me	the	little	brown	spider	;	I	must	get	at	the	bottom	of	this	business	.
带来	我	这	小的	棕色的	蜘蛛	;	我	必须	得到	在	这	底部	的	这	商业	.

把那只棕色小蜘蛛带给我；我必须查明这件事的真相。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['spaɪdər] [keɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər][oʊ'bi:s(ə)ns] , [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [fʌz] [ʌv; əv] [fɪr] ,

"	The	little	brown	spider	came	and	made	her	obeisance	,	all	in	a	fuzz	of	fear	,
"	这	小的	棕色的	蜘蛛	来了	和	制成	她	服从	,	全部	在	一个	模糊	的	害怕	,

“那只棕色小蜘蛛来了，它浑身颤抖，惊恐万分，连连行礼。”

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n]

for	she	could	not	imagine	why	she	was	called	into	the	presence	of	the	Queen
为了	她	可以	不是	想象	为什么	她	曾是	称为	进入	这	在场	的	这	女王

.

:
.

因为她无法想象自己为什么会被召见到女王面前。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [soʊ] ['vaɪələntli] , [ðæt] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti] [sed] , ['kaɪndli] :

She	shook	so	violently	,	that	her	Majesty	said	,	kindly	:
她	摇晃	所以	暴力	,	那	她	威严	说	,	亲切地	:

她浑身颤抖得如此厉害，以至于女王陛下和蔼地说：

" [dəunt][biː; bi][əˈfreɪd] , ['braʊni] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [truːθ] ,
" Don't be afraid , Brownie ; but tell me , with perfect truth ,
" 不 是 害怕的 , 布朗尼 ; 但 告诉 我 , 和 完美的 真相 ,

“别害怕，布朗尼；但要实话实说，告诉我，

[wʌt] [dɪd][ˈslaibuːts] [ɪmˈplɔɪ] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? "
what did Slyboots employ you about this evening ? "
什么 做过 狡猾的靴子 采用 你 关于 这 晚上 ? "

今晚斯莱布茨雇佣你做什么事?

" [pliːz] [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mædʒəsti] , " [bɪ'gæn][ðə; ði]['spaɪdər] , " [ˈslaibuːts][ɪz][maɪ] [frend] ,
" Please your beautiful Majesty , " began the spider , " Slyboots is my friend ,
" 请 你的 美丽的 威严 , " 开始 这 蜘蛛 , " 狡猾的靴子 是 我的 朋友 ,

“陛下，请您原谅，”蜘蛛开口道，“斯莱布茨是我的朋友。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][get][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] . "
and I would not like to get him into trouble . "
和 我 会 不是 喜欢 到 得到 他 进入 麻烦 . "

我不想让他惹上麻烦。

" [ðæt] [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] ;
" That is neither here nor there , " said the Queen ;
" 那 是 两者都不 这里 也不 那里 , " 说 这 女王 ;

“那无关紧要，”女王说；

" [aɪ] [kəˈmænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
" I command you to tell me what you did for him . "
" 我 命令 你 到 告诉 我 什么 你 做过 为了 他 . "

“我命令你告诉我你为他做了什么。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['spaɪdər] , ['ɔːlmoʊst] ['kraɪɪŋ] ,
" Well , " said the spider , almost crying ,
" 出色地 , " 说 这 蜘蛛 , 几乎 哭泣 ,

“唉，”蜘蛛说着，几乎要哭出来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

" [ˈslaibuːts] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [greɪp] - [vaɪn][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['hɜːri] ,
" Slyboots came to my house in the grape - vine in the greatest hurry ,
" 狡猾的靴子 来了 到 我的 房子 在 这 葡萄 - 藤 在 这 最 匆忙 ,

“狡猾的靴子沿着葡萄藤飞快地来到我家，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ['skræbl] [ænd; ənd] [skrætʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn]
and begged me to scrabble and scratch with all my might and main
和 乞求 我 到 拼字游戏 和 划痕 和 全部 我的 可能 和 主要的
[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ,
to a certain part of the hollow ,
到 一个 肯定 部分 的 这 空洞的 ,

他恳求我用尽全力，拼命地摸索，直到找到洞穴的某个特定位置。

[ænd; ənd][spɪn] [θriː] [roʊps] , [niː] [haɪ] , [dʒʌst][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,
and spin three ropes , knee high , just as quickly as possible across it ,
和 旋转 三 绳索 , 膝盖 高的 , 只是 作为 迅速地 作为 可能的 穿过 它 ,

然后迅速地将三根绳子在齐膝高的位置上快速旋转着穿过它，

[æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['fænsi][tuː; tə] [taɪt] - [roʊp] ['dænsɪŋ]

as	some	of	the	court	had	taken	a	prodigious	fancy	to	tight	-	rope	dancing
作为	一些	的	这	法庭	有	已采取	一个	惊人	想要	到	紧的	-	绳索	跳舞

,

,

,

因为宫廷里有些人对走钢丝产生了浓厚的兴趣，

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

and	meant	to	give	an	exhibition	before	the	evening	was	over	;	and	he
和	意思是	到	给	一个	展览	前	这	晚上	曾是	超过	;	和	他

[wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ,

was	to	give	me	,
曾是	到	给	我	,

他打算在当晚结束前举办一场展览；而且他还要给我，

[fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][ðə; ði] ['fætɪst] ['lɪt(ə)l][flaɪ][aɪ]['evər] [bɪ'held] ,

for	doing	it	,	just	the	fattest	little	fly	I	ever	beheld	,
为了	正在做	它	,	只是	这	最胖的	小的	飞	我	曾经	观看	,

因为做了这件事，我见到了一只肥嘟嘟的小苍蝇。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fæst][baɪ][ðə; ði][legz] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [maʊθ] ['wɔːtər]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

which	he	had	fast	by	the	legs	;	it	made	my	mouth	water	only	to	look	at
哪个	他	有	快速地	经过	这	腿	;	它	制成	我的	嘴	水	仅有的	到	看	在

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他紧紧抓住它的腿；光是看着就让我垂涎欲滴；

[soʊ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] [meɪ] [bɪ'liːv] , [aɪ] [rʌʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði] [roʊps] [fɔːr; fər]

so	,	your	Majesty	may	believe	,	I	rushed	down	and	worked	at	the	ropes	for
所以	,	你的	威严	可能	相信	,	我	匆忙	向下	和	工作	在	这	绳索	为了

[dɪr] [laɪf] ,

dear	life	,
亲爱的	生活	,

所以，陛下或许会相信，我冲下去拼命地拉扯绳索，保住性命。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə]['slaibuːts] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs]

and	finished	them	to	Slyboots	'	satisfaction	,	for	he	gave	me	the	delicious
和	完成的	他们	到	狡猾的靴子	-	满意	,	为了	他	给予	我	这	可口的

[flai] , [ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst] ['fɪnɪʃ]

fly	,	and	I've	just	finish
飞	,	和	我已经	只是	结束

我把它们做完了，斯莱布茨很满意，因为他给了我那只美味的苍蝇，而我刚刚吃完了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ed] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mædʒəsti]

ed	eating	it	up	;	and	that	is	all	I	know	about	it	,	please	your	beautiful	Majesty
编辑	吃	它	向上	;	和	那	是	全部	我	知道	关于	它	,	请	你的	美丽的	威严

.

:

.

ed 吃得津津有味；这就是我所知道的全部，陛下。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] ['muːnlaɪt] ;

"	It	was	all	as	plain	as	moonlight	;
"	它	曾是	全部	作为	清楚的	作为	月光	;

一切都像月光一样清晰；

[ænd; ənd]['æftər][wʌn]['moʊmənt] [pæst] [ɪn] ['veɪnli] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [sə'pres] [ðer; ðər] ['merɪmənt] ,

and	after	one	moment	passed	in	vainly	endeavoring	to	suppress	their	merriment	,
和	后	一	片刻	通过了	在	徒劳地	努力	到	压制	他们的	欢乐	,

他们努力抑制住心中的喜悦，但片刻之后，还是徒劳无功。

[ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [bɜːrst]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] ['læftər] , [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [liːvz] ['rʌsld] ,

the	whole	court	burst	into	such	a	scream	of	laughter	,	that	the	very	leaves	rustled	,
这	所有的	法庭	爆裂	进入	这样的	一个	尖叫	的	笑声	,	那	这	非常	树叶	沙沙作响	,

整个宫廷爆发出一阵哄堂大笑，连树叶都沙沙作响。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['mjuːzɪk(ə)l][wɪnd] [hæd; həd] [stɜːrd] [ðem; ðəm] .

as	if	some	musical	wind	had	stirred	them	.
作为	如果	一些	音乐	风	有	搅拌	他们	.

仿佛有一阵音乐之风吹拂过它们。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt][ə; eɪ] ['feri] [hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ðæt] ['enibɑːdi] [hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ðə; ði]

Of	course	not	a	fairy	had	ever	heard	that	anybody	had	taken	up	the
的	课程	不是	一个	仙女	有	曾经	听到	那	任何人	有	已采取	向上	这

[prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪt] - [roʊp] ['dænsɪŋ] ,

profession	of	tight	-	rope	dancing	,
职业	的	紧的	-	绳索	跳舞	,

当然，没有哪个仙女听说过有人从事走钢丝表演这种职业。

[ænd; ənd]['slaibuːts][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [toʊld][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [fɪb] ,

and	Slyboots	was	at	once	convicted	of	having	told	a	dreadful	fib	,
和	狡猾的靴子	曾是	在	一次	已定罪	的	拥有	讲述	一个	可怕	纤维	,

于是，斯莱布茨立即被判犯有说谎罪。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][roʊps] [i'rektid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['trɪpɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

and	had	the	ropes	erected	for	the	express	purpose	of	tripping	up	the
和	有	这	绳索	竖立	为了	这	表达	目的	的	绊倒	向上	这

[praɪm] ['mɪnɪstər] ,

prime	minister	,
主要的	部长	,

他们特意架设了绳索，目的就是为了绊倒首相。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['bɔːrɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['geɪlə; 'gælə] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɪk]

to	prevent	his	boring	the	Queen	on	the	great	gala	night	with	his	sick
到	防止	他的	无聊的	这	女王	在	这	伟大的	节日	夜晚	和	他的	生病的

['bʌmb(ə)l] - [biː] [mə'mɔːriəl] .

bumble	-	bee	memorial	.
大黄蜂	-	蜜蜂	纪念馆	.

为了防止他在盛大的晚宴上用他那令人厌烦的大黄蜂纪念演讲让女王感到无聊。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['nɔːti] [spraɪt] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

There	the	naughty	sprite	stood	with	a
那里	这	淘气	精灵	站立	和	一个

顽皮的小精灵站在那里，手里拿着一个.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['penɪtənt] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [rɪ'dɪkjələsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ;

penitent	look	out	of	one	eye	,	and	winking	ridiculously	with	the	other	;
忏悔者	看	出去	的	一	眼睛	,	和	眨眼	荒谬地	和	这	其他	;

一只眼睛流露出忏悔的神情，另一只眼睛滑稽地眨着眼；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛəriz] ['hævɪŋ] [læft] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪərd] ,

and	the	fairies	having	laughed	till	they	were	tired	,
和	这	仙女	拥有	笑了	直到	他们	是	疲劳的	,

仙女们笑得筋疲力尽，

[naʊ] ['weɪtɪd] [ɪn] ['breθləs] ['saɪləns] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [prə'naʊnst] .

now	waited	in	breathless	silence	to	hear	his	sentence	pronounced	.
现在	等待	在	喘不过气	沉默	到	听到	他的	句子	发音	.

他屏住呼吸，静静地等待着判决的宣判。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['sɑːri] [fɔːr; fər]['slaibuːts] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'strest] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['feri] [hæd; həd]

Charley	was	really	sorry	for	Slyboots	;	he	was	distressed	that	the	fairy	had
查理	曾是	真的	对不起	为了	狡猾的靴子	;	他	曾是	苦恼	那	这	仙女	有

[toʊld][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] ;

told	a	falsehood	;
讲述	一个	谬误	;

查理真为斯莱布茨感到难过；他很伤心仙女说了谎；

[bʌt; bət] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪf] ,

but	,	as	to	the	mischief	,
但	,	作为	到	这	恶作剧	,

但是，至于这种恶作剧，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [ðə; ðɪ]['keipəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['kʌtɪŋ]

it	was	so	like	the	capers	his	own	brothers	and	sisters	were	always	cutting
它	曾是	所以	喜欢	这	刺山柑	他的	自己的	兄弟	和	姐妹	是	总是	切割

,

,

,

它和他自己的兄弟姐妹们经常采摘的刺山柑非常相似。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] ['veri] ['sɜːrt(ə)n][ðə; ðɪ]['kɑːmɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] [ɪmp][hæd; həd][nɑːt][wʌn] [greɪn] [ʌv; əv] ['mælɪs] [ɪn]

that	he	felt	very	certain	the	comical	little	imp	had	not	one	grain	of	malice	in
那	他	毛毡	非常	肯定	这	滑稽	小的	重要	有	不是	一	粮食	的	恶意	在

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

his	heart	,
他的	心	,

他非常肯定这个滑稽的小家伙心中没有一丝恶意。

[soʊ][hiː; hi] ['sɔːftli] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] ['kwiːnz] [niː] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]['kaɪndli] [bent] [daʊn] [tuː; tə]

so	he	softly	touched	the	Queen's	knee	,	and	as	she	kindly	bent	down	to
所以	他	轻轻	感动	这	女王大学	膝盖	,	和	作为	她	亲切地	弯曲	向下	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

于是他轻轻地碰了碰女王的膝盖，女王也和蔼地弯下腰来。

['wɪspəd] — " [oʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] !

whispered	—	"	Oh	,	beautiful	lady	!
低声说道	—	"	哦	,	美丽的	女士	!

低声说道——“哦，美丽的女士！”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['sɑːri] ; [pliːz] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] . "

he	has	a	good	heart	,	and	he	is	very	sorry	;	please	to	forgive	him	.	"
他	有	一个	好的	心	,	和	他	是	非常	对不起	;	请	到	原谅	他	.	"

他心地善良，非常后悔，请原谅他。

" ['slaibuːts] , " [bɪ'gæn][ðə; ðɪ] [kwiːn] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn]

"	Slyboots	,	"	began	the	Queen	,	in	a	tone
"	狡猾的靴子	,	"	开始	这	女王	,	在	一个	语气

“狡猾的靴子，”女王开口说道，语气……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['veri] [sɪ'vɪr] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] [ɔːl] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [baʊndz] [ɪn]

which	she	tried	to	make	very	severe	,	"	you	have	passed	all	reasonable	bounds	in
哪个	她	尝试	到	制作	非常	严重	,	"	你	有	通过了	全部	合理的	界限	在

[ðɪs] [læst] [præŋk] ;

this	last	prank	;
这	最后的	恶作剧	;

她试图把语气说得非常严厉：“你在这次恶作剧中已经越过了所有合理的界限；

[juː; jʊ][hæv; həv] ['aʊtreɪdʒd] [ænd; ənd] [in'sʌltid] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] — [ænd; ənd] , [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] ,

you	have	outraged	and	insulted	my	faithful	servant	—	and	,	worse	than	all	,
你	有	义愤填膺	和	受辱	我的	忠实	仆人	—	和	,	更糟	比	全部	,

[juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][æn; ən] [ˌʌn'truːθ] .

you	have	told	an	untruth	.
你	有	讲述	一个	谎言	.

你激怒并侮辱了我的忠实仆人——而且，更糟糕的是，你还说了谎。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [læst] ,

If	it	had	not	been	for	this	last	,
如果	它	有	不是	到过	为了	这	最后的	,

如果不是因为最后这件事，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [fə'givn] [juː; jʊ]['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] ['fɪtɪŋ] [ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə][ðə; ði] [praɪm]

I	might	have	forgiven	you	after	you	had	made	fitting	apologies	to	the	prime
我	可能	有	已原谅	你	后	你	有	制成	配件	致歉	到	这	主要的

['mɪnɪstər] ;

minister	;
部长	;

如果你向首相作出了恰当的道歉，我或许会原谅你；

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['laɪtn] [jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [pjʊr] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['mɔːrt(ə)l]

even	now	I	shall	lighten	your	punishment	,	because	this	pure	and	lovely	mortal
甚至	现在	我	将	减轻	你的	惩罚	,	因为	这	纯的	和	迷人的	凡人

[hæz; həz] [ˌɪntə'siːdid] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

has	interceded	for	you	.
有	介入	为了	你	.

即使现在，我也会减轻你的惩罚，因为这位纯洁可爱的凡人已经为你求情。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sentəns] .

Listen	to	your	sentence	.
听	到	你的	句子	.

听听你这句话。

[maɪ] ['paʊər] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [wɑːsp] , ['spaɪtf(ə)l] , [hæz; həz][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər]

My	power	tells	me	that	the	great	wasp	,	Spiteful	,	has	just	entered	the	chamber
我的	力量	讲述	我	那	这	伟大的	黄蜂	,	恶毒的	,	有	只是	进入	这	房间

[wer] ['lɪt(ə)l] ['mɪni] ,

where	little	Minnie	,
在哪里	小的	米妮	,

我的力量告诉我，那只名叫“怨恨”的大黄蜂刚刚进入了小米妮所在的房间。

['tʃɑːrliːz] ['sɪstər] , [ɪz] ['laɪɪŋ] ['piːsfəli] [ə'sliːp] ,

Charley's	sister	,	is	lying	peacefully	asleep	,
查理的	姐姐	,	是	说谎	和平地	睡着了	,

查理的妹妹正在安详地睡着。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [hiː; hi] [wɪl] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['pɔɪzənəs] ['kruːəl] [stɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tendər] [ɑːrm]

and	within	the	hour	he	will	thrust	his	poisonous	cruel	sting	into	the	tender	arm
和	之内	这	小时	他	将要	推力	他的	有毒	残忍的	蜇	进入	这	投标	手臂

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

of	the	little	child	.
的	这	小的	孩子	.

不到一个小时，他就会用他那毒而残忍的毒刺刺入小女孩娇嫩的手臂。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɪŋz] [tuː; tə][dɑːrt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [maɪt]
With your wings to dart here and there , you might
和 你的 翅膀 到 镖 这里 和 那里 , 你 可能

凭借你的翅膀，你可以到处飞翔，你或许

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['iːzəli] ['kɑːŋkər] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi] ['fɑːsənd] [tə'geðər] [baɪ][jʊr; jər] [frend]
easily conquer him ; but these must be fastened together by your friend
容易地 征服 他 ; 但 这些 必须 是 系紧 一起 经过 你的 朋友
['braʊni] ,
Brownie ,
布朗尼 ,

很容易就能打败他；但这些东西必须由你的朋友布朗尼固定在一起。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][wɑːsp] .
and within the hour you must bring me the dead body of the wasp .
和 之内 这 小时 你 必须 带来 我 这 死的 身体 的 这 黄蜂 .

你必须在一个小时内把黄蜂的尸体带给我。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ; ['braʊni] , [tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrk] !
You have heard ; Brownie , to your work !
你 有 听到 ; 布朗尼 , 到 你的 工作 !

你已经听到了；布朗尼，开始工作吧!

" [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] ,
" In the midst of a deep silence ,
" 在 这 中间 的 一个 深的 沉默 ,

在一片寂静之中，

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tremblɪŋ] ['spaɪdər][bɪ'gæn][tuː; tə][spɪn] [θred] ['æftər] [θred] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]
the poor little trembling spider began to spin thread after thread round and round
这 贫穷的 小的 发抖 蜘蛛 开始 到 旋转 线 后 线 圆形的 和 圆形的
[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɔːzi] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'greɪst] [ænd; ənd] [naʊ] ['sɑːroʊfl] [feɪ] ;
the beautiful gauzy wings of the disgraced and now sorrowful fay ;
这 美丽的 薄纱 翅膀 的 这 蒙羞的 和 现在 悲伤 仙女 ;

可怜的小蜘蛛颤抖着，开始绕着那落魄悲伤的小仙女美丽的薄纱翅膀，一圈又一圈地吐丝。

[wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɪnts] [ʌv; əv] [bluː] , [ænd; ənd][goʊld] , [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] , [fɜːrst]
one after the other the beautiful tints of blue , and gold , and purple , first
一 后 这 其他 这 美丽的 色调 的 蓝色的 , 和 金子 , 和 紫色的 , 第一的
['feɪdɪd] ,
faded ,
褪色 ,

一抹抹美丽的蓝色、金色和紫色，渐渐褪去。

[ðen] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mɪsti] [klaʊd] - ['kʌlər] [ʌv; əv] ['netwɜːrk] .
then were hidden under the misty cloud - color of network .
然后 是 隐 在下面 这 蒙蒙 云 - 颜色 的 网络 .

然后，它们就隐藏在网络朦胧的云雾之中。

[ðə; ði] [kɔːrt] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] ['sɑːroʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['elfɪn][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] ['meni] ,
The court looked on in sorrow , for the elfin was beloved by many ,
这 法庭 看起来 在 在 悲哀 , 为了 这 精灵 曾是 心爱 经过 许多 ,

法庭上众人悲痛地注视着这一切，因为这位精灵深受许多人喜爱。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [feɪ] [derd] ['mɜːrmər] [ɔːr] ['kwestʃən] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] .
but not a fay dared murmur or question the justice of the sentence .
但 不是 一个 仙女 敢于 低语 或者 问题 这 正义 的 这 句子 .

但是，没有一个仙女敢抱怨或质疑判决的公正性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[æt; ət][læst][hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [dʌl] [greɪ] , [wɜːr; wər] ['prɪzənd] [fæst] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
At last his wings , of a dead dull gray , were prisoned fast ; and the
在 最后的 他的 翅膀 , 的 一个 死的 乏味的 灰色的 , 是 被监禁 快速地 ; 和 这
[kwiːn] ,
Queen ,
女王 ,

最后，他那死气沉沉的灰色翅膀被牢牢地束缚住了；而女王，

['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['septər] , [sed] — " [goʊ] , ['slaibuːts] ; [ɪf] [juː; jʊ] ['kæri] [ə; eɪ] [raɪt] ['spɪrɪt][tuː; tə][jʊr; jər]
waving her sceptre , said — " Go , Slyboots ; if you carry a right spirit to your
挥手 她 权杖 , 说 — " 去 , 狡猾的靴子 ; 如果 你 携带 一个 正确的 精神 到 你的
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

她挥舞着权杖说道："去吧，狡猾的斯莱布茨；如果你以正确的精神投入工作，

[juː; jʊ] [wɪl] [wɪn][ðə; ði] [faɪt] .
you will win the fight .
你 将要 赢 这 斗争 .

你会赢得这场战斗。

" [ðə; ði] ['feri] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [boʊd] [hɪm; ɪm] [loʊ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['sædli] [ə'weɪ] .
" The fairy said not a word , but bowed him low , and turned sadly away .
" 这 仙女 说 不是 一个 单词 , 但 鞠躬 他 低的 , 和 转向 令人遗憾的是 离开 .

"仙女一句话也没说，只是深深地向他鞠了一躬，然后悲伤地转身离开了。"

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst]['heɪs(ə)n][ænd; ənd] [dɑːn] [hɪz; ɪz] ['staʊtɪst] ['ɑːrmər]
The time was short , and he must hasten and don his stoutest armor
这 时间 曾是 短的 , 和 他 必须 赶 和 大学教师 他的 最粗壮的 盔甲
,
,
,

时间紧迫，他必须加快脚步，穿上最坚固的盔甲。

[fɔːr; fər][ðə; ði][foʊ][wʌz; wəz] ['dedli] .
for the foe was deadly .
为了 这 敌人 曾是 致命 .

因为敌人极其凶残。

[ə; eɪ] ['frendli] ['græshɑːpər] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer]
A friendly grasshopper offered to take him to the foot of the window where
一个 友好的 蚱蜢 提供 到 拿 他 到 这 脚 的 这 窗户 在哪里
[hiː; hi][mʌst; məst]['entər] .
he must enter .
他 必须 进入 .

一只友善的蚱蜢主动提出带他到他必须进入的窗户脚下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gliːfl] [sprɪŋ] [hiː; hi] ['maʊntɪd] ,
With a gleeful spring he mounted ,
和 一个 兴高采烈 春天 他 安装 ,

他兴高采烈地跃上马背，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [liːps] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['fɝːnz] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [græs] ,
and away with great leaps they went through the ferns and over the grass ,
和 离开 和 伟大的 跳跃 他们 去 通过 这 蕨类植物 和 超过 这 草 ,

于是，他们纵身一跃，穿过蕨类植物，越过草地，飞奔而去。

['skræmblɪŋ] ['peɪnfəli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['bræmbl] [bʊʃɪz] ,
scrambling painfully in and out of bramble bushes ,
争抢 痛苦地 在 和 出去 的 荆棘 灌木丛 ,

艰难地钻进钻出荆棘丛，

[ænd; ənd] ['prɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['netlz] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðer; ðər] [pæθ] .
and pricking themselves with the sharp nettles that lay in their path .
和 刺 他们自己 和 这 锋利的 荨麻 那 躺 在 他们的 小路 .

沿途还会被尖锐的荨麻扎伤。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['græshɑːpər] ([ðæt]
But the grasshopper (that
但 这 蚱蜢 (那

但是蚱蜢（那）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[frend] [ɪn] [niːd]) ['kærid] [hɪm; ɪm] ['breɪvli] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
friend in need) carried him bravely through them all ,
朋友 在 需要) 携带 他 勇敢地 通过 他们 全部 ,

患难之交）勇敢地背着他度过了所有难关，

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] ['mʌʃrʊm] , [wer] ['slaibuːts]
and came at last to a little house under a great mushroom , where Slyboots
和 来了 在 最后的 到 一个 小的 房子 在下面 一个 伟大的 蘑菇 , 在哪里 狡猾的靴子
[kept] ['bætʃələz, 'bætʃləz] [hɔːl] .
kept bachelor's hall .
保留 学士 大厅 .

最后，他们来到一棵大蘑菇下的小屋，那里是斯莱布茨的单身汉住所。

[hɪr] [hiː; hi] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['fɑːsənd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['eɪkɔːrn] ['helmɪt] ,
Here he alighted , and hastily fastened on his acorn helmet ,
这里 他 下车 , 和 草草 系紧 在 他的 橡子 头盔 ,

他下了车，匆匆戴上橡子头盔。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [pluːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] ['bɜːdz] [brest] ; [ðen] [hiː; hi] [dɔnd] [hɪz; ɪz]
with its beautiful plume from the humming bird's breast ; then he donned his
和 它是 美丽的 羽 从 这 哼唱 鸟类 胸部 ; 然后 他 穿戴 他的
[kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [vest] ,
close - fitting vest ,
关闭 - 配件 背心 ,

他摘下蜂鸟胸前美丽的羽毛；然后穿上紧身背心。

[meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪkli] - [per] — [ðə; ði] [ʃɑːrp] [pɔɪnts] ['brɪslɪŋ] ['terər] [tuː; tə]
made of the skin of the prickly - pear — the sharp points bristling terror to
制成 的 这 皮肤 的 这 带刺的 - 梨 — 这 锋利的 积分 竖起的 恐怖 到
[in'veidəz] .
invaders .
入侵者 .

由仙人掌果皮制成——尖锐的刺令入侵者胆寒。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] [ʃiːld] , [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]
On his left arm he carried his trusty shield , made of the back of the golden
在 他的 左边 手臂 他 携带 他的 可靠 盾 , 制成 的 这 后退 的 这 金的
['biːtl] ,
beetle ,
甲虫 ,

他左臂上挎着他那面可靠的盾牌，盾牌是用金甲虫的背部制成的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] [bleɪd] , ['fæʃnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [sɔ:rd] -
and **his** **right** **hand** **grasped** **his** **sharp** **blade** **,** **fashioned** **out** **of** **the** **blue** **sword** **-**
和 他的 正确的 手 抓住 他的 锋利的 刀刃 , 造型 出去 的 这 蓝色的 剑 -
[græs] .
grass **.**
草 .

他的右手紧握着用蓝色剑草制成的锋利刀刃。

['swɪftli] [hi:; hi] [bɪ'stroʊd] [hɪz; ɪz] ['græshɑ:pər] [sti:d] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ðeɪ]
Swiftly **he** **bestrode** **his** **grasshopper** **steed** **again** **,** **and** **in** **a** **few** **moments** **they**
迅速地 他 贝斯特罗德 他的 蚱蜢 骏马 再次 , 和 在 一个 很少 时刻 他们
[wɜ:r; wər][bi:; bi]
were **be**
是 是

他迅速再次骑上他的蚱蜢坐骑，片刻之后，他们就.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **123** **]**
[页 -]

[第123页]

[ni:θ] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wer] [leɪ] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [tʃaɪld] .
neath **the** **open** **window** **of** **the** **room** **where** **lay** **the** **sleeping** **child** **.**
下方 这 打开 窗户 的 这 房间 在哪里 躺 这 睡眠 孩子 .

在睡着的孩子所在的房间敞开的窗户下面。

[ə'laɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frendli] ['koʊrsər] ,
Alighting **,** **and** **thanking** **his** **friendly** **courser** **,**
下车 , 和 谢谢 他的 友好的 粗略 ,

他下马，向友好的马夫道谢。

['slaibu:ts] ['klæmbəd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriənt] [roʊz] - [vaɪn] ['fɑ:sənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wɔ:l] ,
Slyboots **clambered** **up** **by** **the** **luxuriant** **rose** **-** **vine** **fastened** **against** **the** **cottage** **wall** **,**
狡猾的靴子 攀爬 向上 经过 这 茂盛的 玫瑰 - 藤 系紧 反对 这 小屋 墙 ,

狡猾的靴子顺着攀附在小屋墙上的茂盛玫瑰藤蔓爬了上去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hæd; həd] [drɑ:pt] ['nɔɪzləsli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
and **in** **a** **moment** **had** **dropped** **noiselessly** **into** **the** **room** **.**
和 在 一个 片刻 有 掉落 无声 进入 这 房间 .

片刻之后，他便悄无声息地落入了房间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [swi:t] [klɪr] ['mu:nlaɪt] .
It **was** **flooded** **with** **sweet** **clear** **moonlight** **.**
它 曾是 被淹 和 甜的 清除 月光 .

这里沐浴在皎洁的月光下。

['klʌstərz] [ʌv; əv]['roʊziz][wɜ:r; wər] ['pi:pɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Clusters **of** **roses** **were** **peeping** **in** **at** **the** **window** **,**
集群 的 玫瑰 是 偷窥 在 在 这 窗户 ,

一簇簇玫瑰从窗户里探进眼帘，

[bʌt; bət] [nʌn] [wɜ:r; wər][hæf][soʊ] ['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hju:mən][roʊz] - [bʌd] ['laɪɪŋ] [soʊ]['kwaɪətli][ɪn]
but **none** **were** **half** **so** **lovely** **as** **the** **little** **human** **rose** **-** **bud** **lying** **so** **quietly** **in**
但 没有任何 是 一半 所以 迷人的 作为 这 小的 人类 玫瑰 - 芽 说谎 所以 悄悄 在
[hɜ:r; hər]['taɪni] [waɪt] [bed] .
her **tiny** **white** **bed** **.**
她 微小的 白色的 床 .

但没有人比得上那个静静躺在白色小床上的娇小可爱的人间玫瑰花蕾。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv]['elfɪn][lænd] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [fer] [ænd; ənd] [swi:t] ;
She **might** **have** **come** **out** **of** **Elfin** **land** **—** **she** **was** **so** **fair** **and** **sweet** **;**
她 可能 有 来 出去 的 精灵 土地 — 她 曾是 所以 公平的 和 甜的 ;

她或许是从精灵国度走出来的——她如此美丽甜美；

[hɜːr; hər] ['meri] [bluː] [aɪz] [kloʊzd] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] - [vɔɪs] ['stɪld] ,

her	merry	blue	eyes	closed	,	her	little	song	-	voice	stilled	,
她	欢乐	蓝色的	眼睛	关闭	,	她	小的	歌曲	-	嗓音	静止	,

她那双湛蓝的眼睛闭上了，她稚嫩的歌声也停止了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər][sɔːft] [tʃiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm]

and	a	lovely	flush	on	her	soft	cheek	from	the	kissing	of	the	warm
和	一个	迷人的	冲洗	在	她	柔软的	脸颊	从	这	接吻	的	这	温暖的

[ænd; ənd]

and
和

温暖的吻在她柔软的脸颊上泛起了一抹迷人的红晕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['bɑːmi] [wɪnd] , [wɪtʃ] [dɑːnst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [swiːt] [wɪl] .

balmy	wind	,	which	danced	in	and	out	of	its	own	sweet	will	.
芳香	风	,	哪个	跳舞	在	和	出去	的	它是	自己的	甜的	将要	.

和煦的微风，随心所欲地忽而飘忽不定。

['hʌvər] ['oʊvər][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [wʌz; wəz][ðə; ði][wɑːsp] .

Hovering	over	her	—	a	malignant	gleam	in	his	eyes	—	was	the	wasp	.
悬停	超过	她	—	一个	恶性	闪耀	在	他的	眼睛	—	曾是	这	黄蜂	.

一只黄蜂在她上方盘旋，眼中闪过一丝恶毒的光芒。

[ɔːl'redi] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [kɜːrvd] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd]['kruːəl] [stɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Already	was	his	body	curved	to	inflict	the	mean	and	cruel	sting	upon	the
已经	曾是	他的	身体	弯曲	到	造成	这	意思是	和	残忍的	蜇	之上	这

[dɪ'fensləs] [tʃaɪld] ,

defenceless	child	,
毫无防备	孩子	,

他的身体已经弯曲，准备对毫无防备的孩子施以卑鄙残忍的毒刺。

[wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] , ['slaibuːts][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [kʌt] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

when	,	with	a	bound	,	Slyboots	was	upon	him	,	cut	him	sharply	with	his
什么时候	,	和	一个	边界	,	狡猾的靴子	曾是	之上	他	,	切	他	尖锐地	和	他的

[sɔːrd] ,

sword	,
剑	,

斯莱布茨纵身一跃，扑向他，用剑狠狠地砍了他一刀。

[ænd; ənd] [ðen] ['skæmpəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [roʊz] ,

and	then	scampered	out	of	the	window	and	took	refuge	in	a	great	rose	,
和	然后	四处逃窜	出去	的	这	窗户	和	采取	避难所	在	一个	伟大的	玫瑰	,

然后它迅速从窗户逃出，躲进了一朵巨大的玫瑰花里。

[ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feri] [huːz] [hoʊm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

apologizing	to	the	little	fairy	whose	home	it	was	.
道歉	到	这	小的	仙女	谁	家	它	曾是	.

向那栋房子原本属于的小仙女道歉。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][roʊz] - [liːvz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ɑːn] [gɑːrd] , ['slaibuːts]

With	his	back	against	the	rose	-	leaves	,	and	his	shield	on	guard	,	Slyboots
和	他的	后退	反对	这	玫瑰	-	树叶	,	和	他的	盾	在	警卫	,	狡猾的靴子

['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪ] .

waited	for	the	fray	.
等待	为了	这	磨损	.

斯莱布茨背靠着玫瑰叶，举着盾牌，等待着战斗的到来。

['slaibu:ts] ['faitiŋ] [ðə; ði][wɑ:sp] .

SLYBOOTS	FIGHTING	THE	WASP	.
狡猾的靴子	斗争	这	黄蜂	.

狡猾的靴子大战黄蜂。

[aʊt] [keɪm] [ðə; ði][wɑ:sp] , ['bri:ðɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd]['fjʊri] ;

Out	came	the	wasp	,	breathing	fire	and	fury	;
出去	来了	这	黄蜂	,	呼吸	火	和	愤怒	;

黄蜂飞了出来，喷吐着火焰和怒火；

[hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [snɑ:lɪŋ] [hʌm] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fi:ndɪʃ] [rɔ:r] [ʌv; əv][reɪdʒ] .

his	usual	snarling	hum	changed	into	a	fiendish	roar	of	rage	.
他的	通常	咆哮	哼	已更改	进入	一个	邪恶的	吼	的	愤怒	.

他平日里低沉的咆哮声变成了恶魔般的愤怒怒吼。

[ðen] [dɪd] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ][moʊst] [trə'mendəs] ['bæt(ə)l] ! !

Then	did	begin	a	most	tremendous	battle	!	!
然后	做过	开始	一个	最多	巨大的	战斗	!	!

然后，一场极其激烈的战斗开始了！！

[ðə; ði] ['feriz] [bloʊz]

The	fairy's	blows
这	仙女的	打击

仙女的打击

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[fel] [θɪk] [ænd; ənd][fæst][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hɔ:rni] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [hu:] ['veɪnli] [sɔ:t] [tu:; tə]

fell	thick	and	fast	upon	the	horny	head	of	his	enemy	,	who	vainly	sought	to
跌倒	厚的	和	快速地	之上	这	好色	头	的	他的	敌人	,	WHO	徒劳地	寻求	到

[stɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

sting	him	;
蜇	他	;

密集的箭矢落在敌人的角质头上，敌人徒劳地试图蜇他；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌsti] [ʃi:ld] [wʌz; wəz]['nevər] [ɔ:f] ['du:ti] .

but	the	trusty	shield	was	never	off	duty	.
但	这	可靠	盾	曾是	绝不	离开	责任	.

但是，这面可靠的盾牌从未停止过工作。

[ðə; ði][wɑ:sp] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [dɪn] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['mædnɪŋ] [fə'rɑ:səti][ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] ,

The	wasp	kept	up	a	horrid	din	,	as	with	maddening	ferocity	and	desperation	,
这	黄蜂	保留	向上	一个	可怕的	din	,	作为	和	令人抓狂	恶	和	绝望	,

那只黄蜂发出刺耳的嗡嗡声，带着令人发狂的凶猛和绝望。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][foʊ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bloʊz] .

he	tried	to	find	his	foe	,	for	he	was	now	blinded	with	the	blows	.
他	尝试	到	寻找	他的	敌人	,	为了	他	曾是	现在	失明	和	这	打击	.

他试图找到他的敌人，因为他现在已被重击弄得双目失明。

['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [ænd; ənd] ['rɔ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [hi:; hi] [flu:] ['waɪldli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

Panting	with	pain	,	and	roaring	with	rage	,	he	flew	wildly	round	and	round	,
喘息	和	疼痛	,	和	咆哮	和	愤怒	,	他	飞翔	疯狂地	圆形的	和	圆形的	,

他痛苦地喘息着，愤怒地咆哮着，疯狂地盘旋着。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [i:tʃ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:rfoʊld] ['fjʊri] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] ,

returning	each	time	with	fourfold	fury	to	the	charge	,
返回	每个	时间	和	四重	愤怒	到	这	收费	,

每次都以四倍的怒火重新发起冲锋，

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [wel] - [də'rektɪd] [stroʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [sɔ:rd] [kleft] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'sʌndər] ,

till	at	last	a	well	-	directed	stroke	of	the	elfin's	sword	cleft	his	head	asunder	,
直到	在	最后的	一个	出色地	-	指导	中风	的	这	-	剑	裂	他的	头	分离	,

最后，精灵的剑一击精准，将他的头颅劈开。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [fel] [proʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

and	he	fell	prone	to	the	earth	,
和	他	跌倒	易于	到	这	地球	,

他俯身倒在地上，

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [prə'dɪdʒəs] [kɪk] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn] [ðə; ði] [er] [tə'geðər] .

with	one	prodigious	kick	of	all	his	feet	in	the	air	together	.
和	一	惊人	踢	的	全部	他的	脚	在	这	空气	一起	.

他双脚同时腾空，猛地一踢。

[daʊn] [dʒʌmpt] ['slaibu:ts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['frendli] [roʊz] ,

Down	jumped	Slyboots	from	the	friendly	rose	,
向下	跳了起来	狡猾的靴子	从	这	友好的	玫瑰	,

狡猾的靴子从友善的玫瑰花上跳了下来，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [baɪ] ['sʌndri] [bæŋz] [ænd; ənd] [hwæks]

and	making	sure	of	the	death	of	his	enemy	by	sundry	bangs	and	whacks
和	制作	当然	的	这	死亡	的	他的	敌人	经过	杂项	刘海	和	猛击

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,

with	the	flat	of	his	sword	,
和	这	平坦的	的	他的	剑	,

并用剑身拍打敌人，确保其死亡。

['kwɪkli] [meɪd] [ə; eɪ] [staʊt] [roʊp]

quickly	made	a	stout	rope
迅速地	制成	一个	肥硕	绳索

迅速做了一根结实的绳子

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ʌv; əv] [kɔ:rn] [sɪlk] , [ænd; ənd] ['fæsnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

of	corn	silk	,	and	fastening	it
的	玉米	丝绸	,	和	紧固	它

玉米须，并将其固定

[raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑ:sp] , [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪfl] ['dʒɜ:rni] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['feri] ['hɑ:loʊ] .

round	the	head	of	the	wasp	,	began	his	joyful	journey	back	to	the	fairy	hollow	.
圆形的	这	头	的	这	黄蜂	,	开始	他的	快乐	旅行	后退	到	这	仙女	空洞的	.

绕着黄蜂的头部，他开始了返回仙女谷的快乐旅程。

[ðə; ði] [gʊd] ['græshɑ:pər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] ['spekteɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ;

The	good	grasshopper	had	been	a	deeply	interested	spectator	of	the	battle	;
这	好的	蚱蜢	有	到过	一个	深	感兴趣的	旁观者	的	这	战斗	;

这只善良的蚱蜢一直饶有兴致地旁观着这场战斗；

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɑ:bstɚz] [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] ,

his	eyes	hanging	out	like	a	lobster's	with	anxiety	,
他的	眼睛	绞刑	出去	喜欢	一个	龙虾的	和	焦虑	,

他的眼睛像焦虑的龙虾一样耷拉着，

[ænd; ənd] [tʃɜ:rp] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [kən'tɪnjuəs] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [tu:; tə] ['slaibu:ts] ,

and	chirping	a	perfectly	continuous	rattle	of	encouragement	to	Slyboots	,
和	啁啾声	一个	完美	连续的	嘎嘎作响	的	鼓励	到	狡猾的靴子	,

并发出持续不断的、鼓励斯莱布茨的啁啾声，

[soʊ] [ðæt] ['riːəli] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [hɔːrs] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊl] - [frɑːg] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .

so	that	really	he	was	as	hoarse	as	a	bull	-	frog	when	it	was	all	over	.
所以	那	真的	他	曾是	作为	嘶哑	作为	一个	公牛	-	青蛙	什么时候	它	曾是	全部	超过	.

所以事情结束后，他的嗓子真的像牛蛙一样嘶哑了。

[wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'lækrəti][hiː; hi] [helpt] [ðə; ði] ['breθləs] ['feri] [taɪ] [ʌp] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]

With	cheerful	alacrity	he	helped	the	breathless	fairy	tie	up	the	dead	body	of	the
和	快乐	敏捷	他	帮助	这	喘不过气	仙女	领带	向上	这	死的	身体	的	这

[wɑːsp] ,

wasp	,
黄蜂	,

他兴高采烈地帮助气喘吁吁的小仙女把死去的黄蜂尸体捆好。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn][sɪlk] [roʊp][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːsənd] [tuː; tə]

and	willingly	allowed	the	other	end	of	the	corn	silk	rope	to	be	fastened	to
和	心甘情愿	允许	这	其他	结尾	的	这	玉米	丝绸	绳索	到	是	系紧	到

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [haɪnd][legz] ;

one	of	his	long	hind	legs	;
一	的	他的	长的	后	腿	;

他欣然允许将玉米须绳的另一端系在他的一条长长的后腿上；

[ænd; ənd] [ðen] ['slaibuːts] ['maʊntɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] ,

and	then	Slyboots	mounting	him	once	more	,
和	然后	狡猾的靴子	安装	他	一次	更多的	,

然后，斯莱布茨再次骑上了他。

[hiː; hi] [tʌgd] [ænd; ənd] ['skræmbld] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] ['bɜːrðən] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['hɑːrti]

he	tugged	and	scrambled	along	with	his	double	burthen	with	so	much	hearty
他	拉扯	和	打乱	沿着	和	他的	双倍的	负担	和	所以	很多	爽朗

[wɪl] ,

will	,
将要	,

他背负着双重负担，奋力向前跋涉，展现出无比顽强的意志。

[ðæt] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['feri]

that	they	arrived	at	the	fairy
那	他们	到达的	在	这	仙女

他们到达了仙境

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[graʊnd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊər] .

ground	at	least	one	minute	and	a	quarter	within	the	hour	.
地面	在	至少	一	分钟	和	一个	四分之一	之内	这	小时	.

每小时至少研磨一分十五秒。

['miːnwaɪl] ['hɑːrməni] [ænd; ənd]['ɔːrdər][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɑːloʊ] .

Meanwhile	harmony	and	order	had	been	restored	in	the	beautiful	hollow	.
同时	和谐	和	命令	有	到过	恢复	在	这	美丽的	空洞的	.

与此同时，这片美丽的山谷恢复了和谐与秩序。

[ðə; ði][oʊld] [praɪm] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] ['ʌndər] [ə; eɪ][fɜːrn] [liːf] ,

The	old	prime	minister	was	fast	asleep	under	a	fern	leaf	,
这	老的	主要的	部长	曾是	快速地	睡着了	在下面	一个	蕨类	叶子	,

老首相正躺在蕨叶下酣睡。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['bʌmb(ə)l] - [biː] [mə'mɔːriəl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] ,

with	his	precious	bumble	-	bee	memorial	under	his	head	,
和	他的	宝贵的	大黄蜂	-	蜜蜂	纪念馆	在下面	他的	头	,

他头下抱着他珍爱的蜜蜂纪念碑，

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['meni] ['hæpi] [gruːps] [ə'pɑːn]
and **Charley** **was** **watching** **with** **delighted** **interest** **the** **many** **happy** **groups** **upon**
和 查理 曾是 观看 和 高兴极了 兴趣 这 许多 快乐的 团体 之上
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['muːnbiːmz] ['lʌvɪŋli] ['restɪd] .
which **the** **moonbeams** **lovingly** **rested** **.**
哪个 这 月光 深情地 休息 .

查理饶有兴致地看着月光温柔地洒落在许多快乐的人群上。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ðə; ði] ['feri] ['lænsərz] , [sʌm; səm] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
Some **were** **dancing** **the** **Fairy** **Lancers** **,** **some** **eating** **and** **laughing** **at** **the**
一些 是 跳舞 这 仙女 枪骑兵 , 一些 吃 和 笑 在 这
['lɪt(ə)l] [teiblz] ,
little **tables** **,**
小的 表格 ,

有些人跳着仙女枪骑兵舞，有些人则在小桌旁吃东西、说笑。

[sʌm; səm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [geɪm] [ʌv; əv][kæts] - ['kreɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tendrəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] -
some **having** **a** **childish** **game** **of** **cats** **-** **cradle** **with** **the** **tendrils** **of** **the** **grape** **-**
一些 拥有 一个 幼稚 游戏 的 猫 - 摇篮 和 这 卷须 的 这 葡萄 -
[vaɪn] ,
vine **,**
藤 ,

有些孩子正用葡萄藤的卷须玩着幼稚的翻绳游戏。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [mɜːrθ][ænd; ənd] ['geɪəti] ,
and **all** **were** **full** **of** **mirth** **and** **gaiety** **,**
和 全部 是 满的 的 欢笑 和 欢乐 ,

大家都充满了欢乐和喜悦。

[æz; əz] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ; [ɪn][fækt] ,
as **noisy** **and** **happy** **as** **it** **was** **possible** **to** **be** **;** **in** **fact** **,**
作为 嘈杂 和 快乐的 作为 它 曾是 可能的 到 是 ; 在 事实 ,

尽可能地喧闹和快乐；事实上，

[ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜːr; wər] ['mɑːrvələsli] [laɪk] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['riːdər] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn]
the **fairies** **were** **marvellously** **like** **you** **,** **little** **reader** **;** **you** **are** **both** **full** **of** **fun**
这 仙女 是 奇妙地 喜欢 你 , 小的 读者 ; 你 是 两个都 满的 的 乐趣
[ænd; ənd] [nɔɪz] ,
and **noise** **,**
和 噪音 ,

小读者，仙女们和你真是太像了；你们都充满活力，吵吵闹闹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **128** **]**
[页 -]

[第128页]

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] ,
and **have** **no** **idea** **of** **going** **through** **the** **world** **slowly** **and** **carefully** **,**
和 有 不 主意 的 去 通过 这 世界 缓慢地 和 小心 ,

他们根本没有慢慢地、小心翼翼地游览这个世界的想法。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['stepɪŋ] [ɑːn][wʌn] ['feðər] - [bed] , [ænd; ənd][hæd; həd][jʊr; jər] [hed] [taɪd] [ʌp]
as **if** **you** **were** **stepping** **on** **one** **feather** **-** **bed** **,** **and** **had** **your** **head** **tied** **up**
作为 如果 你 是 步进 在 一 羽毛 - 床 , 和 有 你的 头 系 向上
[ɪn] [ə'nʌðər] .
in **another** **.**
在 其他 .

就好像你踩在一张羽绒床上，头却被绑在另一张羽绒床上一样。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
Not **at** **all** **!**
不是 在 全部 !

一点也不!

[ðeɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst][dʒʌmp][ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [prə'dɪdʒəs] ['tælənts][fɔːr; fər]['frɑːlɪk] ,
they **and** **you** **just** **jump** **and** **tumble** **about** **with** **prodigious** **talents** **for** **frolic** **,**
他们 和 你 只是 跳 和 翻滚 关于 和 惊人 天赋 为了 嬉戏 ,
['werɪŋ] [aʊt] [jʊr; jər] [ʃuːz] ,
wearing **out** **your** **shoes** **,**
穿着 出去 你的 鞋 ,

他们和你一起蹦蹦跳跳、翻滚嬉戏，展现出惊人的玩耍天赋，玩到鞋子都磨破了。

[ænd; ənd] ['terɪŋ] [jʊr; jər] [kloʊðz] — [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] ,
and **tearing** **your** **clothes** **—** **that** **is** **,** **you** **,**
和 撕裂 你的 衣服 — 那 是 , 你 ,

还有撕破你的衣服——也就是说，你，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɛəriz] - [ʃuːz] [ænd; ənd] [kloʊðz] [hæv; həv][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] [trɪk] [ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ]
for **the** **fairies** **'** **shoes** **and** **clothes** **have** **a** **patent** **trick** **of** **always** **looking**
为了 这 仙女 - 鞋 和 衣服 有 一个 专利 诡计 的 总是 寻找
[freʃ] [ænd; ənd] [nuː] .
fresh **and** **new** **.**
新鲜的 和 新的 .

仙女们的鞋子和衣服有一个秘诀，就是永远看起来崭新如初。

['tʃɑːrli] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['veri] [laɪk] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [ɪn]
Charley **thought** **his** **dear** **brothers** **and** **sisters** **were** **very** **like** **these** **little** **creatures** **in**
查理 想法 他的 亲爱的 兄弟 和 姐妹 是 非常 喜欢 这些 小的 生物 在
[ðer; ðər] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [fʌn] ,
their **fondness** **for** **fun** **,**
他们的 喜爱 为了 乐趣 ,

查理觉得他亲爱的兄弟姐妹们和这些小家伙们一样，都喜欢玩乐。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] [ðɪs] [ˌmɪd'sʌmər] [naɪt] [tuː; tə][hæv; həv] " [ə; eɪ]
and **he** **did** **wish** **that** **they** **were** **here** **this** **Midsummer** **night** **to** **have** **"** **a**
和 他 做过 希望 那 他们 是 这里 这 盛夏 夜晚 到 有 " 一个
['riːəl] [gʊd] [taɪm] .
real **good** **time** **.**
真实的 好的 时间 .

他确实希望他们能在这个仲夏夜来到这里，好好享受一番。

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [kwiːn] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " ['tʃɑːrli] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [bloʊ] ['bʌblz] ? "
" **Presently** **the** **Queen** **said** **to** **him** **,** **"** **Charley** **,** **did** **you** **ever** **blow** **bubbles** **?** **"**
" 目前 这 女王 说 到 他 , " 查理 , 做过 你 曾经 吹 气泡 ? "

“这时，女王对他说：‘查理，你以前吹过泡泡吗？’”

" [jes] , ['ɔːf(ə)n] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] .
" **Yes** **,** **often** **,** **beautiful** **lady** **.**
" 是的 , 经常 , 美丽的 女士 .

“是的，经常如此，美丽的女士。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **129** **]**
" [页 -]

[第129页]

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ɪn][ðem; ðəm] ? " [æskt] [ðə; ði] [kwiːn] .
" **And** **what** **have** **you** **seen** **in** **them** **?** **"** **asked** **the** **Queen** **.**
" 和 什么 有 你 已见 在 他们 ? " 问 这 女王 .

“那你从他们身上看到了什么？”女王问道。

" [oʊ] ! [ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] ['kʌlɚz] !
" Oh ! the most lovely colors !
" 哦 ! 这 最多 迷人的 颜色 !

“哦！多么美丽的颜色啊！”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['taɪni] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] . "
and sometimes a charming tiny picture of the room where we were . "
和 有时 一个 迷人 微小的 图片 的 这 房间 在哪里 我们 是 . "

有时还会附上一张我们当时所在房间的精美小照片。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['feri] ['bʌblz] ? "
" Would you like to see some fairy bubbles ? "
" 会 你 喜欢 到 看 一些 仙女 气泡 ? "

“你想看仙女吹的泡泡吗？”

" [ɑː] , [jes] !
" Ah , yes !
" 啊 , 是的 !

“啊，是的！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .
I should like it of all things .
我 应该 喜欢 它 的 全部 事物 .

我应该会喜欢它才对。

" [ðə; ði] [kwiːn] ['dʒentli] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ][peɪdʒ][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ]
" The Queen gently clapped her hands , and instantly a page was kneeling
" 这 女王 轻轻地 鼓掌 她 双手 , 和 即刻 一个 页 曾是 跪着
[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
at her feet .
在 她 脚 .

女王轻轻拍了拍手，立刻就有一名侍童跪在了她的脚边。

" [goʊ] , [laɪt] - [wɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] ,
" Go , Light - wing , " said the Queen ,
" 去 , 光 - 翼 , " 说 这 女王 ,

“去吧，光翼，”女王说道。

" [ænd; ənd] [tel] ['fænsi] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [foʊm] [ænd; ənd]['mædʒɪk] [paɪp]
" and tell Fancy to come here with her basin of foam and magic pipe
" 和 告诉 想要 到 来 这里 和 她 盆地 的 泡沫 和 魔法 管道
.
:
.

“告诉 Fancy 带着她的泡沫盆和魔法烟斗过来。”

" [ðə; ði] ['feri] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niː] , [boʊd] [loʊ] , [ænd; ənd] [sped] [ə'weɪ] .
" The fairy rose from his knee , bowed low , and sped away .
" 这 仙女 玫瑰 从 他的 膝盖 , 鞠躬 低的 , 和 加速 离开 .

“仙女从他膝上站起身，深深鞠了一躬，然后飞快地离开了。”

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪntɪɪst] , [moʊst] [ɪ'θɪriəl]
In an instant he returned in company with the daintiest , most ethereal
在 一个 立即的 他 返回 在 公司 和 这 最精致的 , 最多 空灵的

刹那间，他带着一位最娇小、最飘逸的女子回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

['lɪt(ə)l] [elf] [ɪn] ['feri] - [lænd] .
little elf in fairy - land .
小的 精灵 在 仙女 - 土地 .

仙境里的小精灵。

[hɜːr; hər] [wɪŋz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [er] — [hɜːr; hər]['goʊldən] ['rɪŋlɪts] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ðɪ] " ['tremjələs] ,
Her wings were of air — her golden ringlets danced in the " tremulous ,
她 翅膀 是 的 空气 — 她 金的 环状物 跳舞 在 这 " 颤抖的 ,
['sɪŋɪŋ] [wɪnd] ,
singing wind ,
歌唱 风 ,

她的翅膀是空气做的——她金色的卷发在"颤抖的、歌唱的风中"舞动。

" ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['blɑsəmɪŋ] ['lɪli] ; [hɜːr; hər]['taɪni] [roʊz] - [bʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" giving out the perfume of the blossoming lily ; her tiny rose - bud of a
" 给予 出去 这 香水 的 这 盛开 百合 ; 她 微小的 玫瑰 - 芽 的 一个
[maʊθ] ['oʊpənd] ,
mouth opened ,
嘴 打开 ,

"散发着盛开百合的芬芳；她那小巧如玫瑰花蕾般的嘴巴张开了，

[dɪs'kləuzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['waɪtɪst] [ænd; ənd] [smɔːlɪst] [siːd] - [pɜːrl] [tiːθ] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]
disclosing the whitest and smallest seed - pearl teeth , as with a smile
披露 这 最白 和 最小 种子 - 珍珠 牙齿 , 作为 和 一个 微笑
['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] ,
beaming with love and sweetness ,
光芒四射 和 爱 和 甜味 ,

露出洁白细小的牙齿，笑容灿烂甜蜜，仿佛充满了爱意。

[ʃiː; ʃi] [sed] :
she said :
她 说 :

她说：

" [bɪ'lʌvɪd] [kwiːn] , [moʊst]['glædli] [hæv; həv][aɪ] [kʌm] [æt; ət][jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] .
" Beloved Queen , most gladly have I come at your bidding .
" 心爱 女王 , 最多 乐意 有 我 来 在 你的 投标 .

"亲爱的女王陛下，我非常乐意遵照您的命令前来。"

[deɪn] [bʌt; bət][tuː; tə] [kə'mænd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['heɪs(ə)n][tuː; tə] [ə'beɪ] . "
Deign but to command , and I will hasten to obey . "
设计 但 到 命令 , 和 我 将要 趋 到 服从 . "

只要您肯下令，我必立即遵命。

" [dɪr] ['fænsi] , " [sed] [ðə; ðɪ] [kwiːn] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['tendərli] [ə'pɑːn] ['tʃɑːrliːz] ['ʃoʊldər] ,
" Dear Fancy , " said the Queen , placing her hand tenderly upon Charley's shoulder ,
" 亲爱的 想要 , " 说 这 女王 , 放置 她 手 温柔地 之上 查理的 肩膀 ,

"亲爱的范西，"女王说着，温柔地把手放在查理的肩膀上。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔːrt(ə)l] [huː] [hæz; həz] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] ;
" here is a lovely mortal who has suffered from his infancy ;
" 这里 是 一个 迷人的 凡人 WHO 有 遭受 从 他的 婴儿期 ;

"这里有一个可爱的凡人，他从小就饱受苦难；

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz][peɪn][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['saʊər][hɪz; ɪz] ['tempər] ,
but all his pain has not been sufficient to sour his temper ,
但 全部 他的 疼痛 有 不是 到过 充足的 到 酸的 他的 脾气 ,

但他所承受的一切痛苦都未能使他脾气暴躁。

[ɔːr] ['kɑːŋkər] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] ['məːsiz] [wɪtʃ] [rɪ'meɪn]
or **conquer** **his** **gratitude** **and** **love** **for** **the** **blessings** **and** **mercies** **which** **remain**
或者 征服 他的 感激 和 爱 为了 这 祝福 和 怜悯 哪个 保持
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to **him** **.**
到 他 .

或者征服他对所剩无几的福分和恩典的感激和爱。

[æz; əz] ['flaʊərz]
As **flowers**
作为 花朵

如同花朵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] , [soʊ][hæv; həv] [lʌv] , [ænd; ənd] [truːθ] , [ænd; ənd] ['evri] ['noʊb(ə)l]['kwɑːləti] ,
spring **from** **the** **dust** **,** **so** **have** **love** **,** **and** **truth** **,** **and** **every** **noble** **quality** **,**
春天 从 这 灰尘 , 所以 有 爱 , 和 真相 , 和 每一个 高贵 质量 ,

尘埃中孕育着爱、真理和一切高尚的品质，它们也都是如此。

[sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['bɪtər] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
sprung **from** **the** **dark** **and** **bitter** **suffering** **of** **his** **life** **.**
弹簧 从 这 黑暗的 和 苦的 痛苦 的 他的 生活 .

源于他生命中黑暗而痛苦的磨难。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
For **this** **I** **love** **him** **,**
为了 这 我 爱 他 ,

正因如此，我才爱他。

[ænd; ənd] [wɪl] [straɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] [ɜːrθ] [les] [sæd] ,
and **will** **strive** **to** **make** **the** **few** **days** **left** **to** **him** **on** **earth** **less** **sad** **,**
和 将要 努力 到 制作 这 很少 天 左边 到 他 在 地球 较少的 伤心 ,

并将努力让他在世的最后几天少些悲伤。

[les] ['peɪnf(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː] [ðɪs] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['feri] [laɪf] .
less **painful** **;** **and** **I** **will** **do** **this** **by** **showing** **him** **all** **our** **fairy** **life** **.**
较少的 痛苦 ; 和 我 将要 做 这 经过 显示 他 全部 我们的 仙女 生活 .

让他少受些痛苦；我会向他展示我们童话般的生活。

[aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] , [sʌm; səm]
I **have** **sent** **for** **you** **to** **ask** **you** **to** **exhibit** **,** **for** **his** **amusement** **,** **some**
我 有 发送 为了 你 到 问 你 到 展览 , 为了 他的 娱乐 , 一些
['mædʒɪk] ['bʌblz] ;
magic **bubbles** **;**
魔法 气泡 ;

我派人来请你表演一些神奇的泡泡，让他开心一下；

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [naʊ] .
I **would** **like** **him** **to** **look** **at** **them** **now** **.**
我 会 喜欢 他 到 看 在 他们 现在 .

我希望他现在就看一下。

" [fɔːr; fər] ['ænsər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [elf] [boʊd] ['greɪsfəli] , ['dɪpt] [hɜːr; hər][paɪp][ɪn][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [duː]
" **For** **answer** **,** **the** **little** **elf** **bowed** **gracefully** **,** **dipped** **her** **pipe** **in** **the** **foaming** **dew**
" 为了 回答 , 这 小的 精灵 鞠躬 优雅地 , 浸入 她 管道 在 这 起泡 露
,
,
,

“小精灵优雅地鞠了一躬，将烟斗浸入冒着泡沫的露水中，以此作为回答。”

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [briːð] [ˈsɔːftli] [θruː] [ðə; ði] [stem] .

and	began	to	breathe	softly	through	the	stem	.
和	开始	到	呼吸	轻轻	通过	这	干	.

然后开始通过茎部轻轻地呼吸。

[suːn] [ðə; ði] [θɪn] [ˈbʌb(ə)l] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ˈfaɪər] - [flai] [laɪt] .

Soon	the	thin	bubble	rose	in	the	twinkling	fire	-	fly	light	.
很快	这	薄的	气泡	玫瑰	在	这	闪烁	火	-	飞	光	.

很快，细小的气泡在闪烁的萤火虫光芒中升了起来。

[æt; ət] [fɜːrst] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪ] - [dɑːrk] [ˈkʌlər] ; [bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɑːrk] , [laɪk]

At	first	it	was	all	of	a	gray	-	dark	color	;	but	out	of	this	dark	,	like
在	第一的	它	曾是	全部	的	一个	灰色的	-	黑暗的	颜色	;	但	出去	的	这	黑暗的	,	喜欢

起初，一切都是灰暗的；但从这片黑暗中，就像

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ðə; ði] [sʌn] [ˈbreɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] , [braɪt] [ˈgoʊldən] [ænd; ənd] [ˈruːbi] [tɪnts] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [əˈpɪr]

the	sun	breaking	through	the	mist	,	bright	golden	and	ruby	tints	began	to	appear
这	太阳	打破	通过	这	薄雾	,	明亮的	金的	和	红宝石	色调	开始	到	出现

.

:

.

阳光穿透薄雾，天空开始泛起明亮的金色和宝石红色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仙女睡帽(The Fairy Nightcaps)
第4/6页

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] [ˈsplendər] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ˈferi] [ˈdʒentli] [ˈweɪvɪŋ] [ðə; ði] [paɪp] ,

It	grew	in	size	and	splendor	,	till	at	last	the	fairy	gently	waving	the	pipe	,
它	生长	在	尺寸	和	辉煌	,	直到	在	最后的	这	仙女	轻轻地	挥手	这	管道	,

它变得越来越大，越来越辉煌，直到最后，仙女轻轻地挥舞着烟斗。

[ðə; ði] [ˈbʌb(ə)l] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈgreɪsfəli] [ˈfloʊtɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen]

the	bubble	slowly	and	gracefully	floated	away	,	and	up	a	little	,	and	then
这	气泡	缓慢地	和	优雅地	漂浮	离开	,	和	向上	一个	小的	,	和	然后

[pɔɪzd] [ɪtˈself] ,

poised	itself	,
准备	本身	,

气泡缓缓而优雅地飘走，略微上升了一些，然后静止不动。

[ænd; ənd] [ˈrestɪd] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈtʃɑːrli] .

and	rested	just	before	Charley	.
和	休息	只是	前	查理	.

查理之前，他稍作休息。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ɪn] [æn; ən] [ˈoʊv(ə)l] [freɪm] .

It	was	like	a	moving	picture	in	an	oval	frame	.
它	曾是	喜欢	一个	移动	图片	在	一个	椭圆形	框架	.

它就像一幅装在椭圆形画框里的动态影像。

[wɪˈðɪn] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ˈpɑːrlər] ;

Within	appeared	a	large	and	handsome	parlor	;
之内	出现	一个	大的	和	英俊的	客厅	;

里面是一个宽敞漂亮的客厅；

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [gruːpt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

a	number	of	beautiful	little	children	were	grouped	about	the	room	,
一个	数字	的	美丽的	小的	孩子们	是	分组	关于	这	房间	,

房间里聚集着许多漂亮的小孩，

[ˈevɪdəntli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ɪˈvent] [tuː; tə] [ˈhæpən] .

evidently	waiting	for	some	event	to	happen	.
显然	等待	为了	一些	事件	到	发生	.

显然是在等待某个事件发生。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] - [bɔɪ] [ˈentərd] — [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [bʌd] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] .

Presently	a	baby	-	boy	entered	—	a	perfect	bud	of	beauty	.
目前	一个	婴儿	-	男生	进入	—	一个	完美的	芽	的	美丽	.

这时，一个男婴降生了——一个完美无瑕的美丽花蕾。

[hɪz; ɪz] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈsnoʊi] - [waɪt] [ˈgɑːrmənt] [wʌz; wəz] [ˈdeɪntɪli] [imˈbrɔɪdəd] [ænd; ənd] [trɪmd]

His	fine	and	snowy	-	white	garment	was	daintily	embroidered	and	trimmed
他的	美好的	和	下雪的	-	白色的	服装	曾是	轻柔地	绣花	和	修剪过的

[ˈæftər] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈrɔɪəl] [ˈfæʃ(ə)n] ,

after	a	most	royal	fashion	,
后	一个	最多	皇家	时尚	,

他那件精美雪白的衣服，绣工精致，装饰考究，尽显皇家风范。

[wɪð; wɪθ] [ˈaɪvi] [liːvz] .

with	ivy	leaves	.
和	常春藤	树叶	.

带着常春藤叶子。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] ['lʌvli]
Upon his beautiful head , crowned with light and lovely
之上 他的 美丽的 头 , 加冕 和 光 和 迷人的

他俊美的头上，戴着光芒四射、美轮美奂的王冠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[peɪl] ['goʊldən] [kəːlz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [riːθ] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] ['aɪvi] .
pale golden curls , was a wreath also of ivy .
苍白 金的 卷发 , 曾是 一个 花圈 还 的 常春藤 .

淡金色的卷发，还有一圈常春藤花环。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['luːmɪnəs] ['stɑːri] [aɪz] [ʌp'lɪftɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪmplz] ['piːpɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt]
With his luminous starry eyes uplifted , and the dimples peeping in and out
和 他的 发光的 繁星 眼睛 提升 , 和 这 酒窝 偷窥 在 和 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [roʊz] - [pɪŋk] [tʃiːks] ,
of his rose - pink cheeks ,
的 他的 玫瑰 - 粉色的 脸颊 ,

他抬起闪亮的星光般的眼睛，粉红的脸颊上露出迷人的酒窝。

[hiː; hi] [went] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [kɪs] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
he went around and offered a welcoming kiss to every one in the room .
他 去 大约 和 提供 一个 欢迎 吻 到 每一个 一 在 这 房间 .

他绕到房间的每一个人面前，献上了一个欢迎的吻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] .
It was his birthday .
它 曾是 他的 生日 .

那天是他的生日。

[tuː] [swiːt] , ['hæpi] ['jɪrz] , [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'fəːld] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [laɪf] ,
Two sweet , happy years , had been unfurled in his little life ,
二 甜的 , 快乐的 年 , 有 到过 展开 在 他的 小的 生活 ,

在他短暂的生命中，已经度过了两年甜蜜快乐的时光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [naʊ] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] .
and the children were now gathered together in honor of the event .
和 这 孩子们 是 现在 聚集 一起 在 荣誉 的 这 事件 .

孩子们聚集在一起，共同庆祝这一盛事。

['tʃɑːrli] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][lɪps][ə'pɑːrt] , [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['iːgər] .
Charley gazed with lips apart , intent and eager .
查理 凝视 和 嘴唇 除 , 意图 和 渴望的 .

查理双唇微张，目光专注而渴望地凝视着。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , —
All at once he exclaimed , —
全部 在 一次 他 惊呼 , —

他突然惊呼道：

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

“为什么!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haʊərd] !
it is Howard !
它 是 霍华德 !

是霍华德!

['lɪt(ə)l] ['haʊərd] !
little Howard !
小的 霍华德 !

小霍华德!

[waɪ] , [jes] !
Why , yes !
为什么 , 是的 !

当然!

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['kæri] , [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [riːθ] [ʌv; əv]['roʊziz]
and there is sweet little Carrie , his sister , with the beautiful wreath of roses
和 那里 是 甜的 小的 凯莉 , 他的 姐姐 , 和 这 美丽的 花圈 的 玫瑰

,

,

,

还有他可爱的妹妹凯莉，她手上戴着美丽的玫瑰花环。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊziz][ɑːn][hɜːr; hər] [dres] !
and the roses on her dress !
和 这 玫瑰 在 她 裙子 !

还有她裙子上的玫瑰花!

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[wʌt] ['wʌndɚz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['siːɪŋ] !
what wonders I am seeing !
什么 奇迹 我 是 看到 !

我看到了多么奇妙的景象!

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ]['leɪdi] ['entərd] , ['haʊɚdz] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ]
" As he spoke , a lady entered , Howard's loving and lovely mother , with
" 作为 他 辐 , 一个 女士 进入 , 霍华德的 爱 和 迷人的 母亲 , 和
[æn; ən] [ɪ'mens] ['peɪpər][bæg] ,
an immense paper bag ,
一个 巨大 纸 包 ,

“他说话间，一位女士走了进来，她是霍华德慈爱可爱的母亲，手里提着一个巨大的纸袋。”

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ʃændə'lɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ;
and proceeded to fasten it to the chandelier in the centre of the ceiling ;
和 继续 到 系 它 到 这 枝形吊灯 在 这 中心 的 这 天花板 ;

然后将其固定在天花板中央的吊灯上;

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] [els] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [spred] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] [ʃiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt]
then some one else came in , and spread a large white sheet upon the carpet
然后 一些 一 别的 来了 在 , 和 传播 一个 大的 白色的 床单 之上 这 地毯
[ɪ'miːdiətli] [ˌʌndər'niːθ] .
immediately underneath .
立即地 下 .

然后又有人进来，把一块大白床单铺在了地毯下面。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][wʌz; wəz]['blaɪndfoʊldɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪn] [wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː]
Then one of the little ones was blindfolded , and a cane was put into
然后 一 的 这 小的 一个 曾是 蒙眼 , 和 一个 甘蔗 曾是 放 进入
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

然后，其中一个小孩被蒙上眼睛，手里被塞了一根拐杖。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði][bæg] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] ,
He was to try to strike the bag , but instead ,
他 曾是 到 尝试 到 罢工 这 包 , 但 反而 ,

他本想击打沙袋，但却.....

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [wæk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [hæf][ə; eɪ][jɑːrd][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bæg] ,
he made a tremendous whack at nothing half a yard one side of the bag ,
他 制成 一个 巨大的 猛击 在 没有什么 一半 一个 院子 一 边 的 这 包 ,

他猛地一击，球落在沙包一侧半码远的地方，根本没打中任何东西。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [læf] ['merəli] .
which made the children laugh merrily .
哪个 制成 这 孩子们 笑 兴高采烈地 .

这逗得孩子们哈哈大笑。

['tʃɑːrli] [læft] , [tuː] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr]
Charley laughed , too ; you could hear
查理 笑了 , 也 ; 你 可以 听到

查理也笑了；你能听到他笑声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk] ['bʌb(ə)l] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] .
but he could only see that the children in the magic bubble were laughing .
但 他 可以 仅有的 看 那 这 孩子们 在 这 魔法 气泡 是 笑 .

但他只能看到魔法泡泡里的孩子们在笑。

" [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst][ɔːl] !
" I know them almost all !
" 我 知道 他们 几乎 全部 !

我几乎都认识他们!

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ; " [ðer; ðər][ɑːr; ər]['iːvə] , [ænd; ənd] ['rɑːbi] , [ænd; ənd] ['ælɪs]
" he cried , in a voice of delight ; " there are Eva , and Robbie , and Alice
" 他 哭 , 在 一个 嗓音 的 喜 ; " 那里 是 伊娃 , 和 罗比 , 和 爱丽丝
, [ænd; ənd] ['hæti] ,
, and Hattie ,
, 和 哈蒂 ,

他高兴地喊道："有伊娃、罗比、爱丽丝和哈蒂！"

[ænd; ənd] ['mɪni] , [ænd; ənd] ['edi] , [ænd; ənd] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['kɪti] [ænd; ənd] ['mɔrti] ; [ænd; ənd][oʊ] !
and Minnie , and Eddie , and sweet little Kitty and Mortie ; and oh !
和 米妮 , 和 埃迪 , 和 甜的 小的 猫咪 和 莫蒂 ; 和 哦 !

还有米妮、艾迪、可爱的小猫咪和莫蒂；哦!

[haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] !
how happy they all look !
如何 快乐的 他们 全部 看 !

他们看起来都好开心啊!

[haʊ] ['pɜːrfɪkt] !
how perfect !
如何 完美的 !

太完美了!

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] [taɪm] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['hævɪŋ] !
and what a nice time they must be having !
和 什么 一个 好的 时间 他们 必须 是 拥有 !

他们一定玩得很开心!

" ['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [bæg] ,
" After two or three had tried to strike the bag ,
" 后 二 或者 三 有 尝试 到 罢工 这 包 ,

“两三个人尝试击打沙袋之后，

['lɪt(ə)l] ['beɪbi] ['haʊərd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [taɪd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [dʒʌst] [fɔːr; fər] [fʌn] ,
little baby Howard had the handkerchief tied above his eyes , just for fun ,
小的 婴儿 霍华德 有 这 手帕 系 多于 他的 眼睛 , 只是 为了 乐趣 ,

小霍华德玩的时候，把手帕系在了眼睛上。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəli] ['blaɪndfoʊldɪd] ; [ænd; ənd] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]
because he was too little to be really blindfolded ; and , armed with
因为 他 曾是 也 小的 到 是 真的 蒙眼 ; 和 , 武装 和
[ðə; ði] [keɪn] ,
the cane ,
这 甘蔗 ,

因为他年纪太小，无法真正蒙住眼睛；而且，他还拿着拐杖，

[hiː; hi] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] ['taɪni] [hændz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gliː] ,
he grasped it with both tiny hands , his eyes dancing with glee ,
他 抓住 它 和 两个都 微小的 双手 , 他的 眼睛 跳舞 和 高兴 ,

他用两只小手紧紧抓住它，眼睛里闪烁着喜悦的光芒。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['glædsəm] [smaɪl] ['pɑːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrli] [tiːθ]
and a gladsome smile parting his sweet little mouth , showing the pearly teeth
和 一个 高兴 微笑 离别 他的 甜的 小的 嘴 , 显示 这 珍珠般的 牙齿
[wɪ'ðɪn] .
within .
之内 .

他咧开可爱的小嘴，露出灿烂的笑容，露出洁白的牙齿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [bæg] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [θʌmp] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrst] [ə'sʌndər] ,
He gave the bag a sounding thump , and instantly it burst asunder ,
他 给予 这 包 一个 听起来 扑通 , 和 即刻 它 爆裂 分离 ,

他用力一摔袋子，袋子立刻爆裂开来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['kætərækt] [ʌv; əv] ['kændiz] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] - [plʌmz] [pɔːd] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
and a perfect cataract of candies and sugar - plums poured down upon the
和 一个 完美的 白内障 的 糖果 和 糖 - 李子 倾倒 向下 之上 这
['kɑːrpɪt] .
carpet .
地毯 .

糖果和糖梅像瀑布一样倾泻而下，落在地毯上。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] ['evri] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['klʌstərd] [tə'geðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃiːt]
Quick as a flash every child in the room was clustered together upon the sheet
快的 作为 一个 闪光 每一个 孩子 在 这 房间 曾是 聚类 一起 之上 这 床单
['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] ,
helter - skelter ,
杂乱 - 滑梯 ,

转眼间，房间里的所有孩子都杂乱无章地挤在床单上。

[hed] - ['oʊvər] - [hiːlz] , ['læfɪŋ] , ['skriːmɪŋ] , ['dæʃɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['kændiz] ; [ænd; ənd] [ðen] —
head - over - heels , laughing , screaming , dashing after the candies ; and then —
头 - 超过 - 高跟鞋 , 笑 , 尖叫 , 帅气 后 这 糖果 ; 和 然后 —
[ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [bɜːrst] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] .
the bubble burst , and Charley saw no more .
这 气泡 爆裂 , 和 查理 锯 不 更多的 .

他欣喜若狂，大笑尖叫，追着糖果跑去；然后——泡泡破了，查理什么也看不见了。

" [oʊ] ! [oʊ] ! [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
" Oh ! oh ! how beautiful !
" 哦 ! 哦 ! 如何 美丽的 !

“哦！哦！多么美丽啊！”

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] ; " [dɪr] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feri] !
how wonderful ! " said the lame boy ; " dear , dear little fairy !
如何 精彩的 ! " 说 这 瘸 男生 ; " 亲爱的 , 亲爱的 小的 仙女 !

“太棒了！”跛脚男孩说；“亲爱的，亲爱的小仙女！”

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd]['æftər] [ðæt] .
I thank you ; but I should so like to know what the children did after that .
我 感谢 你 ; 但 我 应该 所以 喜欢 到 知道 什么 这 孩子们 做过 后 那 .

谢谢你；但我很想知道孩子们之后做了什么。

" [ə'gen] [ðə; ði][paɪp][wʌz; wəz] ['dɪpt] [ɪn][ðə; ði][foʊm] - [duː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] [bluː] [aʊt] [ə'nʌðər]
" Again the pipe was dipped in the foam - dew , and the fairy blew out another
" 再次 这 管道 曾是 浸入 在 这 泡沫 - 露 , 和 这 仙女 吹 出去 其他
['bʌb(ə)l] ,
bubble ,
气泡 ,

“她再次将烟斗浸入泡沫露水中，仙女又吹出一个泡泡。”

[ðæt] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['restɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
that floated away and rested as before .
那 漂浮 离开 和 休息 作为 前 .

它随波逐流，像以前一样静静地待在那里。

[ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [waɪd] [hɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn]
This time a wide hall , with a table in
这 时间 一个 宽的 大厅 , 和 一个 桌子 在

这次是一个宽敞的大厅，里面摆着一张桌子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ðə; ði] ['sentər] , [ə'pɪrd] .
the centre , appeared .
这 中心 , 出现 .

中心出现了。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði] ['kʌlərd] ['weitəz] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] ['pleɪsɪŋ] [lɑːrdʒ] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] [keɪks] ,

Upon	**the**	**table**	**the**	**colored**	**waiters**	**were**	**quickly**	**placing**	**large**	**dishes**	**of**	**cakes**	**,**
之上	这	桌子	这	有色	服务员	是	迅速地	放置	大的	菜肴	的	蛋糕	,

['ɔːrɪndʒɪz] , ['mɒtoʊz] ,

oranges	**,**	**mottoes**	**,**
橙子	,	格言	,

彩色侍者们迅速地将盛满蛋糕、橘子和格言的大碟子摆上桌。

[ænd; ənd] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv] [kriːm] .

and	**pyramids**	**of**	**cream**	**.**
和	金字塔	的	奶油	.

还有堆成金字塔状的奶油。

[ə; eɪ] [dɔːr] , [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] , ['oʊpənd] ['ɪntuː] [ðɪs] [hɔːl] ,

A	**door**	**,**	**within**	**which**	**shone**	**a**	**bright**	**light**	**,**	**opened**	**into**	**this**	**hall**	**,**
一个	门	,	之内	哪个	闪耀	一个	明亮的	光	,	打开	进入	这	大厅	,

一扇门通向这个大厅，门内透出明亮的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dænsɪŋ] [fɔːrm] ['flɪtɪŋ] [pæst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

and	**a**	**little**	**dancing**	**form**	**flitting**	**past**	**now**	**and**	**then**	**,**	**showed**	**that**	**the**	**children**
和	一个	小的	跳舞	形式	飞掠	过去的	现在	和	然后	,	显示	那	这	孩子们

[wɜːr; wər] [f'rɒlɪkɪŋ] [ɪn'saɪd] .

were	**frolicking**	**inside**	**.**
是	嬉戏	里面	.

不时有小小的舞者身影掠过，表明孩子们正在里面嬉戏玩耍。

[wen] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['kʌvərd] ,

When	**the**	**table**	**was**	**so**	**perfectly**	**covered**	**,**
什么时候	这	桌子	曾是	所以	完美	涵盖	,

当餐桌被完美地覆盖住时，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['nɪrli] [broʊk] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['gʊdiːz] ,

that	**it**	**very**	**nearly**	**broke**	**down**	**under**	**the**	**weight**	**of**	**goodies**	**,**
那	它	非常	几乎	打破	向下	在下面	这	重量	的	好东西	,

它差点因为装满了东西而散架。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [siːn] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrlər] - [dɔːr] , [fɜːrst] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ]

there	**was**	**seen**	**issuing**	**from**	**the**	**parlor**	**-**	**door**	**,**	**first**	**,**	**the**	**beautiful**	**little**	**king**
那里	曾是	已见	发行	从	这	客厅	-	门	,	第一的	,	这	美丽的	小的	国王

[ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] ,

of	**the**	**feast**	**,**
的	这	盛宴	,

人们看到从客厅门口走出来的，首先是宴会上那位英俊的小国王。

['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [ɑːrmz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] ['reɪdiənt]

carried	**in**	**his**	**father's**	**arms**	**,**	**his**	**eyes**	**sparkling**	**,**	**and**	**his**	**whole**	**face**	**radiant**
携带	在	他的	父亲的	武器	,	他的	眼睛	闪闪发光	,	和	他的	所有的	脸	辐射状

[wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .

with	**smiles**	**.**
和	微笑	.

他被父亲抱在怀里，眼睛闪闪发光，脸上洋溢着灿烂的笑容。

['æftər][hɪm; ɪm] [keɪm] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l][bænd] ; [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ɪn'taɪərli]

After	**him**	**came**	**,**	**two**	**and**	**two**	**,**	**all**	**the**	**lovely**	**little**	**band**	**;**	**they**	**marched**	**entirely**
后	他	来了	,	二	和	二	,	全部	这	迷人的	小的	乐队	;	他们	行军	完全

[raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

round	**the**	**table**	**,**
圆形的	这	桌子	,

他身后跟着一群可爱的小乐队成员，三三两两地走来；他们绕着桌子列队行进。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr]
and **you** **may** **be** **sure**
和 你 可能 是 当然

您可以放心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [wʌn] [weɪ] — [ænd; ənd] [ðæt] [weɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['teɪbl] - [weɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
they **all** **looked** **one** **way** **—** **and** **that** **way** **was** **the** **table** **-** **way** **,** **of** **course** **,**
他们 全部 看起来 一 方式 — 和 那 方式 曾是 这 桌子 - 方式 , 的 课程 ,

他们都朝着同一个方向看——当然，那个方向指的是桌子的方向。

[wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd] [fiːst] [wʌz; wəz] [spred] [aʊt] .
where **such** **a** **grand** **feast** **was** **spread** **out** **.**
在哪里 这样的 一个 盛大 盛宴 曾是 传播 出去 .

那里曾摆放过如此盛大的宴席。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːrti] , [æz; əz][aɪ][wʌns] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [seɪ] , [ænd; ənd] [huː] ['ædɪd] , " [oʊ]
That **was** **the** **party** **,** **as** **I** **once** **heard** **a** **little** **girl** **say** **,** **and** **who** **added** **,** **"** **Oh**
那 曾是 这 派对 , 作为 我 一次 听到 一个 小的 女孩 说 , 和 WHO 额外 , " 哦
!
!
!

那是一场派对，正如我曾经听到一个小女孩说的那样，她还补充道："哦！

[aɪm][soʊ][glæd] !
I'm **so** **glad** **!**
我是 所以 高兴的 !

我太高兴了！

[ðə; ði]['pɑːrti][hæz; həz] [kʌm] — [lʊk] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
the **party** **has** **come** **—** **look** **what** **a** **lot** **of** **it** **!**
这 派对 有 来 — 看 什么 一个 很多 的 它 !

派对开始了——看看这热闹的场面！

" [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] ['helpɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ,
" **And** **now** **what** **a** **tremendous** **time** **the** **boys** **had** **helping** **the** **little** **girls** **,**
" 和 现在 什么 一个 巨大的 时间 这 男孩们 有 帮助 这 小的 女孩们 ,

"男孩们帮助小女孩们度过了一段多么美好的时光啊！"

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər][læps][wɪð; wɪθ] ['evri] [θɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [ðer; ðər][hændz][ɑːn] ,
and **filling** **their** **laps** **with** **every** **thing** **they** **could** **lay** **their** **hands** **on** **,**
和 填充 他们的 圈数 和 每一个 事物 他们 可以 躺 他们的 双手 在 ,

他们把能找到的所有东西都堆在了腿上，

[ænd; ənd] [ðen] ['kræmɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['pɑːkəts] [tɪl] [ðeɪ] [stʌk] [aʊt] [ɔːl]['oʊvər] [laɪk] [bə'luːnz] .
and **then** **cramming** **their** **own** **pockets** **till** **they** **stuck** **out** **all** **over** **like** **balloons** **.**
和 然后 临时抱佛脚 他们的 自己的 口袋 直到 他们 卡住 出去 全部 超过 喜欢 气球 .

然后他们把自己的口袋塞得满满的，像气球一样鼓鼓囊囊的。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['prezəntɪŋ]
Just **as** **they** **were** **in** **the** **height** **of** **eating** **,** **and** **laughing** **,** **and** **presenting**
只是 作为 他们 是 在 这 高度 的 吃 , 和 笑 , 和 呈现
[iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['mɒtoʊz] ,
each **other** **with** **mottoes** **,**
每个 其他 和 格言 ,

正当他们吃喝玩乐、互相赠送格言警句的时候，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊətri] ,

on	which	were	printed	the	most	beautiful	poetry	,
在	哪个	是	打印	这	最多	美丽的	诗	,

上面印有最美的诗句，

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] ,

declaring	that	they	would	love	each	other	as	long	as	they	lived	,
声明	那	他们	会	爱	每个	其他	作为	长的	作为	他们	居住地	,

他们宣称，他们将相爱一生一世。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ; [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][waɪld][wɪð; wɪθ]

and	nobody	knows	how	much	longer	;	and	Charley	was	looking	on	wild	with
和	无人	知道	如何	很多	更长	;	和	查理	曾是	寻找	在	荒野	和

[dɪ'laɪt] — ['prestoʊ] !

delight	—	presto	!
喜	—	普雷斯托	!

谁也不知道还要持续多久；查理欣喜若狂地看着——瞧!

[ðə; ði] ['bʌb(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

the	bubble	suddenly	burst	,	and	the	picture	was	gone	.
这	气泡	突然	爆裂	,	和	这	图片	曾是	已消失	.

泡沫突然破裂，画面消失了。

" [oʊ] ! [kæn; kən] ['eni] [θɪŋ] [biː; bi] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] !

"	Oh	!	can	any	thing	be	more	perfect	!
"	哦	!	能	任何	事物	是	更多的	完美的	!

“哦！还有比这更完美的吗！”

" [kraɪd] ['tʃɑːrli] .

"	cried	Charley	.
"	哭	查理	.

“查理喊道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] !

"	I	am	so	happy	!
"	我	是	所以	快乐的	!

我太高兴了!

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feri] !

Dear	little	fairy	!
亲爱的	小的	仙女	!

亲爱的小仙女!

[duː][let][ˌem 'iː] [kɪs] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] ['hæpi] .

do	let	me	kiss	you	for	making	me	so	happy	.
做	让	我	吻	你	为了	制作	我	所以	快乐的	.

让我吻你，感谢你让我如此快乐。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [smaɪl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['elfɪn] ['flʌtəd] [hɜːr; hər] [wɪŋz] [ænd; ənd] [fluː] ['ɪntuː]

"	With	a	loving	smile	the	beautiful	elfin	fluttered	her	wings	and	flew	into
"	和	一个	爱	微笑	这	美丽的	精灵	飘动	她	翅膀	和	飞翔	进入

[hɪz; ɪz] [brest] ,

his	breast	,
他的	胸部	,

“美丽的精灵带着温柔的微笑，扑扇着翅膀飞进了他的怀抱。”

[wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['nestlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [dʌv] .

where	she	lay	nestling	like	a	little	white	dove	.
在哪里	她	躺	雏鸟	喜欢	一个	小的	白色的	鸽子	.

她像一只小白鸽一样蜷缩在那里。

['tʃɑːrli] ['tendərli] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] , [kɪst] [hɜːr; hər] [sɔːft] ['taɪni] [tʃiːk] , [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['goʊldən]

Charley	tenderly	lifted	her	up	,	kissed	her	soft	tiny	cheek	,	touched	her	golden
查理	温柔地	抬起	她	向上	,	亲吻	她	柔软的	微小的	脸颊	,	感动	她	金的

['rɪŋlɪts] ,

ringlets	,
环状物	,

查理温柔地把她抱起来，亲吻她柔软的小脸蛋，抚摸她金色的卷发。

[ænd; ənd] [felt] [hɜːr; hər] [breθ] , ['freɪgrənt] [æz; əz] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['vaiəlits] , ['fænɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	felt	her	breath	,	fragrant	as	the	perfume	of	violets	,	fanning	his	face	.
和	毛毡	她	气息	,	香	作为	这	香水	的	紫罗兰	,	扇形	他的	脸	.

他感到她的呼吸，像紫罗兰的香水一样芬芳，拂过他的脸庞。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] , ['peɪntɪŋ] ['oʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['fænsiz] ['mædʒɪk] ['pɪktʃərz]

He	was	silent	with	happiness	,	painting	over	in	his	mind	Fancy's	magic	pictures
他	曾是	沉默的	和	幸福	,	绘画	超过	在	他的	头脑	精致的	魔法	图片

.

:
.

他沉浸在幸福之中，默默地在脑海中重现着范西的魔法画作。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

The	beautiful
这	美丽的

美丽的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[kwiːn] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ,

Queen	sat	watching	him	,	and	enjoying	his	delight	,
女王	卫星	观看	他	,	和	享受	他的	喜	,

女王坐在那里看着他，欣赏着他的喜悦。

[wen] [ə; eɪ] [fɑːr] - [ɔːf] [saʊnd] ['stɑːrtld] [ðem; ðəm] [bəuθ] — [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌæklə'meɪʃn] .

when	a	far	-	off	sound	startled	them	both	—	a	sound	of	acclamation	.
什么时候	一个	远的	-	离开	声音	惊慌	他们	两个都	—	一个	声音	的	欢呼	.

这时，远处传来一阵欢呼声，吓了他们俩一跳。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [tɪl] [ðə; ði] [er] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] ['taɪni] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl]

Nearer	and	nearer	it	came	,	till	the	air	rang	with	tiny	shouts	and	joyful
更近	和	更近	它	来了	,	直到	这	空气	响铃	和	微小的	喊叫	和	快乐

['klæpɪŋ] [ʌv; əv] [hændz] .

clapping	of	hands	.
鼓掌	的	双手	.

它越来越近，直到空气中回荡着细小的欢呼声和喜悦的拍手声。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'spektfəli] [hʌʃt] [æz; əz] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['fɛəriz] [əd'vænst] ['ɪntuː] [ðə; ði]

The	voices	were	respectfully	hushed	as	a	crowd	of	fairies	advanced	into	the
这	声音	是	尊敬	静静地	作为	一个	人群	的	仙女	先进的	进入	这

['kwiːnz] ['prez(ə)ns] ;

Queen's	presence	;
女王大学	在场	;

一群仙子恭敬地走到女王面前，周围一片寂静；

[ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [sɔ:] [ðæt] ['slaibu:ts][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər][mɪdst] , ['wɪri] [ænd; ənd] ['breθləs] ,

and	Charley	saw	that	Slyboots	was	in	their	midst	,	weary	and	breathless	,
和	查理	锯	那	狡猾的靴子	曾是	在	他们的	中间	,	厌倦	和	喘不过气	,

查理看到斯莱布茨就在他们中间，疲惫不堪，气喘吁吁。

[hɪz; ɪz] [wɪŋz] [stɪl] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['spaɪdər] - [net] , [bʌt; bət] [ɪg'zʌltəntli] ['drægɪŋ] [ðə; ði] [ded] [wɑ:sp][baɪ]

his	wings	still	hidden	in	the	spider	-	net	,	but	exultantly	dragging	the	dead	wasp	by
他的	翅膀	仍然	隐	在	这	蜘蛛	-	网	,	但	欣喜若狂	拖拽	这	死的	黄蜂	经过

[ðə; ði][kɔ:rn] - [sɪlk] [kɔ:rd] .

the	corn	-	silk	cord	.
这	玉米	-	丝绸	绳索	.

他的翅膀仍然藏在蜘蛛网里，但他却兴高采烈地用玉米须拖着死黄蜂。

[hɪz; ɪz] [wi:] [feɪs] [lʊkt] [peɪl] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['braɪtnəs] ,

His	wee	face	looked	pale	;	but	his	eyes	shone	with	the	old	brightness	,
他的	哇	脸	看起来	苍白	;	但	他的	眼睛	闪耀	和	这	老的	亮度	,

他稚嫩的脸色苍白，但双眼却闪烁着往日的光彩。

[æz; əz][ðə; ði] ['kwi:nz] [glæns] [fel] ['kaɪndli][ænd; ənd] [ə'pru:vɪŋli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

as	the	Queen's	glance	fell	kindly	and	approvingly	upon	him	.
作为	这	女王大学	瞥一眼	跌倒	亲切地	和	赞许地	之上	他	.

女王慈祥而赞许的目光落在了他身上。

" [dɪd][ju:; jʊ] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [seɪv] ['mɪni] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kru:əl] [stɪŋ] ?

"	Did	you	arrive	in	time	to	save	Minnie	from	the	cruel	sting	?
"	做过	你	到达	在	时间	到	节省	米妮	从	这	残忍的	蜇	?

你及时赶到，救了米妮，让她免受那可怕的蜇伤吗?

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

" [aɪ][dɪd] , [pli:z] [jʊr; jər] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] , " ['ænsər] ['slaibu:ts] .

"	I	did	,	please	your	gracious	Majesty	,	"	answered	Slyboots	.
"	我	做过	,	请	你的	亲切	威严	,	"	回答	狡猾的靴子	.

“我照做了，陛下，”斯莱布茨回答道。

" [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ]['weɪkən][hɜ:r; hər] ? "

"	And	did	you	waken	her	?	"
"	和	做过	你	唤醒	她	?	"

你把她叫醒了吗?

" [noʊ] , [maɪ] [kwi:n] ; [aɪ] [strʌk] [ðə; ði][wɑ:sp] , [ænd; ənd] [dru:] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	No	,	my	Queen	;	I	struck	the	wasp	,	and	drew	him	outside	of	the	window	,
"	不	,	我的	女王	;	我	击	这	黄蜂	,	和	画	他	外部	的	这	窗户	,

“不，我的女王；我打死了那只黄蜂，把它拖出了窗外。”

[wer] [aɪ] [tʊk] ['refju:dʒ][ɪn][ə; eɪ][roʊz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [gʊd] [sɔ:rd] ,

where	I	took	refuge	in	a	rose	,	and	from	thence	,	with	my	good	sword	,
在哪里	我	采取	避难所	在	一个	玫瑰	,	和	从	因此	,	和	我的	好的	剑	,

我躲进一朵玫瑰花中，然后从那里，带着我的好剑，

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm]['bæt(ə)l] .

I	gave	him	battle	.
我	给予	他	战斗	.

我与他交战。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['fɪrsli] [wiː; wi] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

Long	**and**	**fiercely**	**we**	**fought**	**in**	**the**	**moonlight**	**.**
长的	和	激烈地	我们	战斗	在	这	月光	.

我们在月光下进行了漫长而激烈的战斗。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] ['bʌtərflaɪz] [krept] ['ʌndər] [ðə; ði] [liːvz] [ə'fraɪt] ; [ðə; ði] [mɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [er] ['trembld] ,

The	**little**	**yellow**	**butterflies**	**crept**	**under**	**the**	**leaves**	**affrighted**	**;**	**the**	**midges**	**in**	**the**	**air**	**trembled**	**,**
这	小的	黄色的	蝴蝶	悄悄地爬	在下面	这	树叶	惊恐	;	这	小飞虫	在	这	空气	颤抖	,

小黄蝴蝶受惊地爬到叶子底下；空中的蠓虫颤抖着。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [æt; ət][hænd] ;

and	**whispered**	**to**	**each**	**other**	**that**	**an**	**earthquake**	**was**	**surely**	**at**	**hand**	**;**
和	低声说道	到	每个	其他	那	一个	地震	曾是	一定	在	手	;

他们彼此低声说，地震肯定快要来了；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][maɪ] ['enəmi] [bɪt][ðə; ði] [dʌst] ,

but	**at**	**last**	**my**	**enemy**	**bit**	**the**	**dust**	**,**
但	在	最后的	我的	敌人	少量	这	灰尘	,

但最终我的敌人还是倒下了。

[ænd; ənd][aɪ] ['paʊndɪd] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ded] [æz; əz][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstɚz]

and	**I**	**pounded**	**him**	**till**	**he**	**was**	**as**	**dead**	**as**	**the**	**prime**	**minister's**
和	我	猛击	他	直到	他	曾是	作为	死的	作为	这	主要的	部长

[ə'bɑːmɪnəb(ə)l]['bʌmb(ə)l] - ['biːz] [mem] — "

abominable	**bumble**	**-**	**bee's**	**mem**	**—**	**"**
可恶	大黄蜂	-	蜜蜂的	内存	—	"

我把他揍得像首相那只可恶的大黄蜂的尸体一样死了——”

" ['saɪləns] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kwiːn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd][tuː; tə] [læf] , [fɔːr; fər]['slaibuːts] [lʊkt]

"	**Silence**	**!**	**"**	**interrupted**	**the**	**Queen**	**;**	**but**	**she**	**really**	**had**	**to**	**laugh**	**,**	**for**	**Slyboots**	**looked**
"	沉默	!	"	中断	这	女王	;	但	她	真的	有	到	笑	,	为了	狡猾的靴子	看起来

“安静！”女王打断了她；但她真的忍不住笑了，因为斯莱布茨看起来.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**142**	**]**
[	页	-	]

[第142页]

[æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [twɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

at	**her**	**with**	**such**	**a**	**comical**	**twist**	**of**	**his**	**eye**	**,**
在	她	和	这样的	一个	滑稽	捻	的	他的	眼睛	,

他用一种滑稽的眼神看着她，

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [æz; əz][hɜːr; hər]['mædʒəsti] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

which	**changed**	**to**	**a**	**beam**	**of**	**happiness**	**as**	**her**	**Majesty**	**said**	**to**	**him**	**:**
哪个	已更改	到	一个	光束	的	幸福	作为	她	威严	说	到	他	:

当女王陛下对他说：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər][tæsk] [ə'raɪt] , [ænd; ənd]['glædli][wiː; wi] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] , ['slaibuːts] ,

"	**You**	**have**	**done**	**your**	**task**	**aright**	**,**	**and**	**gladly**	**we**	**forgive**	**you**	**;**	**but**	**remember**	**,**	**Slyboots**	**,**
"	你	有	完毕	你的	任务	好的	,	和	乐意	我们	原谅	你	;	但	记住	,	狡猾的靴子	,

“你已经出色地完成了任务，我们很乐意原谅你；但是记住，狡猾的斯莱布茨，

['nevər] [let] [jʊr; jər] [lʌv] [ʌv; əv] [fʌn] ['kæri] [juː; jʊ][soʊ][fɑːr] [ə'gen] ;
never let your love of fun carry you so far again ;
绝不 让 你的 爱 的 乐趣 携带 你 所以 远的 再次 ;

永远不要再让贪图享乐带你走得太远;

[ænd; ənd] [pʊt] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] — [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and put this piece of advice in your pocket — keep out of the way of the
和 放 这 片 的 建议 在 你的 口袋 — 保持 出去 的 这 方式 的 这
[praɪm] ['mɪnɪstər] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪt] [roʊps] [i'rektid] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [frendz] [tuː; tə]
prime minister the next time you have tight ropes erected for your friends to
主要的 部长 这 下一个 时间 你 有 紧的 绳索 竖立 为了 你的 朋友们 到
[dæns] [ɑːn] .
dance on .
舞蹈 在 .

记住这条忠告——下次当你们为朋友们架起钢丝跳舞时，千万别挡首相的路。

" ['slaibuːts] - [feɪs] [gruː] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ]['skɑːrlət] ['pɑːpi] [æt; ət] [ðɪs] [ə'luːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" Slyboots ' face grew as red as a scarlet poppy at this allusion , and the
" 狡猾的靴子 - 脸 生长 作为 红色的 作为 一个 猩红 罂粟 在 这 典故 , 和 这
[læf] [ðæt] ['fɑːloʊd] ;
laugh that followed ;
笑 那 随后 ;

听到这个比喻，斯莱布茨的脸涨得像一朵鲜红的罂粟花一样红，然后哈哈大笑起来;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n] , [sed] : " [kwɪk] , ['rɪp(ə)l] — [kwɪk] , ['faɪərflaɪ] —
and the Queen , seeing his confusion , said : " Quick , Ripple — quick , Firefly —
和 这 女王 , 看到 他的 困惑 , 说 : " 快的 , 波纹 — 快的 , 萤火虫 —
[rɪ'liːs] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] .
release his wings .
发布 他的 翅膀 .

女王见他一脸茫然，便说：“快，涟漪——快，萤火虫——放开他的翅膀。”

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['feri] [naɪts] [hæd; həd] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [greɪ] ['netwɜːrk] , [ænd; ənd]['slaibuːts]
" In a moment the fairy knights had cut away the gray network , and Slyboots
" 在 一个 片刻 这 仙女 骑士 有 切 离开 这 灰色的 网络 , 和 狡猾的靴子
[dʒɔɪ]
joy
喜悦

转眼间，仙子骑士们斩断了灰色的网，斯莱布茨欣喜若狂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

['fʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [naʊ] [braitə] [ðæn; ðən]['evər] .
fully shook his wings , now brighter than ever .
完全 摇晃 他的 翅膀 , 现在 更亮 比 曾经 .

他彻底抖动了翅膀，现在比以往任何时候都更加明亮。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['bjuːgl] - [kɔːl] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentri] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
Just at that moment a bugle - call sounded from the sentry at the top of
只是 在 那 片刻 一个 号角 - 称呼 听起来 从 这 哨兵 在 这 顶部 的
[kroʊ] [nest] ,
Crow Nest ,
乌鸦 巢 ,

就在这时，乌鸦巢顶上的哨兵吹响了号角。

[ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] [triː] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði]

and	a	faint	twittering	of	a	little	bird	was	heard	in	a	tree	skirting	the
和	一个	头晕的	推特	的	一个	小的	鸟	曾是	听到	在	一个	树	裙边	这

['hɑːloʊ] .

hollow	.
空洞的	.

在山谷边的一棵树上，隐约传来小鸟的啁啾声。

[ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [duː] - [mɪst][frʌm; frəm][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

The	dawn	was	coming	,	lifting	the	dew	-	mist	from	the	lap	of	the	earth	;
这	黎明	曾是	未来	,	举重	这	露	-	薄雾	从	这	膝	的	这	地球	;

黎明将至，驱散了笼罩大地的露水薄雾；

[ə; eɪ][feɪnt] [laɪt] [wʌz; wəz] ['striːkɪŋ] [ðə; ði] [iːst] , [æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] , ['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ]

a	faint	light	was	streaking	the	east	,	as	the	Queen	,	gathering	her	shining
一个	头晕的	光	曾是	裸奔	这	东方	,	作为	这	女王	,	采集	她	灼灼

[bænd] ,

band	,
乐队	,

东方划过一道微弱的光芒，女王正召集她闪亮的随从。

[wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrli] [ɪn][ðə; ði][mɪdst] , [roʊz][ɪn][ðə; ði][er] , [ænd; ənd] [flitid] [ə'weɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]

with	Charley	in	the	midst	,	rose	in	the	air	,	and	flitted	away	to	the	cottage
和	查理	在	这	中间	,	玫瑰	在	这	空气	,	和	飞掠	离开	到	这	小屋

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

查理在中间，升到空中，飘向小屋的窗户。

['sɔːftli] [ðeɪ] [leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Softly	they	laid	him	down	,	and	the	Queen	touched	his	eyes	.
轻轻	他们	铺设	他	向下	,	和	这	女王	感动	他的	眼睛	.

他们轻轻地把他放下，女王抚摸着他的眼睛。

[ðə; ði] [waɪt] [lɪdz] [druːpt] ['hevɪli] , [ðen] [kloʊzd] ,

The	white	lids	drooped	heavily	,	then	closed	,
这	白色的	盖子	下垂	重度	,	然后	关闭	,

白色的眼睑沉重地垂了下来，然后合上了。

[æz; əz][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] ['bɑːmi] [sliːp] [ræpt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [laɪk][ə; eɪ]['mænt(ə)l] .

as	a	grateful	balmy	sleep	wrapped	his	senses	like	a	mantle	.
作为	一个	感激的	芳香	睡觉	包装	他的	感官	喜欢	一个	地幔	.

一股温暖舒适的睡意像披风一样包裹着他的感官，让他感到无比幸福。

[ðen] [ðə; ði] [kwiːn] ['sɔːftli] [dɪ'tætʃt] [ðə; ði] ['gɔːzi] [wɪŋz] , [ænd; ənd]['hændɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər]

Then	the	Queen	softly	detached	the	gauzy	wings	,	and	handed	them	to	her
然后	这	女王	轻轻	分离的	这	薄纱	翅膀	,	和	递交	他们	到	她

[peɪdʒ] ,

page	,
页	,

然后，女王轻轻地取下薄纱般的翅膀，递给了她的侍从。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

- , ['tʃɑːdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɑːrd] [ðem; ðəm] ['kerfəli] .

Lightwing	,	charging	him	to	guard	them	carefully	.
-	,	收费	他	到	警卫	他们	小心	.

光翼命令他仔细保护他们。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [leɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , ['nevər] ['stɜːrɪŋ] ,

The	little	mother	lay	with	her	cheek	in	her	hand	,	never	stirring	,
这	小的	母亲	躺	和	她	脸颊	在	她	手	,	绝不	搅拌	,

小母亲躺着，手托着脸颊，一动不动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɪt(ə)n] [lʊkt] [ɑːn] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [pɜːr] ;

and	the	kitten	looked	on	this	time	with	a	friendly	purr	;
和	这	小猫	看起来	在	这	时间	和	一个	友好的	呼噜声	;

这一次，小猫咪友好地发出咕噜声看着这一切；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [glɪmps] [hæd; həd] ['gɪldɪd] [ðə; ði] [hɪl] - [tɑːps] ,

and	just	as	the	first	day	glimpse	had	gilded	the	hill	-	tops	,
和	只是	作为	这	第一的	天	一瞥	有	镀金	这	爬坡道	-	最高额	,

正如第一天的景象将山顶镀上了一层金光，

[ðə; ði] ['feri] [treɪn] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt] ['heɪzi] [mɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] [mɔːrn] .

the	fairy	train	had	vanished	into	the	sweet	hazy	mist	of	the	Midsummer	Morn	.
这	仙女	火车	有	消失了	进入	这	甜的	朦胧	薄雾	的	这	盛夏	早晨	.

仙女列车消失在仲夏清晨甜美朦胧的薄雾中。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [laɪf] .

THE	CHILDREN'S	LIFE	.
这	孩子们的	生活	.

儿童生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ˌmɪd'sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] [ɪn] ['gɔːrdʒəs] , ['glɔːriəs] ['braɪtnəs] .

Midsummer	morning	broke	in	gorgeous	,	glorious	brightness	.
盛夏	早晨	打破	在	华丽的	,	辉煌	亮度	.

盛夏的清晨，阳光灿烂，美不胜收。

[laɪt] ['fliːsi] [klaʊdz] ['floʊtɪd] ['swɪftli] ['oʊvər][ðə; ði] [bluː] ['hev(ə)n] ;

Light	fleecy	clouds	floated	swiftly	over	the	blue	heaven	;
光	羊毛	云	漂浮	迅速地	超过	这	蓝色的	天堂	;

轻盈的绒云在蔚蓝的天空中快速飘荡；

[ə; eɪ][krɪsp] [freʃ] [wɪnd] [kɜːrld] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] ;

a	crisp	fresh	wind	curled	the	waters	of	the	Hudson	;
一个	脆	新鲜的	风	卷曲	这	水	的	这	哈德逊	;

一阵清爽的微风吹拂着哈德逊河的水面；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] ['ɑːpəzɪt] [west] [pɔɪnt] [leɪ] [ɑːn][ɪts] ['bʊzəm] [laɪk] [æn; ən] ['emərəld]

and	the	beautiful	little	island	opposite	West	Point	lay	on	its	bosom	like	an	emerald
和	这	美丽的	小的	岛	对面的	西方	观点	躺	在	它是	怀	喜欢	一个	翠

;

;

;

而西点对面那座美丽的小岛，就像一颗翡翠般静静地躺在它的怀抱里；

[ɪts] [griːn] [bæŋks] [klɑːspt] [baɪ][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [taɪd] .

its	green	banks	clasped	by	the	loving	tide	.
它是	绿色的	银行	紧握	经过	这	爱	潮	.

碧绿的河岸被温柔的潮水环抱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [drʌm] - [biːt] , [ðə; ði] ['hæpi] ['naɪtkæp] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ʌp][ænd; ənd] [drest] ;

With	the	first	drum	-	beat	,	the	happy	Nightcap	children	were	up	and	dressed	;
和	这	第一的	鼓	-	打	,	这	快乐的	睡前小酌	孩子们	是	向上	和	穿着	;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ,

and	having	,
和	拥有	,

随着第一声鼓响，快乐的“睡帽”孩子们起床穿好衣服，开始享用美食。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['grætɪtuːd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

with	more	gratitude	than	usual	,
和	更多的	感激	比	通常	,

带着比平时更多的感激之情，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[θæŋkt] [ðer; ðər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['blesɪŋz] ,

thanked	their	Heavenly	Father	for	so	many	blessings	,
谢谢	他们的	天上	父亲	为了	所以	许多	祝福	,

他们感谢天父赐予的诸多恩典，

[ðeɪ] [went] [fɜːrst][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [ðer; ðər] [dɪr] ['brʌðər] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] .

they	went	first	to	inquire	how	their	dear	brother	Charley	had	passed	the	night	.
他们	去	第一的	到	查询	如何	他们的	亲爱的	兄弟	查理	有	通过了	这	夜晚	.

他们首先去询问他们亲爱的弟弟查理昨晚过得怎么样。

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , " [daʊnt] ['tʃætər] [naʊ] ;

"	Hush	!	"	said	the	little	mother	,	as	they	came	to	the	door	,	"	don't	chatter	now	;
"	嘘	!	"	说	这	小的	母亲	,	作为	他们	来了	到	这	门	,	"	不	喋喋不休	现在	;

“嘘！”小妈妈说，当他们走到门口时，“现在不要说话了；

['tʃɑːrli] [ɪz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] ; [duː][nɑːt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] ; [siː] [haʊ] ['lʌvli] [hiː; hi] [lʊks] .

Charley	is	still	sleeping	;	do	not	make	any	noise	;	see	how	lovely	he	looks	.
查理	是	仍然	睡眠	;	做	不是	制作	任何	噪音	;	看	如何	迷人的	他	看起来	.

查理还在睡觉；请不要发出任何声音；看看他多可爱。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [krept] [ɪn][ɑːn]['tɪptoʊ] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['lʌvɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] .

"	The	children	crept	in	on	tiptoe	,	and	gazed	lovingly	at	the	sleeping	boy	.
"	这	孩子们	悄悄地爬	在	在	脚尖	,	和	凝视	深情地	在	这	睡眠	男生	.

孩子们蹑手蹑脚地走了进来，深情地凝视着熟睡的男孩。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ][wɔːrm] [gloʊ] [flæʃt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

At	that	moment	a	warm	glow	flashed	suddenly	into	his	cheek	,
在	那	片刻	一个	温暖的	辉光	闪光灯	突然	进入	他的	脸颊	,

那一刻，他脸颊上突然闪过一丝暖意。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ][glæd] [smaɪl] .

and	his	lips	parted	in	a	glad	smile	.
和	他的	嘴唇	分手了	在	一个	高兴的	微笑	.

他嘴角露出一抹欣喜的笑容。

" [oʊ] ! [siː] , [siː] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " ['tʃɑːrli] [ɪz] ['driːmiŋ] ;

"	Oh	!	see	,	see	!	"	whispered	the	children	,	"	Charley	is	dreaming	;
"	哦	!	看	,	看	!	"	低声说道	这	孩子们	,	"	查理	是	做梦	;

“哦！看，看！”孩子们低声说，“查理在做梦；

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɛəriz] [ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][juː 'es] [ə'baʊt] ;

perhaps	he	is	talking	to	the	fairies	the	doctor	told	us	about	;
也许	他	是	说	到	这	仙女	这	医生	讲述	我们	关于	;

也许他是在和医生跟我们讲过的仙女说话；

[wen] [hiː; hi] [əˈweiks] [wiː; wi] [wɪl] [æsk][hɪm; ɪm] .

when	he	awakes	we	will	ask	him	.
什么时候	他	醒来	我们	将要	问	他	.

等他醒来我们会问他。

" [ðen] [ðeɪ] [went] ['sɔːftli] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd]

"	Then	they	went	softly	down	stairs	and
"	然后	他们	去	轻轻	向下	楼梯	和

然后他们轻轻地走下楼梯，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ] [drˈlɪʃəs] [er] .

out	into	the	fresh	delicious	air	.
出去	进入	这	新鲜的	可口的	空气	.

走到户外，呼吸新鲜宜人的空气。

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['tʃæntɪŋ] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [hɪmz] ; [ðə; ði] [lɔːn] [wʌz; wəz]['goʊldən] [griːn]

The	birds	were	chanting	their	morning	hymns	;	the	lawn	was	golden	green
这	鸟类	是	吟唱	他们的	早晨	赞美诗	;	这	草地	曾是	金的	绿色的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] ,

with	the	sun's	rays	,
和	这	太阳的	射线	,

鸟儿们唱着晨祷歌，阳光洒在草坪上，呈现出金绿色。

[ænd; ənd] ['spæŋgld] [wɪð; wɪθ] [duː] .

and	spangled	with	dew	.
和	闪闪发光的	和	露	.

水面上闪烁着露珠。

[biːz] [wɜːr; wər] ['driːmɪli] ['hʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] ['hʌnisʌkl] [ænd; ənd]['roʊziz] [ðæt]

Bees	were	dreamily	humming	over	the	wealth	of	honeysuckles	and	roses	that
蜜蜂	是	梦幻般地	哼唱	超过	这	财富	的	金银花	和	玫瑰	那

['kʌvərd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] - [wɔːl] ,

covered	the	cottage	-	wall	,
涵盖	这	小屋	-	墙	,

蜜蜂在覆盖着小屋墙壁的茂盛金银花和玫瑰花丛中嗡嗡飞舞，令人陶醉。

['gæðərɪŋ] [ðer; ðər] [swiːt] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [fuːd] [æt; ət][ðer; ðər] ['liːʒər] .

gathering	their	sweet	and	fragrant	food	at	their	leisure	.
采集	他们的	甜的	和	香	食物	在	他们的	闲暇	.

他们悠闲地享用着香甜可口的食物。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [felt] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['influənsiz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['lʌvli] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

The	children	felt	the	blessed	influences	of	all	these	lovely	works	of	the	great
这	孩子们	毛毡	这	蒙福	影响	的	全部	这些	迷人的	作品	的	这	伟大的

[kriˈeɪtər] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈkriːs] ([ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l]) [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæpinəs]

Creator	in	an	increase	(	if	such	a	thing	were	possible	)	of	their	happiness
创作者	在	一个	增加	(	如果	这样的	一个	事物	是	可能的	)	的	他们的	幸福

[ænd; ənd][dʒɔɪ] .

and	joy	.
和	喜悦	.

孩子们感受到了伟大造物主所有这些美好作品带来的祝福影响，他们的幸福和快乐（如果这可能的话）增加了。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [kɔːks] , [soʊ] ['laɪtli] [dɪd] [ðeɪ] [skɪp] [hɪr]

You	would	have	thought	they	were	made	of	corks	,	so	lightly	did	they	skip	here
你	会	有	想法	他们	是	制成	的	软木塞	,	所以	轻轻	做过	他们	跳过	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	there	,
和	那里	,

它们轻盈地跳来跳去，你会以为它们是用软木塞做的。

['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [triːz] ['æftər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðə; ði] [bɔɪz] ['tɜːrnɪŋ] ['sʌmərˌsɛts] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

running	round	the	trees	after	each	other	,	the	boys	turning	somersets	on	the	grass	,
跑步	圆形的	这	树木	后	每个	其他	,	这	男孩们	转弯	萨默塞特郡	在	这	草	,

男孩们绕着树林追逐奔跑，在草地上转着萨默塞特球杆。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

and	the	girls	declaring	that	they	could
和	这	女孩们	声明	那	他们	可以

女孩们宣称她们可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[get] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [kroʊ] [nest] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [hɑːp] , [skɪp] , [ænd; ənd] [dʒʌmp] .

get	to	the	top	of	Crow	Nest	with	only	a	hop	,	skip	,	and	jump	.
得到	到	这	顶部	的	乌鸦	巢	和	仅有的	一个	跳	,	跳过	,	和	跳	.

只需轻快地跳几步，就能到达乌鸦巢的顶端。

" [oʊ] , [dɪ'laɪtf(ə)l] !

"	Oh	,	delightful	!
"	哦	,	愉快	!

“哦，太好了！”

" [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] , " [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [θriː] [steps] !

"	cried	George	,	"	to	get	up	a	mountain	with	three	steps	!
"	哭	乔治	,	"	到	得到	向上	一个	山	和	三	步骤	!

“乔治喊道，‘爬上一座只有三级台阶的山！’”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['dʒæks]['sev(ə)n] - [liːgd] [buːts] .

you'll	have	to	borrow	Jack's	seven	-	leagued	boots	.
你会	有	到	借	杰克的	七	-	联盟	靴子	.

你得借用杰克的七里靴。

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ? "

I	wonder	who	lives	on	the	top	?	"
我	想知道	WHO	生活	在	这	顶部	?	"

我想知道谁住在山顶上?

" [waɪ] , [ðə; ði][krəuz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] ['hæri] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [kiːp] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	Why	,	the	crows	,	to	be	sure	,	"	said	Harry	,	"	and	they	keep	up	such	a
"	为什么	,	这	乌鸦	,	到	是	当然	,	"	说	哈里	,	"	和	他们	保持	向上	这样的	一个

['tɔːkɪŋ] ;

talking	;
说	;

“当然是乌鸦啦，”哈利说，“它们不停地叽叽喳喳说个不停；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [heɪl] - [stɔːrm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ;

it	is	like	a	hail	-	storm	all	the	time	;
它	是	喜欢	一个	冰雹	-	风暴	全部	这	时间	;

就像一直下着冰雹一样；

[juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [krəuz][kæn; kən][skoʊld] .

you	never	heard	any	thing	like	the	way	crows	can	scold	.
你	绝不	听到	任何	事物	喜欢	这	方式	乌鸦	能	骂	.

你肯定没听过像乌鸦那样大声斥责别人。

[ɪf] [wʌn] [kroʊ] [ɪz] [kɔːt] ['stiːlɪŋ] , [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [kɔː] [ænd; ənd] [kroʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

If	one	crow	is	caught	stealing	,	all	the	rest	caw	and	croak	at	him	,
如果	一	乌鸦	是	捕捉	偷窃	,	全部	这	休息	啼	和	发牢骚	在	他	,

如果一只乌鸦偷东西被抓住了，其余的乌鸦都会对着它嘎嘎叫唤。

[tɪl] [hiː; hi] ['veri] ['nɪrli] [goʊz] ['ɪntuː] [fɪts] ,

till	he	very	nearly	goes	into	fits	,
直到	他	非常	几乎	去	进入	适合	,

直到他几乎要发作为止，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [flai] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] ['hæznt] [ə; eɪ] ['feðər] [left] ;

and	then	they	all	fly	at	him	till	he	hasn't	a	feather	left	;
和	然后	他们	全部	飞	在	他	直到	他	还没有	一个	羽毛	左边	;

然后它们全都朝他飞去，直到他身上的羽毛全部被啄光；

[aɪ] [riːd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] . "

I	read	all	about	it	in	my	Natural	History	.	"
我	读	全部	关于	它	在	我的	自然的	历史	.	"

我在《自然史》课本里读到过相关内容。

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['mɪni] , " [haʊ] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['fɪʃɪz] !

"	Oh	!	"	cried	little	Minnie	,	"	how	I	like	to	hear	stories	about	fishes	!
"	哦	!	"	哭	小的	米妮	,	"	如何	我	喜欢	到	听到	故事	关于	鱼	!

“哦！”小米妮喊道，“我多么喜欢听关于鱼的故事啊！”

[tel] [ə'nʌðər] [kroʊ] ['stɔːri] .

tell	another	crow	story	.
告诉	其他	乌鸦	故事	.

再讲一个关于乌鸦的故事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	149	]
"	[	页	-	]

[第149页]

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] ['mɪni] [ðæt]

While	the	children	were	good	-	naturedly	laughing	and	explaining	to	Minnie	that
尽管	这	孩子们	是	好的	-	自然地	笑	和	解释	到	米妮	那

[ə; eɪ] [kroʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɜːrd] ,

a	crow	was	a	bird	,
一个	乌鸦	曾是	一个	鸟	,

孩子们一边和蔼地笑着，一边向米妮解释说乌鸦是一种鸟。

[ðer; ðər] ['mʌðər] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] - [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] , " ['brekfəst] , ['tʃɪldrən] .

their	mother	appeared	at	the	cottage	-	door	and	said	,	"	Breakfast	,	children	.
他们的	母亲	出现	在	这	小屋	-	门	和	说	,	"	早餐	,	孩子们	.

他们的母亲出现在小屋门口，说道：“孩子们，吃早饭吧。”

" [ɪn] [ðeɪ] [ɔːl] [rʌʃt] , [kwaɪt] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪs] [kɔːrn] - [bred] , [bɔɪld] [egz] ,

"	In	they	all	rushed	,	quite	ready	for	the	nice	corn	-	bread	,	boiled	eggs	,
"	在	他们	全部	匆忙	,	相当	准备好	为了	这	好的	玉米	-	面包	,	煮沸	鸡蛋	,

“他们都涌了进去，都迫不及待地想吃美味的玉米面包和煮鸡蛋了。”

[ænd; ənd] ['ri:əl] [mɪlk] — [nɑ:t] ['mɪlkˌmænz] [mɪlk] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz]

and	real	milk	—	not	milkman's	milk	—	but	they	looked	round	in	some	surprise
和	真实的	牛奶	—	不是	送奶工的	牛奶	—	但	他们	看起来	圆形的	在	一些	惊喜

[fɔ:r; fər] ['tʃɑ:rli] .

for	Charley	.
为了	查理	.

还有真正的牛奶——不是送奶工送来的牛奶——但他们却惊讶地四处张望寻找查理。

" [hi:; hi][ɪz] [stɪl] ['sli:pɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , " [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] ;

"	He	is	still	sleeping	,	"	said	the	little	mother	,	"	and	smiling	in	his	sleep	;
"	他	是	仍然	睡眠	,	"	说	这	小的	母亲	,	"	和	微笑	在	他的	睡觉	;

“他还在睡觉，”小妈妈说，“睡梦中还带着微笑；

[ðɪs] ['kwaɪət] [rest] [wɪl] [du:][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] , [aɪ] [hoʊp] .

this	quiet	rest	will	do	him	so	much	good	,	I	hope	.
这	安静的	休息	将要	做	他	所以	很多	好的	,	我	希望	.

我希望，这种安静的休息对他大有裨益。

[oʊ] , [maɪ] ['preʃəs] ['tʃɑ:rli] !

Oh	,	my	precious	Charley	!
哦	,	我的	宝贵的	查理	!

哦，我亲爱的查理！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ki:p] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] ;

"	she	exclaimed	,	"	if	I	could	only	keep	you	a	little	longer	;
"	她	惊呼	,	"	如果	我	可以	仅有的	保持	你	一个	小的	更长	;

她惊呼道：“如果我能让你多待一会儿就好了；

" [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	and	her	eyes	filled	with	tears	.
"	和	她	眼睛	已填	和	眼泪	.

她的眼中充满了泪水。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [sæd][ænd; ənd] [greɪv] , [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [kɪst]

The	children	looked	sad	and	grave	,	and	two	or	three	went	round	and	kissed
这	孩子们	看起来	伤心	和	严重	,	和	二	或者	三	去	圆形的	和	亲吻

[ðer; ðər]

their
他们的

孩子们神情悲伤而严肃，两三个孩子走过去亲吻了他们的脸颊。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

['mʌðər] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜ:r; hər][kaɪnd] [tʃi:k] , [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʃʊr] ['tʃɑ:rli]

mother	,	and	patted	her	kind	cheek	,	and	said	they	were	sure	Charley
母亲	,	和	轻拍	她	种类	脸颊	,	和	说	他们	是	当然	查理

[wʌz; wəz] ['betər] .

was	better	.
曾是	更好的	.

母亲拍了拍她慈祥的脸颊，说他们确信查理已经好多了。

['æftər] ['brekfəst] [ðeɪ] [stoʊl] ['sɔ:ftli] [ʌp] [sterz] [tu:; tə] [lʊk] [ə'gen] [æt; ət][ðer; ðər] ['dɑ:rlɪŋ] ['brʌðər] .

After	breakfast	they	stole	softly	up	stairs	to	look	again	at	their	darling	brother	.
后	早餐	他们	偷窃	轻轻	向上	楼梯	到	看	再次	在	他们的	亲爱的	兄弟	.

早餐后，他们蹑手蹑脚地溜上楼，再次去看望他们心爱的弟弟。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] : [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɪ'wɪldərd] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Charley	was	sitting	up	in	bed	as	they	entered	:	a	strange	bewildered	expression
查理	曾是	坐着	向上	在	床	作为	他们	进入	:	一个	奇怪的	困惑	表达

[wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

was	upon	his	face	,
曾是	之上	他的	脸	,

他们进来时，查理正坐在床上，脸上带着一种奇怪而困惑的表情。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

and	he	had	his	hands	behind	him	,	trying	to	feel	his	shoulders	.
和	他	有	他的	双手	在后面	他	,	尝试	到	感觉	他的	肩膀	.

他双手背在身后，试图摸到自己的肩膀。

" [duː] [kʌm] [hɪr] , [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [wɪŋz] [ə'pɑːn] [maɪ] [bæk]

"	Do	come	here	,	George	,	"	said	he	,	"	and	see	if	there	are	wings	upon	my	back
"	做	来	这里	,	乔治	,	"	说	他	,	"	和	看	如果	那里	是	翅膀	之上	我的	后退

. "

:	"
.	"

“乔治，过来，”他说，“看看我背上是不是长了翅膀。”

" [wɪŋz] ! ! ! " ['ʃəʊtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , " [wʌt] [kæn; kən] ['tʃɑːrli] [miːn] ? "

"	Wings	!	!	!	"	shouted	the	children	in	amazement	,	"	what	can	Charley	mean	?	"
"	翅膀	!	!	!	"	喊叫	这	孩子们	在	惊愕	,	"	什么	能	查理	意思是	?	"

“翅膀！！！”孩子们惊奇地喊道，“查理是什么意思？”

" [jes] , [wɪŋz] , " [rɪ'plaɪd] ['tʃɑːrli] ; " [ðə; ði] ['feri] [kwiːn] ['fɑːsənd] [ðem; ðəm] [ə'pɑːn] [maɪ] [bæk] [læst]

"	Yes	,	wings	,	"	replied	Charley	;	"	the	fairy	Queen	fastened	them	upon	my	back	last
"	是的	,	翅膀	,	"	回复	查理	;	"	这	仙女	女王	系紧	他们	之上	我的	后退	最后的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“是的，翅膀，”查理回答说；“仙后昨晚把它们固定在了我的背上。”

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	I	went	with	her	and	her	beautiful	maids	of	honor	to	the
和	我	去	和	她	和	她	美丽的	女佣	的	荣誉	到	这

[ˌmɪd'sʌmər] [bɔːl] .

Midsummer	ball	.
盛夏	球	.

于是我和她以及她美丽的伴娘们一起去了仲夏舞会。

[oʊ] ! [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

Oh	!	how	delightful	it	was	,	and	how	I	longed	for	you	!
哦	!	如何	愉快	它	曾是	,	和	如何	我	渴望	为了	你	!

哦！那真是太美好了，我多么想念你啊！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	151	]
"	[	页	-	]

[第151页]

" ['gʊdnəs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [dɪd] [juː; jʊ] ['riːəli] [goʊ] ?

"	Goodness	!	"	exclaimed	the	children	,	"	did	you	really	go	?
"	善良	!	"	惊呼	这	孩子们	,	"	做过	你	真的	去	?

“天哪！”孩子们惊呼道，“你真的去了吗？”

[haʊ] ['pɜːrfɪkt] !

How	perfect	!
如何	完美的	!

太完美了！

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] ?
Did **you** **ever** **?**
做过 你 曾经 ?

你曾经有过吗?

[waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [teɪk] [ˌjuː 'es] , [tuː] ?
Why **didn't** **they** **take** **us** **,** **too** **?**
为什么 没有 他们 拿 我们 , 也 ?

为什么他们没有把我们也带走?

[oʊ] , ['tʃɑːrli] !
Oh **,** **Charley** **!**
哦 , 查理 !

哦，查理!

[duː] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
do **begin** **at** **the** **very** **beginning** **,** **and** **tell** **us** **all** **about** **it** **.**
做 开始 在 这 非常 开始 , 和 告诉 我们 全部 关于 它 .

请从头开始，把事情的来龙去脉都告诉我们。

[wəʊnt] [juː; jʊ] ?
Won't **you** **?**
惯于 你 ?

难道你不想吗?

[seɪ] !
Say **!**
说 !

说!

[duː] , [kʌm] !
do **,** **come** **!**
做 , 来 !

来吧!

" ['klʌstərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bed] , [ðer; ðər] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['breθləs] [wɪð; wɪθ]
" **Clustering** **around** **the** **bed** **,** **their** **eyes** **fastened** **upon** **his** **face** **,** **breathless** **with**
" 聚类 大约 这 床 , 他们的 眼睛 系紧 之上 他的 脸 , 喘不过气 和
['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
wonder **and** **delight** **,**
想知道 和 喜 ,

“她们围在床边，目光紧紧盯着他的脸，惊叹和喜悦让她们屏住了呼吸。”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃənz] , [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ə'kaʊnt]
and **with** **no** **end** **of** **exclamations** **,** **they** **listened** **to** **the** **enchanting** **account**
[ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] [əd'ventʃəz] .
of **Charley's** **adventures** **.**
的 查理的 冒险 .

他们一边发出阵阵惊叹，一边聆听着查理精彩绝伦的冒险故事。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [end] ;
The **little** **mother** **came** **in** **the** **room** **just** **at** **the** **end** **;**
这 小的 母亲 来了 在 这 房间 只是 在 这 结尾 ;

小妈妈最后才走进房间;

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [rʌʃt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːri]
upon **which** **they** **all** **rushed** **at** **her** **in** **a** **body** **,** **and** **told** **the** **amazing** **story**
['oʊvər] [ə'gen] ,
over **again** **,**
超过 再次 ,

于是他们全都冲向她，把这个惊人的故事又讲了一遍。

[ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;
all talking at the same time ;
全部 说 在 这 相同的 时间 ;

众人同时说话；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [sed] [kwaɪt][æz; əz] ['meni] " ['ɑːz] " [ænd; ənd] " ['oʊz] " [ænd; ənd] " [dɪd]
and the little mother said quite as many " Ahs " and " Ohs " and " did
和 这 小的 母亲 说 相当 作为 许多 " 啊 " 和 " 哦 " 和 " 做过
[juː; jʊ] ['ɛvɝz] " [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .
you evers " as they did .
你 埃弗斯 " 作为 他们 做过 .

这位小妈妈说的“啊”、“哦”和“你有没有……”的次数和他们说的一样多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['lʌvɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] [leɪm] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['pɑːrtɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən] [kəːlz] [ɑːn]
But she smiled lovingly at her lame boy , and parting the golden curls on
但 她 微笑 深情地 在 她 瘸 男生 , 和 离别 这 金的 卷发 在
[hɪz; ɪz] [waɪt] ['fɔːrhed] ,
his white forehead ,
他的 白色的 前额 ,

但她慈爱地看着她跛脚的儿子，轻轻拨开他白皙额头上的金色卷发。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ['tendərli] , ['wɪspəd] , " [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]
and kissing him tenderly , whispered , " My darling knows that he has been
和 接吻 他 温柔地 , 低声说道 , " 我的 亲爱的 知道 那 他 有 到过
['driːmiŋ] .
Dreaming .
做梦 .

她温柔地吻了他，低声说：“我的爱人知道他一直在做梦。”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] ?
" Was it a dream ?
" 曾是 它 一个 梦 ?

“那是一场梦吗？”

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæt] [deɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,
Charley was so much better that day , that the good doctor , when he came ,
查理 曾是 所以 很多 更好的 那 天 , 那 这 好的 医生 , 什么时候 他 来了 ,
[wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] ;
was astonished ;
曾是 惊讶 ;

那天查理的情况好多了，以至于那位好医生来看望时都感到惊讶；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [teɪk]
and when he heard that the fairies had done him the honor to take
和 什么时候 他 听到 那 这 仙女 有 完毕 他 这 荣誉 到 拿
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər] [ˌmɪd'sʌmər] ['festɪvl; 'festəvəl] ,
him to their Midsummer festival ,
他 到 他们的 盛夏 节日 ,

当他听说仙女们荣幸地邀请他参加她们的仲夏节时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'stɑːnɪʃt] ,
he was delighted , as well as astonished ,
他 曾是 高兴极了 , 作为 出色地 作为 惊讶 ,

他既高兴又惊讶。

[ænd; ənd] ['læfɪŋli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [elvz] [hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] .

and	laughingly	declared	that	the	elves	had	robbed	him	of	his	patient	.
和	笑着	声明	那	这	精灵	有	被抢劫	他	的	他的	病人	.

他笑着宣称，精灵们抢走了他的病人。

" [waɪ] , ['tʃɑ:rli] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,

"	Why	,	Charley	,	"	he	continued	,
"	为什么	,	查理	,	"	他	持续	,

“为什么，查理？”他继续说道。

" [ɪf] [ðə; ði] ['feri] [kwi:n] [kæn; kən] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['roʊzi] ['kʌlər] [ɪn] [jʊr; jər] [tʃi:ks] ,

"	if	the	fairy	Queen	can	put	such	a	rosy	color	in	your	cheeks	,
"	如果	这	仙女	女王	能	放	这样的	一个	红润	颜色	在	你的	脸颊	,

“如果仙后能让你的脸颊泛起如此红润的色彩，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spɑ:rk(ə)l] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪz] [ɪn] [wʌn] [naɪt] ,

and	such	a	sparkle	in	your	eyes	in	one	night	,
和	这样的	一个	火花	在	你的	眼睛	在	一	夜晚	,

一夜之间，你的眼中就闪烁着如此耀眼的光芒。

[ʃi:; ʃi] [bi:ts] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [æt; ət] ['dɑ:ktər]

she	beats	me	all	to	pieces	at	doctor
她	节拍	我	全部	到	件	在	医生

她在医生那里把我打得遍体鳞伤

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ɪŋ] .

ing	.
ing	.

ing。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

I	shall	have	to	give	you	up	to	her	,
我	将	有	到	给	你	向上	到	她	,

我不得不把你交给她。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [kʌm] [hɪr] ['evri] [deɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] [kɔ:l] , [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ,

and	only	come	here	every	day	to	make	a	social	call	,	so	that	you	and	I	,
和	仅有的	来	这里	每一个	天	到	制作	一个	社会的	称呼	,	所以	那	你	和	我	,

每天来这里只是为了进行社交拜访，这样你和我，

[tu:] [oʊld] ['fɛloʊz] , [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

two	old	fellows	,	can	have	a	talk	about	the	state	of	the	country	.
二	老的	伙伴们	,	能	有	一个	讲话	关于	这	状态	的	这	国家	.

两个老头子可以聊聊国家大事。

[bʌt; bət] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [pʊt] [maɪ] [pɪlz] [ænd; ənd] ['paudəz] ['ɪntu:] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænənz] ,

But	I	may	as	well	put	my	pills	and	powders	into	one	of	the	cannons	,
但	我	可能	作为	出色地	放	我的	药片	和	粉末	进入	一	的	这	大炮	,

但我还不如把我的药丸和药粉装进其中一门大炮里。

[ænd; ənd] ['faɪər] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [æt; ət] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪn] ['leɪdiz] [hu:] [goʊ] [ə'baʊt] ,

and	fire	them	off	at	some	of	the	fine	ladies	who	go	about	,
和	火	他们	离开	在	一些	的	这	美好的	女士们	WHO	去	关于	,

然后把它们射向那些四处走动的漂亮女士们，

['swi:pɪŋ] [ðə; ði] [pə'reɪd] - [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɜrbəˌloʊd] ['dresɪz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

sweeping	the	parade	-	ground	with	their	furbelowed	dresses	,	and	think	they	are
扫荡	这	游行	-	地面	和	他们的	低于	连衣裙	,	和	思考	他们	是

['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'pepʃə] ,

dying	of	dyspepsia	,
垂死	的	消化不良	,

她们穿着缀满饰物的裙子扫荡着阅兵场，还以为自己得了消化不良快要死了。

[wen] [ɔ:l] [ðeɪ] [wɑ:nt][ɪz][sʌm; səm]['ju:sf(ə)l][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .

when	all	they	want	is	some	useful	occupation	.
什么时候	全部	他们	想	是	一些	有用	职业	.

他们想要的不过是一份有用的工作。

[aɪ][hæv; həv][lɑ:ts][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [meɪk] [bred] [pɪlz] [fɔ:r; fər] ,

I	have	lots	of	them	to	make	bread	pills	for	,
我	有	很多	的	他们	到	制作	面包	药片	为了	,

我有很多面包要用来做药丸，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [let][ðə; ði] ['fɛəriz] [hæv; həv][maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [frend] [hɪr] .

and	I	may	as	well	let	the	fairies	have	my	dear	little	friend	here	.
和	我	可能	作为	出色地	让	这	仙女	有	我的	亲爱的	小的	朋友	这里	.

我还是把这位亲爱的小朋友交给仙子们吧。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [drʌmz] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['klætər] ,

"	Just	at	that	instant	the	drums	made	a	prodigious	clatter	,
"	只是	在	那	立即的	这	鼓	制成	一个	惊人	哒	,

就在这时，鼓声发出震耳欲聋的巨响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] .

and	the	children	started	up	to	see	what	it	meant	.
和	这	孩子们	开始	向上	到	看	什么	它	意思是	.

孩子们纷纷起身，想看看发生了什么事。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][kɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kæv(ə)lri] [drɪl] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ; " [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rʌn] .

"	It	is	the	call	for	the	cavalry	drill	,	"	said	the	doctor	;	"	you	had	better	run	.
"	它	是	这	称呼	为了	这	骑兵	钻头	,	"	说	这	医生	;	"	你	有	更好的	跑步	.

“这是骑兵操练的号令，”医生说；“你最好快跑。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	154	]
"	[	页	-	]

[第154页]

[ɔ:f] ['skæmpəd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'reɪd] - [graʊnd] , [ðer; ðər] [aɪz]

Off	scampered	the	children	to	the	edge	of	the	parade	-	ground	,	their	eyes
离开	四处逃窜	这	孩子们	到	这	边缘	的	这	游行	-	地面	,	他们的	眼睛

['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] [ænd; ənd] ['i:gərnəs] .

dancing	with	expectation	and	eagerness	.
跳舞	和	期待	和	渴望	.

孩子们七嘴八舌地跑到阅兵场边缘，眼中闪烁着期待和渴望的光芒。

[ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] ;

On	their	way	they	passed	the	encampment	;
在	他们的	方式	他们	通过了	这	营地	;

他们途中经过了营地；

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [tents] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'dets] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['ɪntrəst] ,

they	gazed	at	the	snow	-	white	tents	of	the	cadets	with	the	utmost	interest	,
他们	凝视	在	这	雪	-	白色的	帐篷	的	这	学员	和	这	极致	兴趣	,

他们饶有兴致地凝视着学员们雪白的帐篷。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ði:z] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kænvəs] ['haʊzɪz] , [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ]
and **indeed** **would** **rather** **have** **lived** **in** **these** **delightful** **canvas** **houses** **,** **than** **in** **a**
和 的确 会 相当 有 居住地 在 这些 愉快 帆布 房屋 , 比 在 一个
['kɪŋz] ['pæləs] .
king's **palace** **.**
国王的 宫殿 .

事实上，他们宁愿住在这些可爱的帆布房子里，也不愿住在国王的宫殿里。

" [oʊ] ! ['hæri] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ʌnə] , " [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wi:; wi] ['maitənt] [dʒʌst] [pi:p] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv]
" **Oh** **!** **Harry** **!** **"** **exclaimed** **Anna** **,** **"** **I** **wonder** **if** **we** **mightn't** **just** **peep** **into** **one** **of**
" 哦 ! 哈里 ! " 惊呼 安娜 , " 我 想知道 如果 我们 可能不会 只是 窥视 进入 一 的
[ðem; ðəm] . "
them **.** **"**
他们 . "

“哦！哈利！”安娜惊呼道，“我想我们能不能偷偷瞄一眼其中一个。”

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " ['ænsər] ['hæri] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [fɔ:r; fər] [əd'ventʃəz] ,
" **Certainly** **,** **"** **answered** **Harry** **,** **who** **was** **always** **ready** **for** **adventures** **,**
" 当然 , " 回答 哈里 , WHO 曾是 总是 准备好 为了 冒险 ,

“当然，”哈利回答道，他总是随时准备冒险。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ['nɪrəst] .
and **he** **lifted** **up** **the** **opening** **of** **the** **tent** **nearest** **.**
和 他 抬起 向上 这 开幕 的 这 帐篷 最近的 .

他掀开了离自己最近的那顶帐篷的开口。

" [oʊ] ! [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [pleɪs] !
" **Oh** **!** **what** **a** **perfect** **place** **!**
" 哦 ! 什么 一个 完美的 地方 !

“哦！真是个完美的地方！”

" [hi:; hi] [kraɪd] ; " [kʌm] ! [lʊk] !
" **he** **cried** **;** **"** **come** **!** **look** **!**
" 他 哭 ; " 来 ! 看 !

他喊道：“快来看！

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] .
" **and** **he** **disappeared** **within** **.**
" 和 他 消失 之内 .

然后他就消失在里面了。

[nə'poʊliən] ['boʊnəˌpɑ:rt] .
NAPOLEON **BONAPARTE** **.**
拿破仑 波拿巴 .

拿破仑·波拿巴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **155** **]**
[页 -]

[第155页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔ:l] [pi:pt] [ɪn] , [ðer; ðər] ['hedz] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪps] ,
The **children** **all** **peeped** **in** **,** **their** **heads** **looking** **like** **a** **bunch** **of** **grapes** **,**
这 孩子们 全部 偷窥 在 , 他们的 头部 寻找 喜欢 一个 束 的 葡萄 ,

孩子们都探头进来，脑袋看起来像一串葡萄。

[ɔ:l] [paɪld] [wʌn] [ɑ:n] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [waɪl] ['hæri] , [ˌɪn'saɪd] , [prɪ'tendɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
all **piled** **one** **on** **top** **of** **the** **other** **;** **while** **Harry** **,** **inside** **,** **pretended** **he** **was** **a**
全部 堆积 一 在 顶部 的 这 其他 ; 尽管 哈里 , 里面 , 假装 他 曾是 一个
['ʃoʊmən] ,
showman **,**
表演者 ,

所有东西都层层叠叠地堆放在一起；而哈利则在里面假装自己是个表演者。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [spiːtʃ] .

and	made	them	a	speech	.
和	制成	他们	一个	演讲	.

并向他们发表了讲话。

" [wɔːk] [ɪn] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ʃoʊ] — [ɔːl][fɔːr; fər]

"	Walk	in	,	ladies	and	gentlemen	,	"	he	said	,	"	and	see	the	show	—	all	for
"	走	在	,	女士们	和	先生们	,	"	他	说	,	"	和	看	这	展示	—	全部	为了

['sɪkspəns] ; ['tʃɪldrən] [hæf] [praɪs] .

sixpence	;	children	half	price	.
六便士	;	孩子们	一半	价格	.

“女士们先生们，请进，”他说，“观看演出——只需六便士；儿童半价。”

[hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] [smɔːl] [bed] , [ɔːr]['hʌmb(ə)l] [kɑːt] , [wʌn][kæmp] [stuːl] , [wʌn] ['veri] [smɔːl] ['lʊkɪŋ]

Here	you	have	one	small	bed	,	or	humble	cot	,	one	camp	stool	,	one	very	small	looking
这里	你	有	一	小的	床	,	或者	谦逊的	婴儿床	,	一	营	凳子	,	一	非常	小的	寻找

- [glæs] ,

-	glass	,
-	玻璃	,

这里有一张小床，或者说是一张简易行军床，一个折叠凳，一面很小的镜子。

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ['oʊvər] ,

on	the	back	of	which	,	"	he	continued	,	turning	it	suddenly	over	,
在	这	后退	的	哪个	,	"	他	持续	,	转弯	它	突然	超过	,

“在它背面，”他一边说着，一边突然把它翻了过来，“

" [ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [nə'poʊliən] ['boʊnəˌpɑːrt] , ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [drɔːn]

"	is	a	picture	of	the	great	Napoleon	Bonaparte	,	running	away	,	with	his	drawn
"	是	一个	图片	的	这	伟大的	拿破仑	波拿巴	,	跑步	离开	,	和	他的	绘制

[sɔːrd] [ɪn][wʌn][hænd] ,

sword	in	one	hand	,
剑	在	一	手	,

这是一幅伟大的拿破仑·波拿巴拔剑逃跑的画像。

[ænd; ənd][ə; eɪ][leg][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ; [waɪl] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

and	a	leg	of	mutton	in	the	other	;	while	just	below	is	another	of	an	old
和	一个	腿	的	羊肉	在	这	其他	;	尽管	只是	以下	是	其他	的	一个	老的

[kə'det] ,

cadet	,
学员	,

另一边是一条羊腿；而就在下方，是另一位老学员的照片。

[poʊkɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

poking	a	young	one	with	his	bayonet	.
戳	一个	年轻的	一	和	他的	刺刀	.

用刺刀戳一个年轻人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	156	]
"	[	页	-	]

[第156页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] ['oʊvər] [ðiːz] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [a:ts] ,

The	children	were	laughing	heartily	over	these	specimens	of	the	fine	arts	,
这	孩子们	是	笑	衷心地	超过	这些	标本	的	这	美好的	艺术	,

孩子们被这些艺术珍品逗得哈哈大笑。

[drɔːn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kə'dets] , [wen]

drawn	by	one	of	the	cadets	,	when
绘制	经过	一	的	这	学员	,	什么时候

由其中一名学员绘制，当时

[bæŋ] !
Bang **!**
砰 !

砰!

[ˌtiːˈɑːr] - [ˌtiːˈɑːr] - [ˌtiːˈɑːr] - [ˌtiːˈɑːr] - [ˌtiːˈɑːr] - [ˌtiːˈɑːr] . [bæŋ] !
tr - **tr** - **tr** - **tr** - **tr** - **tr** . **Bang** **!**
tr - tr - tr - tr - tr - tr . 砰 !

咔哒咔哒咔哒咔哒咔哒咔哒。砰!

[ˌtiːˈɑːr] - [ˌtiːˈɑːr] - [ˌtiːˈɑːr] - [ˌtiːˈɑːr] - [ˌtiːˈɑːr] - [ˌtiːˈɑːr] [went] [ðə; ði] [drʌmz] [əˈgen] .
tr - **tr** - **tr** - **tr** - **tr** - **tr** **went** **the** **drums** **again** **.**
tr - tr - tr - tr - tr - tr 去 这 鼓 再次 .

鼓声再次响起——tr-tr-tr-tr-tr-tr。

[ɔːf] [ðeɪ] [ˈhɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈreɪd] - [graʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈmɔːrnɪŋ]
Off **they** **hurried** **to** **the** **parade** **-** **ground** **,** **and** **there** **,** **out** **in** **the** **bright** **morning**
离开 他们 慌忙 到 这 游行 - 地面 , 和 那里 , 出去 在 这 明亮的 早晨
[ˈsʌnlaɪt] ,
sunlight **,**
阳光 ,

他们匆匆赶往阅兵场，在那里，沐浴在明媚的晨光中，

[wɪtʃ] [keɪm] [daʊn] [laɪk] " [ˈflɪkərɪŋ] [goʊld] " [θruː] [ðə; ði] [ˈgloʊɪŋ] [er] , [ˈgæləpt] [ðæt] [fɪrs]
which **came** **down** **like** **"** **flickering** **gold** **"** **through** **the** **glowing** **air** **,** **galloped** **that** **fierce**
哪个 来了 向下 喜欢 " 闪烁 金子 " 通过 这 发光 空气 , 疾驰 那 凶猛的
[ænd; ənd] [breɪv] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈhɑːdi] ,
and **brave** **Colonel** **Hardie** **,**
和 勇敢的 上校 哈迪 ,

那匹马像“闪烁的金子”一样划破闪耀的天空，策马飞驰而来，那是英勇无畏的哈迪上校。

[huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsɪdər] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈmɛrəst] [ˈtraɪf(ə)l][tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]
who **looked** **as** **if** **he** **should** **consider** **it** **the** **merest** **trifle** **to** **fight** **a** **dozen**
WHO 看起来 作为 如果 他 应该 考虑 它 这 最 琐事 到 斗争 一个 打
[ˈenəmi] [æt; ət] [wʌns] ,
enemies **at** **once** **,**
敌人 在 一次 ,

他看起来好像觉得同时对付十几个敌人是件小事。

[ænd; ənd] [kɪl] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
and **kill** **them** **all** **,** **as** **a** **matter** **of** **course** **.**
和 杀 他们 全部 , 作为 一个 事情 的 课程 .

理所当然地，把他们全部杀光。

[ænd; ənd] [aʊt] [ˈgæləpt] [ə; eɪ] [ˈredʒɪmənt] [ʌv; əv] [kəˈdets] , [waɪl] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈhɑːdi] , [ˈwiːlɪŋ] [raʊnd] ,
And **out** **galloped** **a** **regiment** **of** **cadets** **,** **while** **Colonel** **Hardie** **,** **wheeling** **round** **,**
和 出去 疾驰 一个 团 的 学员 , 尽管 上校 哈迪 , 惠灵 圆形的 ,
[əˈweitid] [ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] .
awaited **their** **coming** **.**
等待中 他们的 未来 .

一队学员策马奔出，哈迪上校则调转马头，等候他们的到来。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [drɔːn] [swɔːdz] [ˈflæʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
With **their** **drawn** **swords** **flashing** **in** **the**
和 他们的 绘制 剑 闪烁 在 这

他们拔出剑来，剑光闪烁。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **157** **]**
[页 -]

['glɔːriəs] ['braɪtnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːrn(ə)l] [naʊ] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] ; [ðeɪ] [wiːld]

glorious	brightness	,	and	the	gallant	Colonel	now	at	their	head	;	they	wheeled
辉煌	亮度	,	和	这	英勇	上校	现在	在	他们的	头	;	他们	带轮子的

[ə'baʊt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'baʊt] ,

about	,	and	turned	about	,
关于	,	和	转向	关于	,

耀眼的光芒，英勇的上校走在最前面；他们转身，转圈，

[dæʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['sʌd(ə)nli] [əd'vænsɪŋ] , [ðen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'triːtɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

dashed	here	and	there	,	suddenly	advancing	,	then	as	suddenly	retreating	,	with
虚线	这里	和	那里	,	突然	前进	,	然后	作为	突然	撤退	,	和

[ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ['rɪrɪŋ] [ænd; ənd] [prænsɪŋ] ,

their	horses	rearing	and	prancing	,
他们的	马匹	饲养	和	轻快地跳跃	,

他们四处奔跑，忽快忽慢，马匹扬蹄嘶鸣。

[ænd; ənd] [snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ,

and	snorting	and	dancing	,
和	吸鼻	和	跳舞	,

还有哼哼唧唧和跳舞，

[tɪl] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['hɜːri] [tuː; tə] [rʌʃ]

till	you	would	have	been	sure	they	were	in	the	greatest	possible	hurry	to	rush
直到	你	会	有	到过	当然	他们	是	在	这	最	可能的	匆忙	到	匆忙

[fʊl] [tɪlt] [æt; ət] ['sʌmbɑːdi] ,

full	tilt	at	somebody	,
满的	倾斜	在	某人	,

直到你确信他们正以最快的速度全速冲向某人为止，

[noʊ] ['mætər] [huː] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [rʌn] [ðem; ðəm] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃɑːrp] ['neɪkɪd] [swɔːdz]

no	matter	who	,	and	instantly	run	them	through	with	their	sharp	naked	swords
不	事情	WHO	,	和	即刻	跑步	他们	通过	和	他们的	锋利的	裸	剑

,

,

,

无论是谁，都立刻用锋利的裸剑将他们刺穿。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][kraɪ] " ['kwɔːrtər] .

without	giving	them	a	ghost	of	a	chance	to	cry	"	Quarter	.
没有	给予	他们	一个	鬼	的	一个	机会	到	哭	"	四分之一	.

不给他们一丝机会喊出“四分之一”。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [greɪt] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [fɪr] ,

"	The	children	looked	on	with	great	eyes	and	a	kind	of	delicious	fear	,
"	这	孩子们	看起来	在	和	伟大的	眼睛	和	一个	种类	的	可口的	害怕	,

孩子们睁大眼睛，带着一种既兴奋又害怕的眼神看着这一切。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['kreɪzi]['æftər][ðə; ði] [drɪl] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

and	were	almost	crazy	after	the	drill	was	over	,
和	是	几乎	疯狂的	后	这	钻头	曾是	超过	,

演习结束后，他们都快疯了。

[tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd][beg][ðə; ði] [kə'dets] [tuː; tə] [lend] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [swɔːdz] ,

to	run	and	beg	the	cadets	to	lend	them	their	horses	and	swords	,
到	跑步	和	求	这	学员	到	借	他们	他们的	马匹	和	剑	,

他们跑去恳求学员们借给他们马匹和刀剑。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ði]['kæv(ə)lri] [drɪl] [ðəm'selvz] .

so	as	to	practise	the	cavalry	drill	themselves	.
所以	作为	到	实践	这	骑兵	钻头	他们自己	.

以便他们亲自练习骑兵操练。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'reɪd] - [graʊnd] ,
They walked on the edge of the parade - ground ,
他们 步行 在 这 边缘 的 这 游行 - 地面 ,

他们沿着阅兵场边缘走着，

['lʊkɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] ['ɪntrəst] ;
looking all around them with the most amused and delighted interest ;
寻找 全部 大约 他们 和 这 最多 觉得好笑 和 高兴极了 兴趣 ;

他们饶有兴致地环顾四周；

[æt; ət] [taɪmz] ['ferli] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['skɪpɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['iːgərli] ['plænɪŋ] [lɔːŋ] [wɔːks]
at times fairly singing and skipping for joy , and eagerly planning long walks
在 时代 相当 歌唱 和 跳过 为了 喜悦 , 和 急切地 规划 长的 散步
[ænd; ənd] ['vɔiidʒz] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .
and voyages of discovery .
和 航程 的 发现 .

有时他们会高兴得唱歌跳舞，并热切地计划长途散步和探索之旅。

['mɪni] [θɔːt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] " [deɪ] ['pɑːrti] " ['sʌmwer] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]
Minnie thought there must be a " day party " somewhere , the people were
米妮 想法 那里 必须 是 一个 " 天 派对 " 某处 , 这 人们 是
[drest] [soʊ] [faɪn] ,
dressed so fine ,
穿着 所以 美好的 ,

米妮心想，肯定哪里有“日间派对”，因为人们都穿得那么漂亮。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] [soʊ] ['veri] ['hæpi] .
and everybody seemed so very happy .
和 大家 似乎 所以 非常 快乐的 .

每个人看起来都非常开心。

['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['elɪgəntli] [drest] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
Numbers of elegantly dressed ladies were walking about ,
数字 的 优雅地 穿着 女士们 是 步行 关于 ,

许多衣着优雅的女士在街上走动，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [ðeɪ]
and some fine - looking officers were paying them all the compliments they
和 一些 美好的 - 寻找 警官 是 付费 他们 全部 这 赞美 他们
[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
could think of .
可以 思考 的 .

一些相貌英俊的军官对他们赞不绝口。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] , [haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
In the midst of a group of gentlemen , high above them all ,
在 这 中间 的 一个 团体 的 先生们 , 高的 多于 他们 全部 ,

在一群绅士之中，高高在上，凌驾于他们所有人之上，

['taʊərd] [ðə; ði][mə'dʒestɪk][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ['dʒen(ə)rəl] [skɔt] ,
towered the majestic form of the brave General Scott ,
高耸 这 雄伟 形式 的 这 勇敢的 一般的 斯科特 ,

雄伟的斯科特将军的身影巍然耸立，英勇无畏。

[huː] [hæz; həz] [wʌn] [soʊ] ['meni] ['bætlz] [fɔːr; fər][juː 'es][ɪn]['meksɪkoʊ] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [kə'mændər] -
who has won so many battles for us in Mexico , and who is Commander -
WHO 有 韩元 所以 许多 战斗 为了 我们 在 墨西哥 , 和 WHO 是 指挥官 -

他为我们在墨西哥赢得了那么多场战役，他是指挥官——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[ɪn] - [tʃiːf] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['soʊldʒərz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .
in - Chief of all the soldiers in our country .
在 - 首席 的 全部 这 士兵 在 我们的 国家 .

我们国家所有军人的总司令。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;
The children looked at him with the greatest admiration ;
这 孩子们 看起来 在 他 和 这 最 钦佩 ;

孩子们用无比钦佩的目光看着他;

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðeɪ]
and the boys made up their minds that it was absolutely necessary they
和 这 男孩们 制成 向上 他们的 思想 那 它 曾是 绝对地 必要的 他们
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['soʊldʒərz] [wen] [ðeɪ] [gruː] [ʌp] ;
should be soldiers when they grew up ;
应该 是 士兵 什么时候 他们 生长 向上 ;

男孩们下定决心，长大后一定要当兵;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl] [ðeɪ] [pə'zest] [tuː; tə] [sliːp] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['kænvəs] [tents]
and they would have given all they possessed to sleep now in the canvas tents
和 他们 会 有 给定 全部 他们 拥有 到 睡觉 现在 在 这 帆布 帐篷
[laɪk] [ðə; ði] [breɪv] [kə'dets] .
like the brave cadets .
喜欢 这 勇敢的 学员 .

他们宁愿付出一切，也要像勇敢的学员们一样，睡在帆布帐篷里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [pæθ] ,
And now the children began to descend a winding path ,
和 现在 这 孩子们 开始 到 下降 一个 绕线 小路 ,

孩子们开始沿着蜿蜒的小路往下走。

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [daʊn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [roʊd] [wer] [ðə; ði] [triːz] [met] [ˌoʊvər'hed] .
and wandered down a beautiful road where the trees met overhead .
和 漫步 向下 一个 美丽的 路 在哪里 这 树木 遇见 开销 .

然后沿着一条美丽的道路漫步，道路两旁树木交错。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊdˌbaɪn] [wɪtʃ] [kɜːrld] [raʊnd] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]
The air was fragrant with the woodbine which curled round the trunks of the
这 空气 曾是 香 和 这 伍登宾 哪个 卷曲 圆形的 这 树干 的 这
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

空气中弥漫着金银花的芬芳，金银花缠绕在树干上。

[waɪl] , [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] , ['taɪni] ['herbel] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]['vaɪələt] ['mɑːdɪstli] [piːpt] [ʌp] .
while , at their feet , tiny harebells and the purple violet modestly peeped up .
尽管 , 在 他们的 脚 , 微小的 风铃草 和 这 紫色的 紫色 谦虚地 偷窥 向上 .

而在它们的脚下，小小的风铃草和紫罗兰悄悄地探出了头。

['dʒʌmpɪŋ] , ['skɪpɪŋ] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [waɪld] ['flaʊərz] , [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ə; eɪ]
Jumping , skipping , and gathering wild flowers , they came at length to a
跳 , 跳过 , 和 采集 荒野 花朵 , 他们 来了 在 长度 到 一个
['lʌvli] ['oʊpən]
lovely open
迷人的 打开

他们跳跃、嬉戏，采摘野花，最终来到一片美丽的空地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[speɪs] [skuːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
space scooped out of the rock , as it seemed ,
空间 抢先报道 出去 的 这 岩石 , 作为 它 似乎 ,

仿佛是从岩石中挖出的空间，

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['krɪst(ə)l] [sprɪŋ] ,
in the centre of which is a crystal spring ,
在 这 中心 的 哪个 是 一个 水晶 春天 ,

中心位置有一枚水晶泉，

[wɪtʃ] [kʌmz] [ʌp] [swiːt] [ænd; ənd] [klɪr] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stoʊn] ['beɪs(ə)n] .
which comes up sweet and clear into a stone basin .
哪个 来 向上 甜的 和 清除 进入 一个 石头 盆地 .

水流清澈甘甜地流入石盆中。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['beɪs(ə)n] [ðeɪ] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] " [ˌkɔsi'ʌskəu] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]
Upon this basin they read the name of the great " Kosciusko ; " and this was
之上 这 盆地 他们 读 这 姓名 的 这 伟大的 " 科修斯科 ; " 和 这 曾是
[hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,
his garden ,
他的 花园 ,

在这个水池上，他们读到了伟大的“科希丘什科”的名字；这里是他的花园。

[wer] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,
where he used to sit for many hours in the day reading his book ,
在哪里 他 用过的 到 坐 为了 许多 小时 在 这 天 阅读 他的 书 ,

他过去常常每天在那里坐上好几个小时读书，

[ɔːr] [əd'maɪərɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [wɜːrks] [ʌv; əv] [gɑːd] [spred] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
or admiring the glorious works of God spread before him .
或者 钦佩 这 辉煌 作品 的 上帝 传播 前 他 .

或者欣赏上帝在他面前展现的荣耀杰作。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [wer]
The children looked with love and admiration upon the name and place where
这 孩子们 看起来 和 爱 和 钦佩 之上 这 姓名 和 地方 在哪里
[ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [breɪv] [poʊl] [hæd; həd] [bɪn] ;
the good and brave Pole had been ;
这 好的 和 勇敢的 极 有 到过 ;

孩子们满怀爱慕和敬佩地看着这位善良勇敢的波兰人的名字和地方；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ɔːdəbli] [hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] [breɪv]
and the boys audibly hoped that they would do something very noble and brave
和 这 男孩们 可听见的 希望 那 他们 会 做 某物 非常 高贵 和 勇敢的
[wen] [ðeɪ] [gruː] [ʌp] ,
when they grew up ,
什么时候 他们 生长 向上 ,

男孩们明显地表达了希望，希望长大后能做一些非常高尚、非常勇敢的事情。

[soʊ] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [maɪt] [spiːk] [wel] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
so that everybody might speak well of them .
所以 那 大家 可能 说话 出色地 的 他们 .

这样，大家都会称赞他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] , [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ]
As they drew near the house , they saw a
作为 他们 画 靠近 这 房子 , 他们 锯 一个

当他们靠近房子时，他们看到.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['baʊəri] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðər] .
lady sitting in the bowery porch with their mother .
女士 坐着 在 这 鲍厄里 门廊 和 他们的 母亲 .

一位女士和她的母亲坐在凉亭的门廊里。

" ['gʊdnəs] ! " [kraɪd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ɪts] [ænt] ['fæni] !
" Goodness ! " cried half a dozen of them , " it's Aunt Fanny !
" 善良 ! " 哭 一半 一个 打 的 他们 , " 它是 阿姨 舢 !

“天哪！”其中有六个人喊道，“是芬妮阿姨！”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] ?
Did you ever ?
做过 你 曾经 ?

你曾经有过吗?

" [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] [laɪk][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][kə'dets]['goʊɪŋ][tuː; tə]['faɪər][ɑːn][ðə; ði]
" And thereupon they charged like a company of cadets going to fire on the
" 和 于是 他们 带电 喜欢 一个 公司 的 学员 去 到 火 在 这
[rʌn] ,
run ,
跑步 ,

于是他们就像一群边跑边射击的学员一样发起冲锋。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [ænt] ['fæni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] ['vɑːli] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] .
and shot Aunt Fanny with a whole volley of kisses .
和 射击 阿姨 舢 和 一个 所有的 截击 的 吻 .

然后对着芬妮阿姨送上了一连串的吻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [wel] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ;
It was really a wonder she looked so well after it ;
它 曾是 真的 一个 想知道 她 看起来 所以 出色地 后 它 ;

真令人惊奇的是，她术后状态还这么好；

['fɪfti] ['kɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪz] ['prɪti] [sɪ'vɪr] ['lʌvɪŋ] ;
fifty kisses in a minute is pretty severe loving ;
五十 吻 在 一个 分钟 是 漂亮的 严重 爱 ;

一分钟内亲吻五十次，这爱意也太浓烈了吧；

[bʌt; bət] [ænt] ['fæni] ['oʊnli] [læft] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɜːr; hər] [breθ] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ]
but Aunt Fanny only laughed when she could catch her breath , and , taking
但 阿姨 舢 仅有的 笑了 什么时候 她 可以 抓住 她 气息 , 和 , 采取
['mɪni] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] ,
Minnie on her lap ,
米妮 在 她 膝 ,

但范妮阿姨只有在喘过气来后才笑出声来，然后把米妮抱到腿上，

[æskt] [wʌt] [pər'tɪkjələr] [fʌn] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] ['leɪtli] .
asked what particular fun and mischief they had been about lately .
问 什么 特别的 乐趣 和 恶作剧 他们 有 到过 关于 最近 .

问他们最近都做了哪些特别有趣的事情和恶作剧。

[ðen] ['dɪdnt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][grænd] [taɪm] , ['telɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ?
Then didn't they have a grand time , telling about their journey ?
然后 没有 他们 有 一个 盛大 时间 , 讲述 关于 他们的 旅行 ?

那么，他们讲述旅途经历的时候，是不是玩得很开心呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['feri] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rli] ?

and	the	wonderful	fairy	adventures	of	Charley	?
和	这	精彩的	仙女	冒险	的	查理	?

还有查理的奇妙仙子冒险故事?

[ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

And	Charley	,	who	was	sitting	leaning	against	his	mother	,
和	查理	,	WHO	曾是	坐着	倾斜	反对	他的	母亲	,

查理当时正靠在他母亲身上坐着，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dremt] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [rɪ'membər]

declared	that	he	could	not	have	dreamt	them	,	because	he	remembered
声明	那	他	可以	不是	有	梦见	他们	,	因为	他	记得

[ðem; ðəm][ɔ:l][soʊ] [wel] ,

them	all	so	well	,
他们	全部	所以	出色地	,

他宣称这些事不可能是梦到的，因为他记得非常清楚。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['feri] [kwi:n] [hæd; həd]

and	he	had	felt	so	much	better	ever	since	the	beautiful	fairy	Queen	had
和	他	有	毛毡	所以	很多	更好的	曾经	自从	这	美丽的	仙女	女王	有

['teɪkən][hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .

taken	him	in	charge	.
已采取	他	在	收费	.

自从美丽的仙女女王照顾他之后，他感觉好多了。

" [waɪ] , " [kraɪd] [ænt] ['fæni] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə]['aɪdəlˌwaɪld] ,

"	Why	,	"	cried	Aunt	Fanny	,	"	I	shall	have	to	go	back	to	Idlewild	,
"	为什么	,	"	哭	阿姨	舳	,	"	我	将	有	到	去	后退	到	闲野	,

“为什么？”范妮姨妈喊道，“我得回艾德怀尔德了。”

[wer] [aɪ] [pæst] [tu:] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['aʊərz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [raɪt] [ə'weɪ] ,

where	I	passed	two	delightful	hours	this	morning	,	right	away	,
在哪里	我	通过了	二	愉快	小时	这	早晨	,	正确的	离开	,

今天早上我在这里度过了两个愉快的小时，马上就来了。

[ænd; ənd] [tel] [ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] [aɪ] [sɔ:] [ðer; ðər] .

and	tell	all	this	to	the	lovely	children	I	saw	there	.
和	告诉	全部	这	到	这	迷人的	孩子们	我	锯	那里	.

把这一切都告诉那些我在那里看到的可爱的孩子们。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['ɪdɪθ] , [ænd; ənd] ['deɪzi] , [ænd; ənd] [swi:t] ['lɪt(ə)l] ['beɪli] ,

I	am	sure	Edith	,	and	Daisy	,	and	sweet	little	Bailey	,
我	是	当然	伊迪丝	,	和	雏菊	,	和	甜的	小的	贝利	,

我确信伊迪丝、黛西，还有可爱的小贝利，

[wʊd] [goʊ] ['streɪtˌweɪ] [daʊn] [tu:; tə][ðer; ðər] ['bju:tɪf(ə)l] [glen] ,

would	go	straightway	down	to	their	beautiful	Glen	,
会	去	立刻	向下	到	他们的	美丽的	格伦	,

他们会径直下山去他们美丽的峡谷，

[tu:; tə] [hʌnt] [ʌp] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ðæt] [noʊ] [daʊt] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɝ:nz] [ænd; ənd]

to	hunt	up	the	fairies	that	no	doubt	live	there	hidden	under	the	ferns	and
到	打猎	向上	这	仙女	那	不	怀疑	居住	那里	隐	在下面	这	蕨类植物	和

[mɔ:sɪz] ,

mosses	,
苔藓	,

去寻找那些无疑就藏在蕨类植物和苔藓下的仙女们。

[soʊ] ['ferɪli] [faɪn] [ænd; ənd] ['delɪkət] .
so fairily fine and delicate .
所以 相当 美好的 和 精美的 .

非常精致细腻。

" [oʊ] [ænt] ['fæni] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [duː] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] ['aɪdəlˌwaɪld] [ænd; ənd] [dɪr] ['lɪt(ə)l]
" O Aunt Fanny ! " cried the children , " do tell us about Idlewild and dear little
" 哦 阿姨 舳 ! " 哭 这 孩子们 , " 做 告诉 我们 关于 闲野 和 亲爱的 小的
['ɪdɪθ] ,
Edith ,
伊迪丝 ,

“哦，范妮阿姨！”孩子们喊道，“请给我们讲讲艾德怀尔德和可爱的小伊迪丝的故事吧！”

[ænd; ənd] ['deɪzi] , [ænd; ənd] ['beɪli] ['aɪdəlˌwaɪld] .
and Daisy , and Bailey Idlewild .
和 雏菊 , 和 贝利 闲野 .

还有黛西和贝利·艾德尔怀尔德。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 163]
" [页 -]

[第163页]

" [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] ['mʌŋkiz] , " [sed] [ænt] ['fæni] , ['læfɪŋ] ,
" That is not the name of the children , you monkeys , " said Aunt Fanny , laughing ,
" 那 是 不是 这 姓名 的 这 孩子们 , 你 猴子 , " 说 阿姨 舳 , 笑 ,

“那不是孩子们的名字，你们这些猴子！”范妮阿姨笑着说。

" ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['hæri] [ænd; ənd] ['mɪni] ['naɪtkæp] .
" any more than you are Harry and Minnie Nightcap .
" 任何 更多的 比 你 是 哈里 和 米妮 睡前小酌 .

“你和哈利、米妮·奈特卡一样，都不是。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['fænsɪf(ə)l] , ['driːmɪli] [swiːt] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ;
It is the fanciful , dreamily sweet name of the place ;
它 是 这 奇幻的 , 梦幻般地 甜的 姓名 的 这 地方 ;

这是这个地方梦幻般、甜美的名字；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pjʊr] [laɪf] [ænd; ənd] ['neɪbərli] [lʌv] ['evər] [ə'dɔrnɪŋ] [ænd; ənd] ['braɪtnɪŋ] [ðæt]
and the pure life and neighborly love ever adorning and brightening that
和 这 纯的 生活 和 邻里 爱 曾经 装饰 和 提亮 那
['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['kaɪndli] [haʊs] - [ruːf] ,
graceful and kindly house - roof ,
优美 和 亲切地 房子 - 屋顶 ,

纯洁的生活和邻里之爱，永远装点和照亮着那优雅和善的屋顶。

[meɪk] [dʒuːn] ['sʌnʃaɪn] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lʌvli] [pleɪs] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] . "
make June sunshine all over the lovely place the year round . "
制作 六月 阳光 全部 超过 这 迷人的 地方 这 年 圆形的 . "

让这片美丽的地方一年四季都沐浴在六月的阳光下。

" [ɑː] ! [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; " [duː] [tel] [ˌjuː 'es] , [ænt]
" Ah ! how delightful it must be , " cried the children ; " do tell us , Aunt
" 啊 ! 如何 愉快 它 必须 是 , " 哭 这 孩子们 ; " 做 告诉 我们 , 阿姨
['fæni] ,
Fanny ,
舳 ,

“啊！那一定很令人愉快，”孩子们喊道；“快告诉我们吧，范妮阿姨！”

[ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['vɪzɪt] . "
all about your visit . "
全部 关于 你的 访问 . "

关于您此次访问的一切。”

" [wel] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['kɔːrnwɑːl] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['bɪznəs]
" **Well , to begin at the beginning , I went up to Cornwall upon some business**
" 出色地 , 到 开始 在 这 开始 , 我 去 向上 到 康沃尔郡 之上 一些 商业
,
,
,

“好吧，要从头说起，我去康沃尔郡办了些事。”

[ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [ɔːl] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [dʒʌst] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪdəlˌwaɪld] [glen] .
and I staid all night at a house just this side of the beautiful Idlewild Glen .
和 我 稳重 全部 夜晚 在 一个 房子 只是 这 边 的 这 美丽的 闲野 格伦 .

我整晚都待在美丽的艾德怀尔德峡谷旁边的一栋房子里。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['siːl]
In the evening I was invited to go to a Sunday - school cele
在 这 晚上 我 曾是 受邀 到 去 到 一个 星期日 - 学校 名人

晚上我受邀去参加主日学校的礼拜仪式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

['breɪʃən] ; [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [get] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [lʌv] ['tʃɪldrən] [soʊ] [mʌtʃ]
bration ; I was very glad to get this invitation , because I love children so much
布拉辛 ; 我 曾是 非常 高兴的 到 得到 这 邀请 , 因为 我 爱 孩子们 所以 很多
.
.
.

庆祝活动；我很高兴收到这份邀请，因为我非常喜欢孩子。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ,
The services were all very interesting ,
这 服务 是 全部 非常 有趣的 ,

这些服务都非常有趣，

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][toʊld] ,
but the best thing of all was a most beautiful story which was told ,
但 这 最好的 事物 的 全部 曾是 一个 最多 美丽的 故事 哪个 曾是 讲述 ,

但最棒的还是那段讲述的动人故事。

[tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [lʌv] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] ,
to prove the blessed effect of love upon the heart ,
到 证明 这 蒙福 影响 的 爱 之上 这 心 ,

为了证明爱情对心灵的美好影响，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['gʌvərn] [baɪ] [lʌv] , [ðæn; ðən][baɪ] [fɪr] [ænd; ənd]
and how much better it was to govern by love , than by fear and
和 如何 很多 更好的 它 曾是 到 治理 经过 爱 , 比 经过 害怕 和
[kən'tɪnjuəl] ['pʌnɪʃmənt] . "
continual punishment . "
持续的 惩罚 . "

用爱来统治，远比用恐惧和持续的惩罚来统治要好得多。

" [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [weɪ] ['mʌðər] ['gʌvənz] [ˌjuː 'es]
" We know that ! " exclaimed the children , " that's the very way mother governs us
" 我们 知道 那 ! " 惊呼 这 孩子们 , " 那就是 这 非常 方式 母亲 统治 我们
— [dəunt][juː; jʊ] , ['mæmə] ?
— don't you , mamma ?
— 不 你 , 妈妈 ?

“我们知道！”孩子们惊呼道，“妈妈就是这样管教我们的——对吧，妈妈？”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɪs] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [sed] , " [pliːz] [goʊ][ɑːn] ,
" and they all had to give her a kiss before they said , " Please go on ,
" 和 他们 全部 有 到 给 她 一个 吻 前 他们 说 , " 请 去 在 ,

“他们每个人都必须亲吻她一下，然后才说，‘请继续，’”

[ænt] [ˈfæni] ; [duː] [tel] [ˌjuː ˈes][ðə; ðiː][ˈstɔːri] . "
Aunt Fanny ; do tell us the story . "
阿姨 舢 ; 做 告诉 我们 这 故事 . "

范妮阿姨，请给我们讲讲这个故事吧。

" [ðə; ðiː] [ˈtiːtʃər] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
" The teacher said it was true , every word of it ,
" 这 老师 说 它 曾是 真的 , 每一个 单词 的 它 ,

老师说的是真的，每一个字都是真的。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,
but I do not know whether he got it out of a book ,
但 我 做 不是 知道 无论 他 得到 它 出去 的 一个 书 ,

但我不知道他是不是从书里看到的。

[ɔːr] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈtʃɪldrən] [hiː; hi] [nuː] ; [pərˈhæps][juː; jʊ][hæv; həv] [riːd]
or whether it happened to some children he knew ; perhaps you have read
或者 无论 它 发生 到 一些 孩子们 他 知道 ; 也许 你 有 读
[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] .
it already .
它 已经 .

或者这是否发生在他认识的某些孩子身上；也许你已经读过相关报道了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 165]
" [页 -]

[第165页]

" [oʊ] [dɪr] !
" O dear !
" 哦 亲爱的 !

“哦，天哪！”

[noʊ] , [wiː; wi] [ˈhævnt] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ðiː] [ˈtʃɪldrən] , " [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] ,
no , we haven't , I'm sure , " said the children , " and if we have ,
不 , 我们 还没有 , 我是 当然 , " 说 这 孩子们 , " 和 如果 我们 有 ,

“不，我们肯定没有，”孩子们说，“即使有，

[jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [nuː] [əˈgen] .
your way of telling it will make it new again .
你的 方式 的 讲述 它 将要 制作 它 新的 再次 .

你讲述的方式会让它焕然一新。

[kʌm] , [ænt] [ˈfæni] , [tel] [ðə; ðiː] [ˈstɔːri] . "
Come , Aunt Fanny , tell the story . "
来 , 阿姨 舢 , 告诉 这 故事 . "

来，范妮阿姨，讲讲这个故事吧。

" [wel] , [ðen] , [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [wʌns] [ɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][ˈfɑːrmər] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf]
" Well , then , here it is — Once on a time a good old farmer said to his wife
" 出色地 , 然后 , 这里 它 是 — 一次 在 一个 时间 一个 好的 老的 农民 说 到 他的 妻子
,
,
,

“好吧，故事是这样的——从前，一位善良的老农夫对他的妻子说：

- [waɪf] , [juː; jʊ] [noʊ] [pʊr] ['neɪbər] [dʒəʊnz][daɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ,

'	Wife	,	you	know	poor	neighbor	Jones	died	a	little	while	ago	,
-	妻子	,	你	知道	贫穷的	邻居	琼斯	死亡	一个	小的	尽管	前	,

“老婆，你知道吗，可怜的邻居琼斯不久前去世了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] ['dʒɑːni] [ɪz] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

and	his	little	son	Johnny	is	left	alone	in	the	world	.
和	他的	小的	儿子	约翰尼	是	左边	独自的	在	这	世界	.

他的小儿子约翰尼孤零零地留在了这个世界上。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [teɪk] [hɪm; ɪm] ?

Suppose	we	take	him	?
认为	我们	拿	他	?

如果我们把他带走呢?

[wʌn] [mɔːr] [wɪl] [meɪk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] .

One	more	will	make	very	little	difference	.
一	更多的	将要	制作	非常	小的	不同之处	.

再多一个也不会有什么太大区别。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ? -

Shall	we	?	'
将	我们	?	-

我们可以? '

" - [oʊ] ['dɪəri] [ˌem 'iː] !

"	'	O	deary	me	!
"	-	哦	亲爱的	我	!

“哦，亲爱的!

[noʊ] , - [sed] [ðə; ði] [waɪf] , - [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ]

no	,	'	said	the	wife	,	'	I	wouldn't	have	him	among	our	children	for	any	thing
不	,	-	说	这	妻子	,	-	我	不会	有	他	之中	我们的	孩子们	为了	任何	事物

!

!
!

“不，”妻子说，“无论如何，我都不会让他成为我们孩子中的一员！”

[waɪ] , ['hiːz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hiːðn] ! -

Why	,	he's	worse	than	a	little	heathen	!	'
为什么	,	他是	更糟	比	一个	小的	异教徒	!	-

他简直比小异教徒还不如!

" - [soʊ][hiː; hi][ɪz] , - [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] , - [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] — [ðæts]

"	'	So	he	is	,	'	said	the	farmer	,	'	I'm	a	little	afraid	to	try	it	myself	—	that's
"	-	所以	他	是	,	-	说	这	农民	,	-	我是	一个	小的	害怕的	到	尝试	它	我	—	那就是

[ə; eɪ][fækt] ! -

a	fact	!	'
一个	事实	!	-

“‘他确实如此，’农夫说，‘我自己都有点不敢尝试——这是真的！’”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

" [naʊ] [waɪl] [ðə; ði][oʊld]['fɑːrmər][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ,

"	Now	while	the	old	farmer	was	talking	,
"	现在	尽管	这	老的	农民	曾是	说	,

“就在老农夫说话的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ʌv; əv][pɔːrk][ænd; ənd] [griːnz] ,

he	was	also	busily	engaged	in	eating	his	dinner	of	pork	and	greens	,
他	曾是	还	忙碌地	已订婚的	在	吃	他的	晚餐	的	猪肉	和	青菜	,

他当时正忙着吃他的晚餐——猪肉和蔬菜。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [kept] [ðer; ðər] [ɪrz] ['oʊpən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt]

and	his	children	had	kept	their	ears	open	,	and	had	heard	all	that
和	他的	孩子们	有	保留	他们的	耳朵	打开	,	和	有	听到	全部	那

[wʌz; wəz] [sed] .

was	said	.
曾是	说	.

他的孩子们竖起耳朵，把所有的事情都听到了。

" ['prez(ə)ntli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [luːk] , [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] , -

"	Presently	one	of	the	boys	,	whose	name	was	Luke	,	looked	up	and	said	,	'
"	目前	一	的	这	男孩们	,	谁	姓名	曾是	卢克	,	看起来	向上	和	说	,	-

['fɑːðər] ,

Father	,
父亲	,

“这时，其中一个名叫卢克的男孩抬起头说：‘父亲，

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [send] [wʌn] [gʊd] ['mɪʃəneri] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['hiːðn] .

you	know	we	send	one	good	missionary	among	a	great	many	heathen	.
你	知道	我们	发送	一	好的	传教士	之中	一个	伟大的	许多	异教徒	.

你知道，我们只会派一位优秀的传教士去接触众多的异教徒。

[naʊ] , [waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi] [brɪŋ] [ðɪs] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['hiːðn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [gʊd] ['piːp(ə)l] ?

Now	,	why	can't	we	bring	this	one	little	heathen	among	a	great	many	good	people	?
现在	,	为什么	不能	我们	带来	这	一	小的	异教徒	之中	一个	伟大的	许多	好的	人们	?

为什么我们不能把这个小异教徒带到众多善良的人们中间呢?

[aɪl] [lend] ['dʒɑːni] [maɪ] [kaɪt] [ænd; ənd] [bɔːl] ,

I'll	lend	Johnny	my	kite	and	ball	,
患病的	借	约翰尼	我的	风筝	和	球	,

我会把我的风筝和球借给约翰尼。

[ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][bæd] .

and	we'll	be	so	kind	to	him	he	will	never	want	to	be	bad	.
和	出色地	是	所以	种类	到	他	他	将要	绝不	想	到	是	坏的	.

我们会对他非常友善，让他永远不会想做坏事。

['fɑːðər] , [wiːl] [lʌv] [hɪm; ɪm] [gʊd] . -

Father	,	WE'LL	LOVE	HIM	GOOD	.	'
父亲	,	出色地	爱	他	好的	.	-

父亲，我们会好好爱他。

" [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['fɑːrmər] , [huː] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [kiːp] ['gɑːdz]['hoʊli] [kə'mændmənts] ,

"	The	good	old	farmer	,	who	tried	his	best	to	keep	God's	holy	commandments	,
"	这	好的	老的	农民	,	WHO	尝试	他的	最好的	到	保持	神的	圣	诫命	,

“这位善良的老农夫，竭尽全力遵守上帝的神圣诫命，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] - [lʌv] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] , - [θɔːt] [ðɪs] [æn; ən]

and	especially	to	'	love	his	neighbor	,	'	thought	this	an
和	尤其	到	-	爱	他的	邻居	,	-	想法	这	一个

尤其是“爱邻舍”，我认为这是一种

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

['eksələnt] [plæn]
excellent **plan**
出色的 计划

绝妙的计划

; [soʊ][hiː; hi] [brɔːt] ['dʒɑːni] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] .
; **so** **he** **brought** **Johnny** **home** **with** **him** **the** **very** **next** **day** **.**
; 所以 他 带来 约翰尼 家 和 他 这 非常 下一个 天 .

所以第二天他就把约翰尼带回了家。

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] ['hiːðn] .
" **Sure** **enough** **,** **Johnny** **was** **worse** **than** **any** **heathen** **.**
" 当然 足够的 , 约翰尼 曾是 更糟 比 任何 异教徒 .

果不其然，约翰尼比任何异教徒都更坏。

[hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [bɔːl] , [tɔːr] [hɪz; ɪz] [kaɪt] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] , [pʊld] ['lɪt(ə)l] ['suːziːz]
He **broke** **the** **good** **little** **boy's** **ball** **,** **tore** **his** **kite** **all** **to** **pieces** **,** **pulled** **little** **Susie's**
他 打破 这 好的 小的 男孩们 球 , 撕裂 他的 风筝 全部 到 件 , 拉 小的 苏西的
[her] ,
hair **,**
头发 ,

他弄坏了乖男孩的球，把他的风筝撕成了碎片，还揪了小苏西的头发。

[pɪntʃt] [ðə; ði]['beɪbi] , [kɪkt] [ðə; ði] [smɔːl] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['bʌtɪd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ]
pinched **the** **baby** **,** **kicked** **the** **small** **children** **,** **and** **butted** **the** **large** **boys** **with**
捏 这 婴儿 , 踢 这 小的 孩子们 , 和 对接 这 大的 男孩们 和
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his **head** **,**
他的 头 ,

他掐婴儿，踢小孩，还用头撞大男孩。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [bɪ'heɪvd] [soʊ]['bædli] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['nɪrli] ['kraɪɪŋ] :
and **,** **in** **short** **,** **behaved** **so** **badly** **,** **that** **they** **were** **all** **nearly** **crying** **:**
和 , 在 短的 , 表现 所以 糟糕 , 那 他们 是 全部 几乎 哭泣 :

总之，他们的行为非常恶劣，以至于他们都几乎要哭了：

[stɪl] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] ['luːks] [plæn] , [bʌt; bət] [kept] [ɑːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə]
still **they** **would** **not** **give** **up** **Luke's** **plan** **,** **but** **kept** **on** **trying** **to** **be** **kind** **to**
仍然 他们 会 不是 给 向上 路加的 计划 , 但 保留 在 尝试 到 是 种类 到
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

但他们仍然没有放弃卢克的计划，而是继续努力善待他。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][noʊ][juːz] ; ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bɔɪ] .
" **But** **it** **was** **all** **of** **no** **use** **;** **Johnny** **was** **really** **a** **dreadful** **boy** **.**
" 但 它 曾是 全部 的 不 使用 ; 约翰尼 曾是 真的 一个 可怕 男生 .

“但这一切都无济于事；约翰尼真是个糟糕的孩子。”

[æt; ət][læst][ðə; ði][oʊld]['fɑːrmər] [sed] , - [wel] , [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn][soʊ][wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni] ;
At **last** **the** **old** **farmer** **said** **,** **'** **Well** **,** **we** **can't** **go** **on** **so** **with** **Johnny** **;**
在 最后的 这 老的 农民 说 , - 出色地 , 我们 不能 去 在 所以 和 约翰尼 ;

最后，老农夫说道：“唉，我们不能再这样和约翰尼在一起了；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'biːdiəns] [nɑːkt] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [neɪl] [ɪn][ə; eɪ][plæŋk][ʌv; əv] [wʊd]
he **must** **have** **obedience** **knocked** **into** **him** **like** **a** **nail** **in** **a** **plank** **of** **wood**
他 必须 有 服从 敲门 进入 他 喜欢 一个 指甲 在 一个 板 的 木头
.
:
.

他一定是被灌输了像钉子钉入木板一样根深蒂固的服从观念。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ] [ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] [wɪp] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['betər] [bɪ'heɪvjər] : - [soʊ]

I	must	try	if	I	can't	whip	him	into	better	behavior	:	'	so
我	必须	尝试	如果	我	不能	鞭	他	进入	更好的	行为	:	-	所以

如果我无法让他改过自新，我就必须试试这个办法：' 所以

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[hi:; hi] [bi:t] [ðə; ði][bæd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wɪpt] [hɪm; ɪm] ,

he	beat	the	bad	boy	,	and	whipped	him	,
他	打	这	坏的	男生	,	和	鞭打	他	,

他揍了那个坏男孩，还鞭打了他。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ['rætld] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	shook	him	till	his	teeth	rattled	in	his	head	,
和	摇晃	他	直到	他的	牙齿	摇晃	在	他的	头	,

他被狠狠摇晃，直到牙齿在脑袋里打颤。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [frɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	his	hair	was	all	in	a	friz	about	his	eyes	.
和	他的	头发	曾是	全部	在	一个	弗里兹	关于	他的	眼睛	.

他的头发蓬乱地垂在眼睛周围。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][noʊ] [gʊd] ; ['dʒɑ:ni] [wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz] ['evər] .

it	did	no	good	;	Johnny	was	as	bad	as	ever	.
它	做过	不	好的	;	约翰尼	曾是	作为	坏的	作为	曾经	.

这样做毫无用处；约翰尼还是一如既往地糟糕。

" [ðen] [ðə; ði]['fɑ:rmər] [sed] , - [waɪf] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['bɪznəs] ;

"	Then	the	farmer	said	,	'	Wife	,	this	is	a	very	bad	business	;
"	然后	这	农民	说	,	-	妻子	,	这	是	一个	非常	坏的	商业	;

“然后农夫说：‘妻子，这是一笔非常糟糕的生意；

['wɪpɪŋ] [dʌz] [nɑ:t] [meɪk] ['dʒɑ:ni] ['eni] ['betər] ;

whipping	does	not	make	Johnny	any	better	;
鞭打	做	不是	制作	约翰尼	任何	更好的	;

鞭打并不能让约翰尼变得更好；

[wi:; wi][mʌst; məst][traɪ] [ɪf] [wi:; wi] [kɑ:nt] [stɑ:rv] [ðə; ði] ['ɑ:bstɪnəsi] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -

we	must	try	if	we	can't	STARVE	the	obstinacy	out	of	him	.	'
我们	必须	尝试	如果	我们	不能	饿死	这	固执	出去	的	他	.	-

如果不能用饥饿来磨灭他的顽固，我们就必须尝试其他方法。

" - [aɪ][dəunt] [laɪk] [tu:; tə][du:] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] [waɪf] .

"	'	I	don't	like	to	do	that	,	'	said	the	wife	.
"	-	我	不	喜欢	到	做	那	,	-	说	这	妻子	.

“我不喜欢那样做，”妻子说。

" - [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] , - ['ænsər] [ðə; ði][oʊld]['fɑ:rmər] ;

"	'	But	it	must	be	done	,	'	answered	the	old	farmer	;
"	-	但	它	必须	是	完毕	,	-	回答	这	老的	农民	;

“但是这件事必须要做，”老农夫回答道；

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r]['du:ti][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] . -

'	it	is	our	duty	to	try	to	make	him	a	good	boy	.	'
-	它	是	我们的	责任	到	尝试	到	制作	他	一个	好的	男生	.	-

“我们有责任尽力把他培养成一个好孩子。”

" [soʊ] [ðeɪ] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['gærət] , [wer] ['peɪpər] [bægz] [ʌv; əv] [draɪd] [hɜːrb] ,

"	So	they	shut	him	up	in	the	great	garret	,	where	paper	bags	of	dried	herbs	,
"	所以	他们	关闭	他	向上	在	这	伟大的	阁楼	,	在哪里	纸	包	的	干燥	草药	,

于是他们把他关进了大阁楼里，那里放着装满干草药的纸袋，

[ænd; ənd] [strɪŋz] [ʌv; əv] [red] ['pepərz] , [ænd; ənd] [greɪt] ['kɔbˌwebz] , [kept] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .

and	strings	of	red	peppers	,	and	great	cobwebs	,	kept	him	company	.
和	字符串	的	红色的	辣椒	,	和	伟大的	蜘蛛网	,	保留	他	公司	.

还有成串的红辣椒和巨大的蜘蛛网陪伴着他。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt]

They	gave	him	nothing	to	eat
他们	给予	他	没有什么	到	吃

他们什么也没给他吃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[ænd; ənd] [drɪŋk] [bʌt; bət] [draɪ] [bred] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

and	drink	but	dry	bread	and	a	cup	of	water	.
和	喝	但	干燥	面包	和	一个	杯子	的	水	.

饮料只有干面包和一杯水。

" ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [waɪf] [wʊd] [kʌm] , [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

"	Every	now	and	then	the	farmer's	wife	would	come	,	tap	at	the	door	,	and	say	,
"	每一个	现在	和	然后	这	农民的	妻子	会	来	,	轻敲	在	这	门	,	和	说	,

“农妇时不时会过来，敲敲门，说：

- ['dʒɑːni] , [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [gʊd] [naʊ] ? -

-	Johnny	,	will	you	be	good	now	?	-
-	约翰尼	,	将要	你	是	好的	现在	?	-

“约翰尼，你现在乖吗？”

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] [wʊd] [ʃaʊt] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪrs] [dɪ'faɪənt] [vɔɪs] , - [noʊ] ! [noʊ] !

and	Johnny	would	shout	out	in	a	fierce	defiant	voice	,	-	No	!	no	!
和	约翰尼	会	喊	出去	在	一个	凶猛的	桀骜不驯	嗓音	,	-	不	!	不	!

约翰尼会用激烈的反抗声音大喊：“不！不！”

[aɪ] [wəʊnt] !

I	won't	!
我	惯于	!

我不会！

[juː; jʊ] [meɪ] [lɑːk] [ˌem 'iː] [ʌp] [fər'evər] [ænd; ənd] ['evər] , [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [gʊd] . -

You	may	lock	me	up	forever	and	ever	,	and	I	won't	be	good	.	'
你	可能	锁	我	向上	永远	和	曾经	,	和	我	惯于	是	好的	.	-

就算你把我永远关起来，我也不会乖乖的。

[soʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['fɑːrmɝz] [waɪf] [wʊd] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [goʊ] [ə'weɪ] .

So	the	poor	farmer's	wife	would	heave	a	sigh	and	go	away	.
所以	这	贫穷的	农民的	妻子	会	举	一个	叹	和	去	离开	.

于是，可怜的农妇叹了口气，转身离开了。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['suːzi] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [terz] [dʒʌst] ['tremblɪŋ]
" All the morning little Susie had been very silent , with the tears just trembling
" 全部 这 早晨 小的 苏西 有 到过 非常 沉默的 , 和 这 眼泪 只是 发抖
[ɑːn] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] .
on her eyelids .
在 她 眼睑 .

“整个上午，小苏西都非常安静，泪水只是在她眼皮上颤抖。”

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [griːvd] [ðæt] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] [bɔɪ] ,
She felt very much grieved that Johnny was such a bad boy ,
她 毛毡 非常 很多 伤心 那 约翰尼 曾是 这样的 一个 坏的 男生 ,

她为约翰尼是个坏孩子而感到非常难过。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊnli] ['gærət] [wɪð; wɪθ] [noʊ]
and she could not bear to think of him in the lonely garret with no
和 她 可以 不是 熊 到 思考 的 他 在 这 孤独 阁楼 和 不
['kʌmpəni] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [θɔːts] :
company but his wicked thoughts :
公司 但 他的 邪恶 想法 :

她无法忍受想象他独自一人待在阁楼里，只有邪恶的念头陪伴着他：

[soʊ] , ['æftər] ['dɪnər] , [ʃiː; ʃi] [krept] ['sɔːftli]
so , after dinner , she crept softly
所以 , 后 晚餐 , 她 悄悄地爬 轻轻

晚饭后，她悄悄地溜走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [sed] , - ['mʌðər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [get] ['dʒɑːni] [tuː; tə] [biː; bi]
up to her mother , and said , ' Mother , I think I can get Johnny to be
向上 到 她 母亲 , 和 说 , - 母亲 , 我 思考 我 能 得到 约翰尼 到 是
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

她走到母亲面前说：“妈妈，我想我能让约翰尼乖乖听话。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [traɪ] . -
if you will let me try . '
如果 你 将要 让 我 尝试 . -

如果你愿意让我试试的话。

" - [wel] , - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ['lʌvɪŋli] , - [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [plæn] ? -
" ' Well , ' said her mother , smoothing her hair lovingly , ' what is your plan ? '
" - 出色地 , - 说 她 母亲 , 平滑 她 头发 深情地 , - 什么 是 你的 计划 ? -

“‘嗯，’她母亲一边慈爱地抚摸着她的头发一边说，‘你的计划是什么？’”

" - [waɪ] , ['mʌðər] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,
" ' Why , mother , ' answered the little girl ,
" - 为什么 , 母亲 , - 回答 这 小的 女孩 ,

“为什么，妈妈？”小女孩回答道。

- [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [tel] ['dʒɑːni] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [lɔkt] [ʌp] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
' I will go and tell Johnny that I will be locked up instead of him ,
- 我 将要 去 和 告诉 约翰尼 那 我 将要 是 已锁定 向上 反而 的 他 ,

“我会去告诉约翰尼，我会代替他被关起来。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [goʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [boʊt] [ðæt] ['brʌðər] [meɪd] , [ænd; ənd] [neɪmd]
and **he** **may** **go** **play** **with** **my** **dear** **little** **boat** **that** **brother** **made** **,** **and** **named**
和 他 可能 去 玩 和 我的 亲爱的 小的 船 那 兄弟 制成 , 和 命名
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -
for **me** **.** **'**
为了 我 . -

他可以去玩我哥哥做的、以我的名字命名的那艘可爱的小船。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] ['swelɪŋ] [ɪn]
" **The** **mother** **looked** **at** **her** **a** **moment** **with** **a** **loving** **tear** **swelling** **in**
" 这 母亲 看起来 在 她 一个 片刻 和 一个 爱 撕 肿胀 在
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her **eyes** **,**
她 眼睛 ,

母亲凝视着她片刻，眼中噙满了慈爱的泪水。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , - ['veri] [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] . -
then **she** **said** **,** **'** **Very** **well** **,** **you** **may** **go** **.** **'**
然后 她 说 , - 非常 出色地 , 你 可能 去 . -

然后她说："好吧，你可以走了。"

" [soʊ] ['suːzi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærət] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ,
" **So** **Susie** **took** **down** **the** **key** **of** **the** **garret** **,** **which** **hung** **behind** **the** **door** **,**
" 所以 苏西 采取 向下 这 钥匙 的 这 阁楼 , 哪个 悬挂 在后面 这 门 ,

于是苏西取下了挂在门后的阁楼钥匙。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [sterz] , [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [tæpt] ['dʒentli] .
and **went** **up** **stairs** **,** **unlocked** **the** **door** **,** **and** **then** **tapped** **gently** **.**
和 去 向上 楼梯 , 已解锁 这 门 , 和 然后 轻敲 轻轻地 .

然后上楼，打开门，轻轻敲了敲。

- ['dʒɑːni] , [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' **Johnny** **,** **may** **I** **come** **in** **?** **'** **said** **she** **.**
- 约翰尼 , 可能 我 来 在 ? - 说 她 .

"约翰尼，我可以进来吗？"她问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **171** **]**
[页 -]

[第171页]

" - [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [naʊ] ? - ['grʌmbld] [ðə; ði][bæd] [bɔɪ] .
" **'** **What** **do** **you** **want** **now** **?** **'** **grumbled** **the** **bad** **boy** **.**
" - 什么 做 你 想 现在 ? - 咕哝 这 坏的 男生 .

"你现在又想要什么？"坏小子咕哝道。

['suːzi] [went] [ɪn] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ['sɔːftli] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] — - ['dʒɑːni] ,
Susie **went** **in** **,** **and** **going** **softly** **up** **to** **him** **,** **she** **said** **—** **'** **Johnny** **,**
苏西 去 在 , 和 去 轻轻 向上 到 他 , 她 说 — - 约翰尼 ,

苏西走了进去，轻声走到他跟前，说道："约翰尼，

['mʌðər] [sez] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] [boʊt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
mother **says** **you** **may** **go** **and** **play** **with** **my** **little** **boat** **this** **afternoon** **,**
母亲 说道 你 可能 去 和 玩 和 我的 小的 船 这 下午 ,

妈妈说你今天下午可以去玩我的小船了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [lɔkt] [ʌp] [ɪn'sted] . -
and **I** **will** **be** **locked** **up** **instead** **.** **'**
和 我 将要 是 已锁定 向上 反而 . -

而我却会被关起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [miːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðɪs] ['ɔːfər] ,

"	I	am	ashamed	to	say	that	Johnny	was	mean	enough	to	accept	this	offer	,
"	我	是	羞愧	到	说	那	约翰尼	曾是	意思是	足够的	到	接受	这	提供	,

“我很惭愧地说，约翰尼竟然卑鄙到接受了这个提议。”

[ænd; ənd] [let] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ber] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] ; [fɔːr; fər] [wɪˈðaʊt] ['iːv(ə)n] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə]

and	let	the	little	girl	bear	his	punishment	;	for	without	even	stopping	to
和	让	这	小的	女孩	熊	他的	惩罚	;	为了	没有	甚至	停止	到

[θæŋk] [hɜːr; hər] ,

thank	her	,
感谢	她	,

让小女孩承受他的惩罚吧；因为他甚至连一句感谢的话都没说，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] , [slæmɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] ,

he	started	up	and	made	off	,	slamming	the	door	behind	him	,
他	开始	向上	和	制成	离开	,	猛击	这	门	在后面	他	,

他起身逃走，临走时砰地一声关上了门。

[ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spaɪtf(ə)l] [snæp] .

and	locking	it	with	a	spiteful	snap	.
和	锁定	它	和	一个	恶毒的	折断	.

然后恶狠狠地啪的一声把它锁上了。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['feɪməs] [taɪm] ['seɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [boʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [brʊk] ;

"	He	had	a	famous	time	sailing	the	pretty	little	boat	in	the	brook	;
"	他	有	一个	著名的	时间	帆船	这	漂亮的	小的	船	在	这	溪	;

“他曾驾驶着那艘漂亮的小船在小溪里度过了一段美好的时光；

[ænd; ənd] ['oʊnli] [keɪm] [ɪn] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] — [æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz] [ə; eɪ] [ber] .

and	only	came	in	at	tea	-	time	—	as	hungry	as	a	bear	.
和	仅有的	来了	在	在	茶	-	时间	—	作为	饥饿的	作为	一个	熊	.

下午茶时间才进来——饿得像头熊。

" ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['iːtn] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [miːl] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [beɪkt] [perz] ,

"	After	he	had	eaten	a	hearty	meal	of	bread	and	butter	,	baked	pears	,
"	后	他	有	吃	一个	爽朗	一顿饭	的	面包	和	黄油	,	烘焙	梨	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt]

and	a	great
和	一个	伟大的

他吃了一顿丰盛的晚餐，包括面包和黄油、烤梨，以及一大份……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[piːs] [ʌv; əv] [naɪs] ['dʒɪndʒərbred] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɑːrmɝz] [waɪf] [kəˈmenst] [tuː; tə] [klɪr]

piece	of	nice	gingerbread	,	he	noticed	that	the	farmer's	wife	commenced	to	clear
片	的	好的	姜饼	,	他	注意到	那	这	农民的	妻子	开始	到	清除

[əˈweɪ] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] ,

away	the	things	,
离开	这	事物	,

他吃着一块美味的姜饼，注意到农妇开始收拾东西。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['suːzi] .

and	then	he	remembered	poor	little	Susie	.
和	然后	他	记得	贫穷的	小的	苏西	.

然后他想起了可怜的小苏西。

[hiː; hi] [sæt] ['saɪlənt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , [bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] ,

He	sat	silent	a	good	while	,	but	at	last	he	could	not	stand	it	any	longer	,
他	卫星	沉默的	一个	好的	尽管	,	但	在	最后的	他	可以	不是	站立	它	任何	更长	,

他沉默了许久，但最终再也无法忍受了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] — - [seɪ] ?
and he said — ' Say ?
和 他 说 — - 说 ?

他说——“你说什么？”

[eint] [juː; jʊ] [əˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [gæl] [ʌp] [sterz] [ˈeni] [tiː] ?
ain't you agoing to give that little gal up stairs any tea ?
不是 你 过去 到 给 那 小的 女孩 向上 楼梯 任何 茶 ?

你难道不打算给楼上的小姑娘送点茶吗?

[seɪ] ? -
say ? '
说 ? -

说? '

" - [jes] , [ˈdʒɑːni] , - [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈmʌðər] , - [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
" ' Yes , Johnny , ' answered the mother , ' you can take this to her ,
" - 是的 , 约翰尼 , - 回答 这 母亲 , - 你 能 拿 这 到 她 ,

“是的，约翰尼，”母亲回答说，“你可以把这个带给她。”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [draɪ] [bred] [ɑːn] [ə; eɪ] [pleɪt] .
' and she handed him a piece of dry bread on a plate .
- 和 她 递交 他 一个 片 的 干燥 面包 在 一个 盘子 .

她递给他一盘干面包。

" ['dʒɑːni] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪt] , ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [sterz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɪk] [ænd; ənd] [bæŋ]
" Johnny took the plate , carried it up stairs , and began to kick and bang
" 约翰尼 采取 这 盘子 , 携带 它 向上 楼梯 , 和 开始 到 踢 和 砰
[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] — [θʌmp] !
at the door — Thump !
在 这 门 — 扑通 !

约翰尼拿起盘子，把它带到楼上，开始踢门、敲门——砰!

[bʌmp] ! [θʌmp] !
bump ! thump !
撞 ! 扑通 !

砰！咚!

" - [ˌʌnˈlɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] , - [kraɪd] ['suːzi] .
" ' Unlock it and come in , ' cried Susie .
" - 开锁 它 和 来 在 , - 哭 苏西 .

“‘打开门进来！’”苏西喊道。

[soʊ] ['dʒɑːni] [dɪd] [soʊ] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] ;
So Johnny did so , and went in ;
所以 约翰尼 做过 所以 , 和 去 在 ;

于是约翰尼照做了，走了进去;

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [soʊ] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ]
but when he saw the dear little child sitting there so patiently and smiling
但 什么时候 他 锯 这 亲爱的 小的 孩子 坐着 那里 所以 耐心 和 微笑
[æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
at him ,
在 他 ,

但当他看到那个可爱的小孩如此耐心地坐在那里，对他微笑时，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [trem]
a strange trem
一个 奇怪的 颤音

一种奇怪的颤抖

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[blɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [pleɪt] ,
bling came to his lips , and without saying a word , he put down the plate ,
闪亮 来了 到 他的 嘴唇 , 和 没有 说 一个 单词 , 他 放 向下 这 盘子 ,

他嘴角泛起一丝笑意，一言不发地放下了盘子。

[ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] .
and darted away .
和 飞镖 离开 .

然后飞快地跑开了。

" [ɔːl] [ðæt] [naɪt] ['suːzi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] ,
" All that night Susie staid in the garret ,
" 全部 那 夜晚 苏西 稳重 在 这 阁楼 ,

“苏西整晚都待在阁楼里，

[ænd; ənd] [slept] [æz; əz]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['swiːtli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l]
and slept as quietly and sweetly as if she had been in her own little
和 睡着了 作为 悄悄 和 甜蜜地 作为 如果 她 有 到过 在 她 自己的 小的
[ruːm] .
room .
房间 .

她睡得像在自己的小房间里一样安静甜美。

" [wen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [keɪm] , ['dʒɑːni] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['æskɪŋ] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bæd]
" When the next day came , Johnny felt very much like asking pardon for his bad
" 什么时候 这 下一个 天 来了 , 约翰尼 毛毡 非常 很多 喜欢 问 赦免 为了 他的 坏的
[kən'dʌkt] ,
conduct ,
执行 ,

第二天，约翰尼很想为自己的不当行为请求原谅。

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [ðæt] ['suːzi] [maɪt] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kæp'tɪvəti] , [waɪl] [hiː; hi] [tʊk]
and begging that Susie might come down from her captivity , while he took
和 乞讨 那 苏西 可能 来 向下 从 她 囚禁 , 尽管 他 采取
[hɜːr; hər] [pleɪs] ;
her place ;
她 地方 ;

他恳求苏西从囚禁中解救出来，自己则代替她受苦；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['glɔːriəsli] , [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] ;
but the sun was shining gloriously , and Johnny thought of the little boat ;
但 这 太阳 曾是 灼灼 辉煌地 , 和 约翰尼 想法 的 这 小的 船 ;
[ænd; ənd][soʊ] ,
and so ,
和 所以 ,

但阳光灿烂，约翰尼想起了那艘小船；于是，

['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [gʊd] [θɔːts] [ænd; ənd] ['ɪmpʌlsɪz] , [hiː; hi] [iːt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [snætʃt] [ʌp]
driving away the good thoughts and impulses , he eat his breakfast , snatched up
驾驶 离开 这 好的 想法 和 冲动 , 他 吃 他的 早餐 , 抢夺 向上
[ðə; ði] [boʊt] ,
the boat ,
这 船 ,

他驱散了美好的念头和冲动，吃完早餐，抓起船就走。

[ænd; ənd][ræn] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] .

and	ran	out	to	play	.
和	跑	出去	到	玩	.

然后跑出去玩了。

" [wen] ['dɪnər] - [taɪm] [keɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]

"	When	dinner	-	time	came	,	he	was	the	very	first	to	come	in	,	he	was	so
"	什么时候	晚餐	-	时间	来了	,	他	曾是	这	非常	第一的	到	来	在	,	他	曾是	所以

['hʌŋgri] ; [ænd; ənd] [suːn]

hungry	;	and	soon
饥饿的	;	和	很快

“到了晚饭时间，他第一个跑进来，因为他饿极了；很快

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仙女睡帽(The Fairy Nightcaps)
第5/6页

['æftər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ɪk'sept] [wʌn] , [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

after	the	rest	of	the	family	,	except	one	,	took	their	places	.
后	这	休息	的	这	家庭	,	除了	一	,	采取	他们的	地方	.

除了一个人之外，其他家庭成员都就位了。

" - ['wɛrz, 'hwɛrz] ['su:zi] ? - [æskt] ['dʒɑ:ni] .

"	'	Where's	Susie	?	'	asked	Johnny	.
"	-	在哪里?	苏西	?	-	问	约翰尼	.

“苏西在哪儿？”约翰尼问道。

" - [ʃi:; ʃi][ɪz] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['gærət] , - [sed][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

"	'	She	is	locked	up	in	the	garret	,	'	said	her	mother	.
"	-	她	是	已锁定	向上	在	这	阁楼	,	-	说	她	母亲	.

“她被锁在阁楼里，”她母亲说。

" - [kɑ:nt] [ʃi:; ʃi][hæv; həv]['eni] ['dɪnər] ? -

"	'	Can't	she	have	any	dinner	?	'
"	-	不能	她	有	任何	晚餐	?	-

“她就不能吃点晚饭吗？”

" - [jes] ; [ʃi:; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm][draɪ] [bred] ;

"	'	Yes	;	she	can	have	some	dry	bread	;
"	-	是的	;	她	能	有	一些	干燥	面包	;

“是的，她可以吃点干面包；

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] [waɪf] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pi:s] [ɑ:n][ə; eɪ] [pleɪt] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

'	and	the	farmer's	wife	gave	him	a	piece	on	a	plate	,	as	before	.
-	和	这	农民的	妻子	给予	他	一个	片	在	一个	盘子	,	作为	前	.

农妇像以前一样，用盘子给他盛了一块。

" ['dʒɑ:ni] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [went] ['sloʊli] [ʌp] [sterz] .

"	Johnny	took	it	,	and	went	slowly	up	stairs	.
"	约翰尼	采取	它	,	和	去	缓慢地	向上	楼梯	.

约翰尼接过它，慢慢地上了楼。

[hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .

He	opened	the	door	.
他	打开	这	门	.

他打开了门。

[ðer; ðər][sæt] ['su:zi] , ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['saɪlənt] .

There	sat	Susie	,	patient	and	silent	.
那里	卫星	苏西	,	病人	和	沉默的	.

苏西就那样静静地坐在那里，耐心而沉默。

[hi:; hi][pʊt][ðə; ði] [pleɪt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

He	put	the	plate	beside	her	,	but	instead	of	going	away	,
他	放	这	盘子	旁	她	,	但	反而	的	去	离开	,

他把盘子放在她旁边，但没有走开，

[hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] ['saɪləns] .

he	stood	looking	at	her	in	silence	.
他	站立	寻找	在	她	在	沉默	.

他站在那里，默默地看着她。

" ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] [wɪð; wɪθ] — - ['suːzi] !
" Presently he burst out with — ' Susie !
" 目前 他 爆裂 出去 和 — - 苏西 !

“这时他突然喊道——‘苏西！

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , [aɪ] [seɪ] !
you're a fool , I say !
你是 一个 傻子 , 我 说 !

我说，你真是个傻瓜！

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [fuːl] !
a perfect fool !
一个 完美的 傻子 !

真是个十足的傻瓜！

[bɪ'fɔːr] [aɪ'd] [let] [maɪ'self] [biː; bi] [lɔkt] [ʌp] , [aɪ'd] — [aɪ'd] — - [hɪr]
Before I'd let myself be locked up , I'd — I'd — ' here
前 ID 让 我 是 已锁定 向上 , ID — ID — - 这里

在我让自己被关起来之前，我——我——'在这里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

['dʒɑːni] [stɑːpt] ; [ə; eɪ] [greɪt] [lʌmp] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Johnny stopped ; a great lump came into his throat , and was choking him .
约翰尼 停止 ; 一个 伟大的 块 来了 进入 他的 喉 , 和 曾是 窒息 他 .

约翰尼停了下来；一股巨大的哽咽涌上他的喉咙，让他喘不过气来。

[hiː; hi] [druː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [ˌes oʊ 'biː] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst] ['ɪntuː] [æn; ən]
He drew in his breath with a painful sob , and then burst into an
他 画 在 他的 气息 和 一个 痛苦 哭泣 , 和 然后 爆裂 进入 一个
['ægəni] [ʌv; əv] [terz] ,
agony of tears ,
痛苦 的 眼泪 ,

他痛苦地抽泣着，倒吸了一口气，然后嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['suːzi] , [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] [kraɪd]
and rushing up to Susie , he threw his arms about her neck , and cried
和 匆忙 向上 到 苏西 , 他 扔 他的 武器 关于 她 脖子 , 和 哭
[aʊt] —
out —
出去 —

他冲到苏西面前，一把抱住她的脖子，大声喊道——

" - [oʊ] ['suːzi] !
" ' O Susie !
" - 哦 苏西 !

“哦，苏西！”

['suːzi] !
Susie !
苏西 !

苏西！

[pliːz] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
please forgive me .
请 原谅 我 .

请原谅我。

[aɪl] ['nevər] [biː; bi] [soʊ] [bæd] [ə'gen] , ['nevər] .

I'll	never	be	so	bad	again	,	never	.
患病的	绝不	是	所以	坏的	再次	,	绝不	.

我再也不会那么坏了，永远不会。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [wɪpt] [ˌem 'iː] [fər'evər] , [ænd; ənd] [stɑːrvd] [ˌem 'iː] [fər'evər] ,

They	might	have	whipped	me	forever	,	and	starved	me	forever	,
他们	可能	有	鞭打	我	永远	,	和	饥饿	我	永远	,

他们或许会永远鞭打我，永远让我挨饿，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɜːrs] ;

and	it	would	just	have	made	me	worse	;
和	它	会	只是	有	制成	我	更糟	;

那样只会让我的情况更糟；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ([ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ðiː] [greɪt] [terz] [keɪm] [fæst] [ænd; ənd] ['fæstər]) — [juː; jʊ] [hæv; həv]

but	you	(	and	here	the	great	tears	came	fast	and	faster	)	—	you	have
但	你	(	和	这里	这	伟大的	眼泪	来了	快速地	和	快点	)	—	你	有

[lʌvd] [ˌem 'iː] [gʊd] . - "

LOVED	ME	GOOD	.	'	"
喜爱	我	好的	.	-	"

但是你（说到这里，泪水夺眶而出）——你一直都深爱着我。

" [oʊ] — — [eɪtʃ] ! " [kraɪd] [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] , ['teɪkɪŋ] [lɔːŋ] [breθs] , [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] , "

"	O	—	—	h	!	"	cried	the	children	,	taking	long	breaths	,	and	wiping	their	eyes	,	"
"	哦	—	—	h	!	"	哭	这	孩子们	,	采取	长的	呼吸	,	和	擦拭	他们的	眼睛	,	"

[haʊ] ['lʌvli] ! — [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ,

how	lovely	!	—	what	a	good	,
如何	迷人的	!	—	什么	一个	好的	,

“哦——！”孩子们叫道，长长地喘着气，擦着眼睛，“多么可爱啊！——多么美好啊！”

[gʊd] ['stɔːri] — [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] , ['dɑːrlɪŋ] ['suːzi] !

GOOD	story	—	what	a	dear	,	darling	Susie	!
好的	故事	—	什么	一个	亲爱的	,	亲爱的	苏西	!

好故事——多么可爱的苏西啊！

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːrd]

She	must	have	heard
她	必须	有	听到

她一定听说了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ʌv; əv] ['mæmə] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lʌv] ['dʒɑːni] [gʊd] . "

of	mamma	,	when	she	wanted	to	LOVE	Johnny	good	.	"
的	妈妈	,	什么时候	她	通缉	到	爱	约翰尼	好的	.	"

妈妈想好好爱约翰尼的时候。

" [jes] , " [sed] [ænt] ['fæni] , " [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] ,

"	Yes	,	"	said	Aunt	Fanny	,	"	I	think	she	was	very	much	like	your	dear	mother	,
"	是的	,	"	说	阿姨	舢	,	"	我	思考	她	曾是	非常	很多	喜欢	你的	亲爱的	母亲	,

“是的，”范妮阿姨说，“我觉得她很像你亲爱的母亲。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [lɑːt] [ɪz] [jɔːrz] ,

and	you	children	can	hardly	know	what	a	blessed	lot	is	yours	,
和	你	孩子们	能	几乎	知道	什么	一个	蒙福	很多	是	你的	,

你们这些孩子恐怕很难体会到自己是多么幸运。

[ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [huː] [ruːlz] [juː; jʊ][baɪ] [lʌv] . "
in having a mother who rules you by LOVE . "
在 拥有 一个 母亲 WHO 规则 你 经过 爱 . "

拥有一个用爱来管教你的母亲。

" [jes] , [wiː; wi][duː] !
" Yes , we do !
" 是的 , 我们 做 !

“是的，我们有！”

[jes] , [wiː; wi][duː] !
yes , we do !
是的 , 我们 做 !

是的，我们有！

" [kraɪd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ; [wiː; wi] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dɑːrlɪŋ] ;
" cried the children ; we know she is a perfect darling ;
" 哭 这 孩子们 ; 我们 知道 她 是 一个 完美的 亲爱的 ;

孩子们哭着说：“我们知道她是个完美的小宝贝。”

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [kə'resɪs] [kwaɪt] [ə'lɑːrmɪŋ]
and thereupon the little mother underwent a series of caresses quite alarming
和 于是 这 小的 母亲 经历了 一个 系列 的 爱抚 相当 令人担忧
[tuː; tə] ['wɪtnəs] .
to witness .
到 证人 .

于是，这位年轻的母亲遭受了一系列令人不安的爱抚。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['aɪdəlˌwaɪld] , " [sed] [ænt] ['fæni] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌns]
" And now about my visit to Idlewild , " said Aunt Fanny , when they were once
" 和 现在 关于 我的 访问 到 闲野 , " 说 阿姨 舳 , 什么时候 他们 是 一次
[mɔːr] ['kwaɪət] .
more quiet .
更多的 安静的 .

“现在来说说我去艾德怀尔德的那次旅行吧，”范妮姨妈在大家再次安静下来后说道。

" [suːn] ['æftər] ['brekfəst] [aɪ] [kə'menst] [maɪ] [wɔːk] .
" Soon after breakfast I commenced my walk .
" 很快 后 早餐 我 开始 我的 走 .

早餐后不久，我便开始散步。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ðɪ][waɪld][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [rə'viːn] .
I had to cross the wild and beautiful ravine .
我 有 到 叉 这 荒野 和 美丽的 峡谷 .

我必须穿越那条既荒凉又美丽的峡谷。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [fʌn] , ['skræmblɪŋ] [ænd; ənd] [skrætʃ]
I am afraid I looked a little like a figure of fun , scrambling and scratch
我 是 害怕的 我 看起来 一个 小的 喜欢 一个 数字 的 乐趣 , 争抢 和 划痕

恐怕我当时的样子有点像个滑稽的角色，手忙脚乱，狼狈不堪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[ɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['slɪpəri] [dɪ'sent] .
ing down the slippery descent .
ing 向下 这 滑 下降 .

沿着湿滑的下坡路往下走。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['tʃɑ:rli:z] ['fɛəriz] [wɜ:r; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði][taɪm]

I	have	no	doubt	some	of	Charley's	fairies	were	laughing	at	me	all	the	time
我	有	不	怀疑	一些	的	查理的	仙女	是	笑	在	我	全部	这	时间
;														
;														
;														

我毫不怀疑查理的一些仙女一直在嘲笑我；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['wɔ:tərfɔ:l] [dɪd] ,

and	I	am	sure	the	beautiful	little	waterfall	did	,
和	我	是	当然	这	美丽的	小的	瀑布	做过	,

我相信那美丽的小瀑布也做到了。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['dʒɔɪəsli] ['dænsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] ['rɑ:ks] .

as	it	came	joyously	dancing	down	the	great	black	rocks	.
作为	它	来了	欣喜地	跳舞	向下	这	伟大的	黑色的	岩石	.

它欢快地从巨大的黑色岩石上跳下来。

['ri:əli] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][wɜ:r; wər][æz; əz] ['slɪpəri] [æz; əz][aɪs] ;

Really	,	some	of	the	places	were	as	slippery	as	ice	;
真的	,	一些	的	这	地方	是	作为	滑	作为	冰	;

真的，有些地方滑得像冰一样；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][ə; eɪ] - ['slaɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] , ['weðər] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə]

and	I	had	to	go	a	-	sliding	in	the	summer	time	,	whether	I	wanted	to
和	我	有	到	去	一个	-	滑动	在	这	夏天	时间	,	无论	我	通缉	到

[ɔ:r][nɑ:t] . "

or	not	.	"
或者	不是	.	"

夏天的时候，不管我愿不愿意，我都得去玩滑梯。

" [haʊ] [naɪs] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; " [ðæt] [wʊd] [dʒʌst][hæv; həv] ['su:tɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪn]

"	How	nice	!	"	cried	the	children	;	"	that	would	just	have	suited	the	old	woman	in
"	如何	好的	!	"	哭	这	孩子们	;	"	那	会	只是	有	适合	这	老的	女士	在

['mʌðər] [gu:s] ,

Mother	Goose	,
母亲	鹅	,

“真好！”孩子们喊道，“这简直太适合《鹅妈妈童谣》里的老太太了！”

[hu:] ['wɑ:ntɪd][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][slaɪd][ɑ:n][draɪ] [graʊnd] .

who	wanted	her	children	to	slide	on	dry	ground	.
WHO	通缉	她	孩子们	到	滑动	在	干燥	地面	.

她希望孩子们能在干燥的地面上滑滑梯。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [draʊn] [ðæt] [weɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

You	can't	drown	that	way	,	you	know	.	"
你	不能	溺水	那	方式	,	你	知道	.	"

你知道，那样是淹不死的。

" [nɑ:t][ɪg'zæktli] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['feɪməs] ['zɪgzæg] [brɪdʒ] ,

"	Not	exactly	;	but	at	last	I	stood	upon	the	famous	zigzag	bridge	,
"	不是	确切地	;	但	在	最后的	我	站立	之上	这	著名的	之字形	桥	,

“不完全是；但我最终还是站在了那座著名的之字形桥上，

[wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][plæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [ɑ:n][wʌn][saɪd] , [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

which	is	only	a	single	plank	with	a	railing	on	one	side	,	made	of	a	long	,
哪个	是	仅有的	一个	单身的	板	和	一个	栏杆	在	一	边	,	制成	的	一个	长的	,

它只是一块单板，一侧有栏杆，由一根长长的木板制成，

['slendər] ['sæplɪŋ] .

slender	sapling	.
苗条	树苗	.

纤细的幼苗。

[ænd; ənd] [naʊ] ,
And **now** **,**
和 现在 ,

现在，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[haʊ] [ˈlʌvli] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn] !
how **lovely** **the** **scene** **was** **that** **I** **looked** **upon** **!**
如何 迷人的 这 场景 曾是 那 我 看起来 之上 !

我所看到的景色多么美丽啊!

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ɪn] [ˈdɪmplz] [ænd; ənd] [ˈrɪpəlz] [ʌv; əv] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
The **sun** **came** **in** **dimples** **and** **ripples** **of** **light** **through** **the** **trees** **,** **and** **the**
这 太阳 来了 在 酒窝 和 涟漪 的 光 通过 这 树木 , 和 这
[ˈwɔːtərfɔːl] ,
waterfall **,**
瀑布 ,

阳光透过树木，洒下斑驳的光影，瀑布也随之荡漾开来。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [sɔːft] [waɪt] [foʊm] , [tɔːkt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈbjuːti]
with **its** **soft** **white** **foam** **,** **talked** **to** **me** **in** **a** **voice** **full** **of** **power** **and** **beauty**
和 它是柔软的 白色的 泡沫 , 谈话 到 我 在 一个 嗓音 满的 的 力量 和 美丽
,
,
,

它那柔软的白色泡沫，用充满力量和美感的声音与我交谈。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈgʊdnəs] [ʌv; əv] [gɑːd] .
of **the** **greatness** **and** **goodness** **of** **God** **.**
的 这 伟大 和 善良 的 上帝 .

彰显上帝的伟大和良善。

" [wen] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,
" **When** **I** **got** **to** **the** **house** **,**
" 什么时候 我 得到 到 这 房子 ,

“当我到达房子时，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈwelkəmd] [baɪ] [ɪts] [fer] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)l] [ˈmɪstrəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈkɜːrtəsi] ,
I **was** **welcomed** **by** **its** **fair** **and** **gentle** **mistress** **with** **a** **simple** **courtesy** **,**
我 曾是 欢迎 经过 它是公平的 和 温和的 情妇 和 一个 简单的 礼貌 ,

我受到了她美丽温柔的女主人的热情接待，她以简洁的礼节迎接了我。

[ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] .
that **made** **me** **feel** **at** **home** **at** **once** **.**
那 制成 我 感觉 在 家 在 一次 .

这让我立刻有了家的感觉。

[ˈveri] [suːn] [ə; eɪ] [swiːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmeɪd(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈʃaɪli] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər] [hænd] ;
Very **soon** **a** **sweet** **little** **maiden** **came** **to** **me** **,** **and** **shyly** **offered** **her** **hand** **;**
非常 很快 一个 甜的 小的 少女 来了 到 我 , 和 害羞地 提供 她 手 ;

很快，一位甜美的小女孩走到我面前，害羞地伸出了手；

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈdeɪzi] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ˈbeɪbi] [ˈbrʌðər] .
she **told** **me** **her** **name** **was** **Daisy** **,** **and** **then** **she** **called** **her** **baby** **brother** **.**
她 讲述 我 她 姓名 曾是 雏菊 , 和 然后 她 称为 她 婴儿 兄弟 .

她告诉我她叫黛西，然后她叫了她的弟弟。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][ˌem ˈiː][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sed] , - [waɪ] , ["beɪli] ,

He	was	afraid	of	me	at	first	,	but	when	I	said	,	'	Why	,	Bailey	,
他	曾是	害怕的	的	我	在	第一的	,	但	什么时候	我	说	,	-	为什么	,	贝利	,

他起初很怕我，但当我说："为什么，贝利，

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .

I	know	all	about	you	.
我	知道	全部	关于	你	.

我了解你的一切。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fed] [ðə; ði]["lɪt(ə)l][bɜːrdz][læst] ['wɪntər] - " —

I	know	how	you	fed	the	little	birds	last	winter	'	"	—
我	知道	如何	你	美联储	这	小的	鸟类	最后的	冬天	-	"	—

我知道你去年冬天是怎么喂小鸟的。

" [oʊ] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [haʊ]

"	Oh	,	"	interrupted	the	children	,	"	how
"	哦	,	"	中断	这	孩子们	,	"	如何

"哦，"孩子们打断道，"怎么会这样？"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[dɪd][hiː; hi] [fiːd] [ðə; ði]["lɪt(ə)l][bɜːrdz] , [ænt] ["fæni] ? "

did	he	feed	the	little	birds	,	Aunt	Fanny	?	"
做过	他	喂养	这	小的	鸟类	,	阿姨	舳	?	"

范妮阿姨，他喂小鸟了吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪnd] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

"	If	you	will	put	me	in	mind	,	I	will	tell	you	by	and	by	.
"	如果	你	将要	放	我	在	头脑	,	我	将要	告诉	你	经过	和	经过	.

"如果你能记住我，我迟早会告诉你。"

[ðen] ["beɪli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] ; [ænd; ənd][aɪ]

Then	Bailey	looked	at	me	when	I	said	that	,	with	wide	-	open	eyes	;	and	I
然后	贝利	看起来	在	我	什么时候	我	说	那	,	和	宽的	-	打开	眼睛	;	和	我

[kənˈtɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

我说完这话时，贝利睁大眼睛看着我；我继续说道：

- [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ["piːkɑːk] , [tuː] , [soʊ][aɪ][duː] — [mɔːr] , [tuː] . -

'	I	know	all	about	the	peacock	,	too	,	so	I	do	—	more	,	too	.	'
-	我	知道	全部	关于	这	孔雀	,	也	,	所以	我	做	—	更多的	,	也	.	-

"我对孔雀也了如指掌，所以我也——而且比孔雀更了解。"

" [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [dɪr] ["lɪt(ə)l] ['kɜːrli] [hed] [ɪn][maɪ][læp] ,

"	Then	he	came	right	up	to	me	,	and	laid	his	dear	little	curly	head	in	my	lap	,
"	然后	他	来了	正确的	向上	到	我	,	和	铺设	他的	亲爱的	小的	卷曲	头	在	我的	膝	,

"然后他径直走到我跟前，把他那可爱的小卷毛脑袋放在我的腿上，

[ænd; ənd] ["lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['meri] , [braɪt] [bluː] [aɪz] , [hiː; hi] [sed] — - [aɪv]

and	looking	up	in	my	face	with	his	merry	,	bright	blue	eyes	,	he	said	—	'	I've
和	寻找	向上	在	我的	脸	和	他的	欢乐	,	明亮的	蓝色的	眼睛	,	他	说	—	-	我已经

[gɑːt][ə; eɪ] [hɔːrs] . -

got	a	horse	.	'
得到	一个	马	.	-

他抬起头，用他那双快乐明亮的蓝眼睛看着我的脸，说道："我有一匹马。"

" - [waɪ] , [noʊ] !
" ' Why , no !
" - 为什么， 不 ！

“为什么，不！”

[juː; jʊ][dəunt] [tel] [ˌem ˈiː][soʊ] ! -
You don't tell me so ! '
你 不 告诉 我 所以 ！ -

你别告诉我!

[aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
I exclaimed .
我 惊呼 .

我惊呼道。

- [waɪ] , [aɪm] [əˈstɑːnɪʃt] !
' Why , I'm astonished !
- 为什么， 我是 惊讶 ！

“哎呀，我真是太惊讶了！”

[haʊ] [ˈmeni] [legz] [hæz; həz][hiː; hi] ? -
How many legs has he ? '
如何 许多 腿 有 他 ？ -

他有几条腿?

" - [tuː] , [neɪld] [fæst] , [ænd; ənd] [tuː] , [ˈkɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] . -
" ' Two , nailed fast , and two , kicking up in the air . '
" - 二 ， 钉子 快速地 , 和 二 ， 踢 向上 在 这 空气 . -

“‘两个，快速钉住，两个，踢向空中。’

" - [maɪ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] !
" ' My patience !
" - 我的 耐心 ！

“我的耐心！”

[wʌt] [ə; eɪ] [hɔːrs] ! - [sed] [aɪ] .
what a horse ! ' said I .
什么 一个 马 ！ - 说 我 .

“好棒的马！”我说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

" - [bʌt; bət] [kʌm] ! -
" ' But come ! '
" - 但 来 ！ -

“但是来吧！”

[sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈfeloʊ] , [ˈpʊlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [dres] , - [kʌm] [siː] [maɪ] [hɔːrs] !
said the little darling fellow , pulling at my dress , ' come see my horse !
说 这 小的 亲爱的 同伴 , 拉 在 我的 裙子 , - 来 看 我的 马 !

这个可爱的小家伙拉着我的裙子说：“快来看我的马！”

[kʌm] ! -
come ! '
来 ！ -

来！ '

" [soʊ] [ˈdeɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [ˈbeɪli] [ænd; ənd][aɪ] , [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" So Daisy and the mother , and Bailey and I , went out of the room .
" 所以 雏菊 和 这 母亲 , 和 贝利 和 我 , 去 出去 的 这 房间 .

于是黛西和她妈妈，还有贝利和我，一起走出了房间。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈdʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteiblz] ; [bʌt; bət][wiː; wi][bɪˈgæn][tuː; tə]

Of	course	I	expected	to	be	conducted	to	the	stables	;	but	we	began	to
的	课程	我	预期的	到	是	实施	到	这	马厩	;	但	我们	开始	到

[maʊnt] [ðə; ði] [sterz] ,

mount	the	stairs	,
山	这	楼梯	,

我当然以为会被带到马厩去；但我们却开始走上楼梯。

[ænd; ənd][ʌp][wiː; wi] [went] [tɪl] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] [ˈstɔːri] ,

and	up	we	went	till	we	arrived	at	the	third	story	,
和	向上	我们	去	直到	我们	到达的	在	这	第三	故事	,

我们就这样一直往上走，直到到达三楼。

[ˈbeɪli] [ˈhoʊldɪŋ] [ˌem ˈiː][fæst][baɪ][ðə; ði][hænd] .

Bailey	holding	me	fast	by	the	hand	.
贝利	保持	我	快速地	经过	这	手	.

贝利紧紧地握着我的手。

[wiː; wi] [went] [ˈɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] — [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [pleɪ] - [ruːm] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz]

We	went	into	a	large	room	—	the	children's	play	-	room	—	from	the	windows
我们	去	进入	一个	大的	房间	—	这	孩子们的	玩	-	房间	—	从	这	视窗

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [vjuː] .

of	which	there	was	a	magnificent	view	.
的	哪个	那里	曾是	一个	壮丽	看法	.

我们走进一个大房间——儿童游戏室——从窗户望出去，景色非常壮丽。

[ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd] , [ˈmʌðərli] - [ˈlʊkɪŋ] [nɜːrs] ,

Sitting	at	one	of	them	,	was	the	kind	,	motherly	-	looking	nurse	,
坐着	在	一	的	他们	,	曾是	这	种类	,	母性	-	寻找	护士	,

其中一张桌子旁坐着一位和蔼可亲、看起来很慈祥的护士。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [æz; əz][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [frend] .

to	whom	I	was	introduced	as	to	an	old	friend	.
到	谁	我	曾是	介绍	作为	到	一个	老的	朋友	.

有人向我介绍了一位老朋友。

[æz; əz][aɪ] [prest] [hɜːr; hər][hænd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [ˈfɑːndli][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd]

As	I	pressed	her	hand	,	her	eyes	turned	fondly	upon	her	mistress	and
作为	我	按下	她	手	,	她	眼睛	转向	深情地	之上	她	情妇	和

[ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈtʃɪldrən] .

the	lovely	children	.
这	迷人的	孩子们	.

当我握住她的手时，她的目光温柔地转向了她的女主人和可爱的孩子们。

[aɪ] [lʊkt] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [ɪn][wʌn][kɔːr]

I	looked	around	,	and	sure	enough	,	in	one	cor
我	看起来	大约	,	和	当然	足够的	,	在	一	科尔

我环顾四周，果然，在一个角落里

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[nɜːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prænsɪŋ] [ˈtʃɑːrdʒər] , [ˈstændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] ,

ner	was	a	prancing	charger	,	standing	on	his	hind	legs	,
ner	曾是	一个	轻快地跳跃	充电器	,	常设	在	他的	后	腿	,

那匹马昂首阔步，后腿直立。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [meɪd] [fæst][tuː; tə][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['rɑːkər] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['kɪkɪŋ] [ʌp][ɪn]

which	were	made	fast	to	a	spring	rocker	,	while	the	others	were	kicking	up	in
哪个	是	制成	快速地	到	一个	春天	摇滚乐	,	尽管	这	其他的	是	踢	向上	在

[ðə; ðɪ] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

其中一些被固定在弹簧摇臂上，而另一些则在空中弹跳。

[dʒʌst][æz; əz] ['beɪli] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] .

just	as	Bailey	had	told	me	.
只是	作为	贝利	有	讲述	我	.

正如贝利告诉我的那样。

" [ðen] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [get] [ʌp] ,

"	Then	the	little	fellow	was	lifted	up	on	his	horse	,	and	I	said	,	"	Get	up	,
"	然后	这	小的	同伴	曾是	抬起	向上	在	他的	马	,	和	我	说	,	"	得到	向上	,

“然后那个小家伙被抬上马背，我说：‘起来，’”

['poʊni] ; " [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [fɪt] [keɪm] ['oʊvər] ['beɪli] ,

pony	;	"	and	then	all	of	a	sudden	such	a	funny	little	shy	fit	came	over	Bailey	,
小马	;	"	和	然后	全部	的	一个	突然	这样的	一个	有趣的	小的	害羞的	合身	来了	超过	贝利	,

小马；“然后突然间，贝利变得非常害羞，有点滑稽。”

[ðæt] [daʊn] [went] [hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [hed] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['hɔrsəz] [nek] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['veri] ['nɪrli] ['tʌmbld]

that	down	went	his	curly	head	on	the	horse's	neck	,	and	he	very	nearly	tumbled
那	向下	去	他的	卷曲	头	在	这	马匹	脖子	,	和	他	非常	几乎	翻滚

[ɔːf] .

off	.
离开	.

他那卷曲的脑袋垂落在马的脖子上，差点儿就从马背上摔下来了。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [dɪs'maʊntɪd] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [prænsɪŋ] [legz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːrs] , [gɑːt]

After	that	he	dismounted	,	and	pulling	down	the	prancing	legs	of	the	horse	,	got
后	那	他	下马	,	和	拉	向下	这	轻快地跳跃	腿	的	这	马	,	得到

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

之后他下了马，拉住马儿轻快的腿，走到它们中间。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [fæst] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [raɪd]['æftər][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	holding	fast	,	he	had	a	fine	ride	after	an	ingenious	invention	of	his
和	保持	快速地	,	他	有	一个	美好的	骑	后	一个	巧妙	发明	的	他的

[oʊn] ;

own	;
自己的	;

他紧紧抓住缰绳，凭借自己巧妙的发明，一路顺风顺水；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['hɔrsəz] [legz] [roʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] , [ʌp] [went] ['lɪt(ə)l] ['beɪli] ,

for	,	as	the	horse's	legs	rose	in	the	air	,	up	went	little	Bailey	,
为了	,	作为	这	马匹	腿	玫瑰	在	这	空气	,	向上	去	小的	贝利	,

因为，当马腿抬离地面时，小贝利也跟着飞了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][stæmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːrpɪt]

and	then	down	he	came	with	a	funny	little	stamp	of	his	feet	on	the	carpet
和	然后	向下	他	来了	和	一个	有趣的	小的	邮票	的	他的	脚	在	这	地毯

,

,
,

然后他走下来，滑稽地跺了跺脚，踩在地毯上。

[wɪtʃ] [sent] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [ə'gen] .

which	sent	him	into	the	air	again	.
哪个	发送	他	进入	这	空气	再次	.

这让他再次飞了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

" [ðen] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [fer] - ['herd] ['deɪzi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [hɜːr; hər] [bɜːrdz] , - ['bʌtərkʌp] - [ænd; ənd]

"	Then	the	dear	little	fair	-	haired	Daisy	showed	me	her	birds	,	'	Buttercup	'	and
"	然后	这	亲爱的	小的	公平的	-	头发	雏菊	显示	我	她	鸟类	,	-	毛茛	-	和

- ['prɪmrəʊz] ,

-	Primrose	,
-	报春花	,

“然后，可爱的金发小黛西向我展示了她的鸟儿，‘毛茛’和‘报春花’，

- [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [huːz] [neɪmz] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] [daʊn] [sterz]

-	and	two	others	whose	names	I	did	not	hear	;	and	then	we	went	down	stairs
-	和	二	其他的	谁	姓名	我	做过	不是	听到	;	和	然后	我们	去	向下	楼梯

[ə'gen] .

again	.
再次	.

还有另外两个人，我没听到他们的名字；然后我们又下楼了。

" [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['laɪbreri] [wiː; wi] [met] [ə'nʌðər] ['dɔːtər] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

"	In	the	charming	library	we	met	another	daughter	,	a	lovely	young	lady	,
"	在	这	迷人	图书馆	我们	遇见	其他	女儿	,	一个	迷人的	年轻的	女士	,

在迷人的图书馆里，我们遇到了她的另一个女儿，一位可爱的年轻女士，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [frend] [huː] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	a	friend	who	was	visiting	her	.
和	一个	朋友	WHO	曾是	访问	她	.

还有一位来拜访她的朋友。

[aɪ] [nuː] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] ;

I	knew	this	young	lady	before	,	and	loved	her	very	much	;
我	知道	这	年轻的	女士	前	,	和	喜爱	她	非常	很多	;

我之前就认识这位年轻女士，非常喜欢她；

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ;

and	I	was	very	glad	to	meet	her	;
和	我	曾是	非常	高兴的	到	见面	她	;

我很高兴见到她；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['veri] ['meri] [tə'geðər] .

and	you	may	be	sure	we	were	very	merry	together	.
和	你	可能	是	当然	我们	是	非常	欢乐	一起	.

你可以肯定，我们在一起非常开心。

" [dʒʌst] [ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] ['beɪliːz] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , ['lɪftɪd] [ʌp] [ɪn] [laʊd] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd]

"	Just	then	we	heard	Bailey's	voice	in	the	hall	,	lifted	up	in	loud	wailing	and
"	只是	然后	我们	听到	百利甜酒	嗓音	在	这	大厅	,	抬起	向上	在	大声	哀嚎	和

['wiːpɪŋ] .

weeping	.
哭泣	.

“就在这时，我们听到贝利的声音从走廊里传来，变成了响亮的哀嚎和哭泣。

[wiː; wi] [ɔːl] [rʌʃt] [aʊt] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] [sterz] .

We	all	rushed	out	,	thinking	the	sweet	little	fellow	had	fallen	down	stairs	.
我们	全部	匆忙	出去	,	思维	这	甜的	小的	同伴	有	倒下	向下	楼梯	.

我们都赶紧跑了出去，以为那个可爱的小家伙从楼梯上摔下来了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] , [ðoʊ] [ðə; ði] [greɪt] [terz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ;

But	he	was	safe	,	though	the	great	tears	were	running	down	his	cheeks	;
但	他	曾是	安全的	,	尽管	这	伟大的	眼泪	是	跑步	向下	他的	脸颊	;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɒbd] [aʊt] ,

and	he	sobbed	out	,
和	他	啜泣	出去	,

但他平安无事，尽管泪水顺着他的脸颊流淌；他呜咽着说：

- ['mæmə] ! ['mæmə] !

'	Mamma	!	mamma	!
-	妈妈	!	妈妈	!

妈妈！妈妈！

['ɪdɪθ] [wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [siː]

Edith	won't	come	to	see
伊迪丝	惯于	来	到	看

伊迪丝不会来看我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ænt] ['fæni] ! -

Aunt	Fanny	!	'
阿姨	舢	!	-

范妮阿姨！

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] !

Dear	little	fellow	!
亲爱的	小的	同伴	!

可爱的小家伙！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃaɪɪst] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] ['beɪli] ,

It	seems	that	Edith	was	the	shyest	little	maiden	in	the	world	,	and	Bailey	,
它	似乎	那	伊迪丝	曾是	这	最害羞的	小的	少女	在	这	世界	,	和	贝利	,

伊迪丝似乎是世界上最害羞的小女孩，而贝利，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [ɪn'devər] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hæd; həd][fɜːrst] [kəukst]

in	his	loving	endeavor	to	get	her	to	come	to	me	,	had	first	coaxed
在	他的	爱	努力	到	得到	她	到	来	到	我	,	有	第一的	哄骗

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他满怀爱意地想让她来找我，先是哄骗了她，

[ðen] [kɪst] [hɜːr; hər]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [ə'baʊt]

then	kissed	her	over	and	over	again	,	and	at	last	,	broken	-	hearted	about
然后	亲吻	她	超过	和	超过	再次	,	和	在	最后的	,	破碎的	-	心地	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然后他一遍又一遍地吻她，最后，他为此心碎不已。

[hæd; həd][bɜːrst]['ɪntuː] [laʊd] ['kraɪɪŋ] .

had	burst	into	loud	crying	.
有	爆裂	进入	大声	哭泣	.

突然放声大哭。

['ɪdɪθ]	[stʊd]	[æt; ət][ðə; ði]	[tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]	[sterz]	,	['redi]	[tuː; tə][dɑːrt]	[ə'weɪ]	;	[ænd; ənd]	[wen]	[aɪ]	[sed]
Edith	**stood**	**at**	**the**	**turn**	**of**	**the**	**stairs**	**,**	**ready**	**to**	**dart**	**away**	**;**	**and**	**when**	**I**	**said**
伊迪丝	站立	在	这	转动	的	这	楼梯	,	准备好	到	镖	离开	;	和	什么时候	我	说

,

,

,

伊迪丝站在楼梯拐角处，随时准备逃走；当我说道，

- [duː]	[kʌm]	,	['dɑːrlɪŋ]	—	[kʌm]	, ['lɪt(ə)l]	['ɪdɪθ]	,	- [ʃiː; ʃi]	[fled]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['fraɪt(ə)nd]	[fɔːn]	,
' Do	**come**	**,**	**darling**	**—**	**come**	**,**	**little**	**Edith**	**,**	**' she**	**fled**	**like**	**a**	**frightened**	**fawn**	**,**
- 做	来	,	亲爱的	—	来	,	小的	伊迪丝	,	- 她	逃亡	喜欢	一个	害怕	讨好	,

“快来，亲爱的——快来，小伊迪丝，”她像受惊的小鹿一样逃走了。

[ə'pɑːn]	[wɪtʃ]	['beɪli]	[bɪ'gæn]	[lə'mentɪŋ]	[ə'gen]	,
upon	**which**	**Bailey**	**began**	**lamenting**	**again**	**,**
之上	哪个	贝利	开始	哀叹	再次	,

于是贝利又开始哀叹起来。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæd; həd]	[hɑːrd]	[wɜːrk]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ðə; ði]	[piːs]	[wʌns]	[mɔːr]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['lɪt(ə)l]	,	['lʌvɪŋ]	,
and	**I**	**had**	**hard**	**work**	**to**	**bring**	**the**	**peace**	**once**	**more**	**into**	**his**	**little**	**,**	**loving**	**,**
和	我	有	难的	工作	到	带来	这	和平	一次	更多的	进入	他的	小的	,	爱	,

['trʌbld]	[hɑːrt]	.
troubled	**heart**	**.**
麻烦	心	.

我费了好大劲才让他那颗幼小、充满爱却又饱受困扰的心灵重新获得平静。

"	[wen]	[wiː; wi]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə][ðə; ði]	[ruːm]	,	[mɪs]	['lɔːrə]	, [ðə; ði]	[jʌŋ]	['leɪdi]	[huː]	[wʌz; wəz]	['vɪzɪtɪŋ]
"	**When**	**we**	**returned**	**to**	**the**	**room**	**,**	**Miss**	**Laura**	**,**	**the**	**young**	**lady**	**who**	**was**	**visiting**
"	什么时候	我们	返回	到	这	房间	,	错过	劳拉	,	这	年轻的	女士	WHO	曾是	访问

[ðə; ði]	['fæməli]	,
the	**family**	**,**
这	家庭	,

“当我们回到房间时，来拜访我们家的那位年轻女士劳拉小姐……”

[toʊld]	[ə; eɪ]	['fʌni]	['stɔːri]	[ə'baʊt]	['beɪli]	.
told	**a**	**funny**	**story**	**about**	**Bailey**	**.**
讲述	一个	有趣的	故事	关于	贝利	.

讲了一个关于贝利的趣事。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['wɔːkɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	[glen]	[bɪ'fɔːr]
She	**was**	**walking**	**in**	**the**	**beautiful**	**glen**	**before**
她	曾是	步行	在	这	美丽的	格伦	前

她之前在美丽的山谷里散步。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**184**	**]**
[	页	-	]

[第184页]

['brekfəst]	, [ænd; ənd]	[f'rɒlɪkɪŋ]	[raʊnd]	[hɜːr; hər][wɜːr; wər]	-	, [ænd; ənd]	['sizər]	, [ænd; ənd]	['beɪli]
breakfast	**,**	**and**	**frolicking**	**round**	**her**	**were**	**Gouldy**	**,**	**and**	**Cæsar**	**,**	**and**	**Bailey**
早餐	,	和	嬉戏	圆形的	她	是	-	,	和	凯撒	,	和	贝利

. "

: "

. "

早餐时，古尔迪、凯撒和贝利在她周围嬉戏玩耍。

"	[wɜːr; wər]	[ðeɪ]	[ɔːl]	[bɔɪz]	?
"	**Were**	**they**	**all**	**boys**	**?**
"	是	他们	全部	男孩们	?

“他们都是男孩吗？”

[ɔːr] [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
or what ? " asked the children .
或者 什么 ? " 问 这 孩子们 .

“不然呢？”孩子们问道。

" [nɑːt][ɪg'zæktli] , [fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][dɔːgz] ;
" Not exactly , for two of them were dogs ;
" 不是 确切地 , 为了 二 的 他们 是 狗 ;

“不完全是，因为其中两条是狗；

[bʌt; bət][fɑːr] ['betər] [ænd; ənd]['dʒentlər] [kəm'pænjənz] [ðæn; ðən][sʌm; səm] [bɔɪz] [aɪ] [noʊ] .
but far better and gentler companions than some boys I know .
但 远的 更好的 和 更温和 同伴 比 一些 男孩们 我 知道 .

但比我认识的一些男孩要好得多，也温柔得多。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] ['feloʊ] ,
Gouldy was a dear old fellow ,
- 曾是 一个 亲爱的 老的 同伴 ,

古尔迪是个和蔼可亲的老头，

[ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːrt][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn]
that would not have hurt a hair of your head for a thousand dollars in
那 会 不是 有 伤害 一个 头发 的 你的 头 为了 一个 千 美元 在
[goʊld] ,
gold ,
金子 ,

就算给我一千美元的黄金，你也不会为此付出丝毫代价。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] [ɔːr] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['mʌni] ; [ænd; ənd] ['sizər] — [oʊ] !
even if he knew about or cared for money ; and Cæsar — Oh !
甚至 如果 他 知道 关于 或者 关心 为了 钱 ; 和 凯撒 — 哦 !

即使他了解或关心金钱；而凯撒——哦！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] ['veri] ['ekstrə] [ɪn'diːd] . "
he was something and somebody very extra indeed . "
他 曾是 某物 和 某人 非常 额外的 的确 . "

他确实是个与众不同的人。

" [wʌt] ! [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][hɔːrnz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ? " [æskt] ['hæri] .
" What ! did he have horns on his head ? " asked Harry .
" 什么 ! 做过 他 有 角 在 他的 头 ? " 问 哈里 .

“什么！他头上长角了吗？”哈利问道。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kein] [ænd; ənd] ['siːzər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrktɪk] ['riːdʒənz] .
DR . KANE AND CAESAR IN THE ARCTIC REGIONS .
博士 . 凯恩 和 凯撒 在 这 北极 地区 .

凯恩博士和凯撒在北极地区。

" [nɑːt][ə; eɪ][hɔːrn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['feɪməs] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
" Not a horn ; but he once belonged to the good and famous Dr .
" 不是 一个 喇叭 ; 但 他 一次 属于 到 这 好的 和 著名的 博士 .
[kein] ,
Kane ,
凯恩 ,

“它不是号角；但它曾经属于善良而著名的凯恩博士。”

[ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrktɪk][ɪk'splɔːrər] ; [ænd; ənd] ['sizər] [hæd; həd] [siːn] [æz; əz]
the great Arctic explorer ; and Cæsar had seen as
这 伟大的 北极 探险家 ; 和 凯撒 有 已见 作为

伟大的北极探险家；凯撒也曾见过他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

['meni] ['aɪsˌbɜːgz] [ænd; ənd] [waɪt] [berz] [æz; əz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['oʊvər] , [aɪ]
many icebergs and white bears as he wanted to , and a few over , I
许多 冰山 和 白色的 熊 作为 他 通缉 到 , 和 一个 很少 超过 , 我
[ɪ'mædʒɪn] ;
imagine ;
想象 ;

我想，他想看的话，看他看了很多冰山和白熊，还有一些超出他想象的。

[fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kein] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv]['aɪdəlˌwaɪld] ;
for Dr . Kane gave him to his friend , the owner of Idlewild ;
为了 博士 . 凯恩 给予 他 到 他的 朋友 , 这 所有者 的 闲野 ;

因为凯恩医生把他送给了他的朋友，也就是艾德怀尔德庄园的主人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [dɔːg] [telz] [hɪz; ɪz] [nuː] ['mæstər] ['evri] [deɪ] [baɪ][æn; ən]['ekstrə] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and the good dog tells his new master every day by an extra flourish of his
和 这 好的 狗 讲述 他的 新的 掌握 每一个 天 经过 一个 额外的 繁荣 的 他的
[teɪl] ,
tail ,
尾巴 ,

这只乖狗狗每天都会特意摇尾巴来告诉它的新主人，

[haʊ] ['hæpi] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] ,
how happy he is , and how much he loves to live in such a lovely place ,
如何 快乐的 他 是 , 和 如何 很多 他 爱 到 居住 在 这样的 一个 迷人的 地方 ,

他多么开心，多么喜欢住在这么美丽的地方！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] .
and with such lovely children .
和 和 这样的 迷人的 孩子们 .

还有这么可爱的孩子们。

" [wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['beɪli] [wɜːr; wər] ['skæmpərɪŋ]
" Well , as I was telling you , the dogs and little Bailey were scampering
" 出色地 , 作为 我 曾是 讲述 你 , 这 狗 和 小的 贝利 是 四处奔跑
[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
here and there ,
这里 和 那里 ,

“嗯，就像我刚才跟你说的那样，狗狗们和小贝利到处乱跑乱窜。”

[waɪl] [mɪs] ['lɔːrə] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði][glen] ,
while Miss Laura walked in the glen ,
尽管 错过 劳拉 步行 在 这 格伦 ,

当劳拉小姐在山谷中漫步时，

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['swiːtli] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['goʊldən] [laɪt] [keɪm] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] .
thinking how sweetly the rippling golden light came down through the green leaves .
思维 如何 甜蜜地 这 涟漪 金的 光 来了 向下 通过 这 绿色的 树叶 .

想象着金色的阳光透过绿叶洒下来，多么温柔美好。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːld] — - [kʌm] ,
After a while she thought it was time to return , so she called — ' Come ,
后 一个 尽管 她 想法 它 曾是 时间 到 返回 , 所以 她 称为 — - 来 ,
- , [kʌm] ,
Gouldy , come ,
- , 来 ,

过了一会儿，她觉得该回去了，于是她喊道：“来吧，古尔迪，来吧，

['sizər] , [kʌm] , ['beɪli] .
Cæsar , come , Bailey .
凯撒 , 来 , 贝利 .

凯撒，过来，贝利。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] . -
It is time to go home . '
它 是 时间 到 去 家 . -

该回家了。

[ʌp] [baʊndɪd] [ðə; ði] [tuː] [dɔːgz][æt; ət][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] , [bʌt; bət]
Up bounded the two dogs at her bidding , but
向上 有界 这 二 狗 在 她 投标 , 但

两只狗听从她的吩咐，立刻跳了起来，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [roʊg] , ['beɪli] , [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['bɪzi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ]
the darling little rogue , Bailey , pretended to be very busy looking for something
这 亲爱的 小的 流氓 , 贝利 , 假装 到 是 非常 忙碌的 寻找 为了 某物
[ɪn][ðə; ði] [græs] .
in the grass .
在 这 草 .

这个可爱的小淘气包贝利假装很忙地在草丛里寻找什么东西。

[ðen] [ðə; ði][dɔːgz] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] , [went] ['liːpɪŋ] [ɔːf] , ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ]
Then the dogs , seeing that he did not mind , went leaping off , tumbling over each
然后 这 狗 , 看到 那 他 做过 不是 头脑 , 去 跳跃 离开 , 翻滚 超过 每个
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

然后，狗狗们见他并不介意，便纷纷跳了下来，互相扑倒在地。

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [baɪt] , [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] .
pretending to bite , and growling at a great rate .
假装 到 咬 , 和 咆哮 在 一个 伟大的 速度 .

假装要咬人，并发出快速的低吼声。

[soʊ] [mɪs] ['lɔːrə] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['nɪrər] ['beɪli] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'gen] — - [kʌm] , -
So Miss Laura walked a few steps nearer Bailey , and called again — ' Come , Gouldy
所以 错过 劳拉 步行 一个 很少 步骤 更近 贝利 , 和 称为 再次 — - 来 , -
, [kʌm] , ['sizər] , [kʌm] , ['beɪli] . -
, come , Cæsar , come , Bailey . '
, 来 , 凯撒 , 来 , 贝利 . -

于是劳拉小姐朝贝利走了几步，又喊道："来吧，古尔迪，来吧，凯撒，来吧，贝利。"

[ðə; ði][dɔːgz][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] ['beɪli] [wɔːkt] [æz; əz] [greɪv] [æz; əz] ['eni]
The dogs ran to her as before , but Bailey walked as grave as any
这 狗 跑 到 她 作为 前 , 但 贝利 步行 作为 严重 作为 任何
['diːkən] ,
deacon ,
执事 ,

狗群像以前一样奔向她，但贝利却像任何一位执事一样神情严肃地走着。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['saɪdweɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ,
and looking sideways at her , with a merry twinkle in his blue eyes ,
和 寻找 侧身 在 她 , 和 一个 欢乐 闪烁 在 他的 蓝色的 眼睛 ,

他侧过头看着她，蓝色的眼睛里闪烁着愉悦的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] , [hiː; hi] [sed] — - [mɪs] ['lɔːrə] ,
and a comical little chuckle , he said — ' Miss Laura ,
和 一个 滑稽 小的 轻笑 , 他 说 — - 错过 劳拉 ,

他轻笑一声，说道："劳拉小姐，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][dɔːg][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] . -
there is no dog of that name in this place . '
那里 是 不 狗 的 那 姓名 在 这 地方 . -

此地没有名叫这个名字的狗。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] , [ðæt] [mɪs] ['lɔːrə] [skriːmd] [aʊt] ['læfɪŋ]
His face looked so full of fun and mischief , that Miss Laura screamed out laughing
他的 脸 看起来 所以 满的 的 乐趣 和 恶作剧 , 那 错过 劳拉 尖叫 出去 笑

,
,
,

他脸上洋溢着玩世不恭和顽皮的神情，劳拉小姐忍不住尖叫着大笑起来。

[ænd; ənd] [ðen] ['beɪli] [læft] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fʌni] .
and then Bailey laughed , and was very glad he had been so funny .
和 然后 贝利 笑了 , 和 曾是 非常 高兴的 他 有 到过 所以 有趣的 .

然后贝利笑了，他很高兴自己这么幽默。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 187]
" [页 -]

[第187页]

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ,
" What a funny little fellow , " exclaimed the children ,
" 什么 一个 有趣的 小的 同伴 , " 惊呼 这 孩子们 ,

"真是个滑稽的小家伙！"孩子们惊叹道。

" [tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [mɪs] ['lɔːrə] [dɪd][nɑːt] [miːn] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" to make believe Miss Laura did not mean him when she called .
" 到 制作 相信 错过 劳拉 做过 不是 意思是 他 什么时候 她 称为 .

"假装劳拉小姐打电话时不是叫他。"

[aɪ][duː] [wɪʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
I do wish he could come and play with us .
我 做 希望 他 可以 来 和 玩 和 我们 .

我真希望他能来和我们一起玩。

['hiːz] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
He's a darling !
他是 一个 亲爱的 !

他真是个小可爱！

[wel] , [pliːz] [goʊ][ɑːn] [ænt] ['fæni] . "
Well , please go on Aunt Fanny . "
出色地 , 请 去 在 阿姨 舳 . "

"好了，请继续吧，芬妮阿姨。"

" [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['pɑːrlər] ,
" While we were sitting in the parlor ,
" 尽管 我们 是 坐着 在 这 客厅 ,

"我们当时正坐在客厅里，

['beɪli] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][suː'pɜːrb] [bʊk] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
Bailey brought me a superb book of engravings to look at .
贝利 带来 我 一个 高超 书 的 雕刻 到 看 在 .

贝利给我带来了一本精美的版画集让我欣赏。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flaʊərz] .
They **were** **flowers** **.**
他们 是 花朵 .

它们是花。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [neɪmz] , ['sloʊli]
I **only** **wish** **you** **could** **have** **heard** **him** **telling** **me** **the** **long** **names** **,** **slowly**
我 仅有的 希望 你 可以 有 听到 他 讲述 我 这 长的 姓名 , 缓慢地
[ænd; ənd] ['kerfəli] ,
and **carefully** **,**
和 小心 ,

我只希望你能听到他慢慢地、仔细地念着那些长长的名字。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] — - [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [roʊ] - [diː] - [den] - [drɑːn] , - [ænd; ənd] [ðen] ['gɪvɪŋ]
in **such** **a** **sweet** **little** **voice** **—** **'** **This** **is** **the** **Rho** **-** **de** **-** **den** **-** **dron** **,** **'** **and** **then** **giving**
在 这样的 一个 甜的 小的 嗓音 — - 这 是 这 罗 - 德 - 丹 - 无人机 , - 和 然后 给予
[ə; eɪ] [kwɪk] ,
a **quick** **,**
一个 快的 ,

用如此甜美的声音——“这是杜鹃花”，然后迅速地，

['sætɪsfaɪd] [saɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hɪ][hæd; həd] ['gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .
satisfied **sigh** **,** **because** **he** **had** **gotten** **it** **all** **right** **.**
使满意 叹 , 因为 他 有 获得 它 全部 正确的 .

他满意地叹了口气，因为他全都做对了。

[wen] [hiː; hɪ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] ['lɪli] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
When **he** **showed** **me** **a** **picture** **of** **a** **splendid** **lily** **,** **I** **looked** **at** **the** **beautiful**
什么时候 他 显示 我 一个 图片 的 一个 灿烂 百合 , 我 看起来 在 这 美丽的
['flaʊər] ,
flower **,**
花 ,

当他给我看一张绚丽百合花的照片时，我凝视着这朵美丽的花。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['beɪbi] - [braʊ] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'klaʊdɪd] [aɪz] , [θruː]
and **then** **at** **his** **innocent** **baby** **-** **brow** **,** **and** **in** **his** **unclouded** **eyes** **,** **through**
和 然后 在 他的 清白的 婴儿 - 眉头 , 和 在 他的 晴朗无云 眼睛 , 通过
[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] [ʃoʊn]
which **the** **immortal** **soul** **shone**
哪个 这 不朽 灵魂 闪耀

然后，目光落在他稚嫩的额头，落在他清澈无瑕的双眼，透过那双眼睛，不朽的灵魂闪耀光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **188** **]**
[页 -]

[第188页]

['pjʊrɝ] [ænd; ənd]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən] ['eni] ['lɪli] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] [sed] — - [kən'sɪdər] [ðə; ðɪ] ['liliz] [ʌv; əv]
purer **and** **whiter** **than** **any** **lily** **,** **and** **softly** **said** **—** **'** **Consider** **the** **lilies** **of**
更纯净 和 更白 比 任何 百合 , 和 轻轻 说 — - 考虑 这 百合花 的
[ðə; ðɪ] [fiːld] ; [ðeɪ] [tɔɪl] [nɑːt] ,
the **field** **;** **they** **toil** **not** **,**
这 场地 ; 他们 辛劳 不是 ,

比任何百合花都更纯洁、更洁白，她轻声说道——“想想野地里的百合花；它们不劳作，

['niːðər] [duː] [ðeɪ] [spɪn] ; - [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [bent] ['oʊvər][tuː; tə] [kɪs] [ðɪs] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['lɪli] ,
neither **do** **they** **spin** **;** **'** **and** **as** **I** **bent** **over** **to** **kiss** **this** **immortal** **lily** **,**
两者都不 做 他们 旋转 ; - 和 作为 我 弯曲 超过 到 吻 这 不朽 百合 ,

它们也不会旋转；当我俯身亲吻这朵不朽的百合花时，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ['mɜːrmər] — - [jet] ['sɑːləmən][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['glɔːri][wʌz; wəz][nɑːt]

I	heard	the	gentle	little	mother	murmur	—	'	Yet	Solomon	in	all	his	glory	was	not
我	听到	这	温和的	小的	母亲	低语	—	-	然而	所罗门	在	全部	他的	荣耀	曾是	不是

[ə'reɪd] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] . -

arrayed	like	one	of	these	.	'
排列	喜欢	一	的	这些	.	-

我听见那温柔的小母亲低声说道："然而，所罗门王即便在他最辉煌的时刻，他的穿着也不及这些衣服中的任何一件。"

['truːli] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [in'vests] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər] ['glɔːri] [ðæn; ðən]

Truly	the	innocence	of	a	little	child	invests	him	with	a	greater	glory	than
真的	这	无辜	的	一个	小的	孩子	投资	他	和	一个	更大的	荣耀	比

['eni] [ðɪs] [wɜːrld][kæn; kən] [gɪv] .

any	this	world	can	give	.
任何	这	世界	能	给	.

孩童的纯真无邪，赋予了他世间任何荣耀都无法比拟的光芒。

[waɪ] [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] ?

Why	may	we	not	always	retain	it	,	pure	and	undefiled	?
为什么	可能	我们	不是	总是	保持	它	,	纯的	和	未受污染的	?

为什么我们不能永远保持纯洁无瑕的状态呢?

" [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ][kaɪnd]

"	At	last	the	carriage	came	to	take	me	away	;	and	they	all	bid	me	a	kind
"	在	最后的	这	运输	来了	到	拿	我	离开	;	和	他们	全部	出价	我	一个	种类

[ə'duː] ;

adieu	;
再见	;

"最后，马车来接我走了；他们都亲切地向我道别；

[ænd; ənd] ['beɪli] [ænd; ənd] ['deɪzi] [kɪst] [ˌem 'iː][soʊ] ['lʌvɪŋli] ,

and	Bailey	and	Daisy	kissed	me	so	lovingly	,
和	贝利	和	雏菊	亲吻	我	所以	深情地	,

贝利和黛西深情地吻了我，

[ðæt] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,

that	I	felt	the	kisses	all	the	way	to	my	heart	,
那	我	毛毡	这	吻	全部	这	方式	到	我的	心	,

我感觉那些吻一直传到了我的心底。

[wer] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

where	I	mean	to	keep	the	memory	of	them	as	long	as	I	live	.
在哪里	我	意思是	到	保持	这	记忆	的	他们	作为	长的	作为	我	居住	.

我希望终生都能记住他们。

['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [læst]['moʊmənt] , [ðæt]

Wonderful	to	relate	,	something	happened	at	the	very	last	moment	,	that
精彩的	到	涉及	,	某物	发生	在	这	非常	最后的	片刻	,	那

很遗憾，就在最后一刻发生了一件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[meɪd] ['beɪli] [dæns] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [fɔːr; fər] ['ɪdɪθ] , [ʃaɪ] ['ɪdɪθ] ,

made	Bailey	dance	with	delight	,	for	Edith	,	shy	Edith	,
制成	贝利	舞蹈	和	喜	,	为了	伊迪丝	,	害羞的	伊迪丝	,

让贝利高兴地跳舞，为了害羞的伊迪丝，伊迪丝，

[ræn][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [swiːt] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [tʃiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] ;

ran	to	me	and	put	up	her	sweet	pink	and	white	cheek	for	a	kiss	;
跑	到	我	和	放	向上	她	甜的	粉色的	和	白色的	脸颊	为了	一个	吻	;

跑到我面前，抬起她粉嫩白嫩的小脸蛋让我亲她；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][left] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪdəlˌwaɪld] , [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [ænt] ['fæni] .
and so I left beautiful Idlewild , a very happy Aunt Fanny .
和 所以 我 左边 美丽的 闲野 , 一个 非常 快乐的 阿姨 舢 .

于是，我离开了美丽的艾德怀尔德，留下非常开心的范妮阿姨。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [wɪtʃ] ['mɪni] [kɔːld] " [ə; eɪ] ['veri] [naɪs]
" The children were delighted with this account , which Minnie called " a very nice
" 这 孩子们 是 高兴极了 和 这 帐户 , 哪个 米妮 称为 " 一个 非常 好的
[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] . "
inscription . "
题词 . "

孩子们对这个故事非常高兴，米妮称之为“非常好的题词”。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɜːrdz] , [ænt] ['fæni] .
" And now about the birds , Aunt Fanny .
" 和 现在 关于 这 鸟类 , 阿姨 舢 .

“现在来说说鸟儿们吧，范妮阿姨。”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][toʊld][juː 'es][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][maɪnd] . "
You know you told us to put you in mind . "
你 知道 你 讲述 我们 到 放 你 在 头脑 . "

你知道你叮嘱过我们记住你。

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] ['dʒɜːrn(ə)l][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
I will try to remember what I read in the Home Journal a year ago about the
我 将要 尝试 到 记住 什么 我 读 在 这 家 杂志 一个 年 前 关于 这
[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['wɪntər] [bɜːrdz][æt; ət]['aɪdəlˌwaɪld] . "
dear little winter birds at Idlewild . "
亲爱的 小的 冬天 鸟类 在 闲野 . "

我会努力记住一年前在《家庭杂志》上读到的关于艾德怀尔德那些可爱的小冬鸟的故事。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['stʌdi] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd]
" There is a charming study at the north - west corner of the house ; and
" 那里 是 一个 迷人 学习 在 这 北 - 西方 角落 的 这 房子 ; 和
[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['deɪzi] ,
the father of Daisy ,
这 父亲 的 雏菊 ,

“房子西北角有一间迷人的书房；黛西的父亲，

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] , [ænd; ənd] ['beɪli] , [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] , [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
and Edith , and Bailey , began his beautiful little story , by saying that he
和 伊迪丝 , 和 贝利 , 开始 他的 美丽的 小的 故事 , 经过 说 那 他
[hæd; həd] [tuː]
had two
有 二

伊迪丝和贝利，就这样开始了他那美好的小故事，他说他有两个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

['veri] ['soʊʃəb(ə)l] [sets] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['ɜːrli] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] .

very	sociable	sets	of	visitors	in	his	study	early	every	morning	.
非常	善于交际的	套	的	访客	在	他的	学习	早期的	每一个	早晨	.

每天清晨，他的书房里都会迎来许多健谈的访客。

[fɜːrst][ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊks][dʒʌmp][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][bedz] ,

First	the	little	folks	jump	out	of	their	beds	,
第一的	这	小的	各位	跳	出去	的	他们的	床	,

首先，小家伙们从床上跳了起来。

[ænd; ənd] [rʌn] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] ['slɪpərz] [ænd; ənd] ['naɪtgaʊn] , [dʒʌst][æz; əz] ['leɪnə] [ðə; ði]

and	run	in	to	him	in	their	slippers	and	nightgowns	,	just	as	Laina	the
和	跑步	在	到	他	在	他们的	拖鞋	和	睡衣	,	只是	作为	莱娜	这

[kʊk] ,

cook	,
厨师	,

她们穿着拖鞋和睡衣撞见了他，就像厨娘莱娜一样。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kaɪnd][dɑːrk] [feɪs] , [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

with	her	kind	dark	face	,	comes	along	with	the	tea	-	tray	for	him	,
和	她	种类	黑暗的	脸	,	来	沿着	和	这	茶	-	托盘	为了	他	,

她面容和善，肤色黝黑，端着茶盘走过来给他泡茶。

[ænd; ənd] [bred] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [set] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] .

and	bread	for	the	second	set	of	visitors	.
和	面包	为了	这	第二	放	的	访客	.

还有面包，是为第二批客人准备的。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['krʌmb(ə)l][ðə; ði] [bred] ['veri] ['dʒɔɪfəli] [ænd; ənd] ['kerfəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪz]

The	children	crumble	the	bread	very	joyfully	and	carefully	,	and	the	window	is
这	孩子们	崩溃	这	面包	非常	欣喜地	和	小心	,	和	这	窗户	是

['kwɪkli] ['oʊpənd] ,

quickly	opened	,
迅速地	打开	,

孩子们兴高采烈、小心翼翼地把面包掰碎，窗户很快被打开了。

([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪntər] , [ænd; ənd] ['snoʊɪŋ] ,

(	for	it	is	winter	,	and	snowing	,
(	为了	它	是	冬天	,	和	下雪了	,

（因为现在是冬天，正在下雪，

) [ænd; ənd][ðə; ði] [bred] - [fiːst] [ɪz] [spred] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] .

)	and	the	bread	-	feast	is	spread	out	over	the	roof	of	the	portico	.
)	和	这	面包	-	盛宴	是	传播	出去	超过	这	屋顶	的	这	门廊	.

）面包盛宴摆放在门廊的屋顶上。

" [ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['klʌstər] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ,

"	Then	the	children	cluster	round	the	fire	,
"	然后	这	孩子们	簇	圆形的	这	火	,

然后孩子们围坐在火堆旁，

[ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd][ðə; ði] ['piːkɑːk] [ænd; ənd][ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] , ['kiːpɪŋ]

and	talk	about	the	dogs	and	the	peacock	and	their	lessons	,	keeping
和	讲话	关于	这	狗	和	这	孔雀	和	他们的	课程	,	保持

[wʌn] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

one	eye	upon	the	window	,
一	眼睛	之上	这	窗户	,

一边谈论着狗、孔雀以及它们带来的教训，一边时不时地瞥一眼窗外。

[nɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] ['hemlɑːk] [ɑːr; ər] ['bəuiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] [wɪnd] .

near	which	the	snow	-	white	hemlocks	are	bowing	in	the	wintry	wind	.
靠近	哪个	这	雪	-	白色的	铁杉	是	鞠躬	在	这	冬季	风	.

附近，雪白的铁杉在凛冽的寒风中摇曳。

" ['prez(ə)ntli] — - [hʌʃ] !
" Presently — ' Hush !
" 目前 — - 嘘 !

“现在——嘘!

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! -
There they are ! '
那里 他们 是 ! -

他们就在那儿!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['naɪtgaʊn] ['flʌtər] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
and the little nightgowns flutter softly to the window ,
和 这 小的 睡衣 扑 轻轻 到 这 窗户 ,

小睡裙轻轻飘向窗边,

[ænd; ənd] [geɪz] ['lʌvɪŋli] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['lɪt(ə)l][bɜːrdz] , [ɪn]['oʊnli][ðer; ðər] [ber] [fiːt] [ænd; ənd]
and gaze lovingly at fifteen or twenty little birds , in only their bare feet and
和 目光 深情地 在 十五 或者 二十 小的 鸟类 , 在 仅有的 他们的 裸 脚 和
['fɛðɚz] ,
feathers ,
羽毛 ,

然后深情地凝视着十五到二十只小鸟，它们只穿着光秃秃的爪子和羽毛。

[huː] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [piːp] [ʌv; əv] [dɑːn] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [meɪd] ['hæpi] [wɪð; wɪθ]
who have come with the first peep of dawn , and are made happy with
WHO 有 来 和 这 第一的 窥视 的 黎明 , 和 是 制成 快乐的 和
[ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l] ['brekfəst] .
a bountiful breakfast .
一个 丰富 早餐 .

他们伴着黎明的第一声啼鸣而来，享用了一顿丰盛的早餐，感到非常开心。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪr] [oʊld][bɜːrdz] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [sʌm; səm][ɪn'vaɪtɪd]
They were dear old birds , that had been before , and no doubt some invited
他们 是 亲爱的 老的 鸟类 , 那 有 到过 前 , 和 不 怀疑 一些 受邀
[frendz] .
friends .
朋友们 .

它们是可爱的老鸟，以前就在这里，毫无疑问还有一些受邀的朋友。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv] !
Such a nice time as they all have !
这样的 一个 好的 时间 作为 他们 全部 有 !

他们都玩得很开心!

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [aʊt] ;
inside the window and out ;
里面 这 窗户 和 出去 ;

窗户内外;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['sɔːfn] [ðə; ði] ['wɪntər] [fɔːr; fər] [ðoʊz]
and the children are so delighted that they can soften the winter for those
和 这 孩子们 是 所以 高兴极了 那 他们 能 软化 这 冬天 为了 那些
[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['haʊslɪs] [wʌnz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ,
poor little houseless ones out in the cold ,
贫穷的 小的 无家可归者 一个 出去 在 这 寒冷的 ,

孩子们非常高兴，因为他们可以为那些在寒冷中露宿街头的无家可归的孩子们减轻一些冬日的寒冷。

[huː] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv] [læst] [jɪr] , [keɪm] [soʊ] [ˈtrʌstɪŋli] [əˈgen] .

who	,	remembering	the	kindness	of	last	year	,	came	so	trustingly	again	.
WHO	,	记住	这	仁慈	的	最后的	年	,	来了	所以	信任地	再次	.

他们还记得去年的善意，所以再次满怀信任地前来帮忙。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ] [ðə; ði] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [bɜːrdz] ,

It	was	this	confidence	and	love	that	was	shown	by	the	dear	little	birds	,
它	曾是	这	信心	和	爱	那	曾是	所示	经过	这	亲爱的	小的	鸟类	,

正是这些可爱的小鸟所展现出的自信和爱，

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [soʊ] [glæd] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈroʊziər] , [ˈhæpiːɚ] [truːp] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [foʊk] ,

that	made	the	children	so	glad	;	and	a	rosier	,	happier	troop	of	little	folk	,
那	制成	这	孩子们	所以	高兴的	;	和	一个	更红润	,	更快乐	部队	的	小的	民间	,

[kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [biː; bi]

could	hardly	be
可以	几乎	是

这让孩子们非常高兴；很难想象还有比这群孩子更快乐、更幸福的了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[faʊnd] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈpɑːrti] [ɪn] [ˈaɪdəlˌwaɪld] [ˈstʌdi] . "

found	than	this	early	morning	party	in	Idlewild	study	.	"
成立	比	这	早期的	早晨	派对	在	闲野	学习	.	"

研究发现，在 Idlewild 的这次清晨聚会中，人们发现的情况比这更糟糕。”

" [oʊ] ! [oʊ] !

"	Oh	!	oh	!
"	哦	!	哦	!

“哦！哦！

[haʊ] [swiːt] !

how	sweet	!
如何	甜的	!

真甜蜜！

[haʊ] [ˈlʌvli] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .

how	lovely	!	"	cried	the	children	.
如何	迷人的	!	"	哭	这	孩子们	.

“真漂亮！”孩子们喊道。

" [haʊ] [wiː; wi] [wɪʃ] [wiː; wi] [lɪvd] [æt; ət] [ˈaɪdəlˌwaɪld] , [ɔːr] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

"	How	we	wish	we	lived	at	Idlewild	,	or	at	any	rate	in	the	country	,
"	如何	我们	希望	我们	居住地	在	闲野	,	或者	在	任何	速度	在	这	国家	,

“我们多么希望自己能住在艾德怀尔德，或者至少住在乡下啊！”

[wer] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [fiːd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɜːrdz] .

where	we	could	feed	the	little	birds	.
在哪里	我们	可以	喂养	这	小的	鸟类	.

我们可以在那里喂小鸟。

[wiː; wi] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [snoʊ] [laɪk] [ˈevri] [θɪŋ] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] .

We	wish	it	would	snow	like	every	thing	this	very	minute	.
我们	希望	它	会	雪	喜欢	每一个	事物	这	非常	分钟	.

我们真希望此刻就能下雪。

" [ænt] ['fæni] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ðə; ði] ['stɔ:ri] [hæd; həd] [pli:zd]

"	Aunt	Fanny	laughed	,	and	said	she	was	delighted	,	the	story	had	pleased
"	阿姨	舢	笑了	,	和	说	她	曾是	高兴极了	,	这	故事	有	高兴

[ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] ,

them	so	much	,
他们	所以	很多	,

范妮姨妈笑了，说她很高兴，这个故事让他们如此开心。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:]['dʒʌstɪs] ,

but	was	afraid	she	had	not	done	it	justice	,
但	曾是	害怕的	她	有	不是	完毕	它	正义	,

但她担心自己没有做得尽善尽美。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['bju:tɪfli] [toʊld][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] ['dʒɜ:rn(ə)l] ;

as	it	had	been	most	beautifully	told	in	the	Home	Journal	;
作为	它	有	到过	最多	非常漂亮	讲述	在	这	家	杂志	;

正如《家庭杂志》上最精彩的描述那样；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] [ðə; ði][ɪg'zækt][wɜ:rdz] .

but	she	could	not	remember	the	exact	words	.
但	她	可以	不是	记住	这	精确的	字	.

但她记不清确切的措辞了。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['wɔ:tər] ['feri] .

THE	WICKED	WATER	FAIRY	.
这	邪恶	水	仙女	.

邪恶的水仙子。

['æftər] [ti:] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [went] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [roʊ] - [boʊt] .

After	tea	that	evening	,	the	whole	family	went	out	in	a	large	row	-	boat	.
后	茶	那	晚上	,	这	所有的	家庭	去	出去	在	一个	大的	排	-	船	.

当晚喝完茶后，全家人乘着一艘大划艇出游。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [braɪt] ['mu:nlaɪt] .

It	was	bright	moonlight	.
它	曾是	明亮的	月光	.

月光皎洁。

[ə; eɪ] [laɪt] [bri:z] [stoʊl] [θru:]

A	light	breeze	stole	through
一个	光	微风	偷窃	通过

一阵微风拂过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps] , ['meɪkɪŋ] [sɔ:ft]['mju:zɪk] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [swi:t] [ɑ:n][ðə; ði]

the	tree	-	tops	,	making	soft	music	;	and	it	was	so	still	and	sweet	on	the
这	树	-	最高额	,	制作	柔软的	音乐	;	和	它	曾是	所以	仍然	和	甜的	在	这

['wɔ:tər] ,

water	,
水	,

树梢沙沙作响，发出轻柔的乐声；水面也静谧而甜美。

[ðæt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

that	everybody	felt	a	thrill	of	delight	.
那	大家	毛毡	一个	刺激	的	喜	.

每个人都感到无比欣喜。

['tʃɑ:rli] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ]

Charley	had	been	carried	down	to	the	water	,	and	he	sat	in	the	bow
查理	有	到过	携带	向下	到	这	水	,	和	他	卫星	在	这	弓

[ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

of	the	boat	,
的	这	船	,

查理被抬到水边，坐在船头。

['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [brest] .

leaning	his	head	upon	his	mother's	breast	.
倾斜	他的	头	之上	他的	母亲的	胸部	.

他把头靠在母亲的胸前。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ][peɪn] , [ænd; ənd] [su:ðd] [baɪ][ðə; ði] ['meʒərd] [ænd; ənd]['mju:zɪk(ə)l][drɪp][ʌv; əv]

He	was	in	no	pain	,	and	soothed	by	the	measured	and	musical	drip	of
他	曾是	在	不	疼痛	,	和	舒缓	经过	这	测量	和	音乐	滴	的

[ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz] ,

the	oars	,
这	桨	,

他没有感到疼痛，反而被船桨有节奏、悦耳的滴水声所安抚。

[hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [swi:t] [sli:p] .

he	closed	his	blue	eyes	and	fell	into	a	sweet	sleep	.
他	关闭	他的	蓝色的	眼睛	和	跌倒	进入	一个	甜的	睡觉	.

他闭上蓝色的眼睛，沉沉睡去。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ][tæp][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ; ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz]

In	a	few	moments	he	was	awakened	by	a	tap	upon	his	arm	;	opening	his
在	一个	很少	时刻	他	曾是	觉醒	经过	一个	轻敲	之上	他的	手臂	;	开幕	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

片刻后，他被手臂上的轻拍声惊醒；他睁开眼睛，

[hi:; hi] [bɪ'held] , [kloʊz] [baɪ][hɪm; ɪm] , ['si:tɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] , [æn; ən] ['ʌgli]

he	beheld	,	close	by	him	,	seated	upon	the	back	of	a	flying	-	fish	,	an	ugly
他	观看	,	关闭	经过	他	,	坐着	之上	这	后退	的	一个	飞行	-	鱼	,	一个	丑陋的

['kelpi] ,

kelpie	,
凯尔皮	,

他看见不远处，一只丑陋的凯尔皮犬坐在飞鱼背上。

[ɔ:r]['wɔ:tər] - ['feri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'levələnt] , ['i:v(ə)l]['æspekt] , [hu:] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

or	water	-	fairy	,	with	a	malevolent	,	evil	aspect	,	who	regarded	him	with	a
或者	水	-	仙女	,	和	一个	恶意的	,	邪恶的	方面	,	WHO	认为	他	和	一个

[lʊk] [ʌv; əv] [heɪt] .

look	of	hate	.
看	的	恨	.

或者是一个面目狰狞、心怀恶意的水仙女，她用充满仇恨的眼神看着他。

" [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ! [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] !

"	Come	out	of	the	boat	!	come	out	of	the	boat	!
"	来	出去	的	这	船	!	来	出去	的	这	船	!

“快从船里出来！快从船里出来！”

" [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['beɪlf(ə)l] ['wɪspər] .

"	he	said	,	in	a	baleful	whisper	.
"	他	说	,	在	一个	有害的	耳语	.

“他用阴森森的低语说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['terər] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] ,
Spite of his terror and shrinking ,
尽管如此 的 他的 恐怖 和 收缩 ,

尽管他感到恐惧和畏缩，

['tʃɑːrli] [felt] [hɪm'self] [ɪm'peld] [tuː; tə] [liːn] ['oʊvər][ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [muːn] - [lɪt] ['wɔːtər]
Charley felt himself impelled to lean over and look down into the moon - lit water
查理 毛毡 他自己 被迫 到 倾斜 超过 和 看 向下 进入 这 月亮 - 点燃 水
.
:
.

查理不由自主地俯身向下望去，望向月光下的水面。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[wʌt] ['fraɪtf(ə)l] [fɔːrmz] [hiː; hi] [sɔː] !
what frightful forms he saw !
什么 可怕 表格 他 锯 !

他看到了多么可怕的景象!

[sʌm; səm] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][kræbz] , [sʌm; səm][ɑːn] [greɪt] ['liːtʃɪz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv]
Some riding on crabs , some on great leeches , and more on the backs of
一些 骑术 在 螃蟹 , 一些 在 伟大的 水蛭 , 和 更多的 在 这 背部 的
['flaɪɪŋ] - ['fɪʃɪz] ,
flying - fishes ,
飞行 - 鱼 ,

有的骑在螃蟹上，有的骑在大水蛭上，还有的骑在飞鱼背上。

[huː] [tʊk] [trə'mendəs] [liːps] [ɪn][ðə; ði] [er] , [waɪl] [ðer; ðər]['raɪdərz] ['ʌtəd] ['fræntɪk] [jelz] [ʌv; əv]
who took tremendous leaps in the air , while their riders uttered frantic yells of
WHO 采取 巨大的 跳跃 在 这 空气 , 尽管 他们的 骑手 说出 疯狂的 喊叫 的
[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

马儿在空中做出惊人的跳跃，而骑手们则发出疯狂的欢呼声。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] .
THE BATTLE OF THE FAIRIES .
这 战斗 的 这 仙女 .

仙子之战。

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [felt] [ðæt] [sʌm; səm]['hɔːrəb(ə)l][bʌt; bət] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['paʊər] [wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm]
The poor boy felt that some horrible but irresistible power was dragging him
这 贫穷的 男生 毛毡 那 一些 可怕 但 无法抗拒 力量 曾是 拖拽 他
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

这个可怜的男孩感到一股可怕但又无法抗拒的力量正将他拖入深渊。

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtər] , [wer] [ðiːz] ['wɪkɪd] [ɪmps] [wʊd] ['beri] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm][dɑːrk]
down **into** **the** **deep** **water** **,** **where** **these** **wicked** **imps** **would** **bury** **him** **in** **some** **dark**
向下 进入 这 深的 水 , 在哪里 这些 邪恶 小恶魔 会 埋葬 他 在 一些 黑暗的
[keɪv] .
cave **.**
洞穴 .

沉入深水之中，那些邪恶的小妖精会把他埋在某个黑暗的洞穴里。

[hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [plʌndʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [strɔːŋgər] [ænd; ənd]
He **struggled** **to** **resist** **the** **impulse** **to** **plunge** **,** **but** **it** **grew** **stronger** **and**
他 挣扎 到 抵抗 这 冲动 到 暴跌 , 但 它 生长 更强 和
[strɔːŋgər] , [tɪl] ,
stronger **,** **till** **,**
更强 , 直到 ,

他努力克制住想要纵身一跃的冲动，但这种冲动却越来越强烈，直到.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [moʊn] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpləs] [feɪt] ,
with **a** **faint** **moan** **of** **despair** **,** **he** **was** **just** **yielding** **to** **his** **hapless** **fate** **,**
和 一个 头晕的 呻吟 的 绝望 , 他 曾是 只是 屈服 到 他的 不幸的 命运 ,

他发出一声绝望的低吟，向自己不幸的命运屈服了。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['feri] ['mjuːzɪk] [broʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd]
when **the** **sound** **of** **distant** **fairy** **music** **broke** **upon** **his** **ear** **,** **and**
什么时候 这 声音 的 遥远 仙女 音乐 打破 之上 他的 耳朵 , 和

这时，远处传来仙女般的音乐声，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **195** **]**
[页 -]

[第195页]

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [bɪ'held] , ['raɪdɪŋ] ['swɪftli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['muːnbiːmz] ,
raising **his** **head** **,** **he** **beheld** **,** **riding** **swiftly** **down** **on** **the** **moonbeams** **,**
提高 他的 头 , 他 观看 , 骑术 迅速地 向下 在 这 月光 ,

他抬起头，看见一匹骏马乘着月光飞驰而下。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd] ['bleɪzənri] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [ɪ'kwɪpmənt] , [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [ɑːrmd] ['feri]
in **all** **the** **pomp** **and** **blazonry** **of** **military** **equipment** **,** **a** **band** **of** **armed** **fairy**
在 全部 这 盛大场面 和 纹章学 的 军队 设备 , 一个 乐队 的 武装 仙女
[naɪts] ,
knights **,**
骑士 ,

身着华丽的军装，一群全副武装的仙子骑士，

[wɪð; wɪθ]['faɪərflaɪ][æt; ət][ðer; ðər] [hed] .
with **Firefly** **at** **their** **head** **.**
和 萤火虫 在 他们的 头 .

以萤火虫乐队为首。

[ɑːn] [ðeɪ] [keɪm] , [wɪð; wɪθ] [dæʃ] [ænd; ənd] ['hɜːri] ,
On **they** **came** **,** **with** **dash** **and** **hurry** **,**
在 他们 来了 , 和 短跑 和 匆忙 ,

他们疾步而来，匆匆忙忙。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['daːkənd] [wɪð; wɪθ]['ærəus][ænd; ənd] ['dʒævlɪn] [həːld] [æt; ət][ðə; ði]
and **soon** **the** **air** **was** **darkened** **with** **arrows** **and** **javelins** **hurled** **at** **the**
和 很快 这 空气 曾是 变暗 和 箭头 和 标枪 投掷 在 这
['heɪtfl] ['wɔːtər] - [spraɪts] .
hateful **water** **-** **sprites** **.**
可恶 水 - 精灵 .

很快，天空就被射向可恶水妖的箭矢和标枪遮蔽了。

[fæst] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ðeɪ] [keɪm] ,
Fast **and** **sharp** **they** **came** **,**
快速地 和 锋利的 他们 来了 ,

他们来势汹汹，速度极快。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moʊmənts] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['brɪliənt] [laɪt] [gliːmd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪz]
and **in** **a** **very** **few** **moments** **a** **still** **more** **brilliant** **light** **gleamed** **from** **the** **eyes**
和 在 一个 非常 很少 时刻 一个 仍然 更多的 杰出的 光 闪闪发光 从 这 眼睛
[ʌv; əv] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['ɑːrmi] ,
of **the** **victorious** **army** **,**
的 这 胜利者 军队 ,

片刻之后，胜利军队的眼中迸发出更加耀眼的光芒。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kɛlpis] , ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] ['fjʊriəs] [rɪ'zɪstəns] ,
as **the** **kelpies** **,** **after** **a** **short** **but** **furious** **resistance** **,**
作为 这 凯尔皮斯 , 后 一个 短的 但 狂怒 反抗 ,

就像水妖们在短暂而激烈的抵抗之后，

[sæŋk] [jelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪv] ,
sank **yelling** **with** **rage** **and** **disappointment** **beneath** **the** **wave** **,**
沉没 大喊 和 愤怒 和 失望 下面 这 海浪 ,

他怒吼着，带着愤怒和失望沉入了海浪之下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtər] [bɪ'keɪm] [stɪl] [ænd; ənd] ['glæsi] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
and **the** **water** **became** **still** **and** **glassy** **as** **before** **.**
和 这 水 成为 仍然 和 玻璃状 作为 前 .

水面又恢复了之前那样平静如镜。

[ðə; ði] ['ædʒɪteɪtɪd] [bɔɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['taɪni] [bʌt; bət] ['hɑːrti] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
The **agitated** **boy** **heard** **a** **tiny** **but** **hearty** **shout** **of** **triumph** **,** **and** **then** **the**
这 激动 男生 听到 一个 微小的 但 爽朗 喊 的 胜利 , 和 然后 这
[breɪv] ['lɪt(ə)l]
brave **little**
勇敢的 小的

激动的男孩听到一声虽小却响亮的胜利欢呼，然后，勇敢的小家伙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **196** **]**
[页 -]

[第196页]

['feri] ['soʊldʒərz] , ['æftər] ['kɪsɪŋ] [ðer; ðər] [hændz] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['gɑːsəmər] ['skɑːrfs] [æt; ət]
fairy **soldiers** **,** **after** **kissing** **their** **hands** **and** **waving** **their** **gossamer** **scarfs** **at**
仙女 士兵 , 后 接吻 他们的 双手 和 挥手 他们的 游丝 围巾 在
['tʃɑːrli] ,
Charley **,**
查理 ,

仙女士兵们亲吻了查理的手，并挥舞着她们薄如蝉翼的围巾，

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [fluː] [ɑːn] [ðer; ðər] [laɪt] [ænd; ənd] [wɪŋd] [stiːdz] ,
turned **and** **flew** **on** **their** **light** **and** **winged** **steeds** **,**
转向 和 飞翔 在 他们的 光 和 有翅膀的 马匹 ,

他们转身骑上轻盈的飞马，飞向远方。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɑːloʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [kwiːn] [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] ,
towards **the** **beautiful** **hollow** **from** **which** **the** **good** **Queen** **had** **sent** **them** **,**
向 这 美丽的 空洞的 从 哪个 这 好的 女王 有 发送 他们 ,
[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
for **she** **knew** **,**
为了 她 知道 ,

朝着善良的女王派他们前往的美丽山谷，因为她知道，

[baɪ][hɜːr; hər] ['feri] ['paʊər] , [ðə; ði]['deɪndʒər][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz][ɪn] .

by	her	fairy	power	,	the	danger	her	beloved	Charley	was	in	.
经过	她	仙女	力量	,	这	危险	她	心爱	查理	曾是	在	.

凭借她的仙女之力，她发现了她心爱的查莉所处的危险境地。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] , [feɪnt] [ænd; ənd] [swiːt] , ['liŋgə] [tɪl] [ðə; ði] [læst] [læns] [hæd; həd] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði]

The	music	,	faint	and	sweet	,	lingered	till	the	last	lance	had	flashed	in	the
这	音乐	,	头晕的	和	甜的	,	徘徊不去	直到	这	最后的	槊	有	闪光灯	在	这

['muːnbiːmz] ,

moonbeams	,
月光	,

那轻柔甜美的音乐一直萦绕不去，直到最后一道长矛在月光中闪过。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði][tɔːl] [triː] - [tɑːps] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][daɪd] [ɪn'sensəbli] [ə'weɪ] ,

as	it	disappeared	over	the	tall	tree	-	tops	,	and	then	it	died	insensibly	away	,
作为	它	消失	超过	这	高的	树	-	最高额	,	和	然后	它	死亡	无意识地	离开	,

它消失在高高的树梢之上，然后悄无声息地消逝了。

[soʊ] ['lɪŋgərɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [noʊts] .

so	lingering	were	the	delicious	notes	.
所以	挥之不去的	是	这	可口的	笔记	.

那些美妙的香气久久萦绕。

[ðen] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [bɔɪ] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði] [braɪt] [muːn] , [ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtər] ,

Then	the	wondering	boy	looking	round	,	saw	only	the	bright	moon	,	the	still	water	,
然后	这	好奇	男生	寻找	圆形的	,	锯	仅有的	这	明亮的	月亮	,	这	仍然	水	,

于是，好奇的男孩环顾四周，只见明亮的月亮和平静的水面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊ] - [boʊt] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

and	the	row	-	boat	full	of	his	brothers	and	sisters	.
和	这	排	-	船	满的	的	他的	兄弟	和	姐妹	.

还有那艘满载他兄弟姐妹的小船。

" [waɪ] , ['tʃɑːrli] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [kɪs]

"	Why	,	Charley	,	"	said	his	mother	,	kiss
"	为什么	,	查理	,	"	说	他的	母亲	,	吻

“为什么，查理，”他母亲说，吻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[ɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [sliːp] ; ['hævnt] [juː; jʊ] ? "

ing	him	,	"	you	have	had	a	nice	little	sleep	;	haven't	you	?	"
ing	他	,	"	你	有	有	一个	好的	小的	睡觉	;	还没有	你	?	"

他问他：“你睡得挺香的，是不是？”

" [sliːp] ?

"	Sleep	?
"	睡觉	?

“睡觉?

[oʊ] [noʊ] ! " ['ænsər] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [tʃaɪld] .

Oh	no	!	"	answered	the	bewildered	child	.
哦	不	!	"	回答	这	困惑	孩子	.

“哦，不！”困惑的孩子回答道。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ? "

"	Did	you	see	the	battle	?	"
"	做过	你	看	这	战斗	?	"

你看到那场战斗了吗?

" ['bæt(ə)l] ! " [skri:md] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	Battle	!	"	screamed	all	the	children	.
"	战斗	!	"	尖叫	全部	这	孩子们	.

“战斗！”孩子们齐声喊道。

" [waɪ] , ['tʃɑ:rli] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['getɪŋ] ['kreɪzi] ! "

"	Why	,	Charley	,	you	must	be	getting	crazy	!	"
"	为什么	,	查理	,	你	必须	是	获得	疯狂的	!	"

“查理，你一定是疯了！”

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [sed] ['tʃɑ:rli] , ['veri] ['ɜ:rnɪstli] , " [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] ['hæpənd] ;

"	Not	at	all	,	"	said	Charley	,	very	earnestly	,	"	this	time	it	really	happened	;
"	不是	在	全部	,	"	说	查理	,	非常	切实	,	"	这	时间	它	真的	发生	;

“一点也不，”查理非常认真地说，“这次是真的发生了；

" [ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] ,

"	and	he	told	of	the	battle	of	the	fairies	,
"	和	他	讲述	的	这	战斗	的	这	仙女	,

他讲述了仙子们之间的战争，

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊðz] [soʊ] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

while	the	children	opened	their	eyes	and	mouths	so	wide	with	astonishment	,
尽管	这	孩子们	打开	他们的	眼睛	和	嘴	所以	宽的	和	惊讶	,

孩子们惊讶地睁大了眼睛和嘴巴。

[ðæt] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [lʊkt] [ɔ:l] [hoʊlz] ;

that	their	faces	looked	all	holes	;
那	他们的	面孔	看起来	全部	孔	;

他们的脸上布满了窟窿；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɛərd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [maɪt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['mu:nbi:mz] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntu:]

and	they	stared	with	all	their	might	up	at	the	moonbeams	and	down	into
和	他们	凝视	和	全部	他们的	可能	向上	在	这	月光	和	向下	进入

[ðə; ði]['wɔ:tər] ,

the	water	,
这	水	,

他们全神贯注地望着月光和水面，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [sʌm; səm][wʌn] ['feri] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə]

in	the	hope	that	at	least	some	one	fairy	might	have	found	it	necessary	to
在	这	希望	那	在	至少	一些	一	仙女	可能	有	成立	它	必要的	到

[si:] ['tʃɑ:rli] [seɪf] [ɑ:n][draɪ][lænd] ;

see	Charley	safe	on	dry	land	;
看	查理	安全的	在	干燥	土地	;

希望至少有一位仙女会觉得有必要让查理安全上岸；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['grætɪfaɪd]

but	I	am	sorry	to	have	to	relate	that	they	were	not	gratified
但	我	是	对不起	到	有	到	涉及	那	他们	是	不是	满意

但很遗憾地告诉大家，他们并没有得到满意的答复。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪt] , [ðoʊ] [ðer; ðər] ['veri] [aɪ] - [bɔ:lz] [stʌk] [aʊt] , [soʊ] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['i:gər] [dɪd]

with	a	sight	,	though	their	very	eye	-	balls	stuck	out	,	so	intense	and	eager	did
和	一个	视线	,	尽管	他们的	非常	眼睛	-	球	卡住	出去	,	所以	激烈的	和	渴望的	做过

[ðeɪ] [lʊk] ,

they	look	,
他们	看	,

他们目光炯炯，眼珠都快要瞪出来了，眼神如此专注而渴望。

[ænd; ənd][soʊ] [ʃʊr] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'sliːp] .

and	so	sure	was	Charley	that	he	had	not	been	asleep	.
和	所以	当然	曾是	查理	那	他	有	不是	到过	睡着了	.

查理非常肯定自己没有睡着。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə'sliːp] ?

Had	he	been	asleep	?
有	他	到过	睡着了	?

他睡着了吗?

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] [ðɪs] ,

And	now	,	for	more	than	a	month	after	this	,
和	现在	,	为了	更多的	比	一个	月	后	这	,

而现在，此后一个多月的时间里，

['tʃɑːrli] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɪvd] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [laɪf] .

Charley	and	the	rest	of	the	children	lived	a	most	delightful	life	.
查理	和	这	休息	的	这	孩子们	居住地	一个	最多	愉快	生活	.

查理和其他孩子们过着非常幸福快乐的生活。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌp] [æt; ət] [drʌm] - [biːt] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] .

They	were	up	at	drum	-	beat	every	morning	.
他们	是	向上	在	鼓	-	打	每一个	早晨	.

他们每天早上都伴着鼓点起床。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [mɪst] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] [wət'evər] , [ðæt] [ɪz] , [ɔːl] [ɪk'sept]

They	would	not	have	missed	a	parade	on	any	account	whatever	,	that	is	,	all	except
他们	会	不是	有	错过	一个	游行	在	任何	帐户	任何	,	那	是	,	全部	除了

['tʃɑːrli] ,

Charley	,
查理	,

除了查理之外，他们无论如何都不会错过游行。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [rest] .

and	he	enjoyed	it	almost	as	much	as	the	rest	.
和	他	享受	它	几乎	作为	很多	作为	这	休息	.

他几乎和其他人一样喜欢这里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'skrɪpʃənz] .

They	were	so	enthusiastic	and	glowing	in	their	descriptions	.
他们	是	所以	热情的	和	发光	在	他们的	描述	.

他们的描述充满热情，光彩照人。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][stæg] - [dæns] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [kɪld] [ðəm'selvz]

They	even	went	to	a	stag	-	dance	at	night	,	and	almost	killed	themselves
他们	甚至	去	到	一个	麀	-	舞蹈	在	夜晚	,	和	几乎	被杀	他们自己

['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kə'dets] .

laughing	at	the	cadets	.
笑	在	这	学员	.

他们甚至晚上去参加了一场单身汉舞会，差点因为嘲笑学员们而笑死。

[ðɪs] [stæg] - [dæns] [ɪz] [pər'fɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði]

This	stag	-	dance	is	performed	on	the
这	麀	-	舞蹈	是	执行	在	这

这种雄鹿舞是在.....上表演的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[griːn] .
green **.**
绿色的 .

绿色的。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪz] [fɔːrmd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l][ɪz] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ] [kʌt] [pə'teɪtoʊ] ,
A **ring** **is** **formed** **,** **and** **a** **tallow** **candle** **is** **stuck** **in** **a** **cut** **potato** **,**
一个 戒指 是 形成 , 和 一个 脂 蜡烛 是 卡住 在 一个 切 土豆 ,

形成一个环，并将一根牛油蜡烛插在切开的土豆上。

[ænd; ənd] [pleɪst] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [nɑːt] ['veri] ['brɪliənt]
and **placed** **at** **intervals** **round** **the** **circle** **;** **and** **within** **this** **not** **very** **brilliant**
和 放置 在 间隔 圆形的 这 圆圈 ; 和 之内 这 不是 非常 杰出的
[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,
illumination **,**
照明 ,

并沿圆周间隔放置；在这不太明亮的照明下，

[ðə; ði] [kə'dets] [dæns] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['eksələnt] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][bænd] .
the **cadets** **dance** **with** **each** **other** **to** **the** **excellent** **music** **of** **the** **band** **.**
这 学员 舞蹈 和 每个 其他 到 这 出色的 音乐 的 这 乐队 .

学员们伴着乐队美妙的音乐翩翩起舞。

[ðoʊz] [huː] ['pəːsəneit] ['leɪdiz] , [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][bɑːb] - [teɪld] ['dʒækɪts] , [ænd; ənd]
Those **who** **personate** **ladies** **,** **take** **hold** **of** **their** **little** **bob** **-** **tailed** **jackets** **,** **and**
那些 WHO 角色 女士们 , 拿 抓住 的 他们的 小的 鲍勃 - 有尾巴的 夹克 , 和
[prɪŋk] [ænd; ənd] [mɪns] ,
prink **and** **mince** **,**
普林克 和 剁碎 ,

那些模仿女士的人，抓住她们的短款外套，扭来扭去，装模作样。

[ænd; ənd] [teɪk] [faɪn] ['ɛrz] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [lʊk] [soʊ] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [faɪn] ['leɪdiz] ,
and **take** **fine** **airs** **upon** **themselves** **,** **and** **look** **so** **precisely** **like** **fine** **ladies** **,**
和 拿 美好的 播出 之上 他们自己 , 和 看 所以 恰恰 喜欢 美好的 女士们 ,

她们摆出一副高贵的姿态，看起来就像是优雅的淑女。

[ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] [faɪn] ['leɪdiz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd]
that **the** **real** **fine** **ladies** **looking** **at** **them** **,** **want** **to** **give** **them** **a** **good**
那 这 真实的 美好的 女士们 寻找 在 他们 , 想 到 给 他们 一个 好的
['ʃeɪkɪŋ] .
shaking **.**
摇晃 .

那些真正优秀的女士们看着他们，都想狠狠地摇醒他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [ɔːf] ['ɪntuː] [fɪts] [ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kwɪzɪkl]
But **the** **children** **went** **off** **into** **fits** **of** **laughter** **at** **the** **long** **and** **quizzical**
但 这 孩子们 去 离开 进入 适合 的 笑声 在 这 长的 和 疑惑的
['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
shadows **on** **the** **ground** **.**
阴影 在 这 地面 .

但孩子们看到地上那些又长又奇怪的影子，都哈哈大笑起来。

[wen] [ðə; ði] [kə'dets] [dæns] [ə; eɪ] ['fɪgjər] , [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['sɪkli] ,
When **the** **cadets** **dance** **a** **figure** **,** **their** **shadows** **look** **like** **a** **company** **of** **sickly** **,**
什么时候 这 学员 舞蹈 一个 数字 , 他们的 阴影 看 喜欢 一个 公司 的 病弱的 ,
['meləŋkɑːli] ['mʌŋkiz] ,
melancholy **monkeys** **,**
忧郁 猴子 ,

当学员们跳某种舞蹈动作时，他们的影子看起来就像一群病怏怏、忧郁的猴子。

[wɪtʃ] [dɑːdʒ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪŋ] [wei] , [ænd; ənd] [lʊk] [soʊ] [ɪ'riː]
which dodge about in a distracting way , and look so irre
哪个 躲闪 关于 在 一个 分散注意力 方式 , 和 看 所以 不

它们以一种令人分心的方式四处躲闪，看起来如此不耐烦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

- ['fʌni] , [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ʃaʊts] [wɪð; wɪθ] ['læftər] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri]
sistibly funny , that everybody shouts with laughter — and it is a very
- 有趣的 , 那 大家 喊叫 和 笑声 — 和 它 是 一个 非常
['meri] ['spektək(ə)l] .
merry spectacle .
欢乐 奇观 .

非常搞笑，大家都捧腹大笑——场面十分欢乐。

[ðen] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['fæməli][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tiː] ['pɑːrtiz] [ɪn][æn; ən]['ɑːrbər][æt; ət][ðə; ði]
Then this pleasant family had the most delightful tea parties in an arbor at the
然后 这 令人愉快的 家庭 有 这 最多 愉快 茶 各方 在 一个 乔木 在 这
[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
back of the house .
后退 的 这 房子 .

然后，这个和蔼可亲的家庭在房子后面的凉亭里举行了非常愉快的茶会。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] [ɪr] - [wɪgz][ænd; ənd] ['dædi] - [lɔːŋ] - [legz] , [wʊd] [drɑːp]['ɪntuː][ðer; ðər] [tiː]
To be sure the ear - wigs and daddy - long - legs , would drop into their tea
到 是 当然 这 耳朵 - 假发 和 爸爸 - 长的 - 腿 , 会 降低 进入 他们的 茶
[wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,
once in a while ,
一次 在 一个 尽管 ,

可以肯定的是，蠼螋和长腿蜘蛛偶尔会掉进他们的茶里。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][fɜːrst] [skwiːl] , [ænd; ənd][dʒʌmp][ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [læf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
making them first squeal , and jump up , and then laugh , and a
制作 他们 第一的 尖叫 , 和 跳 向上 , 和 然后 笑 , 和 一个
['græshɑːpər] [ɔːr] [tuː] ,
grasshopper or two ,
蚱蜢 或者 二 ,

先是吓得它们尖叫，然后跳起来，接着大笑，最后还吓到了一两只蚱蜢。

[wʊd] [hɑːp] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] [keɪk] , [ænd; ənd][hɑːp] [mɔːr] ['sʌd(ə)nli] [ɔːf] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
would hop suddenly on the cake , and hop more suddenly off , before they could
会 跳 突然 在 这 蛋糕 , 和 跳 更多的 突然 离开 , 前 他们 可以
[kætʃ] [hɪm; ɪm] ;
catch him ;
抓住 他 ;

他会突然跳到蛋糕上，然后又突然跳下来，在他们抓住他之前；

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
but what of that ?
但 什么 的 那 ?

但那又如何呢?

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ʃriːk] [soʊ] [ɪf] [ə; eɪ] ['græshɑːpər] [hɑːps] [nɪr] [ðem; ðəm] ,
Some people shriek so if a grasshopper hops near them ,
一些 人们 尖叫 所以 如果 一个 蚱蜢 酒花 靠近 他们 ,

有些人如果看到蚱蜢跳到附近就会尖叫，

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['elɪfənt] [kʌm] [tuː; tə] [pæk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [trʌŋk] ,

you	would	think	it	was	an	elephant	come	to	pack	them	up	in	his	trunk	,
你	会	思考	它	曾是	一个	大象	来	到	盒	他们	向上	在	他的	树干	,

你会以为是一头大象来用鼻子把它们打包了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ; [bʌt; bət] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [mɔːr] [sens] ,

for	the	rest	of	their	lives	;	but	these	children	had	more	sense	,
为了	这	休息	的	他们的	生活	;	但	这些	孩子们	有	更多的	感觉	,

在他们余生中；但这些孩子更有见识，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnsekt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['smɔːlər] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .

and	did	not	mind	a	little	insect	a	thousand	times	smaller	than	themselves	.
和	做过	不是	头脑	一个	小的	昆虫	一个	千	时代	较小的	比	他们自己	.

他们并不在意比自己小一千倍的小昆虫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][sæd] ,

And	now	I	must	come	to	a	sad	,
和	现在	我	必须	来	到	一个	伤心	,

现在我不得不面对一个悲伤的局面，

[sæd][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] — [aɪ] [dred] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv][toʊld]

sad	part	of	my	story	—	I	dread	to	begin	it	—	and	would	gladly	have	told
伤心	部分	的	我的	故事	—	我	恐惧	到	开始	它	—	和	会	乐意	有	讲述

[juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɛəriz] ,

you	a	great	deal	more	about	the	fairies	,
你	一个	伟大的	交易	更多的	关于	这	仙女	,

这是我故事中令人悲伤的一部分——我不敢开始讲——我本来很乐意跟你多讲讲关于仙女们的故事。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . ['æpəltən] [sez] ,

and	what	they	did	for	Charley	;	but	Mr	.	Appleton	says	,
和	什么	他们	做过	为了	查理	;	但	先生	.	阿普尔顿	说道	,

以及他们为查理所做的一切；但阿普尔顿先生说，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [goʊ] [θruː] [tuː] [bʊks] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,

you	would	not	like	to	have	the	same	story	go	through	two	books	,	and	this	,
你	会	不是	喜欢	到	有	这	相同的	故事	去	通过	二	图书	,	和	这	,

你肯定不希望同一个故事出现在两本书里，而这本书.....

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [ɪz] [ɔːl'redi] [tuː] [lɔːŋ] .

I	am	afraid	,	is	already	too	long	.
我	是	害怕的	,	是	已经	也	长的	.

恐怕已经太长了。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'leɪt] [wʌn] ['sɜːrkəmstæns] .

But	I	must	relate	one	circumstance	.
但	我	必须	涉及	一	环境	.

但我必须说明一件事。

['tʃɑːrli] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bed] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ; [dɑːrk] ,

Charley	had	retired	to	his	little	bed	one	evening	earlier	than	usual	;	dark	,
查理	有	退休	到	他的	小的	床	一	晚上	早些时候	比	通常	;	黑暗的	,

一天晚上，查理比平时早些回到了他的小床上；天色已黑。

['laʊərɪŋ] [klaʊdz] [hæd; həd] [sped] ['kwɪkli] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] , [suːn] ['æftər][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

lowering	clouds	had	sped	quickly	over	the	sky	,	soon	after	he	fell	asleep	.
降低	云	有	加速	迅速地	超过	这	天空	,	很快	后	他	跌倒	睡着了	.

他入睡后不久，低垂的云层迅速掠过天空。

[ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [triːz] , ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] ['feri] ['hɑːloʊ] , [weɪvd] ['restləsli] [tuː; tə][ænd; ənd]

The	tops	of	the	high	trees	,	skirting	the	fairy	hollow	,	waved	restlessly	to	and
这	最高额	的	这	高的	树木	,	裙边	这	仙女	空洞的	,	挥手	躁动不安	到	和

[froʊ] ,

fro	,
弗	,

环绕着仙女谷的高大树木的树梢，不安地来回摇曳。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgri] [graulz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] [pɔː'tendid] [ə; eɪ]['vaɪələnt][stɔːrm] .

and	the	angry	growls	of	the	thunder	portended	a	violent	storm	.
和	这	生气的	咆哮	的	这	雷	预示	一个	暴力	风暴	.

隆隆的雷声预示着一场猛烈的风暴即将到来。

[ðɪs]

This
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[naɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɑːloʊ] .

night	,	there	was	to	have	been	a	festival	in	the	beautiful	hollow	.
夜晚	,	那里	曾是	到	有	到过	一个	节日	在	这	美丽的	空洞的	.

夜里，原本在这个美丽的山谷里会举行一个节日。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɛəriz] [fluː] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['trʌbld] [er] ,

As	the	fairies	flew	along	in	the	troubled	air	,
作为	这	仙女	飞翔	沿着	在	这	麻烦	空气	,

仙子们在波涛汹涌的天空中飞翔，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [traɪd] ['veɪnli] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['tempɪst] ,

and	the	Queen	tried	vainly	to	charm	away	the	coming	tempest	,
和	这	女王	尝试	徒劳地	到	魅力	离开	这	未来	暴风雨	,

女王徒劳地试图用花言巧语来驱散即将到来的风暴。

([fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['kæri] ['tʃɑːrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ðæt] [naɪt] ,) [ə; eɪ][dɑːrk][fɔːrm] ,

(	for	they	were	to	carry	Charley	to	the	hollow	that	night	,	)	a	dark	form	,
(	为了	他们	是	到	携带	查理	到	这	空洞的	那	夜晚	,	)	一个	黑暗的	形式	,

（因为他们当晚要把查理抬到山谷里去，）一个黑影，

[laɪk] ['gæðərd] [mɪst] , [went] ['sloʊli] [pæst] , [hɜːr; hər] [hed] [bent] , [hɜːr; hər][ɑːrmz]['foʊldɪd] .

like	gathered	mist	,	went	slowly	past	,	her	head	bent	,	her	arms	folded	.
喜欢	聚集	薄雾	,	去	缓慢地	过去的	,	她	头	弯曲	,	她	武器	折叠	.

像聚集的薄雾一样，她缓缓走过，低着头，双臂交叉抱在胸前。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [gler] ,

And	now	,	the	lightnings	came	with	a	blinding	glare	,
和	现在	,	这	闪电	来了	和	一个	失明	强光	,

而现在，闪电带来了刺目的强光。

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv] ['hɛvənz] [ɑːr'tɪləri] [ə'woʊk] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['ekoʊz] .

and	the	grand	booming	of	Heaven's	artillery	awoke	the	solemn	echoes	.
和	这	盛大	蓬勃发展	的	天	炮兵	醒来	这	庄严	回声	.

天庭炮火的轰鸣声唤醒了庄严的回响。

[fæst][ðə; ði] [ə'fraɪt] , ['ʃudərɪŋ] ['fɛəriz] [sped] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [haɪd] ['ʌndər] [ðə; ði][fɜːrn] [liːvz] ,

Fast	the	affrighted	,	shuddering	fairies	sped	away	,	to	hide	under	the	fern	leaves	,
快速地	这	惊恐	,	颤抖	仙女	加速	离开	,	到	隐藏	在下面	这	蕨类	树叶	,

惊恐万分、瑟瑟发抖的小仙子们飞快地逃走了，躲到了蕨类植物的叶子底下。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['taɪni] [keivz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] .

and	in	the	tiny	caves	at	the	foot	of	the	rocks	.
和	在	这	微小的	洞穴	在	这	脚	的	这	岩石	.

以及岩石脚下的小洞穴里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪsti] , ['ʃædoʊi] [fɔːrm] [stɪl] ['floʊtɪd] [pæst] ,

But	the	misty	,	shadowy	form	still	floated	past	,
但	这	蒙蒙	,	阴暗的	形式	仍然	漂浮	过去的	,

但那朦胧的、阴影般的身影仍然飘过，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] [ruːm] .

till	it	arrived	at	the	open	window	of	Charley's	room	.
直到	它	到达的	在	这	打开	窗户	的	查理的	房间	.

直到它到达查理房间敞开的窗户前。

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [deθ] .

THE	ANGEL	OF	DEATH	.
这	天使	的	死亡	.

死神天使。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] ['moʊʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][glaidid][tuː; tə][ðə; ði][bed] , [bent]['oʊvər] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] ['wɪspəd]

With	noiseless	motion	it	glided	to	the	bed	,	bent	over	Charley	,	and	whispered
和	无声	运动	它	滑翔	到	这	床	,	弯曲	超过	查理	,	和	低声说道

[ɪn][ə; eɪ][sɔːft] ,

in	a	soft	,
在	一个	柔软的	,

它无声地滑到床边，俯身靠近查理，轻声低语道：

[swiːt] [vɔɪs] , " [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['teɪkən] [ə'weɪ] [ɪn][jʊr; jər] ['ɜːrli] [ænd; ənd] ['lʌvli] [sprɪŋ] -

sweet	voice	,	"	Beloved	one	,	you	are	taken	away	in	your	early	and	lovely	spring	-
甜的	嗓音	,	"	心爱	一	,	你	是	已采取	离开	在	你的	早期的	和	迷人的	春天	-

[taɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

time	,	because	for	you	,
时间	,	因为	为了	你	,

甜美的声音说：“亲爱的，你在美好的早春时节就被带走了，因为对你而言，

[tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ɪz][tuː; tə] ['sʌfər] .

to	live	,	is	to	suffer	.
到	居住	,	是	到	遭受	.

活着，就意味着受苦。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['stɔrmz] , [noʊ] ['sɔrəuz] , [noʊ] ['sʌfərɪŋz] ; [klɑːspt] [ɪn][maɪ]

You	will	go	where	there	are	no	storms	,	no	sorrows	,	no	sufferings	;	clasped	in	my
你	将要	去	在哪里	那里	是	不	暴风雨	,	不	悲伤	,	不	苦难	;	紧握	在	我的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

你将去往没有风暴、没有悲伤、没有痛苦的地方；被我紧紧拥在怀里，

[juː; jʊ] [wɪl] [sliːp] , [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [rest] [fər'evər] .

you	will	sleep	,	and	be	at	rest	forever	.
你	将要	睡觉	,	和	是	在	休息	永远	.

你将沉睡，永远安息。

" [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [smaɪld] ['lʌvɪŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sliːp] [gruː]

"	And	Charley	smiled	lovingly	upon	the	Angel	of	Death	,	and	his	sleep	grew
"	和	查理	微笑	深情地	之上	这	天使	的	死亡	,	和	他的	睡觉	生长

[diːpər] , [ænd; ənd]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] ,

deeper	,	and	calmer	,
更深	,	和	更平静	,

“查理深情地望着死神，睡得越来越沉，越来越安稳。”

[ænd; ənd] [swiːtər] .

and	sweeter	.
和	更甜	.

而且更甜。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['sɪstər] , [ænd; ənd] ['brʌðərz] , [ʌv; əv]

But	the	next	day	,	he	told	his	mother	,	and	sisters	,	and	brothers	,	of
但	这	下一个	天	,	他	讲述	他的	母亲	,	和	姐妹	,	和	兄弟	,	的

[hɪz; ɪz] ['mɔːrnf(ə)l] ['vɪzɪtər] ,

his	mournful	visitor	,
他的	悲哀	游客	,

但第二天，他把这位悲伤的访客告诉他的母亲、姐妹和兄弟们，

[huː] [hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veɪlɪŋ] [klaʊdz] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

who	had	passed	out	of	the	window	into	the	veiling	clouds	,	and	disappeared	.
WHO	有	通过了	出去	的	这	窗户	进入	这	面纱	云	,	和	消失	.

他从窗户走出去，消失在朦胧的云层中。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɜːrst]['ɪntuː] ['pæʃənət] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] ,

The	children	burst	into	passionate	weeping	,	and	clasped	him	in	their	arms	,
这	孩子们	爆裂	进入	热情的	哭泣	,	和	紧握	他	在	他们的	武器	,

孩子们放声痛哭，紧紧地抱住他。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] .

and	refused	to	let	him	go	.
和	拒绝	到	让	他	去	.

并拒绝放他走。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]

The	little
这	小的

小

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

['mʌðər] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

mother	knew	he	had	been	dreaming	as	before	;	but	alas	!
母亲	知道	他	有	到过	做梦	作为	前	;	但	唉	!

母亲知道他像以前一样又在做梦了；但是，唉!

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['ɔːlsoʊ]['oʊnli] [tuː] [wel] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋz] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .

she	knew	also	only	too	well	,	that	her	darling's	time	had	come	.
她	知道	还	仅有的	也	出色地	,	那	她	亲爱的	时间	有	来	.

她心里也清楚，她心爱的人时日无多。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [noʊ] [peɪn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['wikər] [ænd; ənd] ['wikər] ,

He	suffered	no	pain	;	but	he	became	weaker	and	weaker	,
他	遭受	不	疼痛	;	但	他	成为	较弱	和	较弱	,

他没有感到疼痛；但他变得越来越虚弱。

[ænd; ənd] [laɪf] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ebɪŋ] [ə'weɪ] .

and	life	was	slowly	but	surely	ebbing	away	.
和	生活	曾是	缓慢地	但	一定	退潮	离开	.

生命正在缓慢但肯定地消逝。

[kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ðæt] [fel] [dɪ'ziːz] , [hæd; həd] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['beɪlf(ə)l] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

Consumption	,	that	fell	disease	,	had	nearly	finished	her	baleful	work	,	and	his
消耗	,	那	跌倒	疾病	,	有	几乎	完成的	她	有害的	工作	,	和	他的

[læmp] [ʌv; əv] [laɪf] ,

lamp	of	life	,
灯	的	生活	,

肺痨，这种致命的疾病，几乎完成了她那邪恶的使命，也夺走了他的生命之光。

['flɪkərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪm] , [wʊd] [suːn] [pæs] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

flickering	and	dim	,	would	soon	pass	away	into	the	dark	valley	of	the	shadow	of
闪烁	和	暗淡	,	会	很快	经过	离开	进入	这	黑暗的	谷	的	这	阴影	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

闪烁昏暗，很快就会消失在死亡阴影的黑暗山谷中。

[gɑːd] [nuː] [best] ,

God	knew	best	,
上帝	知道	最好的	,

上帝自有安排。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə] [teɪk] ['tʃɑːrli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪrisəm] [wɜːrld] ,

and	in	His	infinite	wisdom	saw	fit	to	take	Charley	out	of	this	wearisome	world	,
和	在	他的	无限	智慧	锯	合身	到	拿	查理	出去	的	这	令人厌倦的	世界	,

祂以无限的智慧，决定将查理从这个令人厌倦的世界带走。

[ɪn] [wɪtʃ] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] , [hiː; hi] [wʊd] ['sʌfər] [soʊ] [mʌtʃ] .

in	which	,	if	he	had	lived	,	he	would	suffer	so	much	.
在	哪个	,	如果	他	有	居住地	,	他	会	遭受	所以	很多	.

如果他活下来，他会遭受很多痛苦。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] .

But	the	child	was	so	much	beloved	.
但	这	孩子	曾是	所以	很多	心爱	.

但这个孩子深受大家的喜爱。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wʊd] [biː; bi]

He	was	the	sunlight	of	the	house	;	and	the	pang	of	parting	would	be
他	曾是	这	阳光	的	这	房子	;	和	这	疼痛	的	离别	会	是

[soʊ] ['kruːəl] .

so	cruel	.
所以	残忍的	.

他是家里的阳光；离别的痛苦将是无比残酷的。

[ðeɪ] [nuː]

They	knew
他们	知道

他们知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [miːt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ['dʒiːzəs][hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]

that	they	would	meet	again	in	the	place	Jesus	had	prepared	for	them	in	His
那	他们	会	见面	再次	在	这	地方	耶稣	有	准备	为了	他们	在	他的

['fɑːðɝz] [haʊs] — [ðeɪ] [nuː] [ðæt] ;

Father's	house	—	they	knew	that	;
父亲的	房子	—	他们	知道	那	;

他们知道，他们会在耶稣为他们预备的父家中再次相聚；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [help] ['griːvɪŋ] [naʊ] ?

but	how	could	they	help	grieving	now	?
但	如何	可以	他们	帮助	悲伤	现在	?

但他们现在又能如何帮助哀悼者呢?

[ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər] [keɪm] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [juːst] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] [skɪl] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['dɪrli]

The	good	doctor	came	every	day	,	and	used	his	utmost	skill	,	for	he	dearly
这	好的	医生	来了	每一个	天	,	和	用过的	他的	极致	技能	,	为了	他	亲爱的

[lʌvd] [ðə; ði] [swiːt] ,

loved	the	sweet	,
喜爱	这	甜的	,

那位好医生每天都来，并且尽其所能地医术精湛，因为他非常喜欢甜食。

['peɪʃ(ə)nt][tʃaɪld] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] , ['tʃɑːrliːz] [ˌevər'læstɪŋ] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['redi]

patient	child	;	but	it	was	of	no	avail	,	Charley's	everlasting	HOME	was	ready
病人	孩子	;	但	它	曾是	的	不	可用	,	查理的	永恒	家	曾是	准备好

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他是个很有耐心的孩子；但这一切都无济于事，查理永恒的家已经为他准备好了。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] ['wɔndəd] [ə'raʊnd] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sɑːroʊ] [prest]

Slowly	and	sadly	the	poor	children	wandered	around	;	for	their	sorrow	pressed
缓慢地	和	令人遗憾的是	这	贫穷的	孩子们	漫步	大约	;	为了	他们的	悲哀	按下

[laɪk] [ə; eɪ] [weɪt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

like	a	weight	upon	them	.
喜欢	一个	重量	之上	他们	.

可怜的孩子们缓慢而悲伤地四处游荡；因为他们的悲伤像重担一样压在他们身上。

[ðeɪ] [wʊd] [kʌm] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] , [smuːð] [hɪz; ɪz]['goʊldən] [her] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɪz; ɪz]

They	would	come	softly	to	his	bedside	,	smooth	his	golden	hair	,	and	kiss	his
他们	会	来	轻轻	到	他的	床头	,	光滑的	他的	金的	头发	,	和	吻	他的

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

他们会轻柔地走到他的床边，抚摸他金色的头发，亲吻他的额头。

[ænd; ənd] [hoʊp] [hiː; hi] [wʊd] [jet] [get] [wel] ; [ðen] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['pælɪd] [feɪs] ,

and	hope	he	would	yet	get	well	;	then	seeing	his	pallid	face	,
和	希望	他	会	然而	得到	出色地	;	然后	看到	他的	苍白	脸	,

希望他能康复；然后看到他苍白的脸色，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['weɪstɪd] [hændz] ['laɪɪŋ] [soʊ] [stɪl] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['bedspred] , [ðeɪ] [wʊd]

and	little	wasted	hands	lying	so	still	outside	of	the	white	bedspread	,	they	would
和	小的	浪费	双手	说谎	所以	仍然	外部	的	这	白色的	床罩	,	他们	会

[goʊ] ['heɪstɪli]

go	hastily
去	草草

还有那双瘦弱的小手，静静地躺在白色床罩外面，它们会匆匆离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ʃed] ['bɪtər] , ['bɪtər] [terz] ; ['veɪnli] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðem; ðəm] ,

away	,	and	shed	bitter	,	bitter	tears	;	vainly	struggling	to	repress	them	,
离开	,	和	棚	苦的	,	苦的	眼泪	;	徒劳地	挣扎	到	抑	他们	,

离开，流下苦涩的泪水；徒劳地挣扎着想要抑制住它们。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ænd; ənd] [biː; bi] [griːvd] .

lest	he	should	hear	and	be	grieved	.
免得	他	应该	听到	和	是	伤心	.

免得他听见后伤心难过。

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['lɪt(ə)l] [bɜːrdz] [stɪl] [sæŋ] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] ;

The	joyous	little	birds	still	sang	in	the	trees	;
这	欢乐	小的	鸟类	仍然	唱	在	这	树木	;

树上那些欢快的小鸟依然在歌唱；

[ðə; ði] [mə'dʒestɪk] ['haɪləndz] [stɪl] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [er] ;

the	majestic	Highlands	still	rose	in	the	blue	air	;
这	雄伟	高地	仍然	玫瑰	在	这	蓝色的	空气	;

雄伟的高地依然耸立在蔚蓝的天空中；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['splendɪd] ['sʌnset] [klaʊdz] [stɪl] ['kʌvərd] [ðer; ðər] ['sʌmits] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['glɔːri] ;

and	the	splendid	sunset	clouds	still	covered	their	summits	with	a	glory	;
和	这	灿烂	日落	云	仍然	涵盖	他们的	峰会	和	一个	荣耀	;

绚丽的夕阳云朵依然笼罩着它们的峰顶，熠熠生辉；

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['evər] .

the	glittering	water	was	beautiful	as	ever	.
这	闪闪发光	水	曾是	美丽的	作为	曾经	.

波光粼粼的湖面一如既往地美丽。

[ðə; ði] [drʌmz] [biːt] [tuː; tə] ['revəli] , [ænd; ənd] [kraʊdz] [ʌv; əv] [geɪ] ['piːp(ə)l] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'reɪd]

The	drums	beat	to	reveille	,	and	crowds	of	gay	people	walked	about	the	parade
这	鼓	打	到	起床号	,	和	人群	的	同性恋	人们	步行	关于	这	游行

- [graʊnd] .

-	ground	.
-	地面	.

鼓声响起，吹响了起床号，成群的同性恋者在游行场地上走来走去。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

And	Charley	was	dying	.
和	查理	曾是	垂死	.

查理快要死了。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒəlz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] ['væli] ,

Even	now	,	the	loving	guardian	angels	were	waiting	on	the	other	side	of	the	dark	valley	,
甚至	现在	,	这	爱	监护人	天使	是	等待	在	这	其他	边	的	这	黑暗的	谷	,

即使现在，慈爱的守护天使们也依然在黑暗山谷的另一端等待着我们。

[tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðɪs] ['sʌmər] ['blɑːsəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hevənli] [hoʊm] .

to	conduct	this	summer	blossom	to	his	heavenly	home	.
到	执行	这	夏天	开花	到	他的	天上	家	.

引领这朵夏日之花前往他的天家。

['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['tjʊnɪŋ] [ðer; ðər] ['goʊldən] [hɑːps] ,

Myriads	of	little	children	were	tuning	their	golden	harps	,
无数	的	小的	孩子们	是	调谐	他们的	金的	竖琴	,

无数的小朋友正在调音他们的金色竖琴，

[tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz][pjʊrəˌfaɪd]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪm] [ʌv; əv]['dʒɔɪfl] ['welkəm] , [ænd; ənd]['dʒiːzəs]

to	greet	his	purified	spirit	with	a	hymn	of	joyful	welcome	,	and	Jesus
到	迎接	他的	纯化	精神	和	一个	圣歌	的	快乐	欢迎	,	和	耶稣

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [kʌm] .

was	saying	,	"	Come	.
曾是	说	,	"	来	.

用一首欢快的欢迎之歌来迎接他净化的灵魂，耶稣说："来吧。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	207	]
"	[	页	-	]

[第207页]

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪz; ɪz][læst] [deɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] — ['lʌvli] [ænd; ənd] [sə'riːn] .

And	now	,	his	last	day	on	earth	was	passing	—	lovely	and	serene	.
和	现在	,	他的	最后的	天	在	地球	曾是	通过	—	迷人的	和	安详	.

而现在，他在人世间的最后一天正在过去——美好而宁静。

['tʃɑːrliːz] ['lɪt(ə)l] [bed] [hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

Charley's	little	bed	had	been	moved	in	the	afternoon	,	close	to	the	open	window	,
查理的	小的	床	有	到过	已搬	在	这	下午	,	关闭	到	这	打开	窗户	,

查理的小床下午被移到了靠近敞开的窗户边。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] ['glaɪdɪŋ] [baɪ][ɑːn][ðə; ði] [smuːð] ['sɪlvəri] ['wɔːtər] .

where	he	could	see	the	white	sails	gliding	by	on	the	smooth	silvery	water	.
在哪里	他	可以	看	这	白色的	帆	滑翔	经过	在	这	光滑的	银色	水	.

他可以看到白色的帆船在平静的银色水面上滑行。

[ə; eɪ] [piːs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [swiːt] [feɪs] .

A	peace	from	within	,	not	of	this	world	,	illuminated	his	sweet	face	.
一个	和平	从	之内	,	不是	的	这	世界	,	照明	他的	甜的	脸	.

他那和蔼的脸上洋溢着一种来自内心的平静，而非世俗的宁静。

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs]

He	had	sent	for	all	his	brothers	and	sisters	,	and	with	a	faint	voice
他	有	发送	为了	全部	他的	兄弟	和	姐妹	,	和	和	一个	头晕的	嗓音

,

,

,

他派人去叫来了所有的兄弟姐妹，然后用微弱的声音说：

[ænd; ənd][æt; ət]['broʊkən] ['ɪntərvlz] , [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	at	broken	intervals	,	was	talking	to	them	,
和	在	破碎的	间隔	,	曾是	说	到	他们	,

他断断续续地和他们说着话，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['traɪf(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][wʌn][baɪ]

and	giving	to	each	one	some	little	trifle	belonging	to	him	;	and	one	by
和	给予	到	每个	一	一些	小的	琐事	属于	到	他	;	和	一	经过

[wʌn] ,

one	,
一	,

并把属于每个人的一点小东西分给他们；然后一个接一个地，

[kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] , [ðeɪ] [wʊd] [rʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] — [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]

convulsed	with	sobs	,	they	would	rush	from	the	room	—	and	after	a	painful
抽搐	和	啜泣	,	他们	会	匆忙	从	这	房间	—	和	后	一个	痛苦

['strʌg(ə)l] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] ,

struggle	would	return	,
斗争	会	返回	,

他们抽泣着冲出房间——经过一番痛苦的挣扎后，又会返回来。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [terz] [fɔːrst] [bæk] ; [ðer; ðər] ['lʌvɪŋ] [geɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

with	their	tears	forced	back	;	their	loving	gaze	fastened	upon	him	,
和	他们的	眼泪	强制	后退	;	他们的	爱	目光	系紧	之上	他	,

她们强忍着泪水，深情地凝视着他。

[huːm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['aʊərz] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [noʊ] [mɔːr] .

whom	in	a	few	short	hours	they	would	see	no	more	.
谁	在	一个	很少	短的	小时	他们	会	看	不	更多的	.

几个小时后，他们将再也见不到他们了。

[wen] [ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər] ['entərd] , [ænd; ənd] [sɔː]

When	the	good	doctor	entered	,	and	saw
什么时候	这	好的	医生	进入	,	和	锯

当那位好医生进来时，他看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[ðæt] [ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] [soʊ] [nɪr] , [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜːrkt] ['peɪnfəli] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]

that	the	end	was	so	near	,	his	features	worked	painfully	,	and	covering	his
那	这	结尾	曾是	所以	靠近	,	他的	特征	工作	痛苦地	,	和	覆盖	他的

[feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

face	with	his	hands	,
脸	和	他的	双手	,

末日将至，他的面部表情痛苦不堪，双手捂住了脸。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] [greɪt] ['skɔːldɪŋ] [terz] ['trikld] [θruː] .

in	another	moment	the	great	scalding	tears	trickled	through	.
在	其他	片刻	这	伟大的	烫	眼泪	涓涓细流	通过	.

片刻之后，滚烫的泪水缓缓流淌下来。

[ðɪs] [breɪv] [mæn] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [stroʊks] ['fɔːlɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd]

This	brave	man	,	in	the	midst	of	battle	,	with	the	death	strokes	falling	right	and
这	勇敢的	男人	,	在	这	中间	的	战斗	,	和	这	死亡	笔画	坠落	正确的	和

[left] ,

left	,
左边	,

这位勇敢的战士，在激烈的战斗中，在致命的炮火四溅之际，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['kænənz] ['buːmɪŋ] [dɪ'strʌkʃn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	the	great	cannons	booming	destruction	before	him	,
和	这	伟大的	大炮	蓬勃发展	破坏	前	他	,

在他面前，巨大的炮声隆隆作响，带来毁灭性的破坏。

[hæd; həd] [wɔːkt] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ɔːr] [flɪntʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] , ['gɪvɪŋ] [help]

had	walked	without	fear	or	flinching	among	the	dead	and	wounded	,	giving	help
有	步行	没有	害怕	或者	畏缩	之中	这	死的	和	受伤	,	给予	帮助

[ænd; ənd] ['sʌkər] ;

and	succor	;
和	救助	;

他无所畏惧、毫不退缩地穿梭于死伤者之间，给予他们帮助和救助；

[bʌt; bət] [naʊ] , ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [breɪv] , [hiː; hi][hæd; həd]

but	now	,	loving	and	tender	-	hearted	as	he	was	brave	,	he	had
但	现在	,	爱	和	投标	-	心地	作为	他	曾是	勇敢的	,	他	有

['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

covered	his	face	,
涵盖	他的	脸	,

但现在，他虽然勇敢，却又充满爱心和温柔，他捂住了脸。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and	was	weeping	like	a	child	.
和	曾是	哭泣	喜欢	一个	孩子	.

她像个孩子一样哭泣。

" [tel] [ðə; ði]['dɑːktər][nɑːt][tuː; tə][kraɪ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bɔɪ] .

"	Tell	the	doctor	not	to	cry	,	"	whispered	the	dying	boy	.
"	告诉	这	医生	不是	到	哭	,	"	低声说道	这	垂死	男生	.

“告诉医生不要哭，”垂死的男孩低声说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə]['dʒiːzəs] .

"	I	am	going	home	to	Jesus	.
"	我	是	去	家	到	耶稣	.

我要回家去见耶稣了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæspɪŋ] [saɪ] .

I	am	going	now	,	"	he	said	,	with	a	gasping	sigh	.
我	是	去	现在	,	"	他	说	,	和	一个	喘息	叹	.

“我现在要走了，”他喘着粗气说道。

" [kɪs] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] .

"	Kiss	me	,	mother	.
"	吻	我	,	母亲	.

“吻我，妈妈。”

[oʊ] ! [haʊ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .

Oh	!	how	I	thank	you	for	all	your	love	and	kindness	.
哦	！	如何	我	感谢	你	为了	全部	你的	爱	和	仁慈	.

哦！我多么感谢你们所有的爱和善意。

[aɪ] [θæŋk]

I	thank
我	感谢

我感谢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[juː; jʊ][ɔːl] ; [aɪ] [bles] [juː; jʊ][ɔːl] .

you	all	;	I	bless	you	all	.
你	全部	;	我	保佑	你	全部	.

祝福你们所有人。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ][ɔːl] ; " [ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə][ðə; ði][end] , ['greɪtf(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,

God	bless	you	all	;	"	and	thus	to	the	end	,	grateful	and	loving	,
上帝	保佑	你	全部	;	"	和	因此	到	这	结尾	,	感激的	和	爱	,

愿上帝保佑你们所有人；“就这样，直到生命的尽头，充满感恩和爱，

['tʃɑːrli] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] .

Charley	spoke	his	last	words	.
查理	辐	他的	最后的	字	.

查理说了他的遗言。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪlkən] [her] [leɪ] ['hevi] [ænd; ənd][dæmp][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [snoʊ] - [waɪt] ['fɔːrhed] ;

For	now	his	silken	hair	lay	heavy	and	damp	upon	his	snow	-	white	forehead	;
为了	现在	他的	丝	头发	躺	重的	和	潮湿	之上	他的	雪	-	白色的	前额	;

现在，他丝滑的头发湿漉漉地沉甸甸地垂在他雪白的额头上；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['sɑːləm] ['twaɪlaɪt] ['diːpənd] ['ɪntuː] [ʃeɪd] ,

and	as	the	solemn	twilight	deepened	into	shade	,
和	作为	这	庄严	暮	加深	进入	阴影	,

随着庄严肃穆的暮色渐渐隐入阴影，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][stɑːr] [broʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

and	the	first	star	broke	like	a	promise	in	the	sky	,
和	这	第一的	星星	打破	喜欢	一个	承诺	在	这	天空	,

第一颗星像天空中的一个承诺般破碎了。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['ʌpwərd] ['flʌtərɪŋ] [saɪ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [laɪf] [wʌz; wəz]

one	little	upward	fluttering	sigh	was	heard	,	and	they	knew	that	this	life	was
一	小的	向上	飘动	叹	曾是	听到	,	和	他们	知道	那	这	生活	曾是

['endɪd] ,

ended	,
结束	,

他们听到一声轻微的、向上飘动的叹息，就知道这条生命已经结束了。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['wɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [weɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

and	Charley	was	winging	his	bright	way	to	HEAVEN	.
和	查理	曾是	翅膀	他的	明亮的	方式	到	天堂	.

查理正乘着明亮的翅膀飞向天堂。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] , [nɑːt][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

Not	a	word	was	spoken	,	not	a	sob	broke	the	stillness	.
不是	一个	单词	曾是	说	,	不是	一个	哭泣	打破	这	寂静	.

房间里一片寂静，没有一个人说话，也没有一声啜泣打破这片沉寂。

[ðə; ði] ['muːnbiːmz] , ['strʌglɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

The	moonbeams	,	struggling	into	the	room	,
这	月光	,	挣扎	进入	这	房间	,

月光艰难地照进房间，

[dɪs'kləuzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] [kaʊtʃ] ,

disclosed	the	little	mother	on	her	knees	by	the	small	white	couch	,
披露	这	小的	母亲	在	她	膝盖	经过	这	小的	白色的	长椅	,

只见一位年轻的母亲跪在白色小沙发旁，

[hɜːr; hər] [hed] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['kʌvɝɪŋz] .

her	head	buried	in	the	white	coverings	.
她	头	埋葬	在	这	白色的	覆盖物	.

她的头埋在白色的被褥里。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sæt] ['sɑːroʊ] - ['strɪkən] , ['moʊʃnləs] , ['ɔːlmoʊst] [breθ]

The	children	sat	sorrow	-	stricken	,	motionless	,	almost	breath
这	孩子们	卫星	悲哀	-	受打击的	,	静止不动	,	几乎	气息

孩子们悲伤地坐着，一动不动，几乎喘不过气来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[les] , [ðer; ðər] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] ,

less	,	their	eyes	fastened	on	the	face	of	the	dead	child	,
较少的	,	他们的	眼睛	系紧	在	这	脸	的	这	死的	孩子	,

他们的目光几乎完全停留在死去的孩子脸上。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [spiːk] [ə'gen] ; [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [stɜːrd] [ðoʊz]

in	a	despairing	hope	that	he	might	speak	again	;	but	not	a	breath	stirred	those
在	一个	绝望	希望	那	他	可能	说话	再次	;	但	不是	一个	气息	搅拌	那些

[stɪl] [lɪps] .

still	lips	.
仍然	嘴唇	.

人们绝望地希望他能再次开口说话；但他的嘴唇纹丝不动，一动不动。

[ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['tendərli] [reɪzd] [ðə; ði] [hɑːrt] - ['broʊkən] ['mʌðər] , [ænd; ənd]

The	good	doctor	,	after	a	while	,	tenderly	raised	the	heart	-	broken	mother	,	and
这	好的	医生	,	后	一个	尽管	,	温柔地	提高	这	心	-	破碎的	母亲	,	和

[led][hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

led	her	away	,
引领	她	离开	,

过了一会儿，这位好心的医生温柔地扶起这位伤心欲绝的母亲，领着她离开了。

[ænd; ənd] [ðen] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][kaɪnd] ['nebəz] ,

and	then	sending	for	some	kind	neighbors	,
和	然后	发送	为了	一些	种类	邻居	,

然后派人去请一些好心的邻居帮忙。

[ðeɪ] ['dʒentli][ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [prɪ'perd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] [fɔːr; fər][ðer; ðər][læst]['kwaɪət]

they	gently	and	lovingly	prepared	the	remains	of	Charley	for	their	last	quiet
他们	轻轻地	和	深情地	准备	这	遗迹	的	查理	为了	他们的	最后的	安静的

['restɪŋ] - [pleɪs] .

resting	-	place	.
休息	-	地方	.

他们温柔而充满爱意地为查理的遗体准备了最后的安息之地。

[haʊ] ['lʌvli] [naʊ] [lʊkt] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['lʌvli] [bɔɪ] .

How	lovely	now	looked	what	was	left	of	the	good	and	lovely	boy	.
如何	迷人的	现在	看起来	什么	曾是	左边	的	这	好的	和	迷人的	男生	.

如今，这位善良可爱的男孩剩下的部分看起来多么令人心疼啊。

[ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['goʊldən] [kəːlz] [prest] ['kloʊsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [brɔːd] , ['oʊpən] [braʊ] , [waɪt] [æz; əz]

The	glistening	golden	curls	pressed	closely	around	the	broad	,	open	brow	,	white	as
这	闪闪发光	金的	卷发	按下	密切	大约	这	广阔	,	打开	眉头	,	白色的	作为

[ə; eɪ] ['lɪli] ,

a	lily	,
一个	百合	,

闪亮的金色卷发紧紧地贴在宽阔的、洁白如百合的额头上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [sent] [smaɪl] [dʒʌst] ['pɑːrtɪd] [ðə; ði] [peɪl] [lɪps] .

and	a	heaven	-	sent	smile	just	parted	the	pale	lips	.
和	一个	天堂	-	发送	微笑	只是	分手了	这	苍白	嘴唇	.

苍白的嘴唇微微张开，绽放出宛若天赐的微笑。

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [waɪt] ['roʊziz] [kɜːrld] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hændz] ,

The	leaves	of	a	cluster	of	white	roses	curled	around	his	little	hands	,
这	树叶	的	一个	簇	的	白色的	玫瑰	卷曲	大约	他的	小的	双手	,

一簇簇白玫瑰的叶子缠绕着他的小手，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['foʊldɪd][soʊ] ['tendərli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['stɪld] [ænd; ənd]['kwaɪət] [hɑːrt] ;

which	were	folded	so	tenderly	above	his	stilled	and	quiet	heart	;
哪个	是	折叠	所以	温柔地	多于	他的	静止	和	安静的	心	;

它们被温柔地折叠在他平静安详的心脏上方；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[ænd; ənd] ['evri] ['flaʊər] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [wʌz; wəz] [pleɪst] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ɔːl] [ə'baʊt]

and	every	flower	that	he	loved	was	placed	with	tears	and	kisses	all	about
和	每一个	花	那	他	喜爱	曾是	放置	和	眼泪	和	吻	全部	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他所钟爱的每一朵花，都带着泪水和吻，摆放在他周围。

[bʌt; bət][oʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[wʌt] [ə; eɪ] ['desələt] [kraɪ][ə'roʊz][ɪn] [ðoʊz] ['tʃɪldrənz] ['hɑːrts] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] [kloʊzd]

what	a	desolate	cry	arose	in	those	children's	hearts	when	the	little	coffin	was	closed
什么	一个	荒凉	哭	出现	在	那些	孩子们的	心	什么时候	这	小的	棺材	曾是	关闭

,

,

,

当小棺材盖上时，孩子们心中发出了多么凄厉的哭喊声啊!

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] , ['piːsf(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] .

and	the	sweet	,	peaceful	face	was	seen	no	more	.
和	这	甜的	,	和平	脸	曾是	已见	不	更多的	.

那张甜美、宁静的脸庞再也不见了。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz][ɪn] ['hev(ə)n] — ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['hæpi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ]

Charley	was	in	heaven	—	Charley	was	happy	,	but	they	wanted	him	,	they
查理	曾是	在	天堂	—	查理	曾是	快乐的	,	但	他们	通缉	他	,	他们

['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] .

wanted	him	.
通缉	他	.

查理简直乐疯了——查理很开心，但他们想要他，他们想要他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ]['kruːəl] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɑːn] [geɪ] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

It	seemed	so	cruel	that	the	world	should	go	on	gay	as	ever	,	and	their
它	似乎	所以	残忍的	那	这	世界	应该	去	在	同性恋	作为	曾经	,	和	他们的

['tʃɑːrli] [ded] .

Charley	dead	.
查理	死的	.

世界依然像往常一样充满欢乐，而他们的查理却死了，这似乎太残酷了。

[ðeɪ] ['wʌndɝd] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [boʊt] ,

They	wondered	,	as	they	came	on	board	the	boat	,
他们	想知道	,	作为	他们	来了	在	木板	这	船	,

他们登上船时，心中充满疑惑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɑːrlɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

which	was	to	carry	what	was	left	of	their	darling	back	to	New	York	,
哪个	曾是	到	携带	什么	曾是	左边	的	他们的	亲爱的	后退	到	新的	约克	,

他们的使命是将他们心爱之人剩下的部分带回纽约。

[ðeɪ] ['wʌndɝd] [waɪ] ['evri] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['tɪrfl] , [wen] [ðerz] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ]

they	wondered	why	every	face	was	not	tearful	,	when	theirs	was	so	full	of	sorrow
他们	想知道	为什么	每一个	脸	曾是	不是	内牛满面	,	什么时候	他们的	曾是	所以	满的	的	悲哀

.

:

:

他们感到疑惑，为什么每个人的脸上都没有泪水，而他们自己的脸上却充满了悲伤。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['griːnˌwʊd] ['seməteri] .

They	made	a	little	grave	for	him	in	the	beautiful	Greenwood	Cemetery	.
他们	制成	一个	小的	严重	为了	他	在	这	美丽的	格林伍德	公墓	.

他们在美丽的格林伍德公墓为他建了一个小小的坟墓。

[ðə; ði][sɔːft]

The	soft
这	柔软的

柔软的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

['muːnlaɪt] [sliːps] ['lʌvɪŋli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
moonlight sleeps lovingly upon it ,
月光 睡觉 深情地 之上 它 ,

月光温柔地洒在它身上，

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [tred] ['laɪtli] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [leɪm]
and people tread lightly as they approach and read the name of " Lame
和 人们 踏 轻轻 作为 他们 方法 和 读 这 姓名 的 " 瘸
['tʃɑːrli] .
Charley .
查理 .

人们走近并读到“跛脚查理”的名字时，都会小心翼翼地走近。

" ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] [pæst] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər]
" Slowly and sadly passed the rest of the summer , for the little mother
" 缓慢地 和 令人遗憾的是 通过了 这 休息 的 这 夏天 , 为了 这 小的 母亲
[toʊld] [noʊ] [mɔːr] ['stɔːriz] .
told no more stories .
讲述 不 更多的 故事 .

“剩下的夏天就这样缓慢而悲伤地过去了，因为这位小母亲再也没有讲过故事了。”

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [traɪd] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sæd] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ;
Once she tried , for she could not bear to see the sad faces of her children ;
一次 她 尝试 , 为了 她 可以 不是 熊 到 看 这 伤心 面孔 的 她 孩子们 ;
[ə'læs] !
alas !
唉 !

她试过一次，因为她不忍心看到孩子们悲伤的脸；唉！

[ðæt] [wʌn] ['vænɪʃt] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [swiːt] , ['greɪtf(ə)l] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['tendər] [weɪz] ,
that one vanished face , with its sweet , grateful smile , and little tender ways ,
那 一 消失了 脸 , 和 它是 甜的 , 感激的 微笑 , 和 小的 投标 方式 ,
[keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
came before her ,
来了 前 她 ,

那张消失的脸，带着甜美、感激的微笑，以及温柔的举止，曾出现在她面前。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
and the story was lost in a flood of tears .
和 这 故事 曾是 丢失的 在 一个 洪水 的 眼泪 .

故事淹没在泪水中。

[bʌt; bət] [leɪt] [wʌn] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,
But late one lovely evening , as she was sitting by the open window ,
但 晚的 一 迷人的 晚上 , 作为 她 曾是 坐着 经过 这 打开 窗户 ,

但在一个美好的傍晚，当她坐在敞开的窗边时，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔːst] [wʌn] , [sʌm; səm] [frend] , [ˌʌn'siːn] [bɪ'niːθ] , [sæŋ] [ðiːz]
thinking of her loved and lost one , some friend , unseen beneath , sang these
思维 的 她 喜爱 和 丢失的 一 , 一些 朋友 , 看不见 下面 , 唱 这些
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

思念着她挚爱的逝者，一位看不见的朋友唱起了这些歌词：

[tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['tendər] ['melədi]
to a sweet and tender melody
到 一个 甜的 和 投标 旋律

伴着甜美温柔的旋律

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

" ['maɪldli] , [swiːt] ['sʌmər] [muːn] ,
" Mildly , sweet summer moon ,
" 轻微地 , 甜的 夏天 月亮 ,

“温柔甜美的夏日月光，

[ʃaɪn] [ɑːn] [ðɪs] ['mʌðər] , ['wiːpɪŋ] ;
Shine on this mother , weeping ;
闪耀 在 这 母亲 , 哭泣 ;

请照耀这位哭泣的母亲；

['wɪspər] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
Whisper within her heart ,
耳语 之内 她 心 ,

在她心中低语，

- [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] , [bʌt; bət] ['sliːpɪŋ] . -
' He is not dead , but sleeping . '
- 他 是 不是 死的 , 但 睡眠 . -

“他没死，只是睡着了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仙女睡帽(The Fairy Nightcaps)
第6/6页

" ['sɔːftli] , [swiːt] ['sʌmər] [stɑːrz] ,
" Softly , sweet summer stars ,
" 轻轻 , 甜的 夏天 明星 ,

“轻柔甜美的夏日星辰，

[ˌevər'mɔːr] ['vɪdʒɪl] ['kiːpɪŋ] ,
Evermore vigil keeping ,
越来越 守夜 保持 ,

时刻保持警惕

[tel] [hɜːr; hər] , [ɪn] ['stedfæst] [toʊnz] ,
Tell her , in steadfast tones ,
告诉 她 , 在 坚定不移 音调 ,

用坚定的语气告诉她：

- [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] , [bʌt; bət] ['sliːpɪŋ] . -
' He is not dead , but sleeping . '
- 他 是 不是 死的 , 但 睡眠 . -

“他没死，只是睡着了。”

" ['dʒentli] , [swiːt] ['sʌmər] [wɪnd] ,
" Gently , sweet summer wind ,
" 轻轻地 , 甜的 夏天 风 ,

“轻柔甜美的夏日微风，

[ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [pər'fjuːm] ['stiːpɪŋ] ;
All things in perfume steeping ;
全部 事物 在 香水 浸泡 ;

香水浸泡中的所有物品；

[briːð] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɒrəʊ] [soʊl] ,
Breathe in her sorrowing soul ,
呼吸 在 她 悲伤 灵魂 ,

感受她悲伤的灵魂，

- [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] , [bʌt; bət] ['sliːpɪŋ] ;
' He is not dead , but sleeping ;
- 他 是 不是 死的 , 但 睡眠 ;

他没有死，只是睡着了；

" - [ænd; ənd] [seɪf] [ɪn]['dʒiːzəs] - [ɑːrmz] ,
" ' And safe in Jesus ' arms ,
" - 和 安全的 在 耶稣 - 武器 ,

“在耶稣的怀抱中，我感到安全。”

[hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'wɔːrd] [ɪz] ['riːpɪŋ] . -
His great reward is reaping . '
他的 伟大的 报酬 是 收割 . -

他最大的奖赏就是收获。

[ʌp] !
Up !
向上 !

向上!

['mʌðər] , [ʌp] !
mother , up !
母亲 , 向上 !

妈妈，起来!

[ænd; ənd][kraɪ] ,
and cry ,
和 哭 ,

然后哭泣，

- [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] , [bʌt; bət] ['sliːpɪŋ] . -
' He is not dead , but sleeping . '
- 他 是 不是 死的 , 但 睡眠 . -

“他没死，只是睡着了。”

" [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['mʌðɝz]
" A faint flush passed over the mother's
" 一个 头晕的 冲洗 通过了 超过 这 母亲的

母亲脸上泛起了一丝淡淡的红晕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[peɪl] [tʃiːk] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
pale cheek , for she knew that some one who loved her ,
苍白 脸颊 , 为了 她 知道 那 一些 一 WHO 喜爱 她 ,

她脸色苍白，因为她知道有一个爱她的人，

[hæd; həd] [ðʌs] ['tendərli] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [griːf] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'dʊrd] [æz; əz] ['hoʊpfəli]
had thus tenderly warned her that her grief was not endured as hopefully
有 因此 温柔地 警告 她 那 她 悲伤 曾是 不是 忍受 作为 希望
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
as it should be .
作为 它 应该 是 .

因此，他温柔地提醒她，她的悲伤并没有得到应有的希望的承受。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz]['oʊnli] " [gɔːn] [bɪ'fɔːr] , [nɑːt]
She had not remembered that her beloved Charley was only " gone before , not
她 有 不是 记得 那 她 心爱 查理 曾是 仅有的 " 已消失 前 , 不是
[lɔːst] .
lost .
丢失的 .

她没有想起她心爱的查理只是“先走了，并没有丢失”。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪst] , ['prerfəl] ['efərt] , [ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔːr] [gruː] ['tʃɪrf(ə)l] ,
" With an earnest , prayerful effort , she once more grew cheerful ,
" 和 一个 认真 , 虔诚的 努力 , 她 一次 更多的 生长 快乐 ,

她虔诚祈祷，努力让自己再次变得快乐起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪrflnəs] [keɪm] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['hɑːrts] ,
and with her cheerfulness came happiness to the children's hearts ,
和 和 她 愉悦 来了 幸福 到 这 孩子们的 心 ,

她的快乐给孩子们带来了幸福。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [wɪl] [rɪ'membər] [ðer; ðər] [gʊd] , [pjʊr] , [ænd; ənd] ['tendərli] [bɪ'lʌvɪd]
though they all their lives will remember their good , pure , and tenderly beloved
尽管 他们 全部 他们的 生活 将要 记住 他们的 好的 , 纯的 , 和 温柔地 心爱
['brʌðər] — [huːm] [juː; jʊ] ,
brother — whom you ,
兄弟 — 谁 你 ,

虽然他们终生都会铭记他们善良、纯洁、深爱的兄弟——你，

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['ri:dər] , ['ɔ:lsoʊ] [lʌv] , [ænd; ənd] [noʊ] [æz; əz]
dear little reader , also love , and know as
亲爱的 小的 读者 , 还 爱 , 和 知道 作为

亲爱的小读者，也爱，并且知道

[leɪm] ['tʃɑ:rli] .
LAME CHARLEY .
瘸 查理 .

跛脚查理。

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['ri:dɚz] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['fɑ:loʊd] ['tʃɑ:rli] [tə'geðər] [θru:] [sɪks]
Dear little readers , you and I have now followed Charley together through six
亲爱的 小的 读者 , 你 和 我 有 现在 随后 查理 一起 通过 六
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

亲爱的小读者们，你们和我已经一起读完了查理的六本书了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [hæv; həv] [bɪn]
in which his life , and the lives of his brothers and sisters , have been
在 哪个 他的 生活 , 和 这 生活 的 他的 兄弟 和 姐妹 , 有 到过
['feɪθfəli] [pɔ:'treid] .
faithfully portrayed .
忠实 描绘 .

书中忠实地描绘了他的一生以及他兄弟姐妹的一生。

[ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [pjʊr] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪm] [tʃaɪld] , [naʊ] ['hæpi] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
If the good and pure life of the little lame child , now happy in heaven ,
如果 这 好的 和 纯的 生活 的 这 小的 瘸 孩子 , 现在 快乐的 在 天堂 ,

如果那个跛脚小孩的美好纯洁的一生，如今已在天堂幸福地生活着，

['gɪvz] [ju:; jʊ][wʌn] ['stedfæst] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [tu:; tə] [ɪn'devər] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔ:rθ] ,
gives you one steadfast resolution , to endeavor , from this time forth ,
给予 你 一 坚定不移 解决 , 到 努力 , 从 这 时间 前进 ,

给你一个坚定的决心，从今以后努力奋斗。

[tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [pjʊr] [laɪf] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['glædn] [ðə; ði]['ɪnmoʊst] [hɑ:rt] [ʌv; əv][jʊr; jər]
to lead a good and pure life , it will gladden the inmost heart of your
到 带领 一个 好的 和 纯的 生活 , 它 将要 格拉登 这 最 心 的 你的
['lʌvɪŋ]
loving
爱

过着美好纯洁的生活，会让你的爱人内心深处感到喜悦。

[ænt] ['fæni] .
Aunt Fanny .
阿姨 舢 .

芬妮阿姨。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ˌveəriːˈeiʃənz][ænd; ənd] [ˌinkənˈsistənsiz] [ɪn] [ˈspelɪŋ] , [ˌhaɪfəˈneɪʃn] ,

Variations	**and**	**inconsistencies**	**in**	**spelling**	**,**	**hyphenation**	**,**
变体	和	不一致之处	在	拼写	,	连字符	,

拼写、连字符等方面的差异和不一致之处

[ænd; ənd][ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][tekst][hæv; həv] [bɪn] [riˈteind] [ɪn] [ðɪs] [ˈiːbʊk] .

and	**punctuation**	**in**	**the**	**original**	**text**	**have**	**been**	**retained**	**in**	**this**	**ebook**	**.**
和	标点	在	这	原来的	文本	有	到过	保留	在	这	电子书	.

本电子书保留了原文中的所有文字和标点符号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神